



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 653

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 653

1968

I. Nos. 9346-9368

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 December 1968 to 31 December 1968*

	<i>Page</i>
No. 9346. Israel and Austria:	
Convention concerning judicial assistance in criminal matters (with Final Protocol). Signed at Jerusalem, on 6 June 1966	3
No. 9347. Israel and Austria:	
Convention concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters. Signed at Jerusalem, on 6 June 1966	27
No. 9348. Israel and Mexico:	
Agreement on technical co-operation. Signed at Mexico City, on 11 July 1966.	41
No. 9349. Israel and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to visas. Tel Aviv, 8 February 1967, and Jerusalem, 9 February 1967	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tel Aviv, 14 August 1968, and Jerusalem, 1 September 1968	57
No. 9350. Israel and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal arrangements for licensing of radio amateurs. Jerusalem, 22 March 1967, and Ottawa, 5 April 1967	73
No. 9351. Israel and United States of America:	
Agreement for the sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Washington, on 4 August 1967	81

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 653

1968

I. N^{os} 9346-9368

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 16 décembre 1968 au 31 décembre 1968*

	<i>Pages</i>
N^o 9346. Israël et Autriche :	
Convention d'entraide judiciaire en matière pénale (avec Protocole final). Signée à Jérusalem, le 6 juin 1966	3
N^o 9347. Israël et Autriche :	
Convention sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judi- ciaires en matière civile et commerciale. Signée à Jérusalem, le 6 juin 1966	27
N^o 9348. Israël et Mexique :	
Accord de coopération technique. Signé à Mexico, le 11 juillet 1966.	41
N^o 9349. Israël et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Tel Aviv, 8 février 1967, et Jérusalem, 9 février 1967	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tel Aviv, 14 août 1968, et Jérusalem, 1 ^{er} septembre 1968	57
N^o 9350. Israël et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des arrangements permettant d'accorder, par réciprocité, des autorisations aux amateurs radio. Jérusa- lem, 22 mars 1967, et Ottawa, 5 avril 1967	73
N^o 9351. Israël et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif aux ventes de produits agricoles (avec annexes). Signé à Washington, le 4 août 1967.	81

	<i>Page</i>
No. 9352. Israel and United States of America:	
Agreement for the sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Washington, on 29 March 1968.	113
No. 9353. Israel and United States of America:	
Agreement for the sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Washington, on 19 August 1968	121
No. 9354. Israel and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to visas. Lima, 1 April 1968	127
No. 9355. Israel and Costa Rica:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to visas. San José, 2 and 6 April 1968.	135
No. 9356. Israel and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a co-operative meteorological program in support of the rawinsonde station in Israel. Tel Aviv, 29 April 1968, and Jerusalem, 22 May 1968	143
No. 9357. Israel and Dominican Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to visas. Santo Domingo, 2 May 1968	151
No. 9358. Israel and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft. Washington, 23 July 1968.	159
No. 9359. Israel and Belgium:	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to consular functions. Tel Aviv, 19 August 1968, and Jerusalem, 25 September 1968	167
No. 9360. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>Jengka Triangle Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended, and Project Agreement between the Bank and the Federal Land Development Authority). Signed at Washington, on 17 April 1968	175

	<i>Pages</i>
N° 9352. Israël et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif aux ventes de produits agricoles (avec annexe). Signé à Washington, le 29 mars 1968.	113
N° 9353. Israël et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif aux ventes de produits agricoles (avec annexe). Signé à Washington, le 19 août 1968	121
N° 9354. Israël et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Lima, 1 ^{er} avril 1968	127
N° 9355. Israël et Costa Rica :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. San José, 2 et 6 avril 1968	135
N° 9356. Israël et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un programme de coopération météorologique destiné à aider la station israélienne de radiosondage de vent. Tel Aviv, 29 avril 1968, et Jérusalem, 22 mai 1968.	143
N° 9357. Israël et République Dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Saint-Domingue, 2 mai 1968	151
N° 9358. Israël et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Washington, 23 juillet 1968	159
N° 9359. Israël et Belgique :	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif aux fonctions consulaires. Tel Aviv, 19 août 1968, et Jérusalem, 25 septembre 1968	167
N° 9360. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au triangle du Jengka</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au projet entre la Banque et le Federal Land Development Authority). Signé à Washington, le 17 avril 1968	175

	<i>Page</i>
No. 9361. International Bank for Reconstruction and Development and Gabon :	
Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington, on 7 June 1968	203
No. 9362. Belgo-Luxembourg Economic Union and Czechoslovakia :	
Agreement on industrial and technological co-operation. Signed at Brussels, on 10 October 1967.	223
No. 9363. Netherlands and Belgium :	
Agreement concerning the collection of Social Security contributions (with annex). Signed at The Hague, on 21 March 1968.	237
No. 9364. International Bank for Reconstruction and Development and Singapore :	
Loan Agreement— <i>Singapore Sewerage Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington, on 3 July 1968.	251
No. 9365. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica :	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Banco Central de Costa Rica). Signed at Washington, on 5 June 1968	275
No. 9366. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua :	
Guarantee Agreement— <i>Seventh Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, Loan Agreement between the Bank and the Empresa Nacional de Luz y Fuerza, and related letters). Signed at Washington, on 21 June 1968.	299
No. 9367. Belgium and Sweden :	
Agreement for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune. Signed at Brussels, on 2 July 1965	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brussels, 7 March 1967	331
No. 9368. Multilateral :	
Agreement establishing a Cultural and Social Centre for the Asian and Pacific Region. Done at Canberra, on 1 August 1968	427

	<i>Pages</i>
N° 9361. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Gabon :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 7 juin 1968.	203
N° 9362. Union économique belgo-luxembourgeoise et Tchécoslovaquie :	
Accord sur la coopération industrielle et technologique. Signé à Bruxelles, le 10 octobre 1967	223
N° 9363. Pays-Bas et Belgique :	
Accord relatif à la perception et au recouvrement des cotisations de sécurité sociale (avec annexe). Signé à La Haye, le 21 mars 1968.	237
N° 9364. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Singapour :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'aménagement du réseau d'égouts de Singapour</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 3 juillet 1968.	251
N° 9365. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au crédit agricole</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Banco Central de Costa Rica). Signé à Washington, le 5 juin 1968.	275
N° 9366. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua :	
Contrat de garantie — <i>Septième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza, et lettres connexes). Signé à Washington, le 21 juin 1968	299
N° 9367. Belgique et Suède :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune. Signé à Bruxelles, le 2 juillet 1965	
Échange de lettres constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Bruxelles, 7 mars 1967.	331
N° 9368. Multilatéral :	
Accord portant création d'un Centre culturel et soeial de l'Asie et du Pacifique. Fait à Canberra, le 1 ^{er} août 1968	427

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948:	
Designation of an international customs house and of international customs routes pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention	448
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations, on 21 November 1947:	
Acceptance of the Revised text of Annex XII (Inter-Governmental Maritime Consultative Organization) by Ireland.	450
No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Successions by Malta and Barbados	452
No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Successions by Malta and Barbados	454
No. 1342. Convention for the suppression of the traffic in persons and of the exploitation of the prostitution of others (with Final Protocol). Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by Venezuela.	456
No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:	
Acceptance by Nicaragua	457

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandais-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948:	
Désignation d'un bureau douanier international et de voies douanières internationales en application de l'article premier de la Convention susmentionnée	449
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 21 novembre 1947:	
Acceptation du texte révisé de l'annexe XII (Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime) de l'Irlande	451
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades, et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Successions de Malte et de la Barbade	453
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Successions de Malte et de la Barbade	455
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui (et Protocole de clôture). Ouverte à la signature à Lake Success, New York, le 21 mars 1950:	
Adhésion du Venezuela	456
N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1^{er} au 31 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948:	
Acceptation du Nicaragua.	457

	<i>Page</i>
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Mongolia	458
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratification by Venezuela	459
No. 6555. Protocol for limiting and regulating the cultivation of the poppy plant, the production of, international and wholesale trade in, and use of opium. Open for signature at New York, on 23 June 1953:	
Denunciation by New Zealand	460
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Accession by Peru	461
Objection by the Federal Republic of Germany of to the reservation made on accession by Morocco and Portugal.	461
No. 8132. Amendment to Article 109 of the Charter of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2101 (XX) of 20 December 1965:	
Ratification by Gabon.	462
No. 8575. Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the Near East. Approved on 2 July 1965 by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its forty-fourth session (Rome, 21 June-2 July 1965):	
Acceptance by Syria	463
No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:	
Ratifications by various countries.	464
Accession by Netherlands	464

	<i>Pages</i>
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953:	
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:	
Adhésions de la Mongolie	458
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:	
Ratification du Venezuela	459
N° 6555. Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium. Ouvert à la signature à New York, le 23 juin 1953:	
Dénonciation de la Nouvelle-Zélande	460
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961:	
Adhésion du Pérou	461
Objection de la République fédérale d'Allemagne à la réserve faite par le Maroc et le Portugal au moment de leur adhésion	461
N° 8132. Amendement à l'Article 109 de la Charte des Nations Unies. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies aux termes de sa résolution 2101 (XX) du 20 décembre 1965:	
Ratification du Gabon	462
N° 8575. Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient. Approuvé le 2 juillet 1965 par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quarante-quatrième session (Rome, 21 juin-2 juillet 1965):	
Acceptation de la Syrie	463
N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968:	
Ratifications de divers pays	465
Accession des Pays-Bas	465

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 December 1968 to 31 December 1968

Nos. 9346 to 9368

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 décembre 1968 au 31 décembre 1968

N^{os} 9346 à 9368

No. 9346

**ISRAEL
and
AUSTRIA**

**Convention concerning judicial assistance in eriminal matters
(with Fmal Protocol). Signed at Jerusalem, on 6 June
1966**

Official texts: Hebrew, German and French.

Registered by Israel on 16 December 1968.



**ISRAËL
et
AUTRICHE**

**Convention d'entraide judiciaire en matière pénale (avec
Protocole final). Signée à Jérusalem, le 6 juin 1966**

Textes officiels hébreu, allemand et français.

Enregistré par Israël le 16 décembre 1968.

פ ר ו ט ו ק ו ל ס ו פ י

בעה חתימת האמנה בדבר עזרה משפטית הדדית כענינים פליליים בין
מדינת ישראל והרפובליקה של אוסטריה אשר נחקימה היום, הסכימו באי-הכח
החחומים מטה על ההוראות הכאוח המהרות חלק בלתי נפרד של האמנה:

בהיענותם לפניה מצד הרשויות האוסטריות בדבר גביית ערות מאדם
הנמצא בישראל, בקשר עם עבירה המיוחסת לו או אשר הוא חשוד בהשתתפות
בה או בהיותו מעורב בה, ומתוך רצון להלוים את הוראות החוק האוסטרי,
הרשויות השיפוטיות של ישראל יחנו החחשכות נאוחה לבקשה מפורשת של
השלטונות האוסטריים שלא לגבוח את ערותו של אדם כנ"ל בשבועה, כי אם ללא
שבועה, במידה שהאדם שיש לגבוח את ערותו נכון למסרה בצורה זו.

נעשה בירושלים ביום יח' לחודש יוני שנת תשכ"ו שהוא
יום 6 לחודש יוני שנת 1966.

בשם הרפובליקה של אוסטריה

H. Keller Reinisch

ד"ר וולטר פיינסקיפ
שגריר מיוחד ומוסמן

בשם מדינת ישראל

אבא אבן
שר החוץ

משפטיה הדריח לא יגרור אחריו התזדה הוצאות כלשהן, זולת הוצאות
שנבדמו על ידי הזקקות למומחים בשטח המדינה המבקשת.

סעיף 15

(1) אמנה זו טעונה אישור; כחבי האישור יוחלפו בהקדם האפשרי
ברינה.

(2) האמנה היכנס לחקפה שלושים יום לאחר הילופי כחבי האישור.
היא תחול גם על עבירות שנעברו לפני תחילה חקפה.

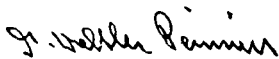
(3) כל מדינה מחקשרת רשאיה להסתלק מאמנה זו על-ידי מסירה
הודעה למדינה המחקשרת אחרת. הסחלקות זו היכנס לחוקך
כעבור שנה לאחר התאריך שבו קיבלה המדינה המחקשרת האחרת
את ההודעה.

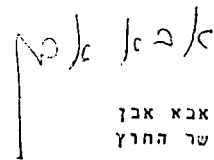
ולראיה חתמו מיופי הכוח של שני הצודים על אמנה זו וטבעו בה
אח חוהמם.

נעשה בירושלים ביום י"ח לחודש סיון שנה תשכ"ו שהוא
יום 6 לחודש יוני שנה 1966, בשלושה עותקי מקור
בשפות העבריה, הגרמניה והצרפחיה, ודין מקור שווה לשלשה הנוסחים.
אולם אם נחגלעו סחירות בין הנוסח העברי לבין הנוסח הגרמני של אמנה
זו, יקבע הנוסח הצרפחיה.

בשם הרפובליקה של אוטריה

בשם מרינה ישראל





ד"ר וולטר פיינסקיפ
טגריר מיוחד ומוסמן

אבא אבין
שר החוץ

(2) אדם, חהא אזרחותו אשר חהא, שקיבל הזמנה כמדינה המחקשרה האחת, ולפיה התייצב לפני רשויותיה השיפוטיות של המדינה המחקשרה האחרת, כרי ליחזן שם אח הדין על מעשים שעליהם הוא נאשם, לא ייחבע לדין ולא ייעצר ולא תוטל כל הגבלה אחרת על חרותו האישיה בשל עבירותה שלא פורשו בהזמנה ושקדמו ליציאתו משטח המדינה, שבה הוזמן, או בשל סיבות אחרות שקדמו ליציאתו.

(3) החסינויות האמורות בסעיפים קטנים 1 ו-2 לסעיף זה יפקעו, אם היחה לעד, למומחה או לאדם הנחבע האפשרות לעזוב אח שטח המדינה, חוך שלושים יום רצופים לאחר שהרשויות השיפוטיות לא דרשו עוד אח נוכחותו, והוא בכל זאח נשאר בשטח זה או חזר אליו לאחר שעזב אוחו מדצונו.

סעיף 12

המדינה המחבקשת חעביר כל ידיעה ברבר הרשעות קודמות שיבקשו ממנה הרשויות השיפוטיות של המדינה המחבקשת לצרכי ענין פלילי, במידה שרשויותיה השיפוטיות של המדינה המחבקשת יכולות להשיג אותן במקרים מעין אלה.

סעיף 13

כל אחת מהמדינות המחקשרות חודיע למדינה המחקשרה האחרת על הרשעות שהורשעו בה אזרחיה של המדינה האחרת.

סעיף 14

בכפוף להוראות טעיף קטן 3 לסעיף 10, מילוי בקשות לעזרה

סעיף 10

- (1) עד, מומחה או אדם הנאשם ע"י הרשויות השיפוטיות של המדינה המבקשת שנמצא במדינה המבקשת, ועדותו או הקירתו מבוקשות ע"י הרשויות השיפוטיות של מדינה זו והוא מסרב להיענות להזמנה, חשמש הרשות המבקשת באמצעים הנחוצים לפי משפט מדינתה, לרבות אמצעי כפייה, כדי להבטיח את התייצבותו.
- (2) עד או מומחה הנמצא במדינה המבקשת ולא נענה להזמנת התייצבות לפני הרשויות השיפוטיות במדינה המבקשת שביקשה את מסירתו של ההזמנה, אין להטיל עליו משום כך שום עונש או אמצעי כפייה, ואפילו הכילה ההזמנה האמורה איומי כפייה.
- (3) ההזמנה האמורה בסעיף קטן 2 תפרט את הסכום המשוער של דמי השיפוי ושל הוצאות נסיעה ושהייה שעל המדינה המבקשת לשלם לעד או למומחה. דמי השיפוי יחושבו החל ממקום מגוריו של העד או המומחה ויהיו שווים לפחות לסכומים הנהוגים לפי התעריפים והכללים הקיימים במדינה שבה תייב העד או המומחה להתייצב. לפי בקשת העד או המומחה רטאיות רשויות מקום מגוריו ליחון לו מקדמה להוצאות נסיעתו כולן או מקצתן. מתן מקדמה זו הצויין על גבי ההזמנה, ותוחזר על ידי המדינה המבקשת.

סעיף 11

- (1) עד או מומחה, חהא אזרחותו אשר חהא, שקיבל הזמנה במדינה המתקשרת האחת והתייצב לפניה לפני רשויותיה השיפוטיות של המדינה המתקשרת האחרת, לא ייחבע לדין, ולא ייעצר ולא חוטל כל הגבלה אחרת של חרותו האישיה, בשל מעשים או הרשעות או בשל סיבות אחרות שקדמו ליציאתו אח שטח המדינה המתבקשת.

(2) מסמכים אלה ישאו את התימחו וחותרו של שופט או עובד

המדינה שממנה באו המסמכים.

(3) מסמכים שאינם ערוכים בלשון הצרפתית או האנגלית, יצורף

להם חרגום באחת מלשונות אלה.

סעיף 6

בבקשות העזרה המשפטית יטפלו תוך שמירה על קיום דיני המדינה

המתבקשת. אולם ייענו לבקשה מפורשת של הרשות המבקשת לנהוג בצורה

מסוימת, אם אין הדבר סותר את דיני המדינה המתבקשת.

סעיף 7

המצאתם של כחבי בית דין והחלטות בית המשפט יש להוכיח בקבלה

מסומנת בחאריך וחתימה בידי המקבל, או באישור ההמצאה, צורתה וחאריכה

בידי הרשות המתבקשת.

סעיף 8

היחה הרשות המתבקשת בלתי מוסמכת, תעביר ביזמת עצמה את הבקשה

בדבר העזרה המשפטית לרשות המוסמכת.

סעיף 9

המדינה המתבקשת תודיע בכל ההקדם למדינה המבקשת על כל סירוב

להושיט עזרה משפטית או על כל מכשול או דיתוי אחרים בהושטת העזרה

ועל הנימוק או הסיבה לכך.

סעיף 3

בנוגע לעבירות בעניני מסים, היטלים, מכס, מונופולין ופיקוח על מטבע, הינתן העזרה המשפטית במידה שתורשה בהסכם מיוחד.

סעיף 4

(1) בקשות לעזרה משפטית או המסמכים המצורפים להן יכילו פרטים אלה:

(א) הרשות שממנה באה הבקשה;

(ב) מטרה הבקשה ונימוקיה;

(ג) סקירה קצרה של המעשים, ביחוד התאריך והמקום שבהם נעשו, הערכתם המשפטית והודאות החוק החלות עליהם;

(ד) במידת האפשר, אזרחותו של האדם שבו מדובר ומקום מושבו או הימצאו;

(ה) שמו ומענו של הנמען, אם ידוע, וטיב המסמכים שיש להמציאם.

(2) אם המדובר הוא בבקשה לחיפוש או לחפיסת תפצים, יצורף עותק, או העתק מאושר, של החלטת בית המשפט לענין זה, ומסמכים המשמשים ראיות המצדיקות את נקיטת הצעדים המבוקשים.

סעיף 5

(1) המסמכים שיש לשלחם, להמציאם או להציגם לשם ביצוע אמנה זו יועברו בדרך דיפלומטית.

No. 9346. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה בדבר עזרה משפטית הרדית בענינים פליליים

בין מדינת ישראל ובין הרפובליקה של אוסטריה

מדינת ישראל והרפובליקה של אוסטריה, כרצותן להסדיר את יחסיהן ההדדיים בתחום העזרה המשפטית בענינים פליליים, הסכימו כיניהן לאמור:

סעיף 1

(1) המדינות המתקשרות מתחייבות כאורח הדדי להושיט על יסוד בקשה, לפי הוראות האמנה, עזרה משפטית זו לזו בכל הליך פלילי שבסמכות רשויות התביעה והרשויות השיפוטיות של המדינה המבקשת.

(2) אמנה זו לא תחול על ביצועם של גזרי דין.

סעיף 2

עזרה משפטית לא תינתן. —

(א) אם הבקשה מחייחסה לעבירות שמטיבן אינן ענישות כבחי המשפט לפי ריני המדינה המבקשת, או הנחשבות בעיני אותה מדינה כעבירות מדיניות או כעבירות הכרוכות בעבירות מדיניות, או כעבירות צבאיות גרידא;

(ב) אם המדינה המבקשת סבורה שמילוי הבקשה יש בו כדי לפגוע בריבונותה, בבטחונה או בתקנת הציבור שלה או במשטרה החוקחית.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9346. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM STAAT ISRAEL
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE RECHTS-
HILFE IN STRAFSACHEN

Der Staat Israel und die Republik Österreich sind in dem Wunsch, ihre wechselseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der Rechtshilfe in Strafsachen zu regeln, wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

(1) Die Vertragschliessenden Staaten verpflichten sich gegenseitig, einander auf Ersuchen nach den Bestimmungen dieses Abkommens Rechtshilfe in allen Strafverfahren zu leisten, die in die Zuständigkeit der Justizbehörden des ersuchenden Staates fallen.

(2) Auf die Vollstreckung verurteilender Erkenntnisse findet dieses abkommen keine Anwendung.

Artikel 2

Rechtshilfe wird nicht gewährt

(a) wenn sich das Ersuchen auf strafbare Handlungen bezieht, die nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates ihrer Art nach nicht gerichtlich strafbar sind oder von diesem Staat als politische, als mit solchen zusammenhängende strafbare Handlungen oder als rein militärische strafbare Handlungen angesehen werden;

(b) wenn die Erledigung des Ersuchens nach Auffassung des ersuchten Staates geeignet ist, die Hoheitsrechte, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung (*ordre public*) oder die Verfassungsrechtsordnung dieses Staates zu beeinträchtigen.

Artikel 3

In Steuer-, Zoll-, Monopol- und Devisenstrafsachen wird die Rechtshilfe insoweit gewährt, als sie nach einem besonderen Abkommen zulässig ist.

Artikel 4

(1) Die Rechtshilfeersuchen oder die ihnen beigefügten Schriftstücke müssen folgende Angaben enthalten :

N° 9346. CONVENTION¹ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN
MATIÈRE PÉNALE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉE À JÉRUSALEM,
LE 6 JUIN 1966

L'État d'Israël et la République d'Autriche, désirant régler leurs relations mutuelles dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Les États Contractants s'engagent réciproquement à s'accorder sur demande, selon les dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire dans toute procédure pénale étant de la compétence des autorités judiciaires de l'État requérant.

(2) La présente Convention ne s'applique pas à l'exécution des condamnations.

Article 2

L'entraide judiciaire ne sera pas accordée,

(a) si la demande se rapporte à des infractions qui ne sont pas, de leur nature, punissables par les tribunaux selon la législation de l'État requis ou qui sont considérées par cet État soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques, soit comme des infractions purement militaires;

(b) si l'État requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à l'ordre constitutionnel de cet État.

Article 3

En ce qui concerne des infractions en matière de taxes, d'impôts, de douane, de monopoles et de contrôle de changes, l'entraide judiciaire sera accordée dans la mesure où celle-ci aura été admise dans un accord particulier.

Article 4

(1) Les demandes d'entraide judiciaire ou les pièces y annexées devront contenir les indications suivantes :

¹ Entrée en vigueur le 25 septembre 1968, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Vienne le 26 août 1968, conformément à l'article 15.

- (a) die Behörde, von der das Ersuchen ausgeht,
- (b) den Gegenstand und den Grund des Ersuchens,
- (c) eine kurze Darstellung des Sachverhaltes, insbesondere Zeit und Ort der Begehung, seine rechtliche Würdigung und die anzuwendenden gesetzlichen Bestimmungen,
- (d) soweit möglich, die Staatsangehörigkeit der Person, gegen die sich das Verfahren richtet und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort,
- (e) gegebenenfalls den Namen und die Anschrift des Empfängers und die Art der zuzustellenden Schriftstücke.

(2) Einem Ersuchen um Durchsuchung oder Beschlagnahme von Gegenständen sind eine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift der darauf gerichteten gerichtlichen Entscheidung sowie jener Aktenstücke anzuschliessen, die Beweise zur Rechtfertigung der begehrten Massnahmen darstellen.

Artikel 5

(1) Die in Vollziehung dieses Abkommens zu übermittelnden, auszuhändigenden oder vorzulegenden Urkunden werden auf dem diplomatischen Weg übermittelt.

(2) Diese Urkunden werden mit der Unterschrift und dem Amtssiegel eines Richters oder Beamten des Staates versehen, von dem sie ausgehen.

(3) Urkunden die nicht in französischer oder englischer Sprache abgefasst sind, wird eine Übersetzung in eine dieser Sprachen angeschlossen.

Artikel 6

Die Rechtshilfeersuchen werden unter Einhaltung der Rechtsvorschriften des ersuchten Staates erledigt. Einem ausdrücklichen Verlangen der ersuchenden Behörde, in bestimmter Weise zu verfahren, wird jedoch entsprochen, sofern ein solches Verfahren mit den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates nicht unvereinbar ist.

Artikel 7

Die Zustellung von Verfahrensurkunden und Gerichtsentscheidungen wird durch eine vom Empfänger datierte und unterschriebene Empfangsbestätigung nachgewiesen oder durch eine Bescheinigung der ersuchten Behörde über die Tatsache, die Art und die Zeit der Zustellung.

Artikel 8

Ist die ersuchte Behörde nicht zuständig, so leitet sie das Rechtshilfeersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde weiter.

- (a) l'autorité dont émane la demande,
- (b) l'objet et le motif de la demande,
- (c) l'exposé sommaire des faits, notamment le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification et les dispositions légales qui leur sont applicables,
- (d) dans la mesure du possible, la nationalité de la personne en cause et le lieu de son domicile ou séjour,
- (e) s'il y a lieu, le nom et l'adresse du destinataire, et la nature des actes à remettre.

(2) S'il s'agit d'une demande aux fins de perquisition ou saisie d'objets, elle sera accompagnée d'une expédition authentique ou d'une copie certifiée conforme de la décision du tribunal y tendant, ainsi que des pièces qui constituent des preuves justifiant les mesures demandées.

Article 5

(1) Les documents à envoyer, à délivrer ou à produire, en exécution de la présente Convention, seront transmis par la voie diplomatique.

(2) Ces documents seront revêtus de la signature et du sceau officiel d'un juge ou fonctionnaire de l'État d'où émanent les documents.

(3) Les documents qui ne sont pas rédigés en langue française ou anglaise seront accompagnés d'une traduction dans une de ces langues.

Article 6

Il sera donné suite aux demandes d'entraide judiciaire en observant la législation et les règlements de l'État requis. Sur la demande expresse de l'autorité requérante de procéder dans une forme spéciale il sera donné suite à cette demande, à moins qu'elle ne soit pas compatible avec la législation et les règlements de l'État requis de procéder ainsi.

Article 7

La preuve de la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une attestation de l'autorité requise constatant le fait, la forme et la date de la remise.

Article 8

Si l'autorité requise est incompétente, elle transmettra d'office la demande d'entraide judiciaire à l'autorité compétente.

Artikel 9

Der ersuchte Staat hat den ersuchenden Staat von jeder Ablehnung und von jeder anderen Behinderung oder Verzögerung der Rechtshilfe unverzüglich in Kenntnis zu setzen und ihm die Gründe hierfür bekanntzugeben.

Artikel 10

(1) Wenn ein Zeuge, ein Sachverständiger oder eine von den Justizbehörden des ersuchenden Staates beschuldigte Person, die sich im ersuchten Staat befindet und um deren Zeugenvernehmung oder Abhörung durch die Justizbehörden dieses Staates ersucht worden ist, sich weigert einer Vorladung Folge zu leisten, so hat die ersuchte Behörde die nach dem Recht ihres Staates vorgesehenen Massnahmen, einschliesslich von Zwangsmassnahmen, zu treffen, um das Erscheinen dieser Person sicherzustellen.

(2) Der Zeuge oder Sachverständige, der sich im ersuchten Staat befindet und einer Vorladung zum Erscheinen vor den Justizbehörden des ersuchenden Staates, um deren Zustellung ersucht worden ist, nicht Folge leistet, darf aus diesem Grund selbst dann, wenn die Vorladung Zwangsandrohungen enthält, nicht bestraft oder einer Zwangsmassnahme unterworfen werden.

(3) Die Vorladung gemäss Absatz 2 dieses Artikels hat die annähernde Höhe der dem Zeugen oder Sachverständigen vom ersuchenden Staat zu zahlenden Entschädigungen sowie der zu erstattenden Reise- und Aufenthaltskosten anzugeben.

Diese Entschädigungen werden ab dem Wohnort des Zeugen oder Sachverständigen berechnet. Sie werden zumindest jenen entsprechen, die in den geltenden Tarifen und Bestimmungen des Staates vorgesehen sind, in dem der Zeuge oder Sachverständige erscheinen soll. Auf Verlangen des Zeugen oder Sachverständigen können ihm durch die Behörden seines Wohnortes die Reisekosten ganz oder zum Teil vorgeschossen werden. Dieser Vorschuss ist auf der Vorladung zu vermerken und vom ersuchenden Staat zu erstatten.

Artikel 11

(1) Ein Zeuge oder Sachverständiger, gleich welcher Staatsangehörigkeit, der in einem der Vertragschliessenden Staaten eine Vorladung erhalten hat und ihr Folge leistend vor den Justizbehörden des anderen Vertragschliessenden Staates erscheint, darf dort wegen Handlungen oder Verurteilungen oder aus anderen, vor seiner Abreise aus dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates eingetretenen Gründen weder verfolgt, noch in Haft gehalten, noch einer sonstigen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Eine Person, gleich welcher Staatsangehörigkeit, die in einem der Vertragschliessenden Staaten eine Vorladung erhalten hat und ihr Folge leistend vor den Justizbehörden des anderen Vertragschliessenden Staates erscheint, um

Article 9

L'État requis informera l'État requérant le plus tôt possible de tout refus ou de tout autre obstacle ou délai d'entraide judiciaire et en fera connaître le motif ou la cause.

Article 10

(1) Si un témoin, un expert ou une personne inculpée par les autorités judiciaires de l'État requérant, qui se trouve dans l'État requis et dont le témoignage ou l'interrogatoire est demandé par devant les autorités judiciaires de cet État, refuse de déférer à une citation à comparaître, l'autorité requise devra user des moyens prévus par la loi de son pays, y compris les moyens de contrainte, pour assurer sa comparution.

(2) Le témoin ou l'expert se trouvant dans l'État requis, qui n'aura pas déféré à une citation, dont la remise a été demandée, à comparaître par devant les autorités judiciaires dans l'État requérant ne pourra être soumis par cette raison à aucune sanction ou mesure de contrainte, alors même que la dite citation contiendra des injonctions.

(3) La citation prévue au paragraphe 2 du présent Article mentionnera le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par l'État requérant.

Ces indemnités seront calculées depuis la résidence du témoin ou de l'expert, et seront au moins égales à celles prévues par les tarifs et règlements en vigueur dans l'État où la comparution doit avoir lieu. Sur la demande du témoin ou de l'expert il pourra lui être fait, par les soins des autorités de sa résidence, l'avance de tout ou de partie des frais de voyage; celle-ci sera mentionnée sur la citation et remboursée par l'État requérant.

Article 11

(1) Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, qui, en déférant à une citation reçue dans l'un des États Contractants, aura comparu par devant les autorités judiciaires de l'autre État Contractant, ne pourra y être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle, soit pour des faits ou des condamnations, soit pour d'autres raisons, antérieures à son départ du territoire de l'État requis.

(2) Aucune personne, quelle que soit sa nationalité, qui, en déférant à une citation reçue dans l'un des États Contractants, aura comparu devant les autorités judiciaires de l'autre État contractant afin d'y répondre de faits pour lesquels

sich wegen einer ihr zur Last gelegten Handlung strafrechtlich zu verantworten, darf dort wegen in der Vorladung nicht angeführter strafbarer Handlungen aus der Zeit vor ihrer Abreise aus dem Hoheitsgebiet des Staates, wo die Vorladung bewirkt worden ist, oder aus anderen vor dieser Abreise eingetretenen Gründen weder verfolgt, noch in Haft gehalten, noch einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(3) Der in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Schutz endet, wenn der Zeuge, Sachverständige oder Beschuldigte während dreissig Tagen, nachdem seine Anwesenheit von den Justizbehörden nicht mehr verlangt wurde, die Möglichkeit gehabt hat, das Hoheitsgebiet zu verlassen, und trotzdem freiwillig dort bleibt, oder wenn er nach Verlassen dieses Gebietes dorthin zurückgekehrt ist.

Artikel 12

Der ersuchte Staat übermittelt Auskünfte über Vorstrafen, die von den Justizbehörden des ersuchenden Staates für eine Strafsache erbeten werden, in dem Umfang, wie seine Justizbehörden sie in gleichartigen Fällen selbst erhalten könnten.

Artikel 13

Jeder Vertragschliessende Staat benachrichtigt den anderen Vertragschliessenden Staat von allen dessen Staatsangehörige betreffenden strafrechtlichen Verurteilungen.

Artikel 14

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 10 Absatz 3 bigt die Erledigung von Rechtshilfeersuchen keinen Anlass zur Erstattung von Kosten, mit Ausnahme jener, die durch die Beiziehung von Sachverständigen im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates verursacht werden.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt dreissig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in kraft. Es findet auch auf vor seinem Inkrafttreten begangene strafbare Handlungen Anwendung.

(3) Jeder Vertragschliessende Staat kann dieses Abkommen durch Notifikation an den anderen Vertragschliessenden Staat kündigen. Diese Kündigung wird ein Jahr nach Einlangen der Notifikation bei dem anderen Vertragschliessenden Staat wirksam.

elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle, soit pour des infractions non visées par la citation et antérieures à son départ du territoire de l'État où la citation aura été effectuée, soit pour d'autres raisons survenues avant ce départ.

(3) Les immunités prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent Article cesseront lorsque le témoin, l'expert ou le poursuivi, ayant eu la possibilité de quitter le territoire, pendant trente jours après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, aura néanmoins demeuré de son propre gré sur ce territoire ou lorsqu'il y est retourné après l'avoir quitté.

Article 12

L'État requis communiquera, dans la mesure où ses autorités judiciaires pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, tous renseignements concernant des condamnations antérieures qui lui seront demandés par les autorités judiciaires de l'État requérant pour les besoins d'une affaire pénale.

Article 13

Chacun des États Contractants donnera à l'autre État Contractant avis des sentences pénales qui concernent leurs ressortissants respectifs.

Article 14

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'Article 10, l'exécution des demandes d'entraide ne donnera lieu au remboursement d'aucuns frais, à l'exception de ceux occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de l'État requis.

Article 15

(1) La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra à Vienne.

(2) La Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification. Elle sera également applicable aux infractions commises avant sa mise en vigueur.

(3) Chaque État Contractant pourra dénoncer la présente Convention en adressant une notification à l'autre État Contractant. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de la réception de sa notification par l'autre État Contractant.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN zu Jerusalem am 18. Siwan 5726 entsprechend dem 6. Juni 1966 in drei Ausfertigungen, in hebräischer, deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist. Im Falle von Unstimmigkeiten zwischen den Texten des Abkommens in hebräischer und in deutscher Sprache soll jedoch der Text in französischer Sprache entscheidend sein.

Für den Staat
Israel :
Abba EBAN
Aussenminister

Für die Republik
Österreich :
Dr. Walther PEINSIPP
Ausserordentlicher und
bevollmächtigter Botschafter

SCHLUSSPROTOKOLL

Anlässlich der Unterzeichnung des heute zwischen dem Staat Israel und der Republik Österreich abgeschlossenen Abkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die folgenden Bestimmungen vereinbart, die einen integrierenden Bestandteil des Vertrages bilden :

Bei der Erledigung eines Ersuchens von Seiten der österreichischen Behörden um Einvernahme einer in Israel befindlichen Person über eine strafbare Handlung, die ihr zur Last gelegt wird oder der sie als Mittäter oder Mitschuldiger verdächtigt ist, werden die Justizbehörden des Staates Israel im Sinne der in Österreich geltenden Vorschriften auf ein ausdrückliches Ersuchen der österreichischen Behörden, eine solche Person nicht unter Eid, sondern unbeeidet zu vernehmen, gehörig Bedacht nehmen, sofern sie zu einer solchen Aussage bereit ist.

GESCHEHEN zu Jerusalem am 18. Siwan 5726 entsprechend dem 6. Juni 1966.

Für den Staat
Israel :
Abba EBAN
Aussenminister

Für die Republik
Österreich :
Dr. Walther PEINSIPP
Ausserordentlicher und
bevollmächtigter Botschafter

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Jérusalem, le 18 Sivan 5726, correspondant au 6 Juin 1966, en trois originaux, en langues hébraïque, allemande et française, les trois textes faisant également foi. Cependant, en cas de divergences entre les textes de la présente Convention en langue hébraïque et en langue allemande, le texte en langue française sera décisif.

Pour l'État
d'Israël :
Abba EBAN
Ministre
des Affaires Étrangères

Pour la République
d'Autriche :
D^r Walther PEINSIPP
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre l'État d'Israël et la République d'Autriche, conclue à la date d'aujourd'hui, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes formant partie intégrante de la Convention :

En donnant suite à une demande de la part des autorités autrichiennes tendant à l'interrogatoire d'une personne se trouvant en Israël, au sujet d'une infraction mise à sa charge ou dans laquelle ladite personne est suspecte de participation ou de complicité, et désirant se conformer aux dispositions de la loi autrichienne, les autorités judiciaires d'Israël accorderont due considération à une demande explicite des autorités autrichiennes de ne pas établir l'interrogatoire d'une susdite personne sous serment, mais dans une forme non-assermentée, dans la mesure où la personne à interroger est prête à faire une telle déclaration.

FAIT à Jérusalem, le 18 Sivan 5726, correspondant au 6 Juin 1966.

Pour l'État
d'Israël :
Abba EBAN
Ministre
des Affaires Étrangères

Pour la République
d'Autriche :
D^r Walther PEINSIPP
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 9346. CONVENTION¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT JERUSALEM, ON 6 JUNE 1966

The State of Israel and the Republic of Austria, desiring to regulate their mutual relations in the matter of judicial assistance in criminal matters, have agreed as follows :

Article 1

(1) The Contracting States mutually undertake to afford each other on request, in accordance with the provisions of this Convention, judicial assistance in all criminal proceedings falling within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting State.

(2) This Convention shall not apply to the enforcement of sentences.

Article 2

Judicial assistance shall not be granted :

(a) If the request concerns an offence which is not, by its nature, punishable by the courts under the law of the requested State or which that State considers a political offence, an offence connected with a political offence, or a purely military offence;

(b) If the requested State considers that execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, *ordre public* or constitutional order of that State.

Article 3

In the case of offences relating to fiscal matters, customs matters, monopolies or exchange control, judicial assistance shall be granted to the extent that it shall have been authorized under a special agreement.

Article 4

(1) Requests for judicial assistance or the documents attached thereto shall indicate as follows :

¹ Came into force on 25 September 1968, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Vienna on 26 August 1968, in accordance with the provisions of Article 15.

- (a) The authority making the request,
 - (b) The object of and the reason for the request,
 - (c) A summary of the facts, including the time and place at which the offence was committed, the legal classification of the offence and the legal provisions which are applicable thereto,
 - (d) Where possible, the nationality of the person concerned and his place of domicile or residence,
 - (e) If applicable, the name and address of the person to be served and the nature of the documents to be served.
- (2) If the request is for search or seizure of property, it shall be accompanied by an original or a certified true copy of the relevant court decision and of the documents constituting evidence to justify the action requested.

Article 5

- (1) Documents to be transmitted, delivered or produced in pursuance of this Convention shall be transmitted through the diplomatic channel.
- (2) Such documents shall bear the signature and the official seal of a judge or public officer of the State from which the documents emanate.
- (3) Documents which are not drawn up in the French or English language shall be accompanied by a translation in one of those languages.

Article 6

Requests for legal assistance shall be executed in accordance with the laws and regulations of the requested State. An express request by the requesting authority that a particular procedure should be followed shall be complied with, provided that such a procedure is not incompatible with the laws and regulations of the requested State.

Article 7

Proof of service of writs and records of judicial decisions shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a certificate issued by the requested authority indicating that service has been effected and stating the form and date of such service.

Article 8

If the requested authority has no jurisdiction in the matter, it shall, *ex officio*, transmit the request for judicial assistance to the competent authority.

Article 9

The requested State shall inform the requesting State as soon as possible of any refusal of, impediment to or delay in judicial assistance and shall indicate the ground or the reason therefore.

Article 10

(1) If a witness, an expert or a person accused by the judicial authorities of the requesting State who is in the requested State and whose testimony or examination is required before the judicial authorities of the latter State fails to answer a summons to appear, the requested authority shall make use of the measures provided under the laws of its country, including measures of compulsion, in order to ensure his appearance.

(2) A witness or expert who is in the requested State and who has failed to answer a summons, service of which has been requested, to appear before the judicial authorities in the requesting State shall not for that reason be subjected to any punishment or measure of compulsion, even if the summons contains a notice of penalty.

(3) The summons referred to in paragraph (2) of this article shall mention the approximate amount of allowances, including subsistence, to be paid and travelling expenses to be refunded to the witness or expert by the requesting State.

Such allowances shall be calculated as from the place of residence of the witness or expert and shall be at least equal to those provided for in the scales and rules in force in the State in which the witness or expert is to appear. At the request of the witness or expert, all or part of the travelling expenses may be advanced by the authorities of his place of residence; the amount of the advance shall be endorsed on the summons and shall be refunded by the requesting State.

Article 11

(1) A witness or expert, whatever his nationality, who in answer to a summons received in one of the Contracting States appears before the judicial authorities of the other Contracting State shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the latter State in respect of acts or convictions, or for any other reasons, prior to his departure from the territory of the requested State.

(2) A person, whatever his nationality, who in answer to a summons received in one of the Contracting States appears before the judicial authorities of the other Contracting State to answer for acts forming the subject of proceedings against him shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restric-

tion of his personal liberty in the latter State for offences, not specified in the summons, prior to his departure from the territory of the State where the summons was served, or for any other reasons which arose prior to his departure therefrom.

(3) The immunity provided for in paragraphs (1) and (2) of this article shall cease when the witness or expert or prosecuted person, having had for a period of thirty days from the date when his presence is no longer required by the judicial authorities an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory of his own volition or, having left it, has returned.

Article 12

The requested State shall communicate information relating to previous convictions, requested from it by the judicial authorities of the requesting State and needed in a criminal matter, to the same extent that such information may be made available to its own judicial authorities in like case.

Article 13

Each Contracting State shall inform the other Contracting State of all criminal convictions in respect of nationals of the latter State.

Article 14

Subject to the provisions of article 10, paragraph (3), execution of requests for judicial assistance shall not entail refunding of expenses except those incurred by the attendance of experts in the territory of the requested State.

Article 15

(1) This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

(2) The Convention shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification. It shall apply also to offences committed before its entry into force.

(3) Either Contracting State may denounce this Convention by giving notice to the other Contracting State. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Jerusalem, on 18 Sivan 5726, corresponding to 6 June 1966, in three originals, in the Hebrew, German and French languages, the three texts

being equally authentic. However, if there is any discrepancy between the Hebrew and German texts of the Convention, the French text shall prevail.

For the State
of Israel :
Abban EBAN
Minister
for Foreign Affairs

For the Republic
of Austria :
Dr. Walther PEINSIPP
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

FINAL PROTOCOL

On signing the Convention between the State of Israel and the Republic of Austria concerning Judicial Assistance in Criminal Matters, concluded today, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention :

When complying with a request from the Austrian authorities for the examination of a person who is in Israel concerning an offence with which he is charged or in which he is suspected of having participated or been an accomplice, the judicial authorities of Israel, desiring to conform to the provisions of Austria law, shall give due consideration to an express request by the Austrian authorities not to examine the said person on oath but to take an unsworn statement, provided that he is willing to make such a statement.

DONE at Jerusalem, on 18 Sivan 5726, corresponding to 6 June 1966.

For the State
of Israel
Abba EBAN
Minister
for Foreign Affairs

For the Republic
of Austria :
Dr. Walther PEINSIPP
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

No. 9347

**ISRAEL
and
AUSTRIA**

Convention concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters. Signed at Jerusalem, on 6 June 1966

Official text: French.

Registered by Israel on 16 December 1968.

**ISRAËL
et
AUTRICHE**

Convention sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires en matière civile et commerciale. Signée à Jérusalem, le 6 juin 1966

Texte officiel français.

Enregistrée par Israël le 16 décembre 1968.

N° 9347. CONVENTION¹ ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES DÉCISIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À JÉRUSALEM, LE 6 JUIN 1966

L'État d'Israël et la République d'Autriche désireux d'assurer la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires rendues en matière civile et commerciale, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) La présente Convention s'applique aux décisions rendues en matière civile ou commerciale par les juridictions de l'un des États contractants.

(2) Toutefois, la présente Convention ne s'applique pas :

- a) aux décisions ayant pour objet l'état ou la capacité des personnes, le droit de la famille y compris les relations personnelles entre parents et enfants et entre époux, ainsi que celles découlant du régime matrimonial;
- b) aux décisions rendues en matière successorale;
- c) aux décisions rendues en matière de faillite, concordat ou procédures analogues y compris les décisions consécutives à ces procédures et relatives à la validité des actes à l'égard des créanciers.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2), la présente Convention s'applique aux décisions ayant pour objet des obligations alimentaires.

Article 2

(1) La Convention s'applique à toute décision de nature contentieuse ou gracieuse émanant d'une autorité judiciaire, quel que soit le nom qui lui est donné alors même que la décision a été rendue à l'occasion d'une procédure pénale.

(2) Toutefois, elle ne s'applique pas à des décisions pour autant qu'elles ordonnent des mesures provisoires ou conservatoires.

¹ Entrée en vigueur le 25 octobre 1968, le soixantième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Vienne le 26 août 1968, conformément à l'article 16.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9347. CONVENTION¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT JERUSALEM, ON 6 JUNE 1966

The State of Israel and the Republic of Austria, desiring to ensure the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions rendered in civil and commercial matters, have agreed as follows :

Article 1

- (1) This Convention shall apply to decisions rendered in civil or commercial matters by the courts of either Contracting State.
- (2) However, this Convention shall not apply :
 - (a) to decisions in matters relating to personal status or capacity, family law, including personal relations between parents and children and between spouses, or those deriving from the marriage settlement;
 - (b) to decisions rendered in matters relating to succession;
 - (c) to decisions rendered in matters relating to bankruptcy, composition or similar proceedings, including decisions rendered pursuant to these proceedings and relating to the validity of instruments in respect of creditors.
- (3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), this Convention shall apply to decisions in matters relating to maintenance obligations.

Article 2

- (1) This Convention shall apply to any decision in contentious or non-contentious matters rendered by a judicial authority, regardless of the designation given to the decision, even where the decision has been rendered in criminal proceedings.
- (2) However, it shall not apply to decisions in so far as they order provisional measures or measures of conservation.

¹ Came into force on 25 October 1968, on the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification which took place at Vienna on 26 August 1968, in accordance with the provisions of article 16.

Article 3

La Convention s'applique quelle que soit la nationalité des parties.

Article 4

La décision rendue dans l'un des États contractants doit être reconnue ou exécutée dans l'autre État, si les conditions suivantes sont réunies;

- a) elle émane d'une juridiction considérée comme compétente dans le sens de la présente Convention;
- b) elle n'est plus susceptible d'appel et, le cas échéant, est susceptible d'exécution dans l'État d'origine. Toutefois, les décisions ayant pour objet des obligations alimentaires seront exécutoires nonobstant appel;
- c) dans le cas d'une décision rendue par défaut, l'acte introductif d'instance a été régulièrement notifié selon la loi de l'État d'origine.

Article 5

La reconnaissance ou l'exécution de la décision peut néanmoins être refusée dans l'un des cas suivants :

1. la reconnaissance ou l'exécution de la décision est incompatible avec l'ordre public de l'État requis;
2. la reconnaissance ou l'exécution de la décision est susceptible de porter préjudice à la souveraineté ou à la sécurité de l'État requis;
3. une demande identique, ayant le même objet et fondée sur la même cause, est pendante entre les mêmes parties devant une juridiction de l'État requis, laquelle aurait été saisie en premier;
4. le jugement a été prononcé contre une personne, défenderesse au procès, qui en vertu des règles du droit international public avait droit à l'immunité de juridiction du tribunal d'origine et ne s'est pas soumise à la juridiction du dit tribunal, ou si l'exécution du jugement est demandée contre une personne qui n'est pas, d'après les règles du droit international public, justiciable du tribunal requis;
5. la partie défenderesse prouve au tribunal requis que la décision est le résultat d'une fraude;
6. en cas de décision par défaut, la partie défaillante prouve au tribunal requis que, sans qu'il y ait eu faute de sa part, elle n'a pas eu connaissance de l'acte introductif d'instance en temps utile pour pouvoir se défendre;
7. la partie défenderesse prouve au tribunal requis qu'il ne lui avait pas été accordé une chance équitable de présenter ses arguments ou ses preuves.

Article 3

This Convention shall apply irrespective of the nationality of the parties.

Article 4

A decision rendered in either Contracting State must be recognized or enforced in the other State, provided that the following conditions are met :

- (a) that it was rendered by a court deemed competent for the purposes of this Convention ;
- (b) that it is no longer appealable and, where appropriate, that it is enforceable in the State in which it was rendered. Decisions in matters relating to maintenance obligations shall, however, be enforceable notwithstanding appeal ;
- (c) in the case of a decision rendered by default, that notice of the summons or order instituting proceedings has been duly served in accordance with the law of the State in which it was rendered.

Article 5

Recognition or enforcement of a decision may, nevertheless, be refused in any of the following cases :

1. where recognition or enforcement of the decision proves to be incompatible with the public policy of the State applied to ;
2. where recognition or enforcement of the decision is liable to prejudice the sovereignty or security of the State applied to ;
3. where an identical action, relating to the same matter and based on the same cause, is pending, between the same parties, in a court of the State applied to, such court having taken cognizance of the action first ;
4. where the judgement debtor, being a defendant in the proceedings, was a person who, under public international law, was entitled to immunity from the jurisdiction of the original court and did not submit to the jurisdiction of that court, or where the judgment is sought to be enforced against a person who, under public international law, is entitled to immunity from the jurisdiction of the court applied to ;
5. where the defendant satisfies the court applied to that the decision is the result of fraud ;
6. where the decision was rendered by default and the defaulting party satisfies the court applied to that, through no fault of his own, he did not acquire knowledge of the summons or order instituting proceedings in sufficiently reasonable time to enable him to defend ;
7. where the defendant satisfies the court applied to that he was not given a fair chance to present his arguments or evidence.

Article 6

(1) La reconnaissance ou l'exécution ne pourra être refusée pour la seule raison que le tribunal d'origine a appliqué une loi autre que celle qui aurait été applicable d'après les règles du droit international privé de l'État requis.

(2) Toutefois, la reconnaissance ou l'exécution pourra être refusée si, quant aux questions préalables relatives aux matières mentionnées à l'Article Premier, paragraphe (2), et qui ne font pas l'objet du paragraphe (3) du même Article, la décision étrangère méconnaît une règle de droit international privé de l'État requis, à moins que l'application de cette règle n'eût abouti au même résultat.

Article 7

La décision dont la reconnaissance ou l'exécution est demandée ne devra faire l'objet d'aucun examen autre que celui qui est rendu nécessaire par l'application des articles 4, 5 et 6. Pour le surplus, il ne sera procédé à aucun examen du fond de la décision.

Article 8

L'autorité requise sera liée, lors de l'appréciation de la compétence de l'autorité d'origine, par les constatations de fait sur lesquelles celle-ci a fondé sa compétence, à moins qu'il ne s'agisse d'une décision rendue par défaut.

Article 9

La juridiction dont émane la décision étrangère sera considérée comme compétente dans le sens de la présente Convention :

1. lorsque le défendeur avait dans l'État d'origine, lors de l'introduction de l'instance, son domicile ou sa résidence habituelle ou, s'il s'agit d'un défendeur qui n'est pas une personne physique, son siège ou son principal établissement;
2. lorsque le défendeur ayant sur le territoire de l'État d'origine un établissement commercial, industriel ou autre, une succursale ou une agence, y a été cité pour des contestations relatives à leur exploitation;
3. lorsque le défendeur devant le tribunal d'origine aurait, avant le début de la procédure en l'affaire constituant l'objet de la dite procédure, accepté, d'une manière expresse, de la soumettre à la juridiction du tribunal d'origine;
4. lorsque le défendeur a procédé au fond, sans décliner la compétence du tribunal d'origine ou faire des réserves sur ce point;
5. lorsque l'action a eu pour objet des contestations relatives à un immeuble situé dans l'État d'origine;

Article 6

(1) Recognition or enforcement shall not be refused solely on the ground that the original court applied a law other than that which would have been applicable under the private international law of the State applied to.

(2) Nevertheless, recognition or enforcement may be refused if, in respect of prior questions concerning the matters referred to in article 1, paragraph (2), and which do not constitute the subject of paragraph (3) of the same article, a decision rendered in the other State disregards some regulation of the private international law of the State applied to, unless application of the regulation would have produced the same result.

Article 7

The decision regarding which recognition or enforcement is requested shall not constitute the subject of any examination other than that rendered necessary in application of articles 4, 5 and 6. Nor shall any examination of the merits of the case be undertaken.

Article 8

The authority applied to shall, when evaluating the competence of the original authority, be bound by the established facts upon which it has itself based its competence, unless the decision has been rendered by default.

Article 9

The court of the State in which the decision was rendered shall be deemed to be competent for the purposes of this Convention :

1. If, when the proceedings were instituted, the defendant had his domicile or usual residence in that State or, where the defendant is not a natural person, if the defendant's head office or principal establishment was in that State;
2. If the defendant has a commercial, industrial or other establishment, branch or agency in that State and has been summoned in that State in connexion with any claim arising out of the operation of the said establishment, branch or agency;
3. If the defendant has expressly agreed before the said court, prior to the initiation of the proceedings concerning the matter which constitutes the subject of the proceedings, to submit the matter to the jurisdiction of the said court;
4. If the defendant has submitted a defence to the substance of the case without refusing to acknowledge the jurisdiction of the said court or without making reservations in regard to that matter;
5. If the subject of the proceedings was a claim relating to immovable property situated in that state;

6. lorsque, en matière de dommages-intérêts résultant d'une responsabilité extra-contractuelle, le fait dommageable a été commis dans l'État d'origine;
7. en cas de demande reconventionnelle, lorsque la juridiction est reconnue compétente aux termes de la présente Convention pour connaître de la demande principale ou de la demande reconventionnelle.

Article 10

(1) La compétence des juridictions de l'État d'origine ne sera pas fondée selon la présente Convention lorsqu'il existe dans l'État requis des règles attribuant aux juridictions de cet État une compétence exclusive pour connaître de l'action qui a donné lieu à ladite décision.

(2) La compétence de la juridiction de l'État d'origine pourra également être considérée comme n'étant pas fondée lorsque l'autorité requise s'estime obligée de reconnaître la compétence exclusive du for d'un pays tiers en raison d'un accord entre les parties ou d'une convention internationale.

Article 11

La partie qui invoque la reconnaissance ou qui demande l'exécution doit produire :

- a) une expédition complète de la décision, réunissant les conditions nécessaires à son authenticité ainsi que, dans le cas où la décision n'indique pas les motifs et lorsque le tribunal requis l'exige, tout document de nature à permettre à cette autorité de procéder à l'examen qui lui incombe selon la présente Convention;
- b) dans le cas d'une décision rendue par défaut, l'original ou une copie certifiée conforme des documents de nature à établir que l'acte introductif d'instance a été régulièrement notifié à la partie défaillante;
- c) tous documents ou attestations de nature à établir que, selon la loi de l'État d'origine, la décision est susceptible d'exécution dans cet État, et, à l'exception de décisions en matière d'obligations alimentaires, que la décision n'est plus susceptible d'appel.
- d) les documents ci-dessus mentionnés seront traduits en hébreu à l'usage dans l'État d'Israël et en allemand à l'usage dans la République d'Autriche; les dits documents doivent être certifiés conformes, soit par un agent diplomatique ou consulaire d'une des parties contractantes, soit par toute autre personne autorisée à cet effet dans l'un des deux États.

6. If, in proceedings relating to damages deriving from some non-contractual obligation, the tort occurred in that State;
7. If, in the case of a counter-claim, the court is recognized as competent under the terms of this Convention to hear the main claim or the counter-claim.

Article 10

(1) The competence of courts of the State in which the decision was rendered shall be disallowed for the purposes of this Convention if, in the State applied to, regulations are in force granting exclusive competence to the courts of the latter State to hear the action that occasioned the decision.

(2) The competence of such courts of the State in which the decision was rendered may likewise be disallowed if the authority applied to considers itself bound to recognize the exclusive competence of a court of a third nation by virtue of an agreement between the parties, or by virtue of an international convention.

Article 11

The party seeking recognition or enforcement must produce the following :

- (a) a complete certified true copy of the decision, which copy must comply with requirements as to its authenticity, and, where the decision does not state the grounds and where the court applied to so requires, all such documents as will allow the aforesaid authority to make the examination incumbent upon it under this Convention;
- (b) in the case of a decision rendered by default, the original or a certified true copy of such documents as will establish that the initial summons was duly served on the defaulting party;
- (c) all such documents or affidavits as will establish that, in accordance with the law of the State in which the decision was rendered, the decision is enforceable in the said State, and, except for decisions in matters relating to maintenance obligations, that the decision is no longer appealable;
- (d) the aforementioned documents shall be translated into Hebrew for use in the State of Israel, and into German for use in the Republic of Austria; the said documents must be authenticated either by a diplomatic or consular agent of one of the contracting parties, or by any other person duly authorized for the purpose in either of the two States.

Article 12

(1) La procédure tendant à obtenir la reconnaissance ou l'exécution de la décision est régie, en tant que la présente Convention n'en dispose autrement, par la loi de l'État requis.

(2) Si la décision statue sur plusieurs chefs de demande, la reconnaissance ou l'exécution peut être accordée partiellement, à moins que ses chefs ne puissent pas être dissociés.

(3) L'exécution de la condamnation aux frais et dépens d'une instance judiciaire ne peut être accordée en vertu de la présente Convention que si le litige lui-même tombe sous son application.

Article 13

Les tribunaux de l'un des États contractants doivent se dessaisir de tout litige porté devant eux, ou si la loi de cet État le permet, et le tribunal l'estime approprié, surseoir à statuer lorsqu'un litige entre les mêmes parties, ayant le même objet et fondé sur la même cause, est déjà pendant devant une juridiction de l'autre État contractant et s'il peut en résulter une décision susceptible d'être reconnue ou exécutée en vertu de la présente Convention.

Article 14

La présente Convention ne déroge pas aux Conventions auxquelles les États contractants sont ou seront Parties et qui, dans des matières particulières, règlent la reconnaissance et l'exécution des décisions visées par la présente Convention.

Article 15

La présente Convention n'est applicable qu'aux décisions judiciaires rendues après la date de son entrée en vigueur.

Article 16

(1) La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Vienne.

(2) La Convention entrera en vigueur le sixantième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 17

Chacune des Parties Contractantes pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été notifiée

Article 12

(1) The procedure for seeking recognition or enforcement of a decision shall, unless this Convention provides otherwise, be governed by the law of the State applied to.

(2) If the decision relates to more than one claim, recognition or enforcement may be granted, for only part of the decision, unless the aforesaid claims are indivisible.

(3) Enforcement of a sentence to pay court costs and expenses may be granted under this Convention only if the case itself comes within its scope.

Article 13

The courts of either Contracting State must not proceed with any action brought before them, or if the law of the State so permits and the court deems this in order, it must stay its judgement, when an action relating to the same matter and based on the same cause is pending, between the same parties, in a court of the other Contracting State, and if a decision susceptible of recognition or enforcement under this Convention could result therefrom.

Article 14

This Convention shall not derogate from Conventions to which the Contracting States are or may become parties and which, in specific matters, govern the recognition and enforcement of decisions referred to in this Convention.

Article 15

This Convention shall apply only to such judicial decisions as may be rendered after its entry into force.

Article 16

(1) This Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall be effected at Vienna as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force on the sixtieth day following the exchange of instruments of ratification.

Article 17

Each of the Contracting States may denounce this Convention by written notice to the other Contracting Party. The denunciation shall take effect one year after notice is given thereof.

FAIT à Jérusalem, le 18 Sivan 5726, correspondant au 6 Juin 1966, en double exemplaire, en langue française .

Pour l'État
d'Israël :
Abba EBAN

Pour la République
d'Autriche :
Dr Walther PEINSIPP

DONE at Jerusalem, in two copies, in the French language, on this 18th day of Sivan 5726, corresponding to 6 June 1966.

For the State
of Israel :
Abba EBAN

For the Republic
of Austria :
Dr. Walther PEINSIPP

No. 9348

**ISRAEL
and
MEXICO**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Mexico City,
on 11 July 1966**

Official texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 16 December 1968.

**ISRAËL
et
MEXIQUE**

**Accord de coopération technique. Signé à Mexico, le 11 juillet
1966**

Textes officiels hébreu et espagnol.

Enregistré par Israël le 16 décembre 1968.

הועדה המעורבת, תבדוק את כל העניינים הקשורים בביצוע האמנה הזאת, תלמד במיוחד את חכניה הפעולות העומדות להתבצע והגיש המלצות לשתי הממשלות.

פרק 6

האמנה טעונה אישור, ותיכנס לתוקפה בחאריך בו יוחלפו המסמכים הדרושים, דבר שיעשה בהקדם האפשרי.

ולראיה לכך, חותמים באי הכח שצויינו לעיל על האמנה הזאת וטובעים בה חותמותיהם, בשני עותקי מקור, האחד בלשון הספרדית והאחר בלשון העברית, ולשני הנוסחים דין מקור במידה שווה, בעיר מכסיקו ביום 11 בחודש יולי שנת 1968 שהוא יום כ"ג בחודש תמוז שנת תשכ"ו.

בשם ממשלת מדינת ישראל

Shimon Peres
Shimon Peres

בשם ממשלת ארצות הברית של מכסיקו

פרק 3

ההנאים שלפיהם יקויים שיתוף פעולה בין שני הצדדים המחקרים
בתכניות שייבהרו בהתאם לאמנה הזאת, ייקבעו בהסדרים משלימים שיעשו
באמצעות חילופי אגרות דיפלומטיות.

פרק 4

ההסדרים המשלימים האמורים בסעיף הקודם יקבעו אח:

- א. אופני שיתוף הפעולה של המומחים, החוקרים והטכנאים.
- ב. התחייבויות הצד המחקר המקבל את המומחים, החוקרים והטכנאים.
- ג. מעמדם של המומחים, החוקרים והטכנאים שנשלחו בתפקידם לשטחו הריבוני של הצד המתקשר השני, לענין הנאה מלאה או חלקית מן היחס שנקבע לעובדים מסוג זה באמנה בדבר זכויות יתר וחסינויות של האומה המאחדות.
- ד. מדיניות יבוא ויצוא ביחס לחומרים, שייובאו וייוצאו לפי חנאי ההסדרים המשלימים.
- ה. חלוקת ההוצאות והשלומי החובה הנובעים מביצוע ההסדרים המשלימים.
- ו. משך קיומם של ההסדרים המשלימים האמורים.

פרק 5

לשם ביצוע האמנה הזאת תהכנס מדי שנה ועדה מעורבת, בכסיוק וב ישראל, הליפות. ועדה זו תהיה מורכבת ממספר שווה של מכסיקאים וישראלים, אשר ימונו ע"י ממשלותיהם לכל התכנסות.

- א. בעיור הברואה
- ב. פיתוח הקלאי
- ג. שימור קרקעות
- ד. התפלת מי הים
- ה. ניצול מקורות מים להשקיה ולמטרות אחרות
- ו. שיהוף בביצוע מפעלים לניצול מקורות מים בארצות אחרות
- ז. חיכנון דרכי ניצולם של אוצרות הטבע וההעשייה ופיתוחם
- ח. ניצול האנרגיה האטומית לצרכי שלום
- ט. הילופי גיסיון בשטח הפיסקלי והפיננסי

פרק 2

שיהוף הפעולה אטר יקריים לפי חנאי האמנה הזאת יבוצע באחת או באחדות מהדרכים שלקמן:

א. השאלת מומחים, חוקרים וטכנאים, לצד המחקר השני, שעליהם יוטל:

— להשתתף במחקרים;

— לשחף פעולה בהקמת מנגנון טכני, אדמיניסטרטיבי ומקצועי;

— לשחף פעולה בחכניות של סיוע טכני שנבחרו בהסכמה הדדית

ע"י הצדדים המחקשים, ואשר יוצאו לפועל בעזרת מוסדות

בינלאומיים;

— להגיש סיוע טכני בעניינים מיוחדים.

ב. ארגון קורסים לשם לימוד והשתלמות ומחן מלגות;

ג. הענקת חומר טכני ומדעי;

ד. תילופי תיעוד, אירגון הרצאות והצגת סרטים בלתי מסחריים

ושימוש באמצעי הפצה אחרים של אינפורמציה טכנית ומדעית.

No. 9348. HEBREW TEXT—TEXTE HÉBREU

אמנה לשיתוף פעולה טכני

בין

ארצות הברית של מסיקו

ובין

ממשלת מדינת ישראל

ממשלת ארצות הברית של מסיקו וממשלת מדינת ישראל,
בהיוון משוכנעות, כי היחסים הידידותיים הקיימים ביניהן חייבים
ללבוש צורה של שיתוף פעולה הולך ומתרחב המכוון לקדם את הפיהוח
הכלכלי והחברתי של שני העמים;
ובהיותן חפצות, כי שיתוף פעולה זה יתול על שטחי המדע והטכנולוגיה,
כדי להקל על חילופי ידע ונסיון;
החליטו לחתום על אמנה בדבר שיתוף פעולה טכני, ולשם כך מינו
אה באי כותן:

ממשלת ארצות הברית של מסיקו את
אנטוניו קאריו פלורס, שר-החוץ

ממשלת מדינת ישראל את
שמשון ארד, שגריר מיוחד ומוסמך:

אשר, לאתר שהציגו את כהני הסמכות כחוק, ואלה נמצאו ערוכים כשורה,
הכנימו ביניהם על הכתוב להלן:

פרק 1

שני הצדדים המתקשרים יעודדו את שיתוף הפעולה הטכני, הן ביניהם
לבין עצמם והן במסגרת של מפעלים רב צדדיים, ובעיקר בשטחים הבאים:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9348. CONVENIO DE COOPERACION TECNICA
ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos;

Convencidos de que los vínculos amistosos que existen entre ellos deben traducirse en una cooperación cada vez más amplia, encaminada a favorecer el desarrollo económico y social de sus pueblos;

Deseosos de extender esa cooperación al campo de la ciencia y de la tecnología, facilitando el intercambio de conocimientos y experiencias;

Han resuelto celebrar un Convenio sobre Cooperación Técnica y, para tal fin, han nombrado sus Plenipotenciarios :

El Gobierno del Estado de Israel al Excelentísimo señor Shimshon Arad, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Israel en México;

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo señor licenciado Antonio Carrillo Flores, Secretario de Relaciones Exteriores;

Quienes después de haber exhibido sus Plenos Poderes y habiéndolos encontrado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo primero

Las Partes Contratantes incrementarán la cooperación técnica, tanto entre sí como dentro del marco de proyectos multilaterales, principalmente en los siguientes campos :

- a) Los problemas de salud pública.
- b) El desarrollo agrícola.
- c) La conservación de suelos.
- d) La desalación de agua.
- e) El aprovechamiento del agua en riego y en otros fines.
- f) La cooperación en la realización en terceros países, de proyectos sobre el aprovechamiento del agua.
- g) La planificación de la explotación de los recursos naturales e industriales y su desarrollo.
- h) La aplicación de la energía nuclear con fines pacíficos.
- i) El intercambio de experiencias en materia fiscal y financiera.

Artículo segundo

La cooperación que se realice en los términos del presente Convenio podrá prestarse en una o varias de las siguientes formas :

- a) La facilitación a la otra Parte Contratante de expertos, investigadores y técnicos encargados de :
 - participar en estudios;
 - colaborar en la formación de personal técnico, administrativo y profesional;
 - colaborar en proyectos de asistencia técnica, seleccionados de común acuerdo por las Partes Contratantes, que se ejecuten con la ayuda de organismos internacionales;
 - proporcionar ayuda técnica sobre problemas particulares.
- b) La organización de cursos de estudio o perfeccionamiento y la concesión de becas.
- c) La donación de material técnico y científico.
- d) El intercambio de documentación, la organización de conferencias y la exhibición de películas no comerciales o de otros medios de difusión de informaciones técnicas y científicas.

Artículo tercero

Los términos bajo los cuales se realizará la cooperación entre las Partes Contratantes en los proyectos que sean seleccionados de conformidad con el presente Convenio se estipularán en arreglos complementarios que se efectuarán por canje de notas diplomáticas.

Artículo cuarto

Los arreglos complementarios previstos en el artículo anterior del presente Convenio estipularán :

- a) Las modalidades de la colaboración de los expertos, investigadores y técnicos.
- b) Las obligaciones de la Parte Contratante que reciba a los expertos, investigadores y técnicos.
- c) El estatuto de los expertos, investigadores y técnicos enviados en misión al territorio de la otra Parte Contratante, los cuales podrán gozar total o parcialmente del tratamiento establecido por el personal de igual categoría en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
- d) El régimen aplicable al material que se importe y exporte bajo los términos de los arreglos complementarios.

- e) La repartición de los gastos y cargas que se deriven de la ejecución de los arreglos complementarios.
- f) La duración de dichos arreglos complementarios.

Artículo quinto

Para la ejecución del presente Acuerdo, una Comisión Mixta se reunirá una vez al año alternativamente en Israel y en México. Dicha Comisión se integrará con igual número de miembros israelíes y mexicanos, los cuales serán designados por sus respectivos Gobiernos en ocasión de cada una de las reuniones.

La Comisión Mixta examinará los asuntos relacionados con la ejecución del presente Acuerdo, estudiará en particular el programa de las actividades que deban emprenderse y presentará recomendaciones a los dos Gobiernos.

Artículo sexto

El presente Convenio está sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos respectivos, el cual se verificará a la brevedad posible.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio, en dos originales, en los idiomas hebreo y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, en la ciudad de México, Distrito Federal, a los once días del mes de julio del año mil novecientos sesenta y seis, correspondientes al día veintitrés del mes de tamuz del año cinco mil setecientos veintiséis.

Por el Gobierno
del Estado de Israel :
Shimshon ARAD

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos :
Antonio CARRILLO FLORES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9348. AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE UNITED
MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO CITY, ON
11 JULY 1966

The Government of the State of Israel and the Government of the United Mexican States,

Convinced that the friendly ties between them should be reflected in increasingly broad co-operation designed to promote the economic and social development of their peoples,

Desiring to extend that co-operation to the field of science and technology by facilitating the exchange of knowledge and experience,

Have decided to conclude an Agreement on technical co-operation and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the State of Israel : Mr. Shimshon Arad, Israel Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Mexico;

The Government of the United Mexican States : Mr. Antonio Carrillo Flores, Secretary for Foreign Relations;

Who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall increase technical co-operation both between their respective countries and within the framework of multilateral projects, primarily in the following fields :

- (a) Public health problems;
- (b) Agricultural development;
- (c) Soil conservation;
- (d) Water desalination;
- (e) Use of water in irrigation and for other purposes;
- (f) Co-operation in undertaking projects relating to water use in third countries;
- (g) Planning of the utilization of natural and industrial resources and their development;

¹ Came into force on 17 June 1968 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Jerusalem, in accordance with Article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9348. ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE
ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LES ÉTATS-UNIS DU
MEXIQUE. SIGNÉ À MEXICO, LE 11 JUILLET 1966

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis du Mexique;

Convaincus que les liens d'amitié qui existent entre eux doivent se traduire par une coopération toujours plus large, visant à favoriser le développement économique et social de leurs peuples;

Désireux d'étendre cette coopération au domaine de la science et de la technique, en facilitant l'échange de connaissances et de données d'expérience;

Ont décidé de conclure un accord de coopération technique et ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'État d'Israël, M. Shimshon Arad, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Israël au Mexique;

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique, M. Antonio Carillo Flores, secrétaire aux relations extérieures;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes intensifieront la coopération technique, aussi bien entre elles que dans le cadre de projets multilatéraux, principalement dans les domaines suivants :

- a) Les problèmes de santé publique.
- b) Le développement agricole.
- c) La conservation des sols.
- d) Le dessalement des eaux.
- e) L'utilisation des eaux pour l'irrigation et à d'autres fins.
- f) La coopération en vue de l'exécution dans les pays tiers de projets relatifs à l'utilisation des eaux.
- g) La planification de l'exploitation des ressources naturelles et industrielles et la mise en valeur de ces ressources.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1968 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Jérusalem, conformément à l'article 6.

- (h) Application of atomic energy to peaceful purposes;
- (i) Exchange of experience in fiscal and financial matters.

Article 2

Co-operation under the terms of this Agreement may take one or more of the following forms :

- (a) Secondment to the other Contracting Party of experts, research workers and technicians who shall
 - Take part in studies;
 - Assist in the training of technical, administrative and professional personnel;
 - Co-operate in technical assistance projects selected by agreement between the Contracting Parties and implemented with the assistance of international agencies; and
 - Provide technical assistance on particular problems;
- (b) Organization of study and refresher courses and the granting of fellowships;
- (c) Provisions of technical and scientific materials;
- (d) Exchange of documentation, organization of conferences and exhibition of non-commercial films or utilization of other means of disseminating scientific and technical information.

Article 3

The terms on which the Contracting Parties shall co-operate in the projects selected pursuant to this Agreement shall be specified in supplementary arrangements effected by the exchange of diplomatic notes.

Article 4

The supplementary arrangements envisaged in the preceding article of this Agreement shall determine :

- (a) The procedures for the co-operation of experts, research workers and technicians;
- (b) The obligations of the Contracting Party acting as host to the experts, research workers and technicians;
- (c) The status of the experts, research workers and technicians on mission in the territory of the other Contracting Party who shall enjoy, in whole or in part, the treatment established for personnel of the same category under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

- h) L'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.
- i) L'échange de données d'expérience en matière fiscale et financière.

Article 2

La coopération prévue par le présent Accord pourra revêtir une ou plusieurs des formes suivantes :

- a) La fourniture par l'une des Parties contractantes à l'autre des services d'experts, de chercheurs et de techniciens chargés :
 - De participer à des études;
 - De collaborer à la formation de personnel technique et administratif et de spécialistes;
 - De collaborer à des projets d'assistance technique choisis d'un commun accord par les Parties contractantes et exécutés avec l'aide d'organismes internationaux;
 - D'apporter un concours technique à l'occasion de problèmes particuliers.
- b) L'organisation de programmes d'études ou de cours de perfectionnement et l'octroi de bourses.
- c) Le don de matériel technique et scientifique.
- d) L'échange de documentation, l'organisation de conférences et la présentation de films non commerciaux ou d'autres moyens de diffusion de renseignements techniques et scientifiques.

Article 3

Les clauses et conditions de la coopération entre les Parties contractantes aux fins des projets qui seront choisis conformément au présent Accord seront stipulées dans des arrangements complémentaires conclus par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article 4

Les arrangements complémentaires prévus à l'article précédent du présent Accord stupuleront :

- a) Les modalités de la collaboration des experts, chercheurs et techniciens.
- b) Les obligations de la Partie contractante qui reçoit les experts, chercheurs et techniciens.
- c) Le statut des experts, chercheurs et techniciens envoyés en mission par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre qui pourront bénéficier de tout ou partie du traitement prévu pour le personnel de même catégorie par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

- (d) The régime applicable to material imported and exported under the terms of the supplementary arrangements;
- (e) The apportionment of costs and charges arising from the implementation of the supplementary arrangements;
- (f) The duration of the supplementary arrangements.

Article 5

For the purpose of carrying out this Agreement, a joint Commission shall meet annually alternately in Israel and in Mexico. It shall be composed of an equal number of Israeli and Mexican members who shall be appointed by their respective Governments for each of the meetings.

The Joint Commission shall consider questions relating to the implementation of this Agreement and, in particular, shall review the programme of activities to be undertaken and shall submit recommendations to the two Governments.

Article 6

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force upon the date of the exchange of the respective instruments, which shall take place as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in two originals in the Hebrew and Spanish languages, both texts being equally authentic, at Mexico City on the eleventh day of the month of July of the year one thousand nine hundred and sixty-six, which corresponds to the twenty-third day of the month of Tamuz of the year five thousand seven hundred and twenty-six.

For the Government
of the State of Israel :
Shimshon ARAD

For the Government
of United Mexican States :
Antonio CARILLO FLORES

- d) Le régime applicable au matériel importé ou exporté conformément aux arrangements complémentaires.
- e) La répartition des dépenses et des charges entraînées par l'exécution des arrangements complémentaires.
- f) La durée desdits arrangements complémentaires.

Article 5

Aux fins de l'exécution du présent Accord, une Commission mixte se réunira une fois par an, alternativement en Israël et au Mexique. Ladite Commission sera composée d'un nombre égal de membres israéliens et mexicains, désignés par leurs Gouvernements respectifs à l'occasion de chacune des réunions.

La Commission mixte examinera les questions relatives à l'exécution du présent Accord, étudiera en particulier le programme des activités devant être entreprises et présentera des recommandations aux deux Gouvernements.

Article 6

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments respectifs, qui aura lieu dès que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux, en hébreu et en espagnol, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau à Mexico (District fédéral), le 11 juillet 1966, correspondant au vingt-troisième jour du mois de tamuz de l'an 5726.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :
Shimshon ARAD

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Mexique :
Antonio CARILLO FLORES

No. 9349

ISRAEL
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Exchange of notes constituting an agreement relating to visas.
Tel Aviv, 8 February 1967, and Jerusalem, 9 February
1967**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Tel Aviv, 14 August 1968,
and Jerusalem, 1 September 1968**

Official texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 16 December 1968.

ISRAËL
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
Tel-Aviv, 8 février 1967, et Jérusalem, 9 février 1967**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Tel-Aviv, 14 août 1968, et Jérusalem,
1^{er} septembre 1968**

Textes officiels hébreu et anglais.

Enregistrés par Israël le 16 décembre 1968.

No. 9349. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO VISAS. TEL AVIV, 8 FEBRUARY 1967, AND JERUSALEM, 9 FEBRUARY 1967

I

BRITISH EMBASSY

TEL AVIV

Note No. 8

8 February, 1967

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating travel between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel, the Government of the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of Israel an Agreement in the following terms :

(a) Israel nationals holding valid Israel passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man without the necessity of obtaining a visa in advance.

(b) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject : citizen of the United Kingdom and Colonies", or "British subject : citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" shall be free to travel from any place whatever to Israel without the necessity of obtaining a visa in advance. Any such visit to Israel shall be limited to three months, unless extended by the Israel authorities at the termination of this period for a further period.

(c) The waiver of the visa requirement shall not exempt Israel nationals proceeding to the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man, and British subjects proceeding to Israel, from the necessity of complying with the United Kingdom and Israel laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(d) British subjects in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above who have been authorised to reside in Israel and are travelling outside Israel shall be exempt from the need to obtain a re-entry visa to Israel provided that their authority to reside in Israel has not expired.

¹ Came into force on 15 March 1967, in accordance with the provisions of the said notes

(e) Israel nationals resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man travelling outside these territories shall be exempt from any United Kingdom re-entry visa requirement.

(f) The competent authorities of the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man and of Israel reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

(g) Israel nationals travelling to territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible other than those referred to in sub-paragraph (a) above or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above shall not come within the scope of this Agreement.

(h) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

(i) The present Agreement shall enter into force on the 15th of March, 1967, and may be determined by either Government giving thirty day's notice in writing to the other

2. If the above proposals are acceptable to the Government of Israel, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Michael HADOW

His Excellency Mr. Abba Eban
Minister for Foreign Affairs of Israel

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 9 February 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 8 of 8 February 1967, which in translation reads as follows :

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

"1. א) אזרתי ישראל, המחזיקים בדרכונים ישראלים בני הוקף, יהיו הופטיים לנסוע מכל מקום שהוא לממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית, איי התעלה והאי סאן, בלא צורך להשיג אשרה מראש.

ב) נתיני בריטניה, המחזיקים בדרכונים בני הוקף, שעל עטיפתם, בהלקה העליון, טבועה הכתובת "דרכון בריטי", ובהלקה התחתון אחת הכתובות: - "הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית", "נ"רסי" או "גרנסי ושטחי הלוהה", ובתוך דרכונים אלה נהוג תאור מעמדו הלאומי של המחזיק בהם, כגון: - "נתין בריטי", "נתין בריטי תושב הממלכה המאוחדת והמושבות", "נתין בריטי תושב הממלכה המאוחדת, האיים והמושבות", יהיו הופטיים לנסוע מכל מקום שהוא לישראל בלא צורך להשיג אשרה מראש. כל ביקור כזה בישראל יוגבל לשלושה חודשים, אלא אם כן הוארך, בידי רשויותיה של ישראל, בחום תקופה זו, לחקוטה נוספת.

ג) הויתור על דרישת האשרה לא יפטור את אזרתי ישראל היוצאים אל הממלכה המאוחדת, איי התעלה והאי סאן, ואת נתיני בריטניה היוצאים לישראל, מן הצורך למלא אתר חוקיהן ותקנותיהן של הממלכה המאוחדת וישראל לענין כניסה, מגורים (זמניים או קבועים), עבודה או התעסקות על זרים. נוסעים שאינם יכולים להניח את דעהן של רשויות ההגירה, כי אכן ממלאים הם אתר חוקים ותקנות אלה, צפויים לסירוב בדבר החרת כניסה או עליה ליבשה.

- (ד) נתינים בריטיים שברשותם דרכונים כמוגדר במיסקה (ב) לעיל, אשר הודשו להתגורר בישראל והנוסעים אל מחוץ לישראל, יהיו פטורים מן הצורך להשיג אשרת כניסה מחדש לישראל, ובלבד שפרק הזמן שהותר להם להתגורר בישראל לא הם.
- (ה) אזרחי ישראל המתגוררים בממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית, איי ההעלה והאי מאן, והנוסעים אל מחוץ לטריטוריה אלה, יהיו פטורים מכל דרישה לאשרת כניסה מחדש לממלכה המאוחדת.
- (ו) הרשויות הבוספכיות של הממלכה המאוחדת, איי ההעלה והאי-מאן, ושל ישראל, שוכרות לעצמן את הזכות לטרב מחן היהר כניסה או שהייה בטחיהן בכל מקרה בו האדם הננוע בדבר הוא בלתי רבוי, או בלתי כשר מבחינה אחרת, בהחאם לכדיניותן הכלליה של הממשלות בקשר לכניסת זרים.
- (ז) אזרחי ישראל הנוסעים לטחיה ארץ אשר ממשלת הממלכה המאוחדת נוסחת באחריות לגבי יחסייה הבינלאומיים, למעט אותם טחיים שצוינו במיסקה (א) לעיל, או נתיני בריטניה טאינמ מחזיקים בדרכונים כמוגדר במיסקה (ב) דלעיל, לא יכללו בהחום החולתו של הסכם זה.
- (ח) כל אחת מן הממשלות יכולה להתלות לשעה את ההוראות הנוכרות לעיל, כולן או מקצתן, מטעמי הקנת הביטור, כל התליה כנחת יש להודיע עליה מיד לממשלה האחרת בצניורות הדיפלומטיים.
- (ט) הסכם זה ייכנס לתוקפו ביום 15 במארס 1967, וכל ממשלה רשאית להביאו לידי גטר במחן הודעה ככתב של שלוטים יחם לממשלה האחרת.
2. אם ההצעות דלעיל מהקבלות על דעה של ממשלת ישראל, אני מחבד להציפ כי איגרת זו והטובת הוד מעלתך המודיעה על כך יהוו הסכם בין שתי הממשלות לענין זה,

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel, who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Abba EBAN

His Excellency Mr. Reginald Michael Hadow, C.M.G.
Her Britannic Majesty's Ambassador in Israel

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMEND-
ING THE AGREEMENT OF 8 FEBRUARY 1967 AND
9 FEBRUARY 1967 RELATING TO VISAS. TEL AVIV,
14 AUGUST 1968, AND JERUSALEM, 1 SEPTEMBER 1968

I

BRITISH EMBASSY
TEL AVIV

Note No. 45
22/1

14 August, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated the 8th and 9th of February, 1967,² constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel concerning the abolition of visas.

2. In its Note No. 23 of the 29th of May, 1968, this Embassy informed the Ministry that the authorities of the Isle of Man had decided to issue their own passports. In view of this development, the Government of the United Kingdom wish to apply the above-mentioned Agreement to the holders of Isle of Man passports.

3. At the same time, it has come to Your Excellency's attention and mine that the Hebrew text of the Agreement contains certain textual errors in sub-paragraphs (ב) and (ה).

4. I therefore have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that :

- (a) the words "or Isle of Man" be inserted after the words "Guernsey and its Dependencies" in sub-paragraph (b) of the said Agreement, and, to achieve the necessary precision of rendering in the Hebrew text,
- (b) the Hebrew word תושב be replaced by אזרח in the two instances in sub-paragraph (ב) where the English word "citizen" appears;
- (c) also in sub-paragraph (ב) the Hebrew word אזר be inserted between "British subject : citizen of the United Kingdom and colonies" and "British subject : citizen of the United Kindom, Islands and Colonies";

¹ Came into force on 1 September 1968 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

² See this volume p. 58.

(d) in sub-paragraph (ה) the phrase :

מכל דרישה לאשרת כניסה מחדש לממלכה המאוחדת

be rephrased to read :

מכל דרישת אשרת כניסה מחדש של הממלכה המאוחדת

5. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel, I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Michael HADOW

His Excellency Mr. Abba Eban
Minister for Foreign Affairs of Israel

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 1 September 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 45(22/1) of 14 August 1968, which in translation reads as follows:

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

השגרירות הבריטית
הל - אביב
14 באוגוסט 1968

איגרת מס' 45

22/1

הוד מעלתך

אני מחבד להסמך על חילוף האיגרות מימי 8 ו-9 בפברואר, 1967, המהווה הסכם בין ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית ובין ממשלת ישראל בדבר ביטול אשרות.

2. באיגרת מס' 23, מיום 29 במאי, 1968, הודיעה שגרירות זו למשרד ההוץ, כי רשותיו של האי מאן החליטו להוציא דרכון משלהן. לאור התפתחות זו, תפצה ממשלת הממלכה המאוחדת להחיל את ההסכם הנזכר לעיל על המחזיקים בדרכוני האי מאן.

3. באותה עת הובא להשומת לב הוד מעלתך, ולהשומת לבי, כי נוסחו העברי של ההסכם כולל מספר טעויות ניסוח בפיסקאות (ב) ו-(ה).

4. אי לכך אהבד להציע, לפי הוראות מזכיר המדינה הראשי של הוד מלכותה לעניני חוץ, כי

- (א) המילים "או האי מאן" יוכנסו לאחר המלים "גרנסי ושטחי הלוהה" בפסקה (ב) להסכם האמור, וכי, כדי להשיג את הדיוק הדרוש במסירת הדברים בנוסח העברי, המלה העברית "הושב" תוחלף ב"אזרח" בשני המקרים בפסקה (ב), בהם מופיעה המלה האנגלית citizen;

(ג) כן הזכנס בפסקה (ב) המלה העברית "או" בין "נתין בריטי; אזרה הממלכה המאוחדת והמזוטורה" ובין "נתין בריטי; אזרה הממלכה המאוחדת האיים והמזוטרה";

(ד) בפסקה (ה) ינוסח מחדש הביטוי "מכל דרישה לאשרה כניסה מחדש לממלכה המאוחדת", לאמור: "מכל דרישה אשרה כניסה מחדש של הממלכה המאוחדת".

5. אם ההצעה דלעיל מהקבלה על דעה של ממשלה ישראל, אתכבד להציע, כי איגרת זו יהד עם השובה הוד מעלתך המורה על כך יהור הסכם בין שהי הממשלה לענין זה.

אני משהפט בהודמנות זו כדי לשוב ולהכיע להוד מעלתך אה הבטחה מיטב רחסי הוקרה.

מיכאל הדו

2. I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel who therefore agree that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Abba EBAN

His Excellency Mr. Michael Hadow
British Ambassador in Israel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9349. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX VISAS. TEL-AVIV, LE 8 FÉVRIER 1967 ET JÉRUSALEM, LE 9 FÉVRIER 1967

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

TEL-AVIV

Note n^o 8

Le 8 février 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en vue de faciliter les voyages entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Israël, le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement israélien un accord dans les termes suivants :

a) Les ressortissants israéliens titulaires d'un passeport israélien valide pourront, à partir de n'importe quel endroit, se rendre au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles Anglo-Normandes et dans l'île de Man sans avoir à obtenir de visa au préalable.

b) Les sujets britanniques titulaires d'un passeport britannique valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « *British passport* » (passeport britannique), dans le bas, l'inscription, « *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* » (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) ou « *Jersey* » ou « *Guernsey and its Dependencies* » (Guernesey et dépendances) et, à l'intérieur, une des mentions suivantes concernant la nationalité du titulaire : « *British Subject* » (sujet britannique), ou « *British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies* » (sujet britannique, citoyen, du Royaume Uni et des colonies), ou « *British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* », (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies), pourront, à partir de n'importe quel endroit, se rendre en Israël sans avoir à obtenir de visa au préalable. Ces séjours en Israël seront limités à trois mois à moins que les autorités israéliennes, au terme de cette période, n'en prolongent la durée.

c) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants israéliens se rendant dans le Royaume-Uni, les îles anglo-normandes ou l'île de Man, ni les sujets britanniques se rendant en Israël, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le Royaume Uni et en Israël concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi des étrangers ou leur exercice d'une activité lucrative. Les voya-

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

geurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.

d) Les sujets britanniques titulaires de l'un des passeports définis à l'alinéa *b* ci-dessus qui ont reçu l'autorisation de résider en Israël et qui voyagent hors du territoire israélien seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa de retour en Israël à condition que leur autorisation de résider en Israël ne soit pas venue à expiration.

e) Les ressortissants israéliens résidant au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles Anglo-Normandes et dans l'île de Man seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour rentrer dans le Royaume-Uni, au retour d'un voyage effectué hors de ces territoires.

f) Les autorités compétentes du Royaume-Uni, des îles Anglo-Normandes, de l'île de Man et d'Israël se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans leurs territoires à toute personne qu'elles jugeraient indésirables ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale des Gouvernements respectifs concernant l'entrée des étrangers.

g) Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront ni aux ressortissants israéliens se rendant dans des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, mais qui ne sont pas visés à l'alinéa *a* ci-dessus, ni aux sujets britanniques qui ne sont pas munis de l'un des passeports indiqués à l'alinéa *b* ci-dessus.

h) Chacun des Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement en tout ou en partie l'application des dispositions qui précèdent. Cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

i) Le présent Accord entrera en vigueur le 15 mars 1967 et chaque Gouvernement pourra le dénoncer en donnant à l'autre, par écrit, un préavis de 30 jours.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Michael HADOW

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ministre des affaires étrangères
Israël

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 9 février 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 8 du 8 février 1967, ainsi traduite

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, qui accepte donc que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Abba EBAN

Son Excellence Monsieur Michael Hadow, C.M.G.
Ambassadeur de Sa Majesté britannique en Israël

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
ISRAËL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT L'ACCORD
SUSMENTIONNÉ DES 8 ET 9 FÉVRIER 1967 RELATIF
AUX VISAS. TEL-AVIV, LE 14 AOÛT 1968 ET JÉRUSA-
LEM, LE 1^{er} SEPTEMBRE 1968

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
TEL-AVIV

Note n° 45
22/1

14 août 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date des 8 et 9 février 1967², constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement israélien relatif à la suppression de l'obligation du visa.

2. Dans la note n° 23 du 29 mai 1968, l'Ambassade de Grande-Bretagne à Tel-Aviv a informé le Ministère que les autorités de l'île de Man avaient décidé de délivrer leurs propres passeports. À la suite de cette décision, le Gouvernement du Royaume-Uni désire étendre l'application de l'Accord susmentionné aux titulaires de passeports de l'île de Man.

3. En outre, votre attention et la mienne ont été appelées sur le fait que le texte hébreu de l'Accord contient certaines erreurs aux alinéas (ב) et (ה).

4. D'ordre du Secrétaire d'État principal aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose donc que :

a) Les mots « ou île de Man » soient insérés après les mots « Guernesey et dépendances » à l'alinéa b dudit Accord, et, pour donner au texte hébreu toute la précision nécessaire,

b) Le mot hébreu תושב soit remplacé par אזרח dans les deux cas où à l'alinéa (ב) le mot anglais est « *citizen* » (citoyen);

c) En outre, à l'alinéa (ב) que le mot hébreu אזרח soit inséré entre « *British subject: citizen of the United Kingdom and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies), et « *British subject: citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies);

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1968 par échange des dites notes conformément à leurs dispositions.

² Voir ce volume, p. 67.

d) À l'alinéa (ה) le membre de phrase :

מכל דרישה לאשרת כניסה מחדש לממלכה המאוחדת

soit modifié comme suit :

מכל דרישת אשרת כניסה מחדש של הממלכה המאוחדת

5. Si ces propositions recourent l'agrément du Gouvernement israélien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Michael HADOW

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ministre des affaires étrangères d'Israël

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 1^{er} septembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 45 (22/1) du 14 août 1968, ainsi traduite :

[Voir note I]

2. Je tiens à informer Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Abba EBAN

Son Excellence Monsieur Michael Hadow
Ambassadeur du Royaume-Uni en Israël

No. 9350

**ISRAEL
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal arrangements for licensing of radio amateurs. Jerusalem, 22 March 1967, and Ottawa, 5 April 1967

Official text: English.

Registered by Israel on 16 December 1968.

**ISRAËL
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à des arrangements permettant d'accorder, par réciprocité, des autorisations aux amateurs radio. Jérusalem, 22 mars 1967, et Ottawa, 5 avril 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 16 décembre 1968.

No. 9350. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND CANADA RELATING TO RECIPROCAL ARRANGEMENTS FOR LICENSING OF RADIO AMATEURS. JERUSALEM, 22 MARCH 1967, AND OTTAWA, 5 APRIL 1967

I

MINISTRY OF POSTS
STATE OF ISRAEL

30 SR 222 (4)

March 22nd, 1967

Dear Sir,

Subject : Reciprocal Operating Privileges
for Amateur Radio Operators

This Administration has been informed by the Israel Amateur Radio Club that recent changes have been effected by the Canadian Administration to permit visiting radio amateurs who are foreign nationals to operate their station in Canada, on a reciprocal basis.

In view of these changes, this Administration would be pleased if you would be willing to enter into a reciprocal agreement providing for :

1. The authorizing of Canadian licensed radio amateurs to operate their stations in Israel, providing they are current holders of licenses which require operating and technical qualifications of a standard acceptable to this Administration.
2. The authorizing of Israeli licensed radio amateurs to operate their stations in Canada, providing they are current holders of licenses which require operating and technical qualifications of a standard acceptable to your Administration.
3. Such authorizations, when granted, would be subject to the terms and conditions prescribed by the issuing Administration.

If your Administration would be prepared to enter into an agreement in these terms, a reply from you and this letter would, if so desired, be regarded

¹ Came into force on 5 April 1967, the date of the note in reply in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9350. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LE CANADA, RELATIF À DES ARRANGEMENTS PERMETTANT D'ACCORDER, PAR RÉCIPROCITÉ, DES AUTORISATIONS AUX RADIO-AMATEURS. JÉRUSALEM, 22 MARS 1967, ET OTTAWA, 5 AVRIL 1967

I

MINISTÈRE DES POSTES
ÉTAT D'ISRAËL

30 SR 222 (4)

Le 22 mars 1967

Monsieur le Directeur,

Objet : Octroi, sur une base de réciprocité, de droits d'exploitation aux radio-amateurs des deux pays

Le Club israélien de radio-amateurs (*Israel Amateur Radio Club*) a fait savoir à notre administration qu'à la suite de changements récents, l'administration canadienne autorise, sur une base de réciprocité, les radio-amateurs étrangers en visite au Canada à y exploiter leur station.

Étant donné ces changements, notre administration serait heureuse que vous acceptiez de conclure, sur une base de réciprocité, un accord aux termes duquel :

1. Les radio-amateurs canadiens brevetés seraient autorisés à exploiter leur station en Israël, à condition d'être titulaires d'une licence dont l'obtention suppose des qualifications techniques et opérationnelles d'un niveau acceptable pour notre administration.
2. Les radio-amateurs israélien brevetés seraient autorisés à exploiter leur station au Canada, à condition d'être titulaires d'une licence dont l'obtention suppose des qualifications techniques et opérationnelles d'un niveau acceptable pour votre administration.
3. Lesdites autorisations seraient accordées selon les conditions et modalités fixées par l'administration qui les délivre.

Si votre administration est disposée à conclure un accord sur la base des dispositions ci-dessus, notre administration accepterait de considérer votre

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

by this Administration as constituting such an agreement to take effect from the date of your reply and to be subject to termination by either party giving the other six months' notice in writing of its intention to terminate.

Yours faithfully,

M. E. BERMAN
Acting Director General

The Director
Telecommunications and Electronics Branch
Department of Transport
Ottawa, Ontario
Canada

II

DEPARTMENT OF TRANSPORT
OTTAWA, ONTARIO

April 5, 1967

Dear Sir,

This is in reply to your letter of March 22, 1967 proposing reciprocity between our two administrations to permit Israeli citizens visiting Canada and Canadian citizens visiting in Israel to operate amateur radio stations under the following conditions :

1. The authorizing of Israeli licensed radio amateurs to operate their stations in Canada, providing they are current holders of licenses which require operating and technical qualifications of a standard acceptable to this Administration
2. The authorizing of Canadian licensed radio amateurs to operate their stations in Israel, providing they are current holders of licences which require operating and technical qualifications of a standard acceptable to your Administration.
3. Such authorizations, when granted, would be subject to the terms and conditions prescribed by the issuing Administration.

We wish to confirm that we consider your letter and this reply as constituting an agreement in accordance with the terms set forth above to take effect

réponse et la présente lettre comme constituant un tel accord, qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse et qui expirerait six mois après que l'une des parties aurait notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général par intérim :

M. E. BERMAN

Monsieur le Directeur du Département des télécommunications
et de l'électronique
Ministère des transports
Ottawa (Ontario)
Canada

II

MINISTÈRE DES TRANSPORTS
OTTAWA (ONTARIO)

Le 5 avril 1967

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 mars 1967 proposant que nos deux administrations autorisent, sur une base de réciprocité, les ressortissants israéliens en visite au Canada et les ressortissants canadiens en visite en Israël à exploiter des stations radio d'amateur dans les conditions suivantes :

1. Les radio-amateurs israéliens brevetés seraient autorisés à exploiter leur station au Canada, à condition d'être titulaires d'une licence dont l'obtention suppose des qualifications techniques et opérationnelles d'un niveau acceptable pour notre administration.
2. Les radio-amateurs canadiens brevetés seraient autorisés à exploiter leur station en Israël, à condition d'être titulaires d'une licence dont l'obtention suppose des qualifications techniques et opérationnelles d'un niveau acceptable pour votre administration.
3. Lesdites autorisations seraient accordées selon les conditions et modalités fixées par l'administration qui les délivre.

Nous confirmons que nous considérons votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord conformément aux conditions énoncées ci-dessus,

from the date of this letter and subject to termination by either party giving the other six months' notice in writing of its intention to terminate.

Yours truly,

Harold J. WILLIAMSON
For F. G. Nixon
Director
Telecommunications and Electronics Branch

The Director-General
Ministry of Posts
Jerusalem, Israel

ledit accord entrant en vigueur à la date de la présente lettre et devant expirer six mois après que l'une des parties aura notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Pour F. G. Nixon
Directeur du Département des télécommunications
et de l'électronique:
Harold J. WILLIAMSON

Monsieur le Directeur général
Ministère des Postes
Jérusalem (Israël)

No. 9351

**ISRAEL
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement for the sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Washington, on 4 August 1967

Official text: English.

Registered by Israel on 16 December 1968.

**ISRAËL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif aux ventes de produits agricoles (avec annexes).
Signé à Washington, le 4 août 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 16 décembre 1968.

No. 9351. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 AUGUST 1967

The Government of Israel and the Government of the United States of America,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between Israel (hereinafter referred to as the importing country) and the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above mentioned policies;

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 4 August 1967 by signature, in accordance with Part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9351. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE RELATIF AUX VENTES DE PRODUITS AGRI-
COLES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 AOÛT 1967

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre Israël (ci-après dénommé « le pays importateur ») et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le pays exportateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les nations amies,

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts qu'ils peuvent déployer, par eux-mêmes, pour parvenir à mieux subvenir à leurs propres besoins et, notamment, les efforts visant à résoudre les problèmes que posent la production alimentaire et l'essor démographique,

Reconnaissant que le pays exportateur a pour politique d'utiliser sa productivité agricole pour lutter contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, pour encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole, et pour faciliter leur développement économique,

Reconnaissant que le pays importateur est résolu à améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits alimentaires d'origine agricole, ainsi qu'à réduire le gaspillage à tous les stades de leur manutention,

Désirant arrêter les conditions qui doivent régir les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements doivent prendre, tant individuellement que conjointement, pour promouvoir les politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 4 août 1967 par la signature, conformément au paragraphe B du titre III.

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to :

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à accorder des facilités de paiement pour la vente de produits agricoles aux acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur selon les modalités stipulées dans le présent Accord et dans l'annexe pertinente qui en fait partie intégrante.

B. Les facilités de paiement pour l'achat des produits agricoles énumérés à la partie II du présent Accord seront accordées sous réserve que :

1. Les autorisations d'achats soient délivrées par le Gouvernement du pays exportateur et acceptées par le Gouvernement du pays importateur; et
2. Que lesdits produits soient disponibles à la date prévue pour l'exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achats seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou de quantités supplémentaires prévus dans un accord additionnel, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord additionnel. Les autorisations d'achats contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison de ces produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sauf autorisation du Gouvernement du pays exportateur, les produits agricoles vendus au titre du présent Accord seront livrés pendant les périodes de livraison indiquées à la rubrique I du titre II.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit pouvant être vendue en vertu des autorisations d'achats prévoyant des modalités de paiement particulières dans le cadre du présent Accord, ne pourra pas dépasser le maximum de la valeur marchande à l'exportation indiquée pour ce produit et cette modalité de paiement dans le titre II. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit pour lequel les autorisations d'achats prévoient des modalités de paiement particulières si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, de façon que la quantité de ce produit ainsi vendue ne dépasse guère la quantité maximale indiquée à titre approximatif dans le titre II.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge la différence de fret maritime pouvant résulter du fait qu'il aura exigé que les produits soient transportés par des navires battant pavillon américain (50 p. 100 environ du poids des produits vendus aux termes du présent Accord). La différence de fret maritime correspond à l'équivalent, déterminé par le Gouvernement du pays

exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

C. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows :

I. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

exportateur, de la majoration du coût du transport maritime due à l'obligation de transporter les produits dans des navires battant pavillon américain. Le Gouvernement du pays importateur n'est en aucun cas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur les frais supplémentaires ainsi encourus, ni de faire un dépôt en monnaie locale à cet effet.

G. Dès qu'il aura passé un contrat d'affrètement avec une compagnie battant pavillon américain pour les produits sujets à l'obligation de transport par des navires battant pavillon américain et, au plus tard, lorsque les navires se présenteront au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs qu'il aura agréés établiront une lettre de crédit libellée en dollars des États-Unis, pour couvrir le coût estimatif du transport maritime de ces produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin aux facilités de paiement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Acompte initial

Le Gouvernement du pays importateur versera, ou fera verser, tout acompte prévu au titre II du présent Accord. Cet acompte représentera la fraction du prix d'achat (à l'exclusion de tout frais de transport maritime qui pourrait y être inclus) correspondant au pourcentage indiqué pour l'acompte initial dans le titre II; il sera versé en dollars des États-Unis, conformément à l'autorisation d'achat applicable.

B. Modalités de paiement

La vente des produits énumérés dans le titre II sera effectuée selon les modalités de paiement qui y sont indiquées; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans le titre II et dans l'annexe pertinente.

C. Dépôt des sommes versées

Les versements dus par le Gouvernement du pays importateur au Gouvernement du pays exportateur suivant les modalités (montant, monnaies et taux de change) précisées dans d'autres dispositions du présent Accord, seront effectués comme suit :

1. Les sommes libellées en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront portées au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur des comptes portant intérêt auprès de banques situées dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall :

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

2. Les sommes libellées en dollars seront remises au Trésor, pour le compte de la Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre mode de paiement.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront toutes les précautions possibles pour que les ventes de produits agricoles, effectuées conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des pays exportateurs pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les nations que le Gouvernement du pays exportateur considère comme amies (dénommées « nations amies » dans le présent Accord). En vue de l'application de ces dispositions, le Gouvernement du pays importateur :

1. S'assurera que le total des marchandises en provenance du pays exportateur et d'autres nations amies importées par le pays importateur et achetées avec les ressources du pays importateur est au moins égal aux quantités de produits agricoles indiquées dans le tableau des achats habituels figurant dans le titre II, pendant chaque période d'importation stipulée dans le tableau et ultérieurement pendant chaque période de durée analogue où sont livrées des marchandises pour lesquelles des facilités de paiement sont accordées en vertu du présent Accord. Les quantités de produits qui devront être importées au titre des achats habituels pendant chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats pour lesquels des facilités de paiement sont accordées dans le cadre du présent Accord.

2. Prendra toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, le détournement en transit, ou la réexpédition à d'autres pays ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, ce détournement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation est expressément autorisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; et

3. Prendra toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de produits d'origine nationale ou étrangère, identiques ou analogues aux produits pour l'achat desquels des facilités de paiement sont accordées dans le cadre du présent Accord pendant la période de limitation des exportations fixée dans le tableau des limitations des exportations figurant dans le titre II (sauf dispositions contraires prévues dans le titre II ou sur autorisation expresse du Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. Private Trade

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized :

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and

4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this agreement :

B. Commerce privé

Les deux Gouvernements s'emploieront à assurer l'exécution du présent Accord, dans des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. Initiatives propres du pays importateur

Le titre II contient une description du programme entrepris par le Gouvernement du pays importateur pour améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, lorsque celui-ci l'en priera et suivant les modalités qu'il fixera, des renseignements sur l'état d'avancement du programme en question.

D. Rapports

Outre les autres rapports dont pourraient convenir les deux Gouvernements, le Gouvernement du pays importateur fournira, une fois au moins par trimestre, pendant la période de livraison indiquée à la rubrique I du titre II du présent Accord et pendant toute période ultérieure de durée analogue où les produits achetés au titre du présent Accord sont importés ou utilisés :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçus au titre du présent Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination;

2. Un exposé des mesures prises pour procéder aux achats habituels;

3. Un exposé des mesures prises pour appliquer les dispositions des alinéas 2 et 3 du paragraphe A du présent article; et

4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine et de destination, de produits analogues ou identiques à ceux importés au titre du présent Accord.

E. Apurement et ajustement des comptes

Les deux Gouvernements arrêteront des méthodes adéquates pour faciliter l'apurement de leurs comptes respectifs relatifs aux facilités de paiement qui auront été accordées pour les livraisons effectuées au cours de chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur effectueront tout ajustement de ces comptes, d'un commun accord.

F. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency :

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

1. La date de la livraison est la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

2. La date de l'importation est la date à laquelle le produit a pénétré dans le pays et, le cas échéant, passé la douane du pays importateur, et

3. La date de l'utilisation est la date à laquelle le produit est vendu aux négociants du pays importateur sans restriction quant à son utilisation, à l'intérieur du pays, ou à laquelle il est distribué aux consommateurs du pays.

G. Taux de change applicable

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant en monnaie locale qui doit être versé au Gouvernement du pays exportateur est un taux non moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé qui puisse être légalement obtenu dans le pays importateur et non moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé qui puisse être obtenu par un autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur applique un taux de change unitaire, le taux de change applicable est celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur ou son agent agréé vend des devises contre paiement en monnaie locale.

2. S'il n'y a pas de taux de change unitaire, le taux de change applicable est celui que les deux Gouvernements s'accordent à considérer comme étant conforme aux dispositions énoncées dans la première phrase du paragraphe G.

H. Consultation

À la demande de l'un ou de l'autre, le deux Gouvernements procéderont à des échanges de vues sur toutes les questions relevant du présent Accord, y compris l'application des dispositions prises dans le cadre du présent Accord.

I. Identification et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra les mesures convenues d'un commun accord avant la livraison pour identifier les produits alimentaires aux points de distribution dans le pays importateur et pour leur donner la publicité prévue à l'alinéa 103, 1, de la loi.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market value (Millions)</i>
A. Dollar Credit Terms			
Feedgrains	1967	225,000	\$ 12.3
Ocean Transportation (estimated)			1.5
			Sub-total \$ 13.8
B. Local Currency Terms			
Feedgrains	1967	175,000	\$ 9.8
Cottonseed and/or Soybean Oil	1967	15,000	3.8
Tobacco	1967	120	.2
			Sub-total \$ 13.8
			TOTAL \$ 27.6

Item II. Payment Terms :

- A. Dollar Credit Terms
1. Initial Payment : None
 2. Number of Installment Payments : 19
 3. Amount of each Installment Payment : Approximately equal annual amounts.
 4. Due Date of First Installment Payment : Two years after the date of last delivery of commodities in any calendar year.
 5. Interest Rate : 2 ½%
- B. Local Currency Terms
1. Initial Payment in Dollars : None
 2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes
 - a. United States expenditures : 25%
 - b. Section 104 (e) loans : 5%
 - c. Section 104 (f) loans : 70%
 3. Convertibility
 - a. Section 104 (b) (1) : \$276,000
 - b. Section 104 (b) (2) : \$276,000

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Rubrique I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison (année civile des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (millions de dollars)</i>
A. Facilités de crédit en dollars			
Graines fourragères	1967	225 000	12,3
Transport maritime (coût estimatif) . .			1,5
		Total partiel	13,8
B. Facilités de crédit en monnaie locale			
Graines fourragères	1967	175 000	9,8
Huile de coton ou de soja	1967	15 000	3,8
Tabac	1967	120	0,2
		Total partiel	13,8
		TOTAL GÉNÉRAL	27,6

Rubrique II. Modalités de paiement

- A. Facilités de crédit en dollars
1. Acompte initial : Aucun.
 2. Nombre de versements : 19.
 3. Montant de chaque versement : Annuités approximativement égales.
 4. Échéance du premier versement : Deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année donnée.
 5. Taux d'intérêt : 2 ½ p. 100.
- B. Facilités de crédit en monnaie locale
1. Acompte initial en dollars : Aucun.
 2. Pourcentage en monnaie locale destiné à des fins particulières :
 - a) Dépenses des États-Unis : 25 p. 100;
 - b) Prêts au titre de l'article 104, e : 5 p. 100;
 - c) Prêts au titre de l'article 104, f : 70 p. 100.
 3. Convertibilité :
 - a) Article 104, b, 1 : 276 000 dollars;
 - b) Article 104, b, 2 : 276 000 dollars;

- c. Section 104 (j): The Government of the importing country agrees to convert the amount of \$2,898,000, less the amount sold by the exporting country under Section 104 (j), in approximately equal installments to be paid at three month intervals, over a period of eighteen months starting from the date the agreement is signed.

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Feedgrains	1967	245,000
Edible Vegetable Oils	1967	22,000
		(of which at least 17,000 metric tons shall be imported from the United States of America)
Tobacco	1967	1,350

Item IV. Export Limitations :

A. *Export Limitation Period*

With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be for United States Calendar Year 1967 or any subsequent United States Calendar Year during which said commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

- B. For the purposes of Part I, Article III A3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are :

Feedgrains, including rye, corn, grain sorghums, barley, oats and products thereof, except seeds, animal products and industrial products.

Oilseeds and edible vegetable oils, including peanut, soybean, olive, sunflower, cottonseed and products thereof.

C. *Permissible Exports*

During United States Calendar Year 1967 :

1. Israel may export 25,000 metric tons of edible vegetable oils (including oil equivalent of edible oil bearing seeds) to countries friendly to the United States of America provided that for each ton of edible vegetable oils exported,

- c) Article 104, j : Le Gouvernement du pays importateur s'engage à convertir la somme de 2 898 000 dollars E.-U. défalquée du montant vendu par le pays exportateur au titre de l'article 104, j en tranches de montant à peu près égal, à intervalles de trois mois, sur une période de 18 mois à compter de la date de signature du présent Accord.

Rubrique III. Tableau des achats habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile des États-Unis)</i>	<i>Achats habituels (tonnes métriques)</i>
Graines fourragères	1967	245 000
Huiles végétales alimentaires	1967	22 000 (dont 17 000 tonnes métriques au moins doivent être impor- tées des États- Unis d'Amérique)
Tabac	1967	1 350

Rubrique IV. Limitations des exportations

A. Période de limitation des exportations

La période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues à ceux financés au titre du présent Accord sera l'année civile 1967 des États-Unis ou toute année civile ultérieure pendant laquelle les produits pour l'achat desquels des facilités de paiement sont accordées au titre du présent Accord seront importés et utilisés.

B. Aux fins de l'alinéa 3 du paragraphe A de l'article III du titre I du présent Accord, les produits considérés comme identiques ou analogues à ceux importés au titre du présent Accord sont :

Les graines fourragères, y compris le seigle, le maïs, les graines de sorgho, l'orge, l'avoine et leurs dérivés, à l'exclusion des semences, des produits pour l'alimentation des animaux et des produits à usage industriel.

Les graines oléagineuses et les huiles végétales alimentaires, y compris les arachides, les graines de soja, les olives, le tournesol, les graines de coton et leurs dérivés.

C. Exportations autorisées

Pendant l'année civile 1967 des États-Unis :

1. Israël pourra exporter 25 000 tonnes métriques d'huiles végétales alimentaires (y compris l'équivalent en huile des graines oléagineuses) vers des nations amies des États-Unis d'Amérique, à condition que pour chaque tonne d'huile

including oil equivalent of edible oil bearing seed, the Government of Israel will purchase commercially from the United States of America an equivalent amount of edible vegetable oil or edible oil bearing seeds calculated on an oil extraction rate of 17.5 percent in addition to the usual marketings.

2. Israel may export soybean oil meal, sunflower seeds and peanuts (not for crushing), edible olives, olive oil, desiccated coconut meat and industrial oils and oilseeds without offsetting purchase requirements.

3. Israel may export margarine and/or shortening provided the Government of Israel purchases commercially from the United States of America an amount of edible vegetable oil or edible oil bearing seeds equivalent to the edible oil content of the margarine and/or shortening exported. This purchase will be in addition to the usual marketing requirement. The extraction rate of edible oil bearing seeds to be used in calculation of the equivalent amount of edible oil contained in the margarine and/or shortening will be 17.5%.

4. Israel may export barley malt and up to \$150,000 worth of corn starch.

Item V. Self-Help Measures :

Israel will continue to give priority to its program of agricultural development which has resulted in substantial increases in per capita food production and improvement in means for storage and distribution of agricultural commodities.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For purposes specified in ITEM V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

végétale alimentaire exportée, y compris l'équivalent en huile des graines oléagineuses, le Gouvernement d'Israël achète aux États-Unis d'Amérique sur une base commerciale une quantité équivalente d'huile végétale alimentaire ou de graines oléagineuses, calculée en fonction d'un taux d'extraction d'huile de 17,5 p. 100, en sus de ses achats commerciaux habituels.

2. Israël pourra exporter des tourteaux de soja, des graines de tournesol et des arachides (sauf celles destinées au broyage), des olives comestibles, de l'huile d'olive, du copra desséché, des huiles industrielles et des graines oléagineuses sans avoir à effectuer d'achats compensatoires

3. Israël pourra exporter de la margarine et des graisses alimentaires sous réserve d'acheter aux États-Unis d'Amérique sur une base commerciale une quantité d'huile végétale alimentaire ou de graines oléagineuses représentant l'équivalent de la teneur en huile alimentaire de la margarine ou des graisses alimentaires exportées. Cet achat viendra en sus des engagements d'achats habituels. Pour calculer la teneur en huiles alimentaires de la margarine et des graisses alimentaires, on utilisera un taux d'extraction des graines oléagineuses de 17,5 p. 100.

4. Israël peut exporter du malt et, jusqu'à concurrence de 150 000 dollars de l'amidon de maïs.

Rubrique V. Initiatives du pays importateur

Israël continuera de donner la priorité à son programme de développement agricole qui a déjà entraîné un accroissement considérable de la production alimentaire par habitant et qui a permis d'améliorer l'entreposage et la distribution des produits agricoles.

Rubrique VI. Objectifs de développement économique auxquels doivent être consacrés les montants perçus par le pays importateur

Ce sont les objectifs fixés à la rubrique V et tout autre objectif de développement économique dont conviendront les deux Gouvernements.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

A. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement au moyen d'une communication transmise à l'autre Gouvernement. Cette dénonciation ne limitera en rien les obligations financières que le Gouvernement du pays importateur aura encourues à cette date.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

DONE at Washington, in duplicate, this fourth day of August 1967.

For the Government of Israel :

Ephraim EVRON

For the Government of the United States of America :

Lucius D. BATTLE

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms :

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in part I, Article I F, of this Agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of :

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph I of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 4 août 1967.

Pour le Gouvernement d'Israël :

Ephraïm EVRON

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Lucius D. BATTLE

VENTES FAISANT L'OBJET D'UN CRÉDIT EN DOLLARS : ANNEXE À
L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF AUX VENTES DE
PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions suivantes s'appliquent aux ventes de produits financées à l'aide d'un crédit en dollars :

1. Le Gouvernement du pays exportateur versera non seulement la différence de fret maritime prévue au paragraphe F de l'article I du titre I du présent Accord, mais aussi financera à crédit le reste du fret maritime pour les produits qui doivent être transportés sous pavillon américain. Le montant estimatif du fret maritime qui figure dans toute liste de produits fixant les modalités de crédit ne comprend pas la différence de fret à la charge du Gouvernement du pays exportateur et ne représente que l'estimation de la somme nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime qu'il doit financer à crédit. Si cette estimation ne suffit pas à couvrir ces frais, le Gouvernement du pays exportateur devra fournir les crédits supplémentaires qui se révéleront nécessaires.

2. Pour ce qui est des produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, le montant du crédit (ci-après dénommé le principal) sera :

a) Le montant en dollars versé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits (à l'exclusion du fret maritime), déduction faite de la part de l'acompte initial payable au Gouvernement du pays exportateur, et

b) Le montant du fret maritime financé par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exclusion de la différence de fret maritime).

Ce principal sera remboursé conformément à la rubrique II du titre II du présent Accord. Le premier versement sera effectué à l'échéance fixée dans le titre II. Les versements ultérieurs viendront à échéance à des intervalles d'une année. Les versements pourront être effectués avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera versé au plus tard lors de l'échéance de chaque versement dû au titre du remboursement du principal, mais si le premier versement vient à échéance plus d'une année après la date

first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with the procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities, including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than in an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or

b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

de la dernière livraison, le premier versement d'intérêt devra être effectué au plus tard un an après la date de la dernière livraison, et les versements ultérieurs d'intérêt devront être effectués au plus tard lors de l'échéance de chaque versement dû au titre du remboursement du principal. Entre la date où l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial fixé dans le titre II du présent Accord. Par la suite, il sera calculé au taux d'intérêt ordinaire fixé dans ladite partie.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les recettes provenant de la vente des produits financée au titre du présent Accord (lors de la vente de ces produits à l'intérieur du pays importateur) à un compte spécial à son nom dont la seule fonction sera de détenir les recettes prévues au présent paragraphe. Les sommes prélevées sur ce compte seront consacrées aux objectifs de développement économique indiqués au titre II du présent Accord, conformément à des modalités convenant aux deux Gouvernements. Le montant total déposé au titre du présent paragraphe ne devra pas être inférieur à la contre-valeur en monnaie locale des dépenses en dollars effectuées par le Gouvernement du pays exportateur pour financer la vente des produits, y compris les frais de transport maritime autres que la différence de fret maritime. Le taux de change utilisé pour calculer cette contre-valeur en monnaie locale sera le taux auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur ou son agent agréé vend des devises étrangères contre paiement en monnaie locale en vue d'importer ces mêmes produits sur une base commerciale. Le Gouvernement du pays importateur pourra prêter les montants ainsi perçus à des organismes privés ou non gouvernementaux à un taux d'intérêt approximativement égal à celui qui est demandé pour des prêts analogues dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur communiquera au Gouvernement du pays exportateur, sur sa demande et dans les conditions fixées par ce dernier, mais, en tout état de cause, au moins une fois par an, des rapports contenant des renseignements pertinents sur l'accumulation et l'utilisation de ces recettes, et notamment sur les programmes auxquels elles sont consacrées, et, si les montants en question servent à l'octroi de prêts, sur le taux d'intérêt pratiqué pour des prêts analogues dans le pays importateur.

5. Les sommes dues au titre de l'acompte initial prévu au paragraphe A de l'article II du titre I du présent Accord et les sommes dues au titre du remboursement du principal et du versement des intérêts prévus aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront calculées en dollars des États-Unis.

6. Tous les versements seront effectués en dollars des États-Unis, mais si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

- a) Ils pourront être effectués en monnaie locale au taux de change applicable conformément au paragraphe G de l'Article III du titre I du présent Accord, en vigueur à la date du versement; au gré du Gouvernement du pays exportateur, ces sommes pourront soit être converties en dollars des États-Unis au même taux, soit être utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour le règlement de ses dettes dans le pays importateur;
- b) Ils pourront également être effectués en une monnaie librement convertible d'un pays tiers, à un taux de change convenu d'un commun accord, et utilisé par le Gouvernement du pays exportateur pour le règlement de ses dettes.

LOCAL CURRENCY ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on local currency terms :

1. The Government of the importing country shall provide for the payment in United States dollars of the balance of the ocean transportation costs for commodities required to be transported in United States flag vessels, after deducting the ocean freight differential described in Part I, Article I F, of this agreement.

2. The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, to the Government of the exporting country an amount of local currency equivalent to the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodity (not including any ocean transportation costs), less any portion of the initial payment payable in dollars to the Government of the exporting country, at such time as required by the purchase authorization and regulations applicable thereto. The calculation of this local currency equivalent shall be at the applicable rate of exchange specified in Part I, Article III G, of this agreement and in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country.

3. The Government of the exporting country shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of local currency which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve shall be maintained under this agreement for two years from its effective date which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total local currency accruing to the Government of the exporting country under this agreement.

4. Subject to the reserve and refund provision of paragraph 3 of this annex, the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales of these commodities shall be made available for use by the Government of the exporting country in such manner and order of priority as the Government of the exporting country shall determine, for the purposes and in the proportions indicated in Part II of the agreement.

5. Any percentage of the local currency indicated for section 104 (e) purposes shall be made available for loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in the importing country incident thereto.

a. Such loans will be made to United States business firms (including cooperatives) and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms for business development and trade expansion in the importing country including loans for private home construction, and to United States firms and other firms doing business in the importing country (including cooperatives) for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of, and markets for, United States agricultural products.

VENTES FINANÇÉES EN MONNAIE LOCALE : ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX VENTES DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions suivantes s'appliquent aux ventes de produits dont le financement est effectué en monnaie locale :

1. Le Gouvernement du pays importateur assurera le règlement en dollars des États-Unis des frais de transport maritime restant à payer, pour les produits qui doivent être transportés sous pavillon américain, après déduction de la différence de fret maritime décrite au paragraphe F de l'article I du titre I du présent Accord.

2. Le Gouvernement du pays importateur versera ou fera verser au Gouvernement du pays exportateur la contre-valeur en monnaie locale de la somme en dollars déboursée par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits (à l'exclusion de tous les frais de transport maritime), après déduction de toute partie de l'acompte initial payable en dollars au Gouvernement du pays exportateur, à la date prévue dans l'autorisation d'achats et la réglementation pertinente. Cette contre-valeur en monnaie locale sera calculée au taux de change applicable conformément au paragraphe G de l'article III du titre I du présent Accord qui sera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du pays exportateur aura déboursé la somme en dollars.

3. Le Gouvernement du pays exportateur détermine lesquels de ses fonds il utilisera pour les remboursements en monnaie locale qui deviendront exigibles au titre du présent Accord ou qui seront ou deviendront exigibles au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve doit être constituée pour une période de deux ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord; elle pourra être utilisée pour lesdits remboursements. Tout remboursement prélevé sur ces réserves sera déduit du montant total en monnaie locale revenant au Gouvernement du pays exportateur au titre du présent Accord.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de la présente annexe relatives aux réserves et aux remboursements, les montants en monnaie locale revenant au Gouvernement du pays exportateur par suite des ventes des produits en question seront mis à la disposition de ce Gouvernement qui pourra les utiliser suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins et suivant les pourcentages indiqués au titre II du présent Accord.

5. Le pourcentage du montant en monnaie locale indiqué à l'alinéa e de l'article 104 doit être mis à la disposition de l'Agency for International Development of Washington (ci-après dénommée « l'AID »), qui s'en servira pour consentir des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans le pays importateur.

a) Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines (y compris des coopératives) et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées, pour développer les affaires et le commerce dans le pays importateur et notamment pour consentir des prêts pour la construction d'habitations privées, et à des entreprises américaines et autres entreprises installées dans le pays importateur (y compris les coopératives) pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et de façon générale de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- b. Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the importing country, acting through the Ministry of Finance. The Minister of Finance, or his designee, will act for the Government of the importing country, and the Administrator of AID, or his designee, will act for AID.
- c. Upon receipt of an application that AID is prepared to consider, AID will inform the Ministry of Finance of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- d. When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry of Finance and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The repayment period will be consistent with the purposes of the financing and the interest rate will be similar to that prevailing in the importing country on comparable loans, but the Government of the exporting country may establish a rate no less than the rate it considers to be the cost of funds to the United States Treasury, taking into consideration the current average market yields on outstanding marketable obligations of the Government of the exporting country having a maturity comparable to the maturity of the loan.
- e. Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry of Finance will indicate to AID whether or not the Ministry of Finance has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Ministry of Finance, it shall be understood that the Ministry of Finance has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Ministry of Finance.
- f. If, because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry of Finance, agreements with a borrower are not reached for specific loans equal to the local currency available for section 104 (e) purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreements are not reached for the reasons stated above.

6. Any percentage of the local currency indicated for section 104 (f) loan purposes shall be made available for loans under section 104 (f) of the Act for financing such projects to promote multilateral trade and agricultural and other economic development, as may be mutually agreed.

- a. Provisions relating to each loan will be set forth in a loan agreement separate from this agreement.
- b. The two Governments agree to give emphasis to projects to be financed under such loans that are designed to promote, increase, and improve food production, processing, distribution and marketing.
- c. If agreement is not reached on the use of the local currency available for section 104 (f) loan purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available, for any purpose authorized by section 104 of the Act, any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement du pays importateur, représenté par le Ministère des finances. Le Ministre des finances, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement du pays importateur et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Ministère des finances l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère des finances et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Les délais de remboursement seront compatibles avec les fins du financement et le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur dans le pays importateur pour des prêts analogues, mais le Gouvernement du pays exportateur pourra fixer un autre taux, à condition qu'il ne soit pas inférieur au taux auquel le Trésor des États-Unis peut se procurer les fonds, compte tenu du rendement moyen du marché pour les obligations négociables émises par ce Gouvernement et venant à échéance dans un délai analogue à celui du prêt.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère des finances fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère des finances, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera une demande de prêt, elle en informera le Ministère des finances.
- f) Si, du fait que l'AID n'a pas agréé de prêts ou que les prêts n'ont pas reçu à la fois l'agrément de l'AID et du Ministère des finances, il n'est pas conclu d'accord avec un emprunteur pour l'octroi de prêts correspondant au montant en monnaie locale disponible aux fins prévues dans l'alinéa e de l'article 104, dans un délai de trois ans à compter de la date de la signature du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur pourra utiliser à toute fin prévue à l'article 104 de la loi toute partie dudit montant en monnaie locale pour laquelle il n'aura pas été conclu d'accord pour les raisons citées ci-dessus.

6. Tout pourcentage du montant en monnaie locale destiné à l'octroi de prêts en vertu de l'alinéa f de l'article 104 pourra être utilisé pour consentir des prêts au titre dudit alinéa en vue du financement de projets arrêtés d'un commun accord et visant à promouvoir les échanges multilatéraux et le développement agricole et économique.

- a) Les dispositions relatives à chaque prêt seront énoncées dans un accord de prêt distinct du présent Accord.
- b) Les deux Gouvernements conviennent de mettre l'accent sur les projets financés grâce à ces prêts et destinés à favoriser, accroître et améliorer la production, le traitement, la distribution et la commercialisation des denrées alimentaires.
- c) S'il n'est pas conclu d'accord quant à l'utilisation de la monnaie locale disponible pour financer les prêts prévus à l'alinéa f de l'article 104, dans un délai de trois ans à compter de la date de la signature du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur pourra utiliser aux fins prévues à l'article 104 de la loi toute partie du montant en monnaie locale pour laquelle il n'aura pas été conclu d'accord.

7. Any percentage of the local currency indicated for section 104 (*h*) purposes shall be made available for financing programs emphasizing maternal welfare, child health and nutrition, and activities, where participation is voluntary, related to the problems of population growth as may be mutually agreed under section 104 (*h*) of the Act. If agreement is not reached on the use of the local currency available for section 104 (*h*) purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act of any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

8. Any percentage of the local currency indicated for United States expenditures may be made available by the Government of the exporting country for expenditure under any subsection of section 104 of the Act, except that this provision shall not result in an increase in the other percentages which are indicated for specific subsections of section 104 in Part II, Item II under "Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes." Such expenditures shall include, among others, those authorized by section 104 (*j*) of the Act subject to any provisions relating thereto in Part II.

9. With respect to local currency the Government of the exporting country acquires under this agreement, and upon request of the Government of the exporting country, the Government of the importing country shall promptly convert or cause to be converted:

- a. The following amounts of local currency into currencies of third countries at an exchange rate as mutually agreed by the two Governments :
 - (1) For purposes of section 104 (*b*) (1) of the Act, the larger of the two following amounts :
 - (a) the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II, or
 - (b) two per centum of the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales made pursuant to this agreement and from payments of both principal and interest on section 104 (*f*) loans, and
 - (2) For purposes of section 104 (*b*) (2) of the Act, the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II.
- b. The following amounts of local currency into United States dollars at the applicable exchange rate in effect on the date of the request for conversion :
 - (1) For purposes of section 103 (*m*) (1) of the Act, that portion of the currencies available for payment of United States obligations that is necessary to permit the Government of the United States of America or any of its agencies to meet their obligations or pay the charges they owe to the Government of the importing country or any of its agencies, and
 - (2) The local currency amount required to yield any additional United States dollar amount specified in Part II.

10. In addition to any local currency authorized for sale under section 104 (*i*) of the Act the Government of the exporting country may utilize any local currency in the

7. Tout pourcentage du montant en monnaie locale destiné aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 pourra être utilisé pour financer les programmes de protection maternelle, d'hygiène et de nutrition infantiles et les activités, à participation volontaire, relatives aux problèmes de l'essor démographique, arrêtés d'un commun accord dans le cadre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi. S'il n'est pas conclu d'accord quant à l'utilisation de la monnaie disponible aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 dans les trois ans à compter de la date de la signature du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur pourra utiliser aux fins prévues à l'article 104 de la loi, toute partie du montant en monnaie locale pour laquelle il n'aura pas été conclu d'accord.

8. Tout pourcentage du montant en monnaie locale destiné aux dépenses des États-Unis pourra être utilisé par le Gouvernement du pays exportateur pour couvrir les dépenses encourues au titre d'un alinéa de l'article 104 de la loi, sous réserve que cette disposition n'entraîne pas un accroissement des autres pourcentages fixés pour certains alinéas de l'article 104 à la rubrique II du titre II dans la liste des pourcentages en monnaie locale destinés à des fins particulières. Ces dépenses comprendront, entre autres, celles prévues à l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, sous réserve de toute disposition y relative du titre II.

9. En ce qui concerne les sommes en monnaie locale que le Gouvernement du pays exportateur perçoit au titre du présent Accord, et à sa demande, le Gouvernement du pays importateur convertira dans les plus brefs délais ou fera convertir :

- a) Les montants en monnaie locale qui figurent ci-dessous en monnaies de pays tiers à un taux de change fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements :
 - 1) Aux fins de l'alinéa *b*, 1, de l'article 104 de la loi, le plus élevé des deux montants ci-après :
 - a. La contre-valeur en monnaie locale du montant en dollars des États-Unis indiqué dans le titre II, ou
 - b. Deux pour cent de la somme en monnaie locale perçue par le Gouvernement du pays exportateur à la suite des ventes effectuées dans le cadre du présent Accord et au titre du remboursement du principal et du versement des intérêts afférents aux prêts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104, et
 - 2) Aux fins de l'alinéa *b*, 2, de l'article 104 de la loi, la contre-valeur en monnaie locale du montant en dollars des États-Unis indiqué dans le titre II.
- b) Les montants en monnaie locale qui figurent ci-dessous en dollars des États-Unis au taux de change applicable en vigueur à la date de la demande de conversion :
 - 1) Aux fins de l'alinéa *m* de l'article 103 de la loi, la fraction du montant en monnaie locale disponible pour le règlement des dettes des États-Unis, dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'une quelconque de ses agences pourront avoir besoin pour régler leurs dettes ou pour payer les sommes qu'ils doivent au Gouvernement du pays importateur ou à l'une quelconque de ses agences, et
 - 2) La contre-valeur en monnaie locale de tout montant supplémentaire en dollars des États-Unis indiqué dans le titre II.

10. Outre le montant en monnaie locale dont la vente est autorisée au titre de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur peut se servir de

importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under section 104 (j)) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

monnaie locale dans le pays importateur pour payer des déplacements qui font partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (à l'exclusion des ventes prévues à l'alinéa *j* de l'article 104) devront être utilisées uniquement pour des voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Ces déplacements ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

No. 9352

**ISRAEL
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the sales of agricultural commodities (with
annex). Signed at Washington, on 29 March 1968**

Official text: English.

Registered by Israel on 16 December 1968.

**ISRAËL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif aux ventes de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Washington, le 29 mars 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 16 décembre 1968.

No. 9352. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 MARCH 1968

The Government of Israel and the Government of the United States of America have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the agreement² signed August 4, 1967, together with the following Part II :

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Feedgrains	1968	300,000	\$ 15.7
Wheat and/or wheat flour	1968	150,000	9.3
Vegetable oil	1968	15,000	3.3
Tobacco	1968	200	.3
Ocean Transportation (estimated)			1.8
			TOTAL \$ 30.4

Item II. Payments Terms :

Dollar Credit

1. Initial Payment : 5 percent.
2. Number of Installment Payments : 19.
3. Amount of each Installment Payment : Approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment : Two years after the date of last delivery of commodities in any calendar year.

¹ Came into force on 29 March 1968 by signature, in accordance with Part III (B).

² See p. 100 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9352. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX VENTES DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 MARS 1968

Le Gouvernement israélien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu un accord relatif aux ventes des produits agricoles précisés ci-après. Cet Accord comprendra le préambule, la première partie, la partie III, l'annexe audit Accord² relative au crédit en dollars signée le 4 août 1967, et la partie II ci-après :

PARTIE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Rubrique I. Tableau des produits :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison (année civile des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (millions de dollars)</i>
Graines fourragères	1968	300 000	15,7
Blé/farine de blé	1968	150 000	9,3
Huiles végétales	1968	15 000	3,3
Tabac	1968	200	0,3
Fret maritime (estimation)			1,8
			TOTAL 30,4

Rubrique II. Conditions de paiement :

Crédit en dollars

1. Paiement initial : 5 p. 100
2. Nombre de versements : 19
3. Montant de chaque versement : Annuités approximativement égales.
4. Echéance du premeir versement : Deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année donnée.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1968 par la signature, conformément au paragraphe B de la partie III.

² Voir p. 101 de ce volume.

5. Initial Interest Rate : 2 percent
 6. Continuing Interest Rate : 2 ½ percent.

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Feedgrains	1968	250,000
Wheat and/or wheat flour	1968	130,000
Edible vegetable oils.	1968	22,000 (of which at least 17,000 metric tons shall be imported from the United States of America)
Tobacco	1968	1,500

Item IV. Export Limitations :

A. Export Limitation Period

With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be United States calendar year 1968 or any subsequent United States calendar year during which said commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are :

Feedgrains, including rye, corn, grain sorghums, barley, oats and products thereof, except seeds, animal products and industrial products.

Wheat, wheat flour, bran, bulgur and/or rolled wheat.

Edible vegetable oils and oilseeds, including peanut, soybean, olive, sunflower and cottonseed oils, and products thereof.

C. Permissible Exports

During United States calendar year 1968 :

1. Israel may export 25,000 metric tons of edible vegetable oils (including oil equivalent of edible oil-bearing seeds) to countries friendly to the United States of America, provided that for each ton of edible vegetable oils exported, including oil equivalent of edible oil-bearing seed, the Government of Israel will

5. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100.
6. Taux d'intérêt subséquent : 2,5 p. 100.

Rubrique III. Tableau des achats habituels :

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile des États-Unis)</i>	<i>Achats habituels (tonnes métriques)</i>
Graines fourragères	1968	250 000
Blé/farine de blé	1968	130 000
Huiles végétales.	1968	22 000 (dont 17 000 tonnes métriques au moins seront achetées aux États-Unis)
Tabac	1968	1 500

Rubrique IV. Limitation des exportations

A. Période de limitation des exportations

Pour chaque produit acheté à l'aide de moyens de financement prévus dans le présent Accord, la période pendant laquelle les exportations de ce produit ou d'un produit analogue seront limitées, sera l'année civile 1968 des États-Unis, ou toute année ultérieure durant laquelle le produit acheté en vertu du présent Accord sera importé et utilisé.

B. Aux fins de l'article III, A, 3, de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés en vertu du présent Accord sont les suivants :

Graines fourragères, y compris le seigle, le maïs, les graines de sorgho, l'orge, l'avoine et leurs dérivés, à l'exception des semences, des produits pour l'alimentation des animaux et des produits à usage industriel.

Blé, farine de blé, son, bulgur et flocons de blé.

Huiles végétales alimentaires et graines oléagineuses, y compris les huiles d'arachide, de soya, d'olive, de tournesol et de coton, ainsi que leurs dérivés.

C. Exportations autorisées

Pendant l'année civile 1968 des États-Unis :

1. Israël pourra exporter 25 000 tonnes métriques d'huiles végétales alimentaires (y compris l'équivalent en huile de graines oléagineuses alimentaires) vers des pays qui entretiennent des liens amicaux avec les États-Unis, à condition que, pour chaque tonne d'huile végétale alimentaire exportée (y compris l'équivalent

purchase commercially from the United States of America an equivalent amount of edible vegetable oil or edible oil bearing seeds calculated on an oil extraction rate of 17.5 percent in addition to the usual marketings.

2. Israel may export soybean oil meal, sunflower seeds and peanuts (not for crushing), edible olives, olive oil, desiccated coconut meat and industrial oils and oilseeds without offsetting purchase requirements.

3. Israel may export margarine and/or shortening provided the Government of Israel purchases commercially from the United States of America an amount of edible vegetable oil or edible oil bearing seeds equivalent to the edible oil content of the margarine and/or shortening exported. This purchase will be in addition to the usual marketing requirement. The extraction rate of edible oil bearing seeds to be used in calculation of the equivalent amount of edible oil contained in the margarine and/or shortening will be 17.5 percent

4. Israel may export barley malt and up to \$150,000 worth of corn starch.

Item V. Self-Help Measures :

As part of a continuing policy of strong efforts to encourage agricultural self-help, the Government of Israel is undertaking to :

1. Further increase food production through intensive use of existing croplands;
2. Improve the facilities for the storage and distribution of food commodities; and
3. Continue emphasis on adaptive research to develop new high yielding crop varieties.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-ninth day of March, 1968.

For the Government of Israel :

Y. RABIN

For the Government of the United States of America :

LUCIUS D. BATTLE

en huile de graines oléagineuses alimentaires), le Gouvernement israélien achète aux États-Unis sur une base commerciale, en sus de ses achats habituels, une quantité équivalente d'huiles végétales alimentaires ou de graines oléagineuses alimentaires, calculée en fonction d'un taux d'extraction de 17,5 p. 100.

2. Israël pourra exporter des tourteaux de soya, des graines de tournesol et des arachides (sauf si elles sont destinées au broyage), des olives comestibles, de l'huile d'olive, du coprah desséché, et des huiles et graines oléagineuses à usage industriel, sans avoir à effectuer d'achats compensatoires.

3. Israël pourra exporter de la margarine et des graisses alimentaires à condition d'acheter aux États-Unis, sur une base commerciale, une quantité d'huiles végétales alimentaires ou de graines oléagineuses comestibles représentant l'équivalent en huile comestible de la margarine et des graisses alimentaires exportées. Cet achat vient en sus des achats habituels. Pour calculer la teneur en huile alimentaire de la margarine et des graisses alimentaires on utilisera un taux d'extraction des graines oléagineuses de 17,5 p. 100.

4. Israël pourra exporter du malt d'orge et, jusqu'à concurrence de 150 000 dollars des États-Unis, de l'amidon de maïs.

Rubrique V. Effort national

Dans le cadre de sa politique permanente et résolue d'encouragements à l'effort personnel dans le secteur de l'agriculture, le Gouvernement israélien s'engage :

1. À accroître encore la production alimentaire grâce à l'exploitation intensive des terres arables existantes;
2. À améliorer les installations d'entreposage et de distribution des produits alimentaires;
3. À poursuivre avec détermination les travaux de recherche tendant à la mise au point de nouvelles variétés d'espèces à rendement élevé.

Rubrique VI. Objectifs de développement économique auxquels doivent être consacrés les montants perçus par le pays importateur :

Ce sont les objectifs fixés à la rubrique V et tout autre objectif de développement économique dont conviendront les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 29 mars 1968.

Pour le Gouvernement israélien :

Y. RABIN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LUCIUS D. BATTLE

No. 9353

**ISRAEL
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the sales of agricultural commodities (with
annex). Signed at Washington, on 19 August 1968**

Official text: English.

Registered by Israel on 16 December 1968.

**ISRAËL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif aux ventes de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Washington, le 19 août 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 16 décembre 1968.

No. 9353. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 AUGUST 1968

The Government of Israel and the Government of the United States of America have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the agreement² signed August 4, 1967, together with the following Part II :

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market value (Millions)</i>
Wheat and/or wheat flour	1968	70,000	\$ 4.4
Ocean Transportation (estimated)2
			TOTAL \$ 4.6

Item II. Payment Terms :

Dollar Credit

1. Initial Payment : 5 percent
2. Number of Installment Payments : 19.
3. Amount of each Installment Payment : Approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment : Two years after the date of last delivery of commodities in any calendar year.
5. Initial Interest Rate : 2 percent.
6. Continuing Interest Rate : 2 ½ percent.

¹ Came into force on 19 August 1968 by signature, in accordance with Part III (B).

² See p. 100 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9353. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX VENTES DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 AOÛT 1968

Le Gouvernement israélien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu un accord relatif aux ventes des produits agricoles précisés ci-après. Cet Accord comprendra le préambule, la première partie, la partie III, l'annexe audit Accord² relative au crédit en dollars, signée le 4 août 1967, et la partie II ci-après :

PARTIE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Rubrique I. Tableau des produits :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison (année civile des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métrique)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé.	1968	70 000	4,4
Fret maritime (estimation).			0,2
			TOTAL 4,6

Rubrique II. Conditions de paiement :

Crédit en dollars

1. Paiement initial : 5 p. 100
2. Nombre de versements : 19
3. Montant de chaque versement : Annuités approximativement égales.
4. Échéance du premier : versement : Deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année donnée.
5. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100.
6. Taux d'intérêt subséquent : 2,5 p. 100.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1968 par la signature, conformément au paragraphe B de la partie III.

² Voir p. 101 de ce volume.

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Wheat and/or wheat flour. . . .	1968	130,000

*Item IV. Export Limitations :**A. Export Limitation Period*

With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be United States calendar year 1968 or any subsequent United States calendar year during which said commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are wheat, wheat flour, bran, bulgur and/or rolled wheat.

Item V. Self-Help Measures :

As part of a continuing policy of strong effects to encourage agricultural self-help, the Government of Israel is undertaking to :

1. Further increase food production through intensive use of existing croplands;
2. Improve the facilities for the storage and distribution of food commodities; and
3. Continue emphasis on adaptive research to develop new high yielding crop varieties.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this nineteenth day of August, 1968.

For the Government of Israel :

Y. RABIN

For the Government of the United States of America :

Lucius D. BATTLE

Rubrique III. Tableau des achats habituels :

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile des États-Unis)</i>	<i>Achats habituels (tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé	1968	130 000

*Rubrique IV. Limitation des exportations :**A. Période de limitation des exportations*

Pour chaque produit acheté à l'aide des moyens de financement prévus dans le présent Accord, la période pendant laquelle les exportations de ce produit ou d'un produit analogue seront limitées sera l'année civile 1968 des États-Unis, ou toute année ultérieure durant laquelle le produit acheté en vertu du présent Accord sera importé et utilisé.

B. Aux fins de l'article III, A, 3, de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés en vertu du présent Accord sont le blé, la farine de blé, le son, le bulgur et les flocons de blé.

Rubrique V. Effort national :

Dans le cadre de sa politique permanente et résolue d'encouragement à l'effort personnel dans le secteur de l'agriculture, le Gouvernement israélien s'engage :

1. À augmenter encore la production alimentaire grâce à l'exploitation intensive des terres arables existantes;
2. À améliorer les installations d'entreposage et de distribution des produits alimentaires;
3. À poursuivre avec détermination les travaux de recherche tendant à la mise au point de nouvelles variétés à rendement élevé.

Rubrique VI. Fins du développement économique auxquelles doivent être consacrés les montants perçus par le pays importateur :

Ce sont les objectifs fixés à la rubrique V et tout autre objectif de développement économique dont conviendront les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 19 août 1968,

Pour le Gouvernement israélien :

Y. RABIN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LUCIUS D. BATTLE

No. 9354

**ISRAEL
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to visas.
Lima, 1 April 1968**

Official text: Spanish.

Registered by Israel on 16 December 1968.

**ISRAËL
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
Lima, 1^{er} avril 1968**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par Israël le 16 décembre 1968.

No. 9354. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND PERU RELATING TO VISAS. LIMA, 1 APRIL 1968

Nº 9354. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LE PÉROU RELATIF AUX VISAS. LIMA, 1^{er} AVRIL 1968

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

EMBAJADA DE ISRAEL

Nº 914

Lima, 1º de Abril 1968

Señor Ministro,

Con referencia a las conversaciones realizadas entre la Embajada de Israel en el Perú y el Ministerio de Relaciones Exteriores sobre supresión de visa a los portadores de pasaporte diplomáticos y de servicio y especiales israelíes y peruanos que viajen respectivamente al Perú y a Israel, tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno israelí, a condición de reciprocidad, se propone aplicar las disposiciones siguientes :

1. El Gobierno de Israel eximirá a los titulares de pasaportes diplomáticos y especiales válidos del Perú, de la necesidad de obtención de visa para ingresar a Israel.
2. El Gobierno del Perú eximirá a los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos de Israel, de la necesidad de obtención de visa para ingresar al Perú.
3. Los titulares de pasaportes especiales peruanos válidos cuya permanencia en Israel exceda de tres meses, acudirán ante las autoridades israelíes correspondientes para la obtención del permiso usual de residencia.
4. Los titulares de pasaportes de servicio israelíes válidos cuya permanencia en el Perú exceda de tres meses, acudirán ante las autoridades peruanas correspondientes para la obtención del permiso usual de residencia.
5. La limitación establecida en los párrafos tercero y cuarto no se aplicará al personal administrativo que preste servicios en las respectivas representaciones diplomáticas y consulares y que haya sido debidamente acreditado.
6. Sin perjuicio de las exoneraciones expresamente acordadas para el personal de las respectivas representaciones diplomáticas y consulares, la supresión del visado, tal como se ha previsto en las presentes disposiciones, no dispensa a sus beneficiarios de observar las leyes y reglamentos vigentes en el otro país respecto al ingreso, permanencia y salida.

¹ Came into force on 1 May 1968, thirty days after the date of the reply note, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1968, trente jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si las proposiciones antes mencionadas son aceptables para el Gobierno del Perú, me permito sugerir que la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia sean vistas como constituyendo un Acuerdo entre el Gobierno de Israel y el Gobierno del Perú, que entraría en vigencia a los treinta días después de la fecha de la citada nota de respuesta de Vuestra Excelencia, y que podría ser anulado en cualquier momento por cada uno de los Gobiernos, mediante un anuncio formulado a la otra parte, con tres meses de anticipación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Moshe YUVAL
Embajador de Israel

Al Excelentísimo señor Dr. Raúl Ferrero Rebagliati
Ministro de Relaciones Exteriores
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

No. 914

Lima, 1 April 1968

Sir,

With reference to the talks which have taken place between the Embassy of Israel in Peru and the Ministry of Foreign Affairs concerning the abolition of visas for holders of Israel and Peruvian diplomatic, service and special passports travelling to Peru and Israel respectively, I have the honour to inform you that the Israel Government proposes, on a basis of reciprocity, to apply the following provisions :

1. The Government of Israel shall exempt holders of valid Peruvian diplomatic and special passports from the necessity of obtaining a visa for the purpose of entering Israel.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

Nº 914

Lima, le 1^{er} avril 1968

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade d'Israël au Pérou et le Ministère des relations extérieures au sujet de l'abolition des visas actuellement exigés des Israéliens et des Péruviens, titulaires de passeports diplomatiques, de passeports de service ou de passeports spéciaux, qui se rendent respectivement au Pérou ou en Israël, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement israélien se propose d'appliquer, sur la base de la réciprocité, les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement israélien dispensera de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports spéciaux péruviens en cours de validité.

2. The Government of Peru shall exempt holders of valid Israel diplomatic and service passports from the necessity of obtaining a visa for the purpose of entering Peru.

3. Holders of valid Peruvian special passports remaining in Israel longer than three months shall apply to the appropriate Israel authorities in order to obtain the usual residence permit.

4. Holders of valid Israel service passports remaining in Peru longer than three months shall apply to the appropriate Peruvian authorities in order to obtain the usual residence permit.

5. The limit laid down in paragraphs 3 and 4 shall not apply to administrative personnel serving in the diplomatic and consular missions of the two countries who have been duly accredited.

6. Without prejudice to the exemptions expressly granted to personnel of the diplomatic and consular missions of the two countries, the abolition of visas, as prescribed in these provisions, shall not exempt the beneficiaries from the obligation to comply with the laws and regulations in force in the other country concerning entry, residence and departure.

Should the above proposals be acceptable to the Government of Peru, I have the honour to propose that this Note and your reply shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of Israel and the Government of Peru which will enter into force thirty days after the date of your reply and may at any time be terminated by either Government on three months' prior notice given to the other.

2. Le Gouvernement péruvien dispensera de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service israéliens en cours de validité.

3. Les titulaires de passeports spéciaux péruviens en cours de validité, qui désirent séjourner en Israël pendant plus de trois mois, devront s'adresser aux autorités israéliennes compétentes pour obtenir le permis de séjour ordinaire.

4. Les titulaires de passeports de service israéliens en cours de validité, qui désirent séjourner au Pérou pendant plus de trois mois, devront s'adresser aux autorités péruviennes compétentes pour obtenir le permis de séjour ordinaire.

5. La restriction énoncée aux paragraphes 3 et 4 ne sera pas applicable au personnel administratif dûment accrédité employé dans les missions diplomatiques ou consulaires israéliennes ou péruviennes.

6. Sans préjudice des privilèges expressément accordés au personnel des missions diplomatiques et consulaires de chacun des deux pays, l'abolition du visa prévue par les présentes dispositions ne dispensera pas les bénéficiaires de cette mesure de l'obligation de satisfaire aux lois et règlements en vigueur dans l'autre pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je me permets de proposer que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement israélien et le Gouvernement péruvien, un accord qui entrerait en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourrait à tout moment mettre fin en adressant à l'autre un préavis de trois mois.

Accept, Sir, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

Moshé YUVAL
Ambassador of Israel

L'Ambassadeur d'Israël :
Moshé YUVAL

Mr. Raúl Ferrero Rebagliati
Minister for Foreign Affairs
Lima

Son Excellence
Monsieur Raúl Ferrero Rebagliati
Ministre des relations extérieures
En ville

II

Nº (Di) 6-48/9

Lima, 1º de abril de 1968

Señor Embajador,

Con refereneia a las conversaciones realizadas entre el Ministerio de Relaciones Exteriores y la Embajada de Israel en el Perú sobre supresión de visa a los portadores de pasaportes diplomáticos y especiales o de servicio peruanos e israelís que viajen respectivamente a Israel y al Perú, tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno peruano, a condición de reciprocidad, se propone aplicar las disposiciones siguientes :

1. El Gobierno del Perú eximirá a los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos de Israel, de la necesidad de obtención de visa para ingresar al Perú.

2. El Gobierno de Israel eximirá a los titulares de pasaportes diplomáticos o especiales válidos del Perú, de la necesidad de obtención de visa para ingresar a Israel.

3. Los titulares de pasaportes de servicio israelís válidos cuya permanencia en el Perú exceda de tres meses, acudirán ante las autoridades peruanes correspondientes para la obtención del permiso usual de residencia.

4. Los titulares de pasaportes especiales peruanos válidos cuya permanencia en Israel exceda de tres meses, acudirán ante las autoridades israelís correspondientes para la obtención del permiso usual de residencia.

5. La limitación establecida en los párrafos tercero y cuarto no se aplicará al personal administrativo que preste servicios en las respectivas representaciones diplomáticas y consulares y que haya sido debidamente acreditado.

6. Sin perjuicio de las exoneraciones expresamente acordadas para el personal de las respectivas representaciones diplomáticas y consulares, la supresión del visado, tal como se ha previsto en las presentes disposiciones, no dispensa a sus beneficiarios de observar las leyes y reglamentos vigentes en el otro país respecto del ingreso, permanencia y salida.

Si las proposiciones antes mencionadas son aceptables para el Gobierno de Israel, mi Despacho se permite sugerir que la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia sean vistas como constituyendo un Acuerdo entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de Israel, que entraría en vigencia a los treinta días después de la fecha de la citada nota de respuesta de Vuestra Excelencia, y que

podría ser anulado en cualquier momento por cada uno de los Gobiernos, mediante un anuncio formulado a la otra parte, con tres meses de anticipación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Raúl FERRERO REBAGLIATI

Al Excelentísimo señor Moshé Yuval
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Israel
Lima

[TRANSLATION]

No. (Di) 6-48/9

Lima, 1 April 1968

Sir,

With reference to the talks which have taken place between the Ministry of Foreign Affairs and the Embassy of Israel in Peru concerning the abolition of visas for holders of Peruvian and Israel diplomatic and special or service passports travelling to Israel and Peru respectively, I have the honour to inform you that the Peruvian Government proposes, on a basis of reciprocity, to apply the following provisions :

1. The Government of Peru shall exempt holders of valid Israel diplomatic and service passports from the necessity of obtaining a visa for the purpose of entering Peru.

2. The Government of Israel shall exempt holders of valid Peruvian diplomatic or special passports from the necessity of obtaining a visa for the purpose of entering Israel.

3. Holders of valid Israel service passports remaining in Peru longer than three months shall apply to the appropriate

[TRADUCTION]

Nº (Di) 6-48/9

Lima, le 1^{er} avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Ministère des relations extérieures et l'Ambassade d'Israël au Pérou au sujet de l'abolition des visas actuellement exigés des Péruviens et des Israéliens, titulaires de passeports diplomatiques, de passeports de service ou de passeports spéciaux, qui se rendent en Israël ou au Pérou respectivement, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement péruvien se propose d'appliquer, sur la base de la réciprocité, les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement péruvien dispensera de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service israéliens en cours de validité.

2. Le Gouvernement israélien dispensera de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports spéciaux péruviens en cours de validité.

3. Les titulaires de passeports de service israéliens en cours de validité qui désirent séjourner au Pérou pendant plus de trois

Peruvian authorities in order to obtain the usual residence permit.

4. Holders of valid Peruvian special passports remaining in Israel longer than three months shall apply to the appropriate Israel authorities in order to obtain the usual residence permit.

5. The limit laid down in paragraphs 3 and 4 shall not apply to administrative personnel serving in the diplomatic and consular missions of the two countries who have been duly accredited.

6. Without prejudice to the exemptions expressly granted to personnel of the diplomatic and consular missions of the two countries, the abolition of visas, as prescribed in these provisions, shall not exempt the beneficiaries from the obligation to comply with the laws and regulations in force in the other country concerning entry, residence and departure.

Should the above proposals be acceptable to the Government of Israel, my Ministry has the honour to suggest that this Note and your reply shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of Peru and the Government of Israel which will enter into force thirty days after the date of your reply and may at any time be terminated by either Government on three months' prior notice given to the other.

Accept, Sir, etc.

Raúl FERRERO REBAGLIATI

His Excellency
Mr. Moshé Yuval
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Israel
Lima

mois devront s'adresser aux autorités péruviennes compétentes pour obtenir le permis de séjour ordinaire.

4. Les titulaires de passeports spéciaux péruviens en cours de validité qui désirent séjourner en Israël pendant plus de trois mois, devront s'adresser aux autorités israéliennes compétentes pour obtenir le permis de séjour ordinaire.

5. La restriction énoncée aux paragraphes 3 et 4 ne sera pas applicable au personnel administratif dûment accrédité employé dans les missions diplomatiques ou consulaires israéliennes ou péruviennes.

6. Sans préjudice des privilèges expressément accordés au personnel des missions diplomatiques et consulaires de chacun des deux pays, l'abolition du visa prévue par les présentes dispositions ne dispensera pas les bénéficiaires de cette mesure de l'obligation de satisfaire aux lois et règlements en vigueur dans l'autre pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je me permets de proposer que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement péruvien et le Gouvernement israélien, un accord qui entrerait en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourrait à tout moment mettre fin en adressant à l'autre un préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion, etc.

Raúl FERRERO REBAGLIATI

Son Excellence
Monsieur Moshé Yuval
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Israël
Lima

No. 9355

**ISRAEL
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to visas.
San José, 2 and 6 April 1968**

Official text: Spanish.

Registered by Israel on 16 December 1968.

**ISRAËL
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
San José, 2 et 6 avril 1968**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par Israël le 16 décembre 1968.

No. 9355. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND COSTA RICA RELATING TO VISAS. SAN JOSÉ, 2 AND 6 APRIL 1968

Nº 9355. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET COSTA RICA RELATIF AUX VISAS. SAN JOSÉ, 2 ET 6 AVRIL 1968

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

EMBAJADA DE ISRAEL

340

San José, 2 de abril de 1968

Señor Ministro :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de expresarle que el Gobierno de Israel está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Costa Rica un Convenio de supresión de visas, de conformidad con las siguientes estipulaciones :

I. Los ciudadanos israelíes, portadores de un pasaporte válido, podrán entrar a Costa Rica, permanecer allí, y pasar en tránsito sin estar obligados a portar visas.

II. Los costarricenses, portadores de pasaporte válido, podrán entrar a Israel, permanecer allí, y pasar en tránsito, sin estar obligados a portar visa.

III. Los ciudadanos israelíes o costarricenses que deseen permanecer en Costa Rica o Israel, respectivamente, durante un período mayor de tres meses, deberán antes de su partida obtener del Agente Diplomático o Consular competente la visa correspondiente.

IV. La supresión de la necesidad de visas no exime a los ciudadanos israelíes ni a los ciudadanos costarricenses, que se encuentren respectivamente en Costa Rica o Israel, de las obligaciones que imponen las Leyes o Reglamentos, en cuanto a la permanencia, domicilio y ejercicio de cualquier actividad lucrativa independiente, remunerada o no.

V. Las Autoridades israelíes y costarricenses se reservan la facultad de negar el acceso a su territorio a toda persona que consideren como indeseable, según los principios de política general aplicados en la materia por cada uno de los dos gobiernos.

VI. El presente Convenio tendrá validez por un año. Si no fuese denunciado un mes antes de la terminación de este período, el Convenio será promulgado por tiempo indefinido. Cada una de las partes podrá denunciarlo pasado el primer período de un año mediante previo aviso de un mes.

VII. Cada una de las partes podrá suspender el presente Convenio temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá notificarse inmediatamente a la otra Parte, por vía diplomática.

¹ Came into force on 5 July 1968, ninety days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1968, quatre-vingt-dix jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

VIII. La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia serán considerados como un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigencia a los noventa días de la fecha de su respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Dr. Walter ABELES
Embajador de Israel

Al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Licenciado Fernando Lara Bustamante
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

340

San José, 2 April 1968

Sir :

I have the honour to inform you that the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of Costa Rica an Agreement concerning the abolition of visas, on the following terms :

I. Israel citizens holding a valid passport may enter Costa Rica, sojourn there and pass through it in transit without being obliged to hold a visa.

II. Costa Ricans holding a valid passport may enter Israel, sojourn there and pass through it in transit without being obliged to hold a visa.

III. Israel or Costa Rican citizens wishing to remain in Costa Rica or Israel, respectively, for a period exceeding three months shall, before their departure, obtain the appropriate visa from the competent diplomatic or consular agent.

IV. Abolition of the need for visas shall not exempt Israel citizens or Costa Rican citizens, in Costa Rica or Israel respectively, from the obligations imposed

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

340

San José, 2 avril 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement d'Israël est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Costa Rica une convention relative à la suppression des visas, dont les dispositions seraient les suivantes :

I. Les Israéliens porteurs d'un passeport en cours de validité pourront entrer au Costa Rica, y séjourner et y passer en transit sans être tenus d'avoir un visa.

II. Les Costa-Riciens porteurs d'un passeport en cours de validité pourront entrer en Israël, y séjourner et y passer en transit sans être tenus d'avoir un visa.

III. Les Israéliens ou les Costa-Riciens qui désirent séjourner au Costa Rica ou en Israël, respectivement, pendant plus de trois mois, devront, avant leur départ, obtenir de l'Agent diplomatique consulaire compétent le visa approprié.

IV. La suppression du visa ne libère pas les citoyens israéliens ni les citoyens costa-riciens se trouvant respectivement au Costa Rica ou en Israël des obligations

by the laws and regulations concerning residence, domicile and pursuit of any independent lucrative occupation, whether paid or not.

V. The Israel and Costa Rican authorities reserve the right to refuse entry to their territory of any person they consider undesirable, in accordance with the principles of general policy applied by each Government.

VI. This Agreement shall be valid for one year. Failing denunciation one month before expiry of this period, the Agreement shall remain in force indefinitely. Either party may denounce it after the first period of one year by giving one month's prior notice.

VII. Either party may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order and security. The other party shall immediately be notified of such suspension through the diplomatic channel.

VIII. This Note and your reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which will enter into force ninety days after the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

Walter ABELES
Ambassador of Israel

Mr. Fernando Lara Bustamante
Minister for Foreign Affairs
San José

prévues par les lois ou règlements en ce qui concerne le séjour, le domicile et l'exercice d'une activité lucrative indépendante, rémunérée ou non, quelle qu'elle soit.

V. Les autorités israéliennes et costariciennes se réservent le droit de refuser l'entrée sur leur territoire de toute personne qu'elles considèrent comme indésirable selon les principes de politique générale appliqués en la matière par chacun des deux Gouvernements.

VI. La présente Convention aura une durée de validité d'une année. Sauf dénonciation un mois avant l'expiration de cette période, la Convention sera prorogée pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer la Convention après la première période d'une année moyennant un préavis d'un mois.

VII. Chacune des Parties pourra suspendre provisoirement l'application de la présente Convention pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique à l'autre Partie.

VIII. La présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur 90 jours après la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Israël :
Walter ABELES

Son Excellence
Monsieur Fernando Lara Bustamante
Ministre des relations extérieures
du Costa Rica
En ville

II

REPUBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
Dirección General de Asuntos Exteriores

Nº 54557-AE

San José, 6 de abril de 1968

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de expresarle que el Gobierno de la República de Costa Rica está dispuesto a concluir con el Gobierno de Israel un Convenio de Supresión de Visas, de conformidad con las siguientes estipulaciones :

1. Los costarricense, portadores de pasaporte válido, podrán entrar a Israel, permanecer allí, y pasar en tránsito, sin estar obligados a portar visa.
2. Los ciudadanos israelíes, portadores de un pasaporte válido, podrán entrar a Costa Rica, permanecer allí, y pasar en tránsito sin estar obligados a portar visa.
3. Los ciudadanos costarricenses o israelíes que deseen permanecer en Israel o Costa Rica respectivamente, durante un período mayor de tres meses, deberán antes de su partida obtener del Agente Diplomático o Consular competente la visa correspondiente.
4. La supresión de la necesidad de visas no exime a los ciudadanos costarricenses ni a los ciudadanos israelíes que se encuentren respectivamente en Israel o Costa Rica, de las obligaciones que imponen las Leyes o Reglamentos, en cuanto a la permanencia, domicilio y ejercicio de cualquier actividad lucrativa independiente, remunerada o no.
5. Las autoridades costarricenses e israelíes se reservan la facultad de negar el acceso a su territorio a toda persona que consideren como indeseable, según los principios de política general aplicados en la materia por cada uno de los dos gobiernos.
6. El presente Convenio tendrá validez por un año. Si no fuese denunciado un mes antes de la terminación de este período, el Convenio será promulgado por tiempo indefinido. Cada una de las Partes podrá denunciarlo pasado el primer período de un año mediante previo aviso de un mes.
7. Cada una de los Partes podrá suspender el presente Convenio temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá notificarse inmediatamente a la otra Parte, por vía diplomática.
8. La presente nota y la de Vuestra Excelencia Nº 340 de 2 de abril en curso, serán consideradas como un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigencia noventa días después de la fecha de esta nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración,

Luis DOBLES SANCHEZ
Vice-Ministro de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho

Excelentísimo Señor Walter Abeles
Embajador de Israel
Ciudad

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF COSTA RICA
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 AND PUBLIC WORSHIP
 Department of Foreign Affairs

No. 54557-AE

San José, 6 April 1968

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Costa Rica is prepared to conclude with the Government of Israel an Agreement concerning the abolition of visas, on the following terms :

1. Costa Ricans holding a valid passport may enter Israel, sojourn there and pass through it in transit without being obliged to hold a visa.

2. Israel citizens holding a valid passport may enter Costa Rica, sojourn there and pass through it in transit without being obliged to hold a visa.

3. Costa Rican or Israel citizens wishing to remain in Israel or Costa Rica, respectively, for a period exceeding three months shall, before their departure, obtain the appropriate visa from the competent diplomatic or consular agent.

4. Abolition of the need for visas shall not exempt Costa Rican or Israel citizens, in Israel or Costa Rica respectively, from the obligations imposed by the laws and regulations concerning residence, domicile and pursuit of any independent lucrative occupation, whether paid or not.

5. The Costa Rican and Israel authorities reserve the right to refuse entry to their territory of any person they consider undesirable, in accordance with the prin-

No. 9355

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
 MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
 ET DU CULTE
 Direction générale des affaires extérieures

N° 54557-AE

San José, le 6 avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Costa Rica est disposée à conclure avec le Gouvernement d'Israël une convention relative à la suppression des visas dont les dispositions seraient les suivantes :

1. Les Costa-Riciens porteurs d'un passeport en cours de validité pourront entrer en Israël, y séjourner et y passer en transit sans être tenus d'avoir un visa.

2. Les Israéliens porteurs d'un passeport en cours de validité pourront entrer au Costa Rica, y séjourner et y passer en transit sans être tenus d'avoir un visa.

3. Les Costa-Riciens ou les Israéliens qui désirent séjourner en Israël ou au Costa Rica, respectivement, pendant plus de trois mois, devront, avant leur départ, obtenir de l'Agent diplomatique consulaire compétent le visa approprié.

4. La suppression du visa ne libère pas les citoyens costa-riciens ni les citoyens israéliens se trouvant respectivement en Israël ou au Costa Rica des obligations prévues par les lois ou règlements en ce qui concerne le séjour, le domicile et l'exercice d'une activité lucrative indépendante, rémunérée ou non, quelle qu'elle soit.

5. Les autorités costa-riciennes et israéliennes se réservent le droit de refuser l'entrée sur leur territoire de toute personne qu'elles considèrent comme indésirable,

ciples of general policy applied by each Government.

6. This Agreement shall be valid for one year. Failing denunciation one month before expiry of this period, the Agreement shall remain in force indefinitely. Either party may denounce it after the first period of one year by giving one month's prior notice.

7. Either party may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order and security. The other party shall immediately be notified of such suspension through the diplomatic channel.

8. This Note and your Note No. 340 of 2 April 1968 shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which will enter into force ninety days after the date of this Note.

Accept, Sir, etc.

Luis DOBLES SÁNCHEZ
Vice-Minister for Foreign Affairs
Director of the Department

His Excellency
Mr. Walter Abeles
Ambassador of Israel
San José

selon les principes de politique générale appliqués en la matière par chacun des deux Gouvernements.

6. La présente Convention aura une durée de validité d'une année. Sauf dénonciation un mois avant l'expiration de cette période, la Convention sera prorogée pour une période indéterminée. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer la Convention après la première période d'une année moyennant un préavis d'un mois.

7. Chacune des Parties pourra suspendre provisoirement l'application de la présente Convention pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique à l'autre Partie.

8. La présente note et la note de Votre Excellence n° 340 du 2 avril 1968 seront considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur 90 jours après la date de la présente note.

Je saisis, etc.

Le Vice-Ministre
des relations extérieures :
Luis DOBLES SÁNCHEZ
Chef de cabinet

Son Excellence
Monsieur Walter Abeles
Ambassadeur d'Israël
En ville

No. 9356

**ISRAEL
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a co-operative meteorological program in support of the rawinsonde station in Israel. Tel Aviv, 29 April 1968, and Jerusalem, 22 May 1968

Official text: English.

Registered by Israel on 16 December 1968.

**ISRAËL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un programme de coopération météorologique destiné à aider la station israélienne de radiosondage de vent. Tel Aviv, 29 avril 1968, et Jérusalem, 22 mai 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 16 décembre 1968.

No. 9356. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT OF A CO-OPERATIVE METEOROLOGICAL PROGRAM IN SUPPORT OF THE RAWINSONDE STATION IN ISRAEL. TEL AVIV, 29 APRIL 1968, AND JERUSALEM, 22 MAY 1968

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 70

Tel Aviv, April 29, 1968

Excellency,

I have the honor to inform Your Excellency that my Government has noted with interest and appreciation the steps which have been taken by the Government of Israel, as part of its continuing program for the expansion and development of meteorological services in Israel, to establish a rawinsonde observation station in its territory.

In addition to its national value, this extension of the meteorological network in Israel represents a significant contribution to that further development of the global upper air observational network which is a major objective of the World Weather Watch program of the World Meteorological Organization.

As part of this World Weather Watch program, the Government of the United States of America is responsible for the operation, near Washington, D.C., of one of the three World Meteorological Centers provided in the program, to collect global data and disseminate resultant processed products for the use of all countries. My Government, therefore, has a special interest in network improvements in the Northern Hemisphere, such as that recently effected by Your Excellency's Government, and is desirous of assisting insofar as practicable, through appropriate bilateral agreements for meteorological cooperation, in the establishment of arrangements which will tend to ensure uninterrupted operation of new facilities and global or hemispherical standardization and coordination in such operation.

¹ Came into force on 22 May 1968 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1968, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9356. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION MÉTÉOROLOGIQUE DESTINÉ À AIDER LA STATION ISRAÉLIENNE DE RADIOSONDAGE DE VENT. TEL AVIV, LE 29 AVRIL 1968, ET JÉRUSALEM, LE 22 MAI 1968

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 70

Tel Aviv, le 29 avril 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement a pris acte avec intérêt et satisfaction des mesures qui ont été prises par le Gouvernement israélien, au titre de son programme continu d'expansion et de développement des services météorologiques israéliens, en vue d'établir sur son territoire une station de radiosondage de vent.

Utile sur le plan national, cette extension du réseau météorologique israélien représente en outre une contribution notable au développement du réseau mondial d'observation de la haute atmosphère, qui est l'un des principaux objectifs du programme de la Veille météorologique mondiale de l'Organisation météorologique mondiale.

Le Gouvernement des États-Unis a été chargé, dans le cadre de ce programme, d'assurer l'exploitation, près de Washington (D. C.), d'un des trois centres météorologiques mondiaux chargés de réunir des données à l'échelle du globe et de les diffuser, une fois traitées, à l'intention de tous les pays. Il s'intéresse donc particulièrement aux améliorations apportées au réseaux dans l'hémisphère nord, comme celles qui ont été récemment effectuées par votre gouvernement, et souhaite contribuer dans la mesure du possible, grâce à des accords bilatéraux de coopération météorologique, à la création de mécanismes destinés à assurer le fonctionnement continu de nouvelles installations ainsi que la normalisation et la coordination, à l'échelle mondiale ou au niveau de l'hémisphère, des activités entreprises à ce titre.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1968 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1968, conformément à leurs dispositions.

If the Government of Israel considers that some measure of technical support from my Government would be helpful in achieving these objectives in respect of its rawinsonde station at Bet Dagan, I have the honor to propose the establishment of a program for cooperation between our two Governments on the following terms :

1. *Purpose.* The purpose of the program shall be the facilitation of the operation and maintenance of a rawinsonde observation station at Bet Dagan, Israel, and the international dissemination of reports of the observations from this station, through cooperation between the designated cooperating agencies of the two Governments.

2. *Cooperating Agencies.* The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Environmental Science Services Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and (2) for the Government of Israel, the Israel Meteorological Service, Ministry of Transport and Communications, hereinafter referred to as the Israel Cooperating Agency.

3. *Title to Property.* Title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the program covered by this agreement shall be vested in the Israel Cooperating Agency. Title to any item of equipment or other item of personal property shall remain vested, unless otherwise agreed between the two Cooperating Agencies in a specific case, in the Cooperating Agency which supplied, or provided funds for the supply of, the item.

4. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Israel Cooperating Agency shall be paid by the Government of Israel.

5. *Exemption from Duties and Taxes.* All supplies and equipment, including motor vehicles, furnished by the United States Cooperating Agency and imported into Israel for use in the cooperative program shall be admitted free of taxes, customs and import duties, and other charges.

6. *Protection of Radio Frequencies.* The radio operating frequencies 401-406 MHz and 1660-1700 MHz shall be protected in order to insure their use free of interference for rawinsonde observations, in accordance with the provisions of the Radio Regulations¹ annexed to the International Telecommunication Convention.²

7. *Appropriation of Funds.* To the extent that the carrying out of any provisions of this agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States of America, it shall be subject to the availability of such funds.

8. *Memorandum of Arrangement.* A Memorandum of Arrangement, specifying further details of the cooperative program to be operated under the agreement, shall be

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4893.*

² United Kingdom, *Treaty Series, No. 74 (1961), Cmd. 1484.*

Au cas où le Gouvernement israélien estimerait que la fourniture par mon Gouvernement de certains services d'assistance technique contribuerait à la réalisation de ces objectifs en ce qui concerne la station de radiosondage de vent de Bet Dagan, j'ai l'honneur de proposer l'établissement d'un programme de coopération entre nos deux Gouvernements aux conditions suivantes :

1. *Objectif.* L'objectif du programme sera de faciliter l'exploitation et l'entretien d'une station de radiosondage de vent à Bet Dagan, en Israël, et la diffusion à l'échelon international des observations qui y seront effectuées, grâce à une collaboration entre les organismes coopérateurs désignés par les deux Gouvernements.

2. *Organismes coopérateurs.* Les organismes coopérateurs seront 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Administration des services des sciences du milieu (Département du commerce), ci-après dénommée « l'organisme coopérateur des États-Unis », et 2) pour le Gouvernement israélien, le Service météorologique israélien (Ministère des transports et des communications), ci-après dénommé « l'organisme coopérateur israélien ».

3. *Droits de propriété.* L'organisme coopérateur israélien aura la propriété de tous les biens immobiliers (avec les améliorations qui y auront été apportées) fournis, acquis ou construits aux fins de l'exécution du programme visé par le présent Accord. Sauf Convention contraire passée entre les deux organismes coopérateurs dans certains cas, tout bien d'équipement ou autre bien mobilier demeurera la propriété de l'organisme coopérateur qui l'aura fourni ou qui aura versé les fonds nécessaires à son acquisition.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'organisme coopérateur des États-Unis seront acquittées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'organisme coopérateur israélien seront acquittées par le Gouvernement israélien.

5. *Exonération de droits et d'impôts.* Toutes les fournitures et tout le matériel, y compris les véhicules à moteur, fournis par l'organisme coopérateur des États-Unis et importés en Israël pour être utilisés aux fins du programme de coopération seront admis francs d'impôts, de droits de douanes, de droits d'entrée et d'autres charges.

6. *Protection des fréquences radioélectriques.* Les fréquences radioélectriques 401-406 MHz et 1 660-1 700 MHz seront protégées, de manière à pouvoir servir sans brouillage pour effectuer des observations par radiosondage de vent, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications¹ annexé à la Convention internationale des télécommunications².

7. *Affectation de crédits.* Dans la mesure où l'exécution des dispositions du présent Accord dépend de fonds alloués à cette fin par le Congrès des États-Unis d'Amérique, elle sera subordonnée au vote des crédits nécessaires.

8. *Mémoire d'accord.* Un mémorandum d'accord, exposant d'une manière plus détaillée le programme de coopération qui doit être mis en vigueur aux termes du

¹ Union internationale des télécommunications, Règlement des Radiocommunications, Genève, 1959.

² Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, *Treaty Series*, n° 74 (1961), *Cmd. 1484*.

agreed by the two Cooperating Agencies and may be amended at any time by further agreement between them.

9. *Term.* This agreement shall enter into force with retroactive effect as from January 1, 1968, and shall remain in force until terminated by mutual agreement or until sixty days after either Government has given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

If the above proposal meets with the approval of the Government of Israel, I have the honor to propose that this note and your Excellency's reply to that effect shall together constitute an agreement between our two Governments concerning this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walworth BARBOUR

His Excellency Abba Eban
Minister of Foreign Affairs
Jerusalem

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 22 May 1968

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 70 of 29 April, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor, in reply, to state that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel and that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Abba EBAN

His Excellency Walworth Barbour
Ambassador of the United States of America

présent Accord, sera établi conjointement par les deux organismes coopérateurs et pourra à tout moment être modifié par un nouvel accord entre ces derniers.

9. *Durée.* Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif, à compter du 1^{er} janvier 1968, et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord ou jusqu'à ce qu'un Gouvernement notifie à l'autre son intention d'y mettre fin moyennant un préavis écrit de 60 jours.

Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement israélien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Walworth BARBOUR

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ministre des affaires étrangères
Jérusalem

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 22 mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 70 du 29 avril, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous informe que les dispositions proposées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Abba EBAN

Son Excellence Monsieur Walworth Barbour
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Israël

No. 9357

**ISRAEL
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to visas.
Santo Domingo, 2 May 1968**

Official text: Spanish.

Registered by Israel on 16 December 1968.

**ISRAËL
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes coustituant un accord relatif aux visas.
Saint-Domingue, 2 mai 1968**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par Israël le 16 décembre 1968.

No. 9357. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO VISAS. SANTO DOMINGO, 2 MAY 1968

N° 9357. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF AUX VISAS. SAINT-DOMINGUE, 2 MAI 1968

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

EMBAJADA DE ISRAEL
SANTO DOMINGO, D.N.

DMN 452.1

2 de mayo de 1968.

Señor Secretario de Estado :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de expresarle que el Gobierno de Israel está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República Dominicana un Convenio de supresión de visas, de conformidad con las siguientes estipulaciones :

I. El Gobierno de Israel eximirá a los portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio oficial válidos de la República Dominicana de la necesidad de obtención de visa de entrada o salida de Israel.

II. El Gobierno de la República Dominicana eximirá a los portadores de pasaportes diplomáticos o de servicio oficial válidos de Israel, de la necesidad de obtención de visa de entrada o salida de la República Dominicana.

III. Los portadores de pasaportes israelíes diplomáticos o de servicio oficial que ejercen funciones oficiales en la República Dominicana cuya estada excederá del período de tres meses acudirán ante la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores para la obtención de la visa correspondiente.

IV. Los portadores de pasaportes dominicanos diplomáticos o de servicio oficial en ejercicio de funciones oficiales en Israel, cuya estada excederá del período de tres meses acudirán ante las autoridades de Israel para la obtención de la visa correspondiente.

V. Los ciudadanos israelíes, portadores de un pasaporte ordinario válido, podrán entrar a la República Dominicana, permanecer allí, y pasar en tránsito sin estar obligados a portar visa.

VI. Los ciudadanos dominicanos, portadores de pasaporte ordinario válido, podrán entrar a Israel, permanecer allí, y pasar en tránsito, sin estar obligados a portar visa.

¹ Came into force on 31 July 1968 in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

VII. Los ciudadanos israelíes o dominicanos que deseen permanecer en la República Dominicana o Israel, respectivamente, durante un período mayor de tres meses, deberán antes de su partida obtener del Agente Diplomático o Consular competente la visa correspondiente.

VIII. La supresión de la necesidad de visas no exime a los ciudadanos israelíes ni a los ciudadanos dominicanos, que se encuentren respectivamente en la República Dominicana o en Israel, de las obligaciones que imponen las Leyes o Reglamentos, en cuanto a la permanencia, domicilio y ejercicio de cualquier actividad lucrativa independiente, remunerada o no.

IX. Las autoridades israelíes y dominicanas se reservan la facultad de negar el acceso a su territorio a toda persona que consideran como indeseable, según los principios de política general en la materia aplicados por cada uno de los dos Gobiernos.

X. El presente Convenio entrará en vigencia a los noventa días de la fecha de las notas intercambiadas para este efecto, y tendrá validez por un año. Si no fuese denunciado un mes antes de la terminación de este período, el Convenio será promulgado por tiempo indefinido. Cada una de las partes podrá denunciarlo pasado el primer período, el de un año mediante previo aviso de un mes.

XI. Cada una de las partes podrá suspender el presente Convenio temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá notificarse inmediatamente a la otra Parte, por vía diplomática.

Me es grato llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno está en condiciones de hacer efectivo lo dispuesto anteriormente, considerando la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia como un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar, a Vuestra Excelencia, la seguridad de mi más alta consideración.

Abraham SARLOUIS
Embajador de Israel

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL
SANTO DOMINGO

DMN 452.1

2 May 1968

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of the Dominican Republic an Agreement concerning the abolition of visas, on the following terms :

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL
SANTO DOMINGO (D. N.)

DMN 452.1

Le 2 mai 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement israélien est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République Dominicaine un accord relatif à l'abolition des visas, dont les dispositions seraient les suivantes :

I. The Government of Israel shall exempt holders of valid Dominican diplomatic and official service passports from the necessity of obtaining a visa for the purpose of entering or leaving Israel.

II. The Government of the Dominican Republic shall exempt holders of valid Israel diplomatic or official service passports from the necessity of obtaining a visa for the purpose of entering or leaving the Dominican Republic.

III. Holders of Israel diplomatic or official service passports exercising official functions in the Dominican Republic whose stay there exceeds the period of three months shall apply to the Ministry of Foreign Affairs in order to obtain the appropriate visa.

IV. Holders of Dominican diplomatic or official service passports exercising official functions in Israel whose stay exceeds the period of three months shall apply to the Israel authorities in order to obtain the appropriate visa.

V. Israel citizens holding valid ordinary passports may enter the Dominican Republic, sojourn there and pass through it in transit without being obliged to hold a visa.

VI. Dominican citizens holding valid ordinary passports may enter Israel, sojourn there and pass through it in transit without being obliged to hold a visa.

VII. Israel or Dominican citizens wishing to remain in the Dominican Republic or Israel, respectively, for a period exceeding three months shall, before their departure, obtain the appropriate visa from the competent diplomatic or consular agent.

I. Le Gouvernement israélien exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service de la République Dominicaine, en cours de validité, de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Israël ou en sortir.

II. Le Gouvernement de la République Dominicaine exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service israélien, en cours de validité, de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en République Dominicaine ou en sortir.

III. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service israélien qui exercent des fonctions officielles en République Dominicaine et qui désirent effectuer dans ce pays un séjour de plus de trois mois s'adresseront au Secrétariat d'État aux relations extérieures pour obtenir le visa approprié.

IV. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service de la République Dominicaine qui exercent des fonctions officielles en Israël et qui désirent effectuer dans ce pays un séjour de plus de trois mois s'adresseront aux autorités israéliennes pour obtenir le visa approprié.

V. Les citoyens israéliens porteurs d'un passeport ordinaire en cours de validité pourront entrer en République Dominicaine, y séjourner et y passer en transit sans être tenus d'être munis d'un visa.

VI. Les citoyens dominicains porteurs d'un passeport ordinaire en cours de validité pourront entrer en Israël, y séjourner et y passer en transit sans être tenus d'être munis d'un visa.

VII. Les citoyens israéliens ou dominicains qui désirent effectuer un séjour de plus de trois mois en République Dominicaine ou en Israël, respectivement, devront, avant leur départ, obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire compétent le visa approprié.

VIII. Abolition of the need for visas shall not exempt Israel citizens or Dominican citizens, in the Dominican Republic or Israel respectively, from the obligations imposed by the laws and regulations concerning residence, domicile and pursuit of any independent lucrative occupation, whether paid or not.

IX. The Israel and Dominican authorities reserve the right to refuse entry to their territory of any person they consider undesirable, in accordance with the provisions of general policy applied by each Government.

X. This Agreement shall enter into force ninety days after the date of the notes exchanged for this purpose, and shall be valid for one year. Failing denunciation one month before expiry of this period, the Agreement shall remain in force indefinitely. Either party may denounce it after the first period of one year by giving one month's prior notice.

XI. Either party may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order and security. The other party shall immediately be notified of such suspension through the diplomatic channel.

I am pleased to inform you that my Government is prepared to implement the above provisions and to consider this note and your reply as constituting an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Abraham SARLOUIS
Ambassador of Israel

VIII. L'abolition du visa ne dispense pas les citoyens israéliens qui se trouveraient en République Dominicaine ni les citoyens dominicains qui se trouveraient en Israël des obligations prévues par les lois ou règlements en ce qui concerne le séjour, le domicile et l'exercice d'une activité lucrative indépendante, quelle qu'elle soit, rémunérée ou non.

IX. Les autorités israéliennes et dominicaines se réservent le droit de refuser l'entrée de leur territoire à toute personne qu'elles considéreraient comme indésirable, conformément aux principes de politique générale appliqués en la matière par chacun des deux gouvernements.

X. Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la date des notes qui seront échangées à cet effet et demeurera en vigueur pendant un an. À moins qu'il ne soit dénoncé un mois avant l'expiration de cette période, il sera prorogé pour une période indéterminée. Une fois expirée la période initiale d'un an, chacune des parties pourra le dénoncer moyennant un préavis d'un mois.

XI. Chacune des parties pourra suspendre provisoirement l'application du présent Accord pour des raisons tenant à l'ordre public ou à la sécurité. La suspension devra être notifiée immédiatement, par la voie diplomatique, à l'autre partie.

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement est en mesure de donner effet aux dispositions qui précèdent, la présente note et votre réponse étant considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Israël :
Abraham SARLOUIS

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

SANTO DOMINGO, D. N.

DAEA-9895

2 de mayo de 1968

Señor Embajador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de avisar recibo a su Nota No.DMN-452.1 fechada al día de hoy, la cual expresa textualmente :

[See note I — Voir note I]

En contestación, tengo a honra manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Dominicana acepta las disposiciones precitadas, por lo cual confirmo a Vuestra Excelencia que Vuestra Nota y la presente Nota de respuesta constituirán un Acuerdo válido entre ambos Gobiernos, que entrará en vigor a los noventa días a partir de la fecha de hoy.

Hago propicia la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta consideración.

Fernando AMIAMA TIÓ

Secretario de Estado de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

SANTO DOMINGO

DAEA-9895

2 MAY 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. DMN-452.1 of today's date, reading as follows :

[See note I]

[TRADUCTION]

SÉCRÉTARIAT D'ÉTAT
AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

SANTO DOMINGO (D. N.)

DAEA-9895

Le 2 mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° DMN-452.1 en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

In reply, I have the honour to inform you that the above-mentioned provisions are acceptable to the Government of the Dominican Republic and to confirm that your note and this reply shall constitute a valid Agreement between the two Governments which will enter into force ninety days from today.

Accept, Sir, etc.

Fernando AMIAMA TIÓ
Minister for Foreign Affairs

Je suis heureux de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Dominicaine, si bien que je suis en mesure de vous confirmer que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en bonne et due forme qui entrera en vigueur 90 jours à compter d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secténaire d'État
aux relations extérieures :
Fernando AMIAMA TIÓ

No. 9358

ISRAEL
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement regarding reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft. Washington, 23 July 1968

Official text: English.

Registered by Israel on 16 December 1968.

ISRAËL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Washington, 23 juillet 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 16 décembre 1968.

No. 9358. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING RECIPROCAL ACCEPTANCE OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. WASHINGTON, 23 JULY 1968

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 23, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Israel regarding reaching an understanding concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that the agreement shall be as follows :

1. (a) The present agreement applies to civil aircraft constructed in the United States, its territories and possessions and exported to Israel; and to civil aircraft constructed in Israel and exported to the United States, its territories and possessions.

(b) As used herein, the term aircraft shall include civil aircraft of all categories including those used for public transport and those used for private purposes; aircraft engines and propellers; and spare parts for aircraft, aircraft engines and propellers which have been exported in accordance with this agreement.

2. The same validity shall be conferred by the competent authority of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Israel for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in Israel and the competent authority of Israel has certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of Israel together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular aircraft conform to such type design.

3. The same validity shall be conferred by the competent authorities of Israel on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United

¹ Came into force on 23 July 1968 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9358. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS. WASHINGTON, 23 JUILLET 1968

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 juillet 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement israélien en vue de la conclusion d'un accord de réciprocité relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés.

Je considère que l'accord s'est fait sur les dispositions suivantes :

1. a) Le présent Accord s'applique aux aéronefs civils construits aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions et exportés en Israël, ainsi qu'aux aéronefs civils construits en Israël et exportés aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions.

b) Dans le présent Accord, le terme aéronef s'entend des aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient affectés à des transports publics ou à des usages privés, des moteurs et hélices de ces aéronefs ainsi que des pièces de rechange pour les aéronefs, moteurs et hélices exportés conformément au présent Accord.

2. Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes d'Israël, en ce qui concerne les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits en Israël et que les autorités compétentes d'Israël aient certifié, d'une part, que le type d'aéronef répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu du paragraphe 6 et, d'autre part, que l'aéronef considéré est conforme à ce type.

3. Les autorités compétentes d'Israël conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes des États-Unis, en ce qui concer-

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1968 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

States for aircraft subsequently to be registered in Israel as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Israel, provided, that such aircraft have been constructed in the United States, its territories or possessions, and the competent authority of the United States has certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of the United States together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular aircraft conform to such type design.

4. (a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Israel of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling authorities of Israel to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of aircraft for which the United States has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by Israel, the competent authorities of the United States shall, when requested, afford the competent authorities of Israel assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of the United States.

5. (a) The competent authorities of Israel shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in Israel for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of aircraft for which Israel has issued certificates of airworthiness, subsequently validated by the United States, the competent authorities of Israel shall, when requested, afford the competent authorities of the United States assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of Israel.

6. (a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

7. The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present agreement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Israel.

8. The present agreement shall be subject to termination by either Government upon six (6) months notice given in writing to the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Israel, the Government of the

ne les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés en Israël, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur en Israël, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits aux États-Unis ou dans leurs territoires ou possessions et que les autorités compétentes des États-Unis aient certifié, d'une part, que le type d'aéronef répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu du paragraphe 6 et, d'autre part, que l'aéronef considéré est conforme à ce type.

4. a) Les autorités compétentes des États-Unis veilleront à ce que les autorités compétentes d'Israël soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées aux États-Unis, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans le cas d'aéronefs pour lesquels les États-Unis auront délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés par Israël, les autorités compétentes des États-Unis aideront sur demande les autorités compétentes d'Israël à s'assurer que les modifications importantes apportées au type de l'aéronef ou les réparations majeures sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité aux États-Unis.

5. a) Les autorités compétentes d'Israël veilleront à ce que les autorités compétentes des États-Unis soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées en Israël, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans les cas d'aéronefs pour lesquels Israël aura délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés par les États-Unis, les autorités compétentes d'Israël aideront sur demande les autorités compétentes des États-Unis à s'assurer que les modifications importantes apportées au type de l'aéronef ou les réparations majeures sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité en Israël.

6. a) Les autorités compétentes de chaque pays auront le droit de subordonner la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation à l'exécution de toutes conditions spéciales alors exigées par elles pour la délivrance de certificats de navigabilité dans leur propre pays. Tous renseignements relatifs aux conditions spéciales exigibles dans chacun des deux pays seront communiqués périodiquement aux autorités compétentes de l'autre pays.

b) Les autorités compétentes de chaque pays tiendront celles de l'autre pays pleinement et constamment informées de tous règlements en vigueur concernant la navigabilité des aéronefs civils ainsi que de toutes modifications éventuelles desdits règlements.

7. La question de la procédure à suivre pour l'application des clauses du présent Accord fera, toutes les fois que cela sera nécessaire, l'objet d'un échange de correspondance direct entre les autorités compétentes des États-Unis et celles d'Israël.

8. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six (6) mois donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, le Gouvernement

United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Frank E. Loy

II

EMBASSY OF ISRAEL

WASHINGTON, D.C.

Sir,

I have the honor to refer to your Note dated 23 July 1968 reading as follows :

[*See note*]

I have the honor to convey the agreement of the Government of Israel to the foregoing and I confirm that your Note of 23 July 1968 and my reply given herewith constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force upon the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Y. RABIN

Ambassador

Washington, D.C., 23 July 1968

des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la note de réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Frank E. LOY

II

AMBASSADE D'ISRAËL

WASHINGTON (D.C.)

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement israélien donne son agrément aux dispositions qui précèdent et à confirmer que la note précitée et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Israël :

Y. RABIN

Washington (D.C.), le 23 juillet 1968

No. 9359

**ISRAEL
and
BELGIUM**

Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to consular functions. Tel Aviv, 19 August 1968, and Jerusalem, 25 September 1968

Official text: French.

Registered by Israel on 16 December 1968.

**ISRAËL
et
BELGIQUE**

Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif aux fonctions consulaires. Tel Aviv, 19 août 1968, et Jérusalem, 25 septembre 1968

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 16 décembre 1968.

N^o 9359. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LA BELGIQUE RELATIF AUX FONCTIONS CONSULAIRES. TEL AVIV, 19 AOÛT 1968 ET JÉRUSALEM, 25 SEPTEMBRE 1968

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

N^o 1934

Annexes : 2

Tel Aviv, le 19 août 1968

L'Ambassade de Belgique présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur de l'informer de ce qui suit.

Le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé à Bruxelles, le 30 septembre 1965², une Convention relative à la coopération dans le domaine consulaire, entrée en vigueur le 1^{er} février 1967 et dont le texte est ci-annexé.

Le Ministère des Affaires Étrangères voudra bien trouver également en annexe, le texte des instructions destinées à Messieurs le Chef de mission diplomatique et les Chefs de postes consulaires belges en vue de l'application de la Convention précitée.

L'Ambassade saurait gré au Ministère des Affaires Étrangères de bien vouloir lui faire connaître s'il peut marquer son assentiment sur l'exercice de cette collaboration consulaire dans les conditions reprises par ces instructions.

L'Ambassade de Belgique saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires Étrangères l'assurance de sa très haute considération.

[SCEAU]

Ministère des Affaires Étrangères
Jérusalem

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 35.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9359. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND BELGIUM RELATING TO CONSULAR FUNCTIONS. TEL AVIV, 19 AUGUST 1968 AND JERUSALEM, 25 SEPTEMBER 1968

I

BELGIAN EMBASSY

No. 1934

Annexes : 2

Tel Aviv, 19 August 1968

The Belgian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to communicate the following :

The Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg signed at Brussels on 30 September 1965² a Convention concerning Co-operation in Consular Matters which entered into force on 1 February 1967 and the text of which is annexed hereto.

The Ministry of Foreign Affairs will also find annexed hereto the text of instructions to the Head of the Belgian diplomatic mission and the Heads of Belgian consular posts for the implementation of the above-mentioned Convention.

The Embassy would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs would kindly inform it whether the Ministry can agree to such consular collaboration under the conditions set forth in those instructions.

The Embassy takes this opportunity to renew etc.

[SEAL]

Ministry of Foreign Affairs
Jerusalem

¹ Came into force on 25 September 1968, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 590, p. 35.

ANNEXE 1

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIVE À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE CONSULAIRE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 30 SEPTEMBRE 1965

[Le texte de cette Convention, qui a été enregistrée le 9 février 1967 par la Belgique sous le n° 8545, se trouve dans le volume 590 du Recueil des Traités, des Nations Unies, page 35.]

ANNEXE 2

À Messieurs les Chefs des missions diplomatiques et des postes consulaires belges à l'étranger

Objet : Instructions au sujet de l'application de la Convention belgo-luxembourgeoise relative à la coopération dans le domaine consulaire, signée à Bruxelles le 30 septembre 1965, entrée en vigueur le 1^{er} février 1967

La collaboration entre la Belgique et le Luxembourg dans le domaine de la représentation consulaire remonte à l'époque de l'établissement de l'Union économique belgo-luxembourgeoise par la Convention du 25 juillet 1921.

L'article 26 de cette convention disposait que, « dans les localités où le Grand-Duché de Luxembourg ne possède pas d'agents consulaires, la défense des intérêts luxembourgeois sera confiée aux agents consulaires belges ».

Depuis lors, les postes consulaires belges ont, dans le cadre de leur compétence, rendu au Gouvernement et aux ressortissants luxembourgeois les services que ceux-ci étaient amenés à leur demander.

Le réexamen de l'UEBL — qui aboutit à la signature des protocoles du 29 janvier 1963, entrés en vigueur le 1^{er} août 1965 — fournit l'occasion de mettre à jour et de préciser le mandat assumé par la Belgique pour le compte du Luxembourg.

Dans la Convention d'Union économique révisée (article XIV du protocole de révision, article 39 de la convention coordonnée) figure le principe que la défense des intérêts économiques et commerciaux du Luxembourg est assurée par les consulats belges dans les circonscriptions où le Luxembourg ne possède pas de consulat, étant entendu que d'autres attributions consulaires seront assumées par les postes consulaires belges en vertu d'une convention spéciale à conclure entre les deux pays. La fixation de ces attributions constitue l'objet de la Convention signée à Bruxelles le 30 septembre 1965.

Le mandat ainsi confié à la Belgique correspond à une pratique adoptée également par d'autres pays dans le domaine des relations internationales, pratique qui fût consacrée par la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires.

La terminologie employée dans la Convention belgo-luxembourgeoise tient compte de celle qui fut retenue dans la Convention de Vienne. Ainsi on a visé par « poste consulaire » tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire. L'expression « circonscription consulaire » s'étend au territoire attribué à un poste consulaire pour

ANNEX 1

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING CO-OPERATION IN CONSULAR MATTERS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 30 SEPTEMBER 1965

[The text of this Convention, which was registered on 9 February 1967 by Belgium under No. 8545, will be found in volume 590 of the United Nations Treaty Series, page 35.]

ANNEX 2

To the Heads of Belgian diplomatic missions and consular posts abroad

Subject: Instructions on the implementation of the Belgo-Luxembourg Convention concerning Co-operation in Consular Matters, signed at Brussels on 30 September 1965, which entered into force on 1 February 1967

Collaboration between Belgium and Luxembourg in the matter of consular representation dates back to the time of the establishment of the Belgo-Luxembourg Economic Union by the Convention of 25 July 1921.

Article 26 of that Convention provided that "in districts where the Grand Duchy of Luxembourg has no consular officers the protection of Luxembourg interests shall be entrusted to Belgian consular officers".

Since that time, Belgian consular posts have, within the limits of their competence, rendered to the Luxembourg Government and Luxembourg nationals such services as the latter might have occasion to request of them.

The review of the BLEU — resulting in the signing of the Protocols of 29 January 1963, which entered into force on 1 August 1965 — provides an occasion for bringing up to date and clarifying the mandate assumed by Belgium on behalf of Luxembourg.

The revised Economic Union Convention (article XIV of the amending Protocol, article 39 of the Consolidated Convention) sets forth the principle that the protection of the economic and commercial interests of Luxembourg shall be ensured by Belgian consulates in areas where Luxembourg has no consulate, it being understood that other consular functions shall be performed by Belgian consular posts under the terms of a special convention to be concluded between the two countries. The determination of those functions is the subject of the Convention signed at Brussels on 30 September 1965.

The mandate thus entrusted to Belgium is in conformity with a practice which other countries have also adopted in the matter of international relations and which was formally recognized in the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

The terms used in the Belgo-Luxembourg Convention are in line with those adopted in the Vienna Convention. Thus, "consular post" was intended to refer to any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency. The expression "consular district" comprises the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions.

l'exercice des fonctions consulaires. Enfin, l'expression « fonctionnaire consulaire » s'applique à toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires.

Les conditions dans lesquelles les fonctionnaires consulaires belges sont ou peuvent être appelés à suppléer à l'absence d'un fonctionnaire consulaire luxembourgeois pour intervenir en matière de protection et de défense des intérêts consulaires luxembourgeois sont, en termes généraux, déterminées par l'article 1^{er} de la Convention.

À cet égard, différentes hypothèses peuvent se présenter dans une circonscription consulaire donnée :

- a) Le Luxembourg n'y possède pas de consulat ayant compétence territoriale pour agir;
- b) le consul luxembourgeois qualifié se trouve momentanément empêché d'exercer ses fonctions;
- c) le poste consulaire luxembourgeois, territorialement compétent, est temporairement vacant;
- d) pour des raisons matérielles — notamment de distance — le consul luxembourgeois qualifié n'est, dans une affaire déterminée, pas en mesure d'agir adéquatement.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

JÉRUSALEM

Division Consulaire

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique et se référant à Sa Note n° 1934 du 19 août 1968, relative à la coopération dans le domaine consulaire prévue par la Convention signée entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, a l'honneur de l'informer de son assentiment sur l'exercice de cette collaboration consulaire, compte tenu des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963¹, et des lois en vigueur dans l'État d'Israël.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Belgique l'assurance de sa très haute considération.

Jérusalem, le 25 septembre 1968

Ambassade de Belgique en Israël

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

Lastly, the expression “consular officer” applies to any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions.

The circumstances in which Belgian consular officers are or may be required, in the absence of a Luxembourg consular officer, to take steps for the protection and defence of Luxembourg consular interests are, in general terms, determined by article 1 of the Convention.

In this respect, various circumstances may arise in a given consular district :

- (a) Luxembourg may have no consulate with competence to act in the district;
- (b) The authorized Luxembourg consul may be unable for the time being to perform his functions;
- (c) The Luxembourg consular post competent for the district may be temporarily vacant;
- (d) For physical reasons — for example reasons of distance — the authorized Luxembourg consul may be unable, in a specific case, to take adequate steps.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM
Consular Division

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Belgian Embassy and, with reference to its note No. 1934 of 19 August 1968 concerning the co-operation in consular matters provided for in the Convention concluded between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, has the honour to inform the Embassy that it agrees to such consular collaboration, with due regard for the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963¹ and the laws in force in the State of Israel.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew etc.

Jerusalem, 25 September 1968

Belgian Embassy in Israel

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, p. 261.

No. 9360

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Loan Agreement—*Jengka Triangle Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended, and Project Agreement between the Bank and the Federal Land Development Authority). Signed at Washington, on 17 April 1968

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au triangle du Jengka* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au projet entre la Banque et le Federal Land Development Authority). Signé à Washington, le 17 avril 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1968.

No. 9360. LOAN AGREEMENT¹ (*JENGA TRIANGLE PROJECT*) BETWEEN MALAYSIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 APRIL 1968

AGREEMENT, dated April 17, 1968, between MALAYSIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to provide financial assistance for its program of settlement and regional development of the Jengka Triangle;

WHEREAS the Federal Land Development Authority of the Borrower, to which such assistance would be made available by the Borrower, agrees to carry out such program under the terms and conditions of this Agreement and of the Project Agreement of even date herewith² between the Bank and such Authority; and

WHEREAS the Bank is willing to make a loan to the Borrower for the purpose and on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the loan Regulations):

(a) The first sentence of Section 4.01 is deleted;

(b) The words "and the Project Agreement" are inserted immediately after the words "the Loan Agreement" wherever the latter occur in Sections 5.06 and 7.02 of the Loan Regulation.

¹ Came into force on 12 August 1968, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

² See p. 194 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9360. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AU TRIANGLE DU JENGA*) ENTRE LA MALAISIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 AVRIL 1968

CONTRAT, en date du 17 avril 1968, entre la MALAISIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer son programme de peuplement et de développement régional du triangle du Jengka;

CONSIDÉRANT que la Federal Land Development Authority de l'Emprunteur, auquel l'Emprunteur consentira cette aide, accepte d'exécuter ledit programme aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans le Contrat de même date² relatif au Projet conclu entre la Banque et ladite Authority; et

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir un prêt à l'Emprunteur aux fins et aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

a) La première phrase du paragraphe 4.01 est supprimée;

b) Les mots « et le Contrat relatif au Projet » sont insérés immédiatement après les mots « le Contrat d'emprunt », partout où ces derniers figurent dans les paragraphes 5.06 et 7.02 du Règlement sur les emprunts.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

² Voir p. 195 du présent volume.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in the Loan Agreement, have the following meanings :

(a) "Ordinance" means the Land Development Ordinance, No. 20 of 1965 of the Borrower, as amended from time to time;

(b) "Act" means the Land (Group Settlement Areas) Act, No. 13 of 1960, of the Borrower, as amended from time to time;

(c) "FLDA" means the Federal Land Development Authority, established and operating pursuant to the Ordinance;

(d) "State Authority" means the State of Pahang;

(e) "Project Area" means that part of the Jengka Triangle (as such region is described in, and declared to be a group settlement area pursuant to, the agreement dated November 29, 1967 between the State Authority and the FLDA and to the Act) which lies to the east of the Jengka Ridge; and

(f) "Project Agreement" means the agreement between the Bank and FLDA described in the preamble to this Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to fourteen million dollars (\$14,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower, acting through the FLDA pursuant to Section 8.01 of this Agreement, shall be entitled to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall have been paid for the reasonable foreign-currency cost of equipment, materials and supplies to be financed under the Loan Agreement, and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made therefor; and (ii), notwithstanding clause (b) of Section 4.01 of the Loan Regulations, the equivalent of such percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of other goods, not included in the foregoing, required to carry out the Project.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) Le mot « Ordinance » désigne la *Land Development Ordinance* n° 20 de 1956 de l'Emprunteur, telle qu'elle a été modifiée de temps à autre;

b) Le mot « Act » désigne le *Land (Group Settlement Areas) Act* n° 13 de 1960, de l'Emprunteur, tel qu'il a été modifié de temps à autre;

c) Les initiales « FLDA » désignent la *Federal Land Development Authority* qui a été établie et qui exerce ses activités en application de l'Ordinance;

d) Le mot « État » désigne l'État de Pahang;

e) L'expression « Zone du Projet » désigne la partie du Triangle du Jengka (région délimitée dans l'Accord du 29 novembre 1967 entre l'État et la FLDA et définie comme étant une région de peuplement collectif aux termes dudit accord et de l'Act) qui est située à l'est de la chaîne du Jengka;

f) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat conclu entre la Banque et la FLDA visé dans le préambule au présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à quatorze millions (14 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur, agissant par l'intermédiaire de la FLDA conformément au paragraphe 8.01 du présent Contrat, sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt i) les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en monnaie étrangère du matériel, des matériaux et des fournitures qui doivent être financés en application du Contrat d'emprunt et, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires à l'Emprunteur pour effectuer des paiements au titre desdits matériel, matériaux et fournitures; et ii) nonobstant la clause b du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que pourront fixer de temps à autre d'un commun accord la Banque et l'Emprunteur — des montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable de marchandises, autres que celles mentionnées ci-dessus, nécessaires à l'exécution du Projet.

Section 2.05. Pursuant to Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals under (ii) of Section 2.04 of this Agreement shall be made in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-quarter per cent ($6\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to FLDA upon terms and conditions satisfactory to the Bank and shall cause such proceeds to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project, described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Paragraphe 2.05. En application du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, les retraits prévus au paragraphe 2.04, ii, du présent Contrat seront effectués dans la ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et quart pour cent (6 $\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la Commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat d'emprunt.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur allouera à la FLDA les fonds provenant de l'Emprunt aux clauses et conditions agréées par la Banque et fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt. L'affectation particulière des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition desdites marchandises, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront modifier ultérieurement d'un commun accord la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations, représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The Minister of Finance may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, economic and financial practices.

(b) In addition to the proceeds of the Loan, the Borrower shall at all times make available promptly as needed all other funds and resources which shall be required for carrying out the Project in accordance with paragraph (a) above.

(c) The Borrower shall take all possible measures to ensure that the operating policies and the procedures of the FLDA for carrying out the Project are satisfactory to the Bank.

Section 5.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations of the FLDA; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the goods, and the administration, operations and financial condition of the FLDA.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to the administration of the FLDA and of any other agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof and with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments positions of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Ministre des finances pourra nommer des représentants autorisés supplémentaires ou d'autres représentants qu'il désignera par une notification écrite adressée à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, économique et financière.

b) Outre les fonds provenant de l'Emprunt, l'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les autres sommes et ressources requises pour que le Projet puisse être exécuté conformément à l'alinéa *a* ci-dessus.

c) L'Emprunteur prendra toutes les mesures possibles pour faire en sorte que les méthodes de travail et les modalités d'exécution du Projet par la FLDA donnent satisfaction à la Banque.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations de la FLDA; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion et les opérations et la situation financière de la FLDA.

Paragraphe 5.03. *a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la gestion de la FLDA et de tout autre organisme ou de tous autres organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou toute partie du Projet ainsi que sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sur la balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt

the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, or the performance by the FLDA of its obligations under the Project Agreement.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes : (i) assets of the Borrower; (ii) assets of any statutory authority of the Borrower, including assets of any state or political subdivision of the Borrower; (iii) assets of any agency of the Borrower, including the Bank Negara Malaysia or any other institution at any time performing the functions of a central bank for the Borrower; and (iv) any right, interest or share of the Borrower in the Currency Fund and Currency Surplus Fund administered under the Malaya British Borneo Currency Agreement, 1960.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. This Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or

et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou le respect par la FLDA des Obligations que lui impose le Contrat relatif au Projet.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne : i) les avoirs de l'Emprunteur; ii) les avoirs de toute personne morale de droit public de l'Emprunteur, notamment les avoirs de tout État ou subdivision politique de l'Emprunteur; iii) les avoirs de tout organisme de l'Emprunteur, y compris la Banque Negara Malaysia ou tout autre établissement remplissant à un moment donné les fonctions de banque centrale pour l'Emprunteur; et iv) tout droit, intérêt ou participation que l'Emprunteur pourrait détenir dans le Fonds monétaire et le Fonds de réserve monétaire administrés au titre du *Malaya British Borneo Currency Agreement*, de 1960.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le présent Contrat d'Emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la légis-

laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. The Borrower shall promptly notify the Bank of any proposal to amend, supplement or repeal any provision of the Ordinance or the Act and shall afford the Bank an opportunity to comment thereon prior to any action on such proposals.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of *Section 5.02* of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of *Section 5.02* of the Loan Regulations or in *Section 6.02* of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following additional events are specified for the purposes of *Section 5.02 (i)* of the Loan Regulations :

(a) A default shall have occurred in the performance by the FLDA of any covenant or agreement on its part under the project Agreement;

(b) The Ordinance, the Act or the agreement dated November 29, 1967, between the State Authority and the FLDA relating to the Project Area shall have been amended, repealed or supplemented so as to impair the successful carrying out of the Project.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of *Section 9.01 (b)* of the Loan Regulations :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the FLDA have been duly authorized or ratified by all necessary internal and governmental action; and

lation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur notifiera immédiatement à la Banque toute proposition visant à modifier, compléter ou abroger toute disposition de l'Ordonnance ou de l'Act, et donnera à la Banque, avant toute décision relative à ladite proposition, la possibilité de formuler à ce sujet ses observations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 de Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat d'emprunt se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'Emprunt ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *i* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrits par la FLDA dans le Contrat relatif au Projet.

b) Un amendement ou un complément apporté à l'Ordonnance, à l'Act ou au Contrat en date du 29 novembre 1967 conclu entre l'État et la FLDA en ce qui concerne la Zone du Projet, ou l'abrogation de ces instruments, dans la mesure où ces faits compromettraient la bonne exécution du Projet.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la FLDA auront été dûment autorisées ou ratifiées dans toutes les formes requises; et

(b) The State of Pahang has provided assurances satisfactory to the Bank with respect to the carrying out of the Project.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the bank, namely, that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the FLDA and constitutes a valid and binding obligation of the FLDA according to its terms.

Section 7.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by July 31, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless, the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date.

Article VIII

ACTION BY FLDA

Section 8.01. The Borrower irrevocably designates the FLDA its agent for the purposes of taking any action required or permitted under Section 2.04 and the second sentence of Section 3.01 of this Agreement and under Sections 4.01, 4.03, 4.04, 4.05 and 4.06, of the Loan Regulations.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be December 31, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Treasury
Kuala Lumpur
Malaysia

Cable address :

Treasury
Kuala Lumpur

b) L'État de Pahang devra avoir fourni, de façon jugée satisfaisante pour la Banque, des assurances en ce qui concerne l'exécution du Projet.

Paragraphe 7.02. La consultation, ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par la FLDA, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

Paragraphe 7.03. S'il n'est pas entré en vigueur au 31 juillet 1968, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date postérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VIII

ACTIVITÉS DE LA FLDA

Paragraphe 8.01. L'Emprunteur désigne irrévocablement la FLDA comme son mandataire aux fins de prendre toutes les dispositions qui doivent être prises, ou peuvent être prises, en vertu du paragraphe 2.04 et de la deuxième phrase du paragraphe 3.01 du présent Contrat, et en vertu des paragraphes 4.01, 4.03, 4.04, 4.05 et 4.06 du Règlement sur les emprunts.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1975, ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur :

The Treasury
Kuala Lumpur
(Malaisie)

Adresse télégraphique :

Treasury
Kuala Lumpur

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 9.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malaysia :

By TAN SRI ONG YOKE LIN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
June 1, 1976.	380,000	December 1, 1982.	565,000
December 1, 1976.	390,000	June 1, 1983.	580,000
June 1, 1977.	400,000	December 1, 1983.	600,000
December 1, 1977.	415,000	June 1, 1984.	620,000
June 1, 1978.	425,000	December 1, 1984.	635,000
December 1, 1978.	440,000	June 1, 1985.	655,000
June 1, 1979.	455,000	December 1, 1985.	680,000
December 1, 1979.	470,000	June 1, 1986.	700,000
June 1, 1980.	485,000	December 1, 1986.	720,000
December 1, 1980.	500,000	June 1, 1987.	745,000
June 1, 1981.	515,000	December 1, 1987.	765,000
December 1, 1981.	530,000	June 1, 1988.	785,000
June 1, 1982.	545,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 9.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Malaisie :

TSAN SRI ONG YOKE LIN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Robert S. McNAMARA
Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} juin 1976	380 000	1 ^{er} décembre 1982	565 000
1 ^{er} décembre 1976	390 000	1 ^{er} juin 1983	580 000
1 ^{er} juin 1977	400 000	1 ^{er} décembre 1983	600 000
1 ^{er} décembre 1977	415 000	1 ^{er} juin 1984	620 000
1 ^{er} juin 1978	425 000	1 ^{er} décembre 1984	635 000
1 ^{er} décembre 1978	440 000	1 ^{er} juin 1985	655 000
1 ^{er} juin 1979	455 000	1 ^{er} décembre 1985	680 000
1 ^{er} décembre 1979	470 000	1 ^{er} juin 1986	700 000
1 ^{er} juin 1980	485 000	1 ^{er} décembre 1986	720 000
1 ^{er} décembre 1980	500 000	1 ^{er} juin 1987	745 000
1 ^{er} juin 1981	515 000	1 ^{er} décembre 1987	765 000
1 ^{er} décembre 1981	530 000	1 ^{er} juin 1988	785 000
1 ^{er} juin 1982	545 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity.	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity.	3 3/4 %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity.	5 %
More than eighteen years before maturity	6 1/4 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists in the clearing of about 33,000 acres of land located in the Project Area, its settlement by about 2,800 families, and includes :

1. The planting of about 28,000 acres of oil palms;
2. The provision within the Project Area of villages to house the settler families and management and support staff, together with appropriate roads, water systems and educational, health and other social service facilities as well as office accommodations, stores and other management facilities. Each settler family will be provided with ten acres of planted oil palms and a house on a one-quarter acre lot. A block of about 500 acres will be selected and reserved for urban development in or adjacent to the Project Area.
3. The expansion of the processing capacity of the Ulu Jempol palm oil mill and the construction of a new palm oil mill in the south of the Project Area, to provide an aggregate additional processing capacity of about 280,000 long tons of oil palm fresh fruit bunch annually; and
4. The establishment of an agricultural research station to service the facilities in the Project Area and on other FLDA settlement schemes and the provisions of training facilities for the management personnel of the FLDA.

The Project is expected to be completed in 1974.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/3 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/3 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 1/4 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de défricher environ 33 000 acres [un acre = 0,4 hectare] de terres situées dans la Zone du projet, et d'installer sur ces terres environ 2 800 familles; le Projet comprend notamment :

- 1) La plantation d'environ 28 000 acres de palmiers à huile;
- 2) La construction, dans la Zone du Projet, de villages où seront logées les familles d'exploitants, ainsi que le personnel de gestion et le personnel auxiliaire; la construction de routes, de canalisations et l'aménagement de services d'enseignement, de services de santé et de services sociaux en général ainsi que de bureaux, de magasins et d'autres services de gestion. Chaque famille d'exploitants recevra 10 acres plantés en palmiers à huile et un logement distinct situé sur une parcelle d'un quart d'acre. Un lot de 500 acres environ sera réservé à la construction d'une ville dans la Zone du Projet, ou à proximité.
- 3) L'accroissement de la capacité de traitement de la fabrique d'huile de palme d'Ulu Jempol, et la construction d'une nouvelle huilerie dans la partie sud de la Zone du Projet, ce qui représentera au total augmentation annuelle de la capacité de traitement d'environ 280 000 tonnes fortes de fruits frais en régime; et
- 4) La création d'un centre de recherche agricole devant desservir les installations situées dans la Zone du Projet et dans d'autres zones de peuplement de la FLDA, ainsi que l'organisation de services de formation à l'intention du personnel de direction de la FLDA.

Le Projet doit être achevé en 1974.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 615, p. 98.*]

PROJECT AGREEMENT

(*JENGA TRIANGLE PROJECT*)

AGREEMENT, dated April 17, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and the FEDERAL LAND DEVELOPMENT AUTHORITY (hereinafter called the FLDA).

WHEREAS by an agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement)¹ between Malaysia (hereinafter called the Borrower) and the Bank, the Bank has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to fourteen million dollars (\$14,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the FLDA agrees to undertake certain obligations toward the Bank as hereinafter provided;

WHEREAS the FLDA is willing to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE FLDA

Section 2.01. The FLDA shall carry out the Project, described in Schedule 2 to the Loan Agreement, with due diligence and efficiency in conformity with sound agricultural, engineering, economic and financial practices, and under competent and experienced administration, management and supervision.

¹ See p. 176 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 615, p. 99.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET RELATIF AU TRIANGLE DU JENGLA)

CONTRAT, en date du 17 avril 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la FEDERAL LAND DEVELOPMENT AUTHORITY (ci-après dénommée « la FLDA »);

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'Emprunt »)¹ conclu entre la Malaisie (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à quatorze millions (14 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la FLDA accepte de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis ci-après;

CONSIDÉRANT que la FLDA est disposée à prendre les engagements définis ci-après :
Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts qui y est visé, conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrats d'emprunt et Règlement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA FLDA

Paragraphe 2.01. La FLDA exécutera le Projet décrit à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, économique et financière, et le fera administrer, diriger et surveiller par un personnel possédant la compétence et l'expérience voulues.

¹ Voir p. 177 du présent volume.

Section 2.02. (a) In carrying out that part of the Project described in paragraph 3 of such schedule 2, the FLDA shall employ competent and experienced consultants acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

(b) The FLDA shall employ competent and experienced contractors acceptable to the Bank and upon terms and conditions satisfactory to the Bank for the purpose of carrying out the agricultural and civil works included in the Project.

Section 2.03. Upon request from time to time by the Bank, the FLDA shall promptly furnish to the Bank upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 2.04. The FLDA shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and receipts and expenditures; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, and the administration, operations, and financial condition of the FLDA.

Section 2.05. (a) The Bank and the FLDA shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Bank and the FLDA shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan. The FLDA shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the FLDA of its obligations under this Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 2.06. The FLDA shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase, importation into the territories of the Borrower and delivery to the Project Area. Any indemnity under such insurance shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

Section 2.07. Except as shall be otherwise agreed by the Bank, the FLDA shall use all goods purchased in whole or in part with proceeds of the Loan exclusively in the carrying out of the Project.

Section 2.08. The FLDA shall cause all facilities under its jurisdiction in the Project Area to be maintained and renewed in accordance with sound agricultural, engineering and financial practices.

Paragraphe 2.02. a) Pour exécuter la partie du Projet décrite au paragraphe 3 de ladite annexe 2, la FLDA fera appel à des consultants possédant la compétence et l'expérience voulues et agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) La FLDA fera appel à des entrepreneurs possédant la compétence et l'expérience voulues et agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, pour exécuter les travaux agricoles et les ouvrages civils relevant du Projet.

Paragraphe 2.03. Si la Banque le lui demande, la FLDA lui remettra sans retard dès qu'ils seront prêts les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 2.04. La FLDA tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de ses recettes et dépenses; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et sur l'administration, les opérations et la situation financière de la FLDA.

Paragraphe 2.05. a) La Banque et la FLDA coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

b) La Banque et la FLDA conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt. La FLDA informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou le respect par la FLDA des obligations que lui impose le présent Contrat, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimatif du Projet.

Paragraphe 2.06. La FLDA devra fournir à la Banque la garantie que des dispositions ont été prises pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat, leur importation dans les territoires de l'Emprunteur et leur livraison dans la Zone du Projet. Les indemnités afférentes à cette assurance seront payables dans une monnaie qui puisse librement servir au remplacement ou à la réparation de ces marchandises.

Paragraphe 2.07. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la FLDA utilisera toutes les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.08. La FLDA veillera à ce que tout le matériel et toutes les installations dont elle est responsable dans la Zone du Projet soient entretenus et renouvelés selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques agricoles et financières.

Section 2.09. The accounts of the FLDA relating to the Project and to its operations in the Project Area shall be audited at least once each year by independent auditors acceptable to the Bank. The FLDA shall furnish to the Bank within nine months following the close of the fiscal year signed copies of such auditor's reports.

Section 2.10. The rights, and obligations toward the FLDA, of settlers in the Project Area arising from their use of the land and of the assistance and facilities of the FLDA shall be defined in written agreements acceptable to the Bank and in accordance with all applicable legislation. The FLDA shall promptly consult with the Bank on any proposal to modify the terms and conditions of such agreements.

Section 2.11. The FLDA shall cooperate fully with the State Authority in the carrying out of the Project in accordance with the Act, with other applicable laws and regulations and pursuant to the agreement cited in Section 1.02 (e) of the Loan Agreement, and shall consult with the Bank on any proposals to amend such agreement prior to any action on such proposal.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the date when the Loan Agreement shall become effective as provided therein. The Bank shall promptly notify the FLDA of such date.

Section 3.02. This Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine on the date when the Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram or cable to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such demand or request. The addresses so specified are :

For the FLDA:

Federal Land Development Authority
Jalan Maktab,
Kuala Lumpur, Malaysia

Alternative address for cables :

Tanahmaju
Kuala Lumpur

Paragraphe 2.09. Les comptes de la FLDA relatifs au Projet et aux opérations de la FLDA dans la Zone du Projet seront vérifiés au moins une fois par an par des comptables indépendants agréés par la Banque. La FLDA fournira à la Banque, au plus tard neuf mois après la clôture de l'exercice financier, des copies signées des rapports des comptables.

Paragraphe 2.10. Les droits des exploitants établis dans la Zone du Projet, et les obligations qu'ils ont envers la FLDA du fait qu'ils exploitent les terres et bénéficient de l'assistance et des installations fournies par celle-ci seront définis dans des accords écrits agréés par la Banque, et conformément à la législation applicable. La FLDA tiendra sans retard des consultations avec la Banque sur toute proposition visant à modifier les clauses et conditions de ces accords.

Paragraphe 2.11. La FLDA coopérera pleinement avec l'État à l'exécution du Projet conformément à l'Act, aux autres lois et règlements applicables et à l'accord visé à l'alinéa e du paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt, et elle tiendra avec la Banque, avant toute décision sur toute proposition visant à modifier ledit accord, des consultations au sujet de cette proposition.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date où le Contrat d'emprunt entrera en vigueur, comme il est prévu dans ledit Contrat. La Banque notifiera sans retard cette date à la FLDA.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat et les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à la date où le Contrat d'emprunt prendra fin conformément à ses dispositions.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme ou par câble à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la FLDA :

Federal Land Development Authority
Jalan Maktab
Kuala Lumpur (Malaisie)
Adresse télégraphique :
Tanahmaju
Kuala Lumpur

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement or under Section 8.01 of the Loan Agreement on behalf of the FLDA may be taken or executed by the Chairman or such other person or persons as the FLDA shall designate in writing.

Section 4.03. The FLDA shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the FLDA, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the FLDA pursuant to any of the provisions of this Agreement and to Section 8.01 of the Loan Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA
President

The Federal Land Development Authority :

By TAN SRI ONG YOKE LIN
Authorized Representative

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la FLDA, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, ou du paragraphe 8.01 du Contrat d'emprunt, pourront l'être par le Président de la FLDA ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la FLDA désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La FLDA fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet et aux termes du paragraphe 8.01 du Contrat d'emprunt; la FLDA fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Robert S. McNAMARA
Président

Pour la Federal Land Development Authority :

TSAN SRI ONG YOKE LIN
Représentant autorisé

No. 9361

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GABON**

Loan Agreement—*Education Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington, on 7 June 1968

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GABON**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 7 juin 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1968.

No. 9361. LOAN AGREEMENT¹ (*EDUCATION PROJECT*)
BETWEEN THE REPUBLIC OF GABON AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON
7 JUNE 1968

AGREEMENT, dated June 7, 1968, between REPUBLIC OF GABON (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of an education project which comprises construction and equipping of a primary teacher-training college and a lycée, the expansion of three lycées and minor extensions to two accelerated vocational training centers; and

WHEREAS the Republic of France has agreed to extend the technical assistance required for the efficient operation of such project;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations): The first sentence of Section 4.01 is deleted.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to one million eight hundred thousand dollars (\$1,800,000).

¹ Came into force on 20 September 1968, upon notification by the Bank to the Government of Gabon.

² See p. 220 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9361. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 JUIN 1968

CONTRAT, en date du 7 juin 1968, entre la RÉPUBLIQUE GABONAISE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé l'aide de la Banque pour financer un projet relatif à l'enseignement comportant la construction et l'équipement d'une école normale d'instituteurs et d'un lycée, l'agrandissement de trois lycées et l'exécution de travaux d'agrandissement d'importance mineure dans deux centres de formation professionnelle accélérée;

CONSIDÉRANT que la République française a accepté de fournir l'assistance technique requise pour l'exécution satisfaisante de ce projet;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante : la première phrase du paragraphe 4.01 est supprimée (ledit règlement n° 3 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à un million huit cent mille (1 800 000) dollars.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement gabonais.

² Voir p. 221 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account (a) such amounts as shall have been paid, or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made, for the reasonable cost of goods to be agreed between the Borrower and the Bank; and (b) the equivalent of a percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been paid or, if the Bank shall so agree as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of other goods to be agreed between the Borrower and the Bank, and for the purposes of this subsection (b) clause (b) of section 4.01 of the Loan Regulations shall not apply.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to paragraph (b) of section 2.03 of this Agreement shall be in such currency or currencies, other than the currency of the Borrower, as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-fourth per cent ($6\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out Part A of

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte de l'emprunt : *a)* les montants qui auront été déboursés ou, si la Banque y consent, qui s'avéreront nécessaires pour payer le coût raisonnable de marchandises déterminées de commun accord par l'Emprunteur et la Banque et *b)* l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus des montants qui auront été déboursés ou, si la Banque y consent, qui s'avéreront nécessaires pour payer le coût raisonnable d'autres marchandises déterminées de commun accord par l'Emprunteur et la Banque; aux fins de la présente clause *b*, la clause *b* du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts ne s'appliquera pas.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte de l'emprunt en vertu de la clause *b* du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront effectués dans la monnaie ou les monnaies, autres que la monnaie de l'Emprunteur, que la Banque pourra raisonnablement désigner.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent (6,25 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises

the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister of Finance of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical and administrative standards and with due regard to economy.

(b) The Borrower shall cause the educational institutions included in the Project to be operated so as to promote the educational objectives of the Borrower and to be provided with qualified teachers and administrators in adequate numbers.

(c) The Borrower shall cause the buildings and equipment of the educational institutions included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary renewals and repairs to be made thereto.

(d) To assist in the carrying out of the Project, the Borrower shall establish and maintain within its Ministry of Planning a special unit headed by a Project Director acceptable to the Bank, to be responsible for the proper execution and supervision of the Project, and shall appoint an architect or an engineer, acceptable to the Bank, to be a member of such special unit.

nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet décrit dans l'annexe 2 au présent Contrat. L'affectation précise des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de l'achat des marchandises achetées à l'aide de ces fonds seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste des marchandises ainsi que les méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article VI

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. À la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'Article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Ministre des finances de l'Emprunteur pourra désigner un ou plusieurs autres représentants autorisés en le notifiant par écrit à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et dans un esprit d'économie.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les établissements visés dans le Projet soient gérés de manière à atteindre ses objectifs dans le domaine de l'enseignement et disposent du personnel enseignant et administratif compétent nécessaire.

c) L'Emprunteur fera entretenir dans de bonnes conditions les bâtiments et le matériel scolaires prévus dans le Projet et effectuer toutes les réparations et rénovations nécessaires.

d) Pour faciliter l'exécution du Projet, l'Emprunteur créera au sein de son Ministère de la Planification, sous la direction d'un Directeur du Projet agréé par la Banque, un service spécial qui sera chargé de la surveillance et de la bonne exécution du Projet, et il affectera à ce service un architecte ou un ingénieur agréé par la Banque.

(e) In the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed qualified and experienced architectural consultants, engineers and other consultants acceptable to the Borrower and the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(f) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Project to be carried out by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

(g) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish to the Bank for its approval the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction included in the Project and the master lists of instructional equipment and furnishings included therein, and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.02. The Borrower shall at all times make or cause to be made available promptly as needed all funds, facilities, services and other resources, including land, required for the carrying out of the Project and for the effective utilization, staffing, equipping, operation and maintenance of the educational institutions included in the Project, and shall make such budgetary allocations or other appropriate arrangements as shall be necessary for the purpose.

Section 5.03. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the educational system of the Borrower and programs for educational development in its territories and the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such

e) L'Emprunteur emploiera ou fera employer pour l'exécution du Projet des architectes, ingénieurs, et autres consultants compétents et expérimentés agréés par l'Emprunteur et par la Banque, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

f) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter le Projet par des entrepreneurs agréés par lui et par la Banque en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

g) À la demande de la Banque, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre sans retard, pour approbation, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux relatifs au Projet, ainsi que les inventaires du matériel et du mobilier scolaires qui y sont visés et il lui fera connaître les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur fournira ou fera fournir immédiatement au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, services et autres ressources, y compris les terrains, qui seront nécessaires pour exécuter le Projet et pour faire en sorte que les établissements qui y sont visés soient utilisés, gérés et entretenus dans de bonnes conditions et disposent du personnel et de l'équipement nécessaires. Il allouera les crédits budgétaires nécessaires ou prendra toutes autres dispositions appropriées à cette fin.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact, en ce qui concerne le Projet, des opérations de la situation financière des services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, l'organisation de l'enseignement sur les territoires de l'Emprunteur et les programmes de développement de l'enseignement dans ces territoires, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le projet, des services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprun-

information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance or the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.06. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provisions satisfactory to the Bank for insurance of the buildings and facilities included in the Project against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insur-

teur devra fournir porteront notamment sur sa situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront, de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service ainsi qu'aux opérations, à l'administration et à la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur assurera auprès d'assureurs solvables les bâtiments et installations prévus dans le Projet contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisa-

ance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.08. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

TERMINATION; MISCELLANEOUS

Section 7.01. The date of September 9, 1968 is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.02. The Closing Date shall be December 31, 1972 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

tion ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.07. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

EXPIRATION; DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le 9 septembre 1968.

Paragraphe 7.02. La date de clôture sera le 31 décembre 1972, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministre des Affaires Économiques, du Développement, du Plan et des Mines
Boîte Postale 548
Libreville
Gabon

Cable address :

Mineco
Libreville

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.04. The Ministre des Affaires Économiques, du Développement, du Plan et des Mines of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Gabon :

By LEONARD A. BADINGA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministre des affaires économiques, du développement, du plan et des mines
Boîte postale 548
Libreville
(Gabon)

Adresse télégraphique :

Mineco
Libreville

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des affaires économiques, du développement, du plan et des mines de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République gabonaise :

Leonard A. BADINGA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
August 15, 1978	\$35,000	August 15, 1986	\$60,000
February 15, 1979	35,000	February 15, 1987	60,000
August 15, 1979	35,000	August 15, 1987	60,000
February 15, 1980	40,000	February 15, 1988	65,000
August 15, 1980	40,000	August 15, 1988	65,000
February 15, 1981	40,000	February 15, 1989	65,000
August 15, 1981	40,000	August 15, 1989	70,000
February 15, 1982	45,000	February 15, 1990	70,000
August 15, 1982	45,000	August 15, 1990	75,000
February 15, 1983	45,000	February 15, 1991	75,000
August 15, 1983	50,000	August 15, 1991	80,000
February 15, 1984	50,000	February 15, 1992	80,000
August 15, 1984	50,000	August 15, 1992	85,000
February 15, 1985	55,000	February 15, 1993	85,000
August 15, 1985	55,000	August 15, 1993	90,000
February 15, 1986	55,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	4%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	5%
More than twenty-three years before maturity	6 1/4%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 août 1978	35 000	15 août 1986	60 000
15 février 1979	35 000	15 février 1987	60 000
15 août 1979	35 000	15 août 1987	60 000
15 février 1980	40 000	15 février 1988	65 000
15 août 1980	40 000	15 août 1988	65 000
15 février 1981	40 000	15 février 1989	65 000
15 août 1981	40 000	15 août 1989	70 000
15 février 1982	45 000	15 février 1990	70 000
15 août 1982	45 000	15 août 1990	75 000
15 février 1983	45 000	15 février 1991	75 000
15 août 1983	50 000	15 août 1991	80 000
15 février 1984	50 000	15 février 1992	80 000
15 août 1984	50 000	15 août 1992	85 000
15 février 1985	55 000	15 février 1993	85 000
15 août 1985	55 000	15 août 1993	90 000
15 février 1986	55 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 1/4 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

PART A

1. Construction and equipping of :

- (a) a primary teacher-training college at Libreville including boarding facilities and staff housing and with an annexed application primary school;
- (b) a lycée at Port Gentil and staff housing;
- (c) conversion and extension to three lycées at Franceville, N'Dende and Oyem and staff housing;
- (d) extensions to two accelerated vocational training centers at Libreville and Port Gentil.

2. Fellowships for the training of Gabonese secondary school teachers.

PART B

Technical assistance required for the efficient operation of the Project schools under Part A above.

The Project is expected to be completed by August 31, 1972.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 615. p. 98.*]

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

PARTIE A

1) Construction et équipement de :

- a) Une école normale d'instituteurs à Libreville, comprenant des bâtiments d'internat et des logements pour le personnel, et dotée d'une école primaire pour le stage pédagogique;
- b) Un lycée à Port Gentil, doté de logements pour le personnel;
- c) Conversion et extension de trois lycées à Franceville, N'Dende et Oyem, y compris les logements du personnel;
- d) Extension de deux centres de formation professionnelle accélérée à Libreville et Port Gentil.

2) Bourses de perfectionnement pour la formation de professeurs de l'enseignement secondaire de nationalité gabonaise.

PARTIE B

Assistance technique requise pour assurer le fonctionnement satisfaisant des établissements sur lesquels porte le Projet et mentionnés dans la Partie A ci-dessus.

On compte que l'exécution du Projet sera entièrement terminée le 31 août 1972.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 615. p. 99.*]

No. 9362

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on industrial and technological co-operation.
Signed at Brussels, on 10 October 1967**

Official texts: French, Dutch and Czech.

Registered by Belgium on 19 December 1968.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord sur la coopération industrielle et technologique
Signé à Bruxelles, le 10 octobre 1967**

Textes officiels français, néerlandais et tchèque.

Enregistré par la Belgique le 19 décembre 1968.

N° 9362. ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 10 OCTOBRE 1967

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désirant développer leurs relations économiques mutuelles, se sont mis d'accord sur ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement de la coopération industrielle et technologique et à la favoriser dans tous les domaines de la vie économique de leurs Pays, et particulièrement dans le secteur de l'industrie.

Article 2

Afin d'atteindre les objectifs prévus à l'article 1, les Parties Contractantes favoriseront :

- a) La coopération entre les entreprises industrielles, en vue d'assurer l'utilisation des capacités de production, une complémentarité mutuelle des biens produits et la fabrication en commun d'équipements;
- b) la coopération en vue de l'élaboration de projets de construction et la mise en marche d'installations industrielles;
- c) la cession de brevets et de licences de fabrication;
- d) La conduite en commun par les entreprises et par les instituts industriels, de recherches scientifiques, en vue d'applications économiques et techniques éventuelles;
- e) l'échange entre les entreprises industrielles de documentations techniques;
- f) l'échange de publications et de films techniques;
- g) l'organisation de consultations et de conférences entre experts;
- h) l'organisation de stages dans les entreprises industrielles et les organismes effectuant des recherches appliquées.

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1968, dès notification réciproque par les Parties contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives, conformément à l'article 11.

Article 3

Les organes qualifiés de la politique scientifique dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise et dans la République socialiste tchécoslovaque rechercheront les possibilités d'effectuer des recherches scientifiques en commun dans le domaine de la technologie et conviendront des mesures appropriées afin de les concrétiser.

Article 4

Une Commission Mixte, chargée d'exécuter le présent Accord et de proposer des solutions aux questions qu'il soulève, sera constituée de représentants désignés par les Parties Contractantes.

Article 5

La Commission Mixte tiendra une séance alternativement à Bruxelles et à Prague, normalement une fois par an. Elle aura pour tâche d'examiner les programmes et propositions présentés par chacune des Parties Contractantes et ayant pour but de promouvoir et d'orienter la coopération industrielle et technologique entre Elles.

Article 6

Les représentants des organisations économiques, des instituts de recherches appliquées, des associations et des entreprises intéressées pourront être invités à participer aux travaux de la Commission Mixte.

Article 7

La Commission Mixte soumettra aux Autorités compétentes les problèmes essentiels concernant la coopération industrielle et technologique entre les Parties Contractantes, ainsi que les questions fondamentales ayant trait aux activités de la Commission elle-même, et formulera des propositions en vue de les résoudre.

Article 8

Les contrats et arrangements mettant en œuvre la coopération définie dans le présent Accord, seront conclus conformément aux législations et règlements en vigueur dans les pays respectifs. Ils préciseront les limites et les conditions des obligations mutuelles.

Article 9

Les livraisons de produits résultant de la coopération prévue par le présent Accord s'effectueront conformément aux réglementations générales d'importa-

tion et d'exportation en vigueur dans les pays des Parties Contractantes à la date de la livraison.

Les Parties Contractantes envisageront avec bienveillance les mesures éventuellement nécessaires pour faciliter ces livraisons.

Article 10

Les paiements résultant des contrats prévus au présent Accord seront effectués selon les modalités stipulées dans l'Accord de paiement entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des pays-Bas d'une part, et la République socialiste tchécoslovaque d'autre part, en vigueur entre les Parties Contractantes.

À défaut d'un tel Accord, ces paiements seront effectués conformément aux réglementations du change en vigueur dans les pays des Parties Contractantes à la date de ces paiements.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Il pourra être dénoncé par une des Parties Contractantes et expirera six mois après la date de cette dénonciation, laquelle n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris dans le cadre du présent Accord et existant au moment de la dénonciation.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 9362. AKKOORD INZAKE INDUSTRIELE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK TSJECHOSLOWAKIJE

De regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten, mede uit naam van het Groothertogdom Luxemburg, en

De regering van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije,

Verlangende hun wederzijdse economische betrekking uit te breiden, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de ontwikkeling van de industriële en technologische samenwerking aan te moedigen en ze op alle terreinen van het economisch leven van hun landen te bevorderen, inzonderheid in de sector van de industrie.

Artikel 2

Om de in artikel 1 omschreven doeleinden te bereiken, bevorderen de Overeenkomstsluitende Partijen :

- a) de samenwerking tussen de industriële bedrijven, ten einde de productiecapaciteit ten volle te benutten, een onderlinge complementariteit inzake produktiegoederen tot stand te brengen en uitrustingsgoederen in gemeenschap te fabriceren;
- b) de samenwerking met het oog op het uitwerken van bouwprojecten en het in bedrijf nemen van industriële installaties;
- c) de overdracht van octrooien en licenties;
- d) het gemeenschappelijk verrichten van spoorwerk door industriële bedrijven en instituten met het oog op eventuele economische en technische toepassingen;
- e) de uitwisseling tussen de industriële bedrijven van technische documentatie;
- f) de uitwisseling van technische publicaties en films;
- g) het organiseren van overleg tussen en bijeenkomsten van deskundigen;
- h) het organiseren van stages in de industriële bedrijven en in de instellingen waar spoor- en ontwikkelingswerk wordt verricht.

Artikel 3

De lichamen die bevoegd zijn op het stuk van het wetenschapsbeleid in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en in de Socialistische Republiek TsjechoSlowakije, onderzoeken de mogelijkheden om op het terrein van de technologie gemeenschappelijk speurwerk te verrichten; zij komen de gepaste maatregelen overeen om dat oogmerk in praktijk te brengen.

Artikel 4

Er wordt een Gemengde Commissie opgericht die belast wordt met de tenuitvoerlegging van dit Akkoord en die tot taak heeft oplossingen voor te stellen voor de vraagstukken die eruit voortvloeien. Ze wordt samengesteld uit vertegenwoordigers die door de Overeenkomstsluitende Partijen worden aangewezen.

Artikel 5

De Gemengde Commissie komt normaliter eenmaal 'sjaars bijeen, beurtelings te Brussel en te Praag. Zij heeft tot taak de programma's en voorstellen te onderzoeken die door elk der Overeenkomstsluitende Partijen zijn ingediend en die de bevordering en oriëntatie van hun industriële en technologische samenwerking tot doel hebben.

Artikel 6

De vertegenwoordigers van de economische organisaties, van de instellingen voor ontwikkelingswerk, van de betrokken verenigingen en ondernemingen, kunnen worden uitgenodigd om aan de werkzaamheden van de Gemengde Commissie deel te nemen.

Artikel 7

De Gemengde Commissie onderwerpt aan de bevoegde autoriteiten de grondproblemen betreffende de industriële en technologische samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen alsmede de fundamentele vragen betreffende de werkzaamheden van de Commissie zelf; zij dient voorstellen in die tot een oplossing kunnen leiden.

Artikel 8

De contracten en overeenkomsten waardoor de in dit Akkoord omschreven samenwerking in praktijk wordt gebracht, worden gesloten in overeenstemming met de in de respectieve landen van kracht zijnde wetten en reglementen. De grenzen en voorwaarden van de wederzijdse verplichtingen worden in de contracten en overeenkomsten nader omschreven.

Artikel 9

De leveringen van produkten, voortvloeiende uit de in dit Akkoord beoogde samenwerking, geschieden overeenkomstig de in- en uitvoerreglementen die op de leveringsdatum in de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijn.

De Overeenkomstsluitende Partijen overwegen met welwillendheid de maatregelen die gebeurlijk nodig mochten blijken om deze leveringen te vergemakkelijken.

Artikel 10

De betalingen voortvloeiende uit de in dit Akkoord bedoelde contracten geschieden volgens de modaliteiten bepaald in de betalingsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds, en de Socialistische Republiek TsjechoSlowakije, anderzijds, die tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht is.

Bij ontstentenis van een dergelijke overeenkomst, geschieden de betalingen overeenkomstig de wisselreglementen die op de datum van deze betalingen in de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijn.

Artikel 11

Dit Akkoord treedt in werking zodra de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis gesteld hebben dat de door hun respectieve wetgeving vereiste formaliteiten vervuld zijn.

Dit Akkoord wordt voor onbepaalde duur gesloten.

Het kan door een van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd en verloopt zes maanden na de datum van deze opzegging die evenwel geen invloed heeft op de in het kader van het Akkoord aangegane verbintenissen welke op het ogenblik van de opzegging bestaan.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 9362. DOHODA O PRŮMYSLOVÉ A TECHNICKÉ SPOLUPRÁCI MEZI HOSPODÁŘSKOU UNIÍ BELGO-LUCEMBURSKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Vláda Království Belgie jménem svým a na základě uzavřených dohod jménem Velkovévodství Lucemburského a

vláda Československé socialistické republiky

Vedeny přáním rozvíjet vzájemné hospodářské vztahy, se dohodly takto :

Článek 1

Smluvní strany se zavazují, že budou napomáhat rozvoji průmyslové a technické spolupráce a podporovat ji ve všech odvětvích hospodářství svých zemí, zejména průmyslu.

Článek 2

K dosažení cílů uvedených v článku 1, budou smluvní strany podporovat :

- a) spolupráci mezi průmyslovými podniky za účelem využití výrobních kapacit, vzájemné kompletace výrobků a společné výroby zařízení;
- b) spolupráci za účelem vypracování projektů a výstavby průmyslových podniků;
- c) postupování patentů a výrobních licencí;
- d) společné řízení vědecko-technického výzkumu mezi podniky a průmyslovými organizacemi za účelem případného technického a hospodářského využití;
- e) výměnu technické dokumentace mezi průmyslovými podniky;
- f) výměnu publikací a technických filmů;
- g) organisování konsultací a konferencí mezi experty;
- h) organisování stáží v průmyslových podnicích a organizacích, zabývajících se aplikovaným výzkumem.

Článek 3

Příslušné orgány pro řízení vědy a techniky v Hospodářské unii Belgo-Lucemburské a v Československé socialistické republice budou zkoumat možnosti provádět společný vědecký výzkum v oblasti technologie a přijmou přiměřené opatření k jeho konkretisaci.

Článek 4

K provádění této dohody a k řešení otázek z ní vyplývajících bude vytvořena Smíšená komise, složená z představitelů, určených oběma smluvními stranami.

Článek 5

Smíšená komise se bude scházet střídavě v Praze a Bruselu, a to zpravidla jednou ročně. Jejím úkolem bude zabývat se programy a návrhy, které předloží obě smluvní strany a jež mají usměrňovat průmyslovou a technickou spolupráci mezi nimi.

Článek 6

K účasti na jednáních Smíšené komise mohou být přizváni představitelé hospodářských organizací, výzkumných ústavů zabývajících se aplikovaným výzkumem, společností a zainteresovaných podniků.

Článek 7

Smíšená komise předkládá příslušným orgánům zásadní problémy týkající se průmyslové a technické spolupráce mezi smluvními stranami, jakož i základní otázky týkající se činnosti Komise, spolu s návrhy na jejich řešení.

Článek 8

Smlouvy a ujednání upravující spolupráci vyplývající z této dohody, budou uzavírány ve shodě s právními předpisy platnými v příslušných zemích. Budou upřesňovat okolnosti a podmínky vzájemných závazků.

Článek 9

Dodávky výrobků ze spolupráce předpokládané touto dohodou se budou uskutečňovat ve shodě se všeobecně platnými právními předpisy v oblasti dovozu a vývozu, platnými v zemích smluvních stran v době dodávek.

Smluvní strany příznivě posoudí případná nutná opatření k usnadnění těchto dodávek.

Článek 10

Platby vznikající ze smluv a ujednání podle této dohody se budou provádět podle platné platební dohody mezi Hospodářskou unií Belgo-Lucemburskou a Holandským královstvím na jedné straně a mezi Československou socialistickou republikou na druhé straně.

Nebude-li takové dohody, uskuteční se platby podle platných devizových předpisů v zemích smluvních stran v době plateb.

Článek 11

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických not, jimiž si obě smluvní strany sdělí, že na jejich straně byly splněny podmínky pro vstup smlouvy v platnost.

Tato dohoda je uzavřena na neomezenou dobu.

Dohoda může být vypovězena jednou ze smluvních stran a její platnost skončí šest měsíců od okamžiku vypovězení, které však nebude mít vliv na závazky učiněné v rámci této dohody a platné v okamžiku vypovězení.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 10 octobre 1967, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et tchèque, les trois textes faisant également foi,

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend

GEDAAN te Brussel op 10 oktober 1967, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Tsjechische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní, k tomu účelu zmocnění, podepsali tuto dohodu.

DÁNO v Bruselu dne 10 října 1967, ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém, francouzském a holandském, při čemž všechna znění mají stejnou platnost.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :
Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :
Za Hospodářskou unii Belgo-Lucemburskou :
A. DE WINTER

Pour la République socialiste tchécoslovaque :
Voor de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije ;
Za Československou socialistickou republiky :
F. VLASAKA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9362. AGREEMENT¹ ON INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. SIGNED AT BRUSSELS, ON 10 OCTOBER 1967

The Government of the Kingdom of Belgium, acting on its own behalf and, by virtue of existing agreements, on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, and

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to develop their mutual economic relations, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to foster the development of industrial and technical co-operation, and to promote such co-operation in all branches of economic activity in their countries, and particularly in the industrial sector.

Article 2

In order to achieve the objectives laid down in article 1, the Contracting Parties shall promote :

- (a) Co-operation between industrial enterprises with a view to ensuring the full utilization of production capacities, mutual complementarity of goods produced and the joint manufacture of capital goods;
- (b) Co-operation in the preparation of building projects and in putting industrial plant into operation;
- (c) The granting of patents and manufacturing licences;
- (d) The joint conduct of scientific research by industrial enterprises and institutes with a view to possible economic and technical applications;
- (e) The exchange of technical documentation by industrial enterprises;
- (f) The exchange of technical publications and films;
- (g) The organization of consultations and conferences among experts;
- (h) The organization of training courses in industrial enterprises and institutions engaged in applied research.

¹ Came into force on 3 May 1968, upon reciprocal notification by the Contracting Parties of the accomplishment of the formalities required by their respective legislations, in accordance with Article 11.

Article 3

The bodies responsible for scientific policy in the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Czechoslovak Socialist Republic shall examine the possibilities of conducting joint scientific research in the technological field and shall agree on appropriate measures to exploit them.

Article 4

A Mixed Commission with the task of carrying out this Agreement and proposing solutions to the questions arising from it shall be set up and shall be composed of representatives appointed by the Contracting Parties.

Article 5

The Mixed Commission shall normally meet once a year, alternately at Brussels and Prague. It shall have the task of examining the programmes and proposals submitted by each of the Contracting Parties and aimed at promoting and orienting technical and industrial co-operation between them.

Article 6

The representatives of economic organizations, applied research institutes and interested associations and enterprises may be invited to participate in the proceedings of the Mixed Commission.

Article 7

The Mixed Commission shall submit to the competent authorities essential problems concerning industrial and technological co-operation between the Contracting Parties and fundamental questions relating to the Commission's own activities and shall formulate proposals with a view to their solution.

Article 8

Contracts and arrangements aimed at giving effect to the co-operation to which this Agreement refers shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries. They shall specify the limits and conditions of the mutual obligations.

Article 9

Deliveries of goods resulting from the co-operation provided for by this Agreement shall be made in accordance with the general import and export regulations in force in the territory of the Contracting Parties at the time of delivery.

The Contracting Parties shall give favourable consideration to such measures as may be necessary to facilitate such deliveries.

Article 10

Payments resulting from the contracts mentioned in this Agreement shall be made in accordance with the procedure prescribed in the Payments Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Kingdom of the Netherlands of the one part and the Czechoslovak Socialist Republic of the other, in force between the Contracting Parties.

In the absence of such an agreement, these payments shall be made in accordance with the provisions of the exchange regulations in force in the territory of the Contracting Parties at the time of such payments.

Article 11

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified one another that the formal requirements of their respective legislations have been met.

This Agreement is concluded for an indefinite period.

It may be denounced by either of the Contracting Parties and shall expire six months later the date of such denunciation which, however, shall not affect obligations assumed under this Agreement by the Contracting Parties and existing at the time of the denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 10 October 1967, in duplicate in the French, Dutch and Czech languages, the three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union :

A. DE WINTER

For the Czechoslovak Socialist Republic :

F. VLASAKA

No. 9363

**NETHERLANDS
and
BELGIUM**

Agreement concerning the collection of Social Security contributions (with annex). Signed at The Hague, on 21 March 1968

Official texts: Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 21 December 1968.

**PAYS-BAS
et
BELGIQUE**

Accord relatif à la perception et au recouvrement des cotisations de sécurité sociale (avec annexe). Signé à La Haye, le 21 mars 1968

Textes officiels néerlandais et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 décembre 1968.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 9363. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK BELGIË
INZAKE DE INVORDERING VAN SOCIALE-VERZEKE-
RINGSPREMIËS

Het Koninkrijk der Nederlanden en

Het Koninkrijk België,

Bezielde door de wens de organen en autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen in staat te stellen ook op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de premies voor de sociale zekerheid in te vorderen;

Ernaar strevend de toepassing van artikel 51 van Verordening nr. 3 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers (*Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*, nr. 30/58) te regelen,

Zijn op grond van artikel 7 van deze Verordening het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Deze Overeenkomst regelt de invordering van alle premies, die ingevolge de in artikel 2 van Verordening nr. 3 bedoelde stelsels van sociale zekerheid van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen verschuldigd zijn door personen of ondernemingen die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verblijven, daar hun zetel hebben of daar bezittingen hebben.

Artikel 2

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

- a. bevoegde autoriteiten : de in artikel 1, alinea (d) van Verordening nr. 3 bedoelde autoriteiten;
- b. bevoegde organen : de organen of autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij, waaraan een persoon of een onderneming die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verblijft, daar haar zetel heeft of daar bezittingen heeft, premie verschuldigd is. Een orgaan wordt ook als bevoegd orgaan beschouwd met betrekking tot de premies, die het voor de organen van andere takken van verzekering moet invorderen;

N^o 9363. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF À LA PERCEPTION ET AU RECOUVREMENT DES COTISATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 21 MARS 1968

Le Royaume des Pays-Bas et

Le Royaume de Belgique,

Animés du désir de permettre aux institutions et autorités des deux Parties Contractantes de percevoir et de recouvrer les cotisations de sécurité sociale également sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

Soucieux de régler l'exécution de l'article 51 du Règlement n^o 3 du Conseil de la Communauté Économique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants (*Journal Officiel des Communautés Européennes*, n^o 30/58), en application de l'article 7 dudit Règlement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Le présent Accord règle la perception et le recouvrement de toutes les cotisations dues par des personnes ou des entreprises en vertu des régimes de sécurité sociale de l'une des deux Parties Contractantes, visés à l'article 2 du Règlement n^o 3, et qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie Contractante, y ont leur siège ou y possèdent des biens.

Article 2

Pour l'application du présent Accord on entend par :

- a) autorités compétentes : les autorités désignées à l'article 1^{er}, alinéa (d) du Règlement n^o 3;
- b) institutions compétentes : les institutions ou les autorités d'une Partie Contractante, auxquelles une personne ou une entreprise, qui se trouve sur le territoire de l'Autre Partie Contractante, y a son siège ou y possède des biens, doit des cotisations. Une institution est également censée compétente pour percevoir ou recouvrer les cotisations qu'elle est tenue de percevoir ou de recouvrer pour les institutions d'autres branches de l'assurance;

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1968, un mois après que les Gouvernements des Parties Contractantes se furent notifié que les procédures constitutionnelles nécessaires à cet effet avaient été accomplies dans leurs pays respectifs, conformément à l'article 11.

- c. aangezocht orgaan : de in de bijlage van deze Overeenkomst voor de invordering van de onderscheiden premies aangewezen organen of autoriteiten;
- d. „verbindingsorganen”
voor Nederland : het Bureau voor Belgische Zaken de sociale verzekering betreffende te Breda;
voor België : de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid te Brussel;
- e. premies : naast premies en bijdragen met inbegrip van verhogingen en boeten van niet-strafrechtelijke aard, ook interest en kosten voor zover in verband staande met de invordering.

Artikel 3

1. De door het bevoegde orgaan van een Overeenkomstsluitende Partij vastgestelde premies kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden ingevorderd.

2. Bij de invordering van de schuld gelden dezelfde waarborgen en voorrechten als ten aanzien van een gelijksoortige schuld aan een orgaan, gevestigd op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar de invordering geschiedt.

Artikel 4

1. Bij de invordering verleent het aangezochte orgaan het bevoegde orgaan bijstand. De bijstand wordt op verzoek van het bevoegde orgaan verleend. Het verzoek wordt door tussenkomst van de verbindingsorganen aan het aangezochte orgaan gericht.

2. Tot staving van het verzoek legt het bevoegde orgaan aan het aangezochte orgaan over een afschrift van de administratieve of gerechtelijke beslissing nopens de vaststelling van de premies. De daartoe op het grondgebied waar de beslissing is genomen, volgens de aldaar geldende wetgeving bevoegde instantie dient dit afschrift te hebben gewaarmerkt onder aantekening, dat de schuld invorderbaar is.

3. De in het tweede lid bedoelde beslissing wordt op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, waar het aangezochte orgaan gevestigd is, door de voor overeenkomstige premievorderingen bevoegde instantie uitvoerbaar verklaard, voor zover de wettelijke voorschriften van deze Overeenkomstsluitende Partij zulks nodig maken.

4. Het aangezochte orgaan is niet verplicht aan het verzoek gevolg te geven, indien het bevoegde orgaan op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, waar het gevestigd is, niet alle middelen tot inning van zijn vordering bij de hoofdschuldenaar heeft uitgeput.

5. Ten aanzien van een schuld, die het voorwerp uitmaakt van een nog niet onherroepelijk beslist geschil, blijft het verzoek om bijstand beperkt tot het

- c) institution requise : les institutions ou les autorités, désignées à l'annexe au présent Accord, pour la perception ou le recouvrement des différentes cotisations;
- d) « organismes de liaison »
 - pour les Pays-Bas : le Bureau voor Belgische Zaken de sociale verzekering betreffende, à Breda;
 - pour la Belgique : l'Office national de sécurité sociale, à Bruxelles;
- e) cotisations : en sus des cotisations, en ce compris les majorations et les amendes n'ayant pas de caractère pénal, les intérêts et les frais dans la mesure où ceux-ci se rapportent à la perception ou au recouvrement.

Article 3

1. Les cotisations arrêtées par l'institution compétente d'une Partie Contractante peuvent être perçues ou recouvrées sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. La créance, à percevoir ou à recouvrer, est protégée par les mêmes garanties et privilèges qu'une créance de même nature d'une institution sur le territoire de la Partie Contractante, sur lequel la perception ou le recouvrement s'opère.

Article 4

1. L'institution requise prêtera son concours à l'institution compétente pour la perception et le recouvrement. Ce concours est accordé à la demande de l'institution compétente. La demande sera adressée à l'institution requise par l'intermédiaire des organismes de liaison.

2. À l'appui de la demande, l'institution compétente fait parvenir à l'institution requise une expédition de la décision administrative ou judiciaire concernant la fixation des cotisations. L'autorité compétente à cet effet, en vertu de la législation applicable sur le territoire où la décision est intervenue, doit déclarer que l'expédition est conforme et que la créance est percevable ou recouvrable.

3. La décision visée à l'alinéa 2 doit être déclarée exécutoire sur le territoire de la Partie Contractante où l'institution requise a son siège, par l'instance compétente pour la perception ou le recouvrement de cotisations correspondantes, pour autant que la législation de cette Partie Contractante l'exige.

4. L'institution requise peut décliner la demande lorsque l'institution compétente n'a pas épuisé toutes les possibilités de perception ou de recouvrement à l'égard du débiteur principal mises à sa disposition sur le territoire de la Partie Contractante où elle a son siège.

5. En ce qui concerne la créance faisant l'objet d'un litige au sujet duquel une décision définitive n'est pas encore intervenue, la demande d'assistance est

verzoek, door het heffen van conservatoire maatregelen de invordering der schuld te waarborgen.

Artikel 5

1. Het aangezochte orgaan verleent zijn bijstand bij de invordering van de premies, als betref het de invordering van eigen premievorderingen.

2. De bijstand omvat het verstrekken van alle daartoe in aanmerking komende inlichtingen omtrent de omstandigheden van de schuldenaar, alsmede de invordering en het nemen van executiemaatregelen en conservatoire maatregelen; elke maatregel van gijzeling is daarbij uitgesloten.

3. De procedure, de aard en wijze van invordering alsmede het nemen van conservatoire maatregelen geschieden overeenkomstig de voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij, op welks grondgebied het aangezochte orgaan gevestigd is.

4. Het aangezochte orgaan is slechts verplicht over te gaan tot die maatregelen, welke ook voorzien zijn in de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij, op welks grondgebied het bevoegde orgaan gevestigd is.

5. Het aangezochte orgaan dient de ingevorderde premies via de verbindingsorganen aan het bevoegde orgaan over te maken.

Artikel 6

Het aangezochte orgaan neemt de voor de invordering noodzakelijke conservatoire maatregelen ook indien het het verzoek om bijstand overeenkomstig artikel 4, alinea 4, wil afwijzen.

Artikel 7

De ingevolge deze Overeenkomst aan het aangezochte orgaan overgelegde akten en andere bescheiden staan enkel ter beschikking van de met invordering belaste autoriteiten en zulks uitsluitend ten behoeve van de invordering. De inhoud mag niet ter kennis gebracht worden van andere autoriteiten, noch van derden.

Artikel 8

1. De wederzijdse administratieve en rechtsbijstand van de organen, autoriteiten en gerechtelijke instanties is in beginsel kosteloos; onverhaalbare vervolgingskosten worden vergoed. De bevoegde autoriteiten kunnen overeenkomsten aangaan inzake de vergoeding van verdere kosten of het afzien van vergoeding.

2. De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de vraagstukken regelen, die zich bij de bijstand voordoen, zoals de

limitée à la demande de garantir la perception ou le recouvrement de la créance par des mesures conservatoires.

Article 5

1. L'institution requise prête son concours pour la perception et le recouvrement des cotisations, comme s'il s'agissait d'assurer la perception et recouvrement de ses propres cotisations.

2. L'aide comprend la transmission de toutes déclarations adéquates concernant la situation du débiteur, la perception, le recouvrement, l'exécution forcée, ainsi que les mesures conservatoires; toute mesure de contrainte par corps est exclue.

3. La procédure à suivre, le mode de perception ou de recouvrement des créances, ainsi que les mesures conservatoires qui s'imposent, sont ceux prévus par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'institution requise a son siège.

4. L'institution requise est uniquement tenue de prendre les mesures qui sont également prévues par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'institution compétente à son siège.

5. L'institution requise est tenue de transférer les cotisations perçues à l'institution compétente par l'intermédiaire des organismes de liaison.

Article 6

L'institution requise prend toutes les mesures conservatoires jugées nécessaires à la perception et au recouvrement, même lorsqu'elle entend refuser la demande d'aide prévue à l'article 4, alinéa 4.

Article 7

Les actes et autres documents qui sont transmis à l'institution requise en vertu du présent Accord, ne sont à la disposition que des seules autorités chargées de la perception et du recouvrement et ce pour les seuls besoins de la perception ou du recouvrement. Leur teneur ne peut être communiquée ni à d'autres autorités ni à des tiers.

Article 8

1. L'aide mutuelle administrative et judiciaire des institutions, des autorités et des instances judiciaires est, en principe, gratuite; les dépenses de poursuite irrécupérables sont remboursées. Les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement d'autres frais ou y renoncer.

2. Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes peuvent régler les problèmes qui se posent en matière d'aide, tels la fixation d'un montant mini-

bepaling van een minimumbedrag van de in te vorderen gelden en de terugbetaling van onverhaalbare vervolgingskosten.

Artikel 9

De in artikel 2 genoemde bijlage vormt een wezenlijk bestanddeel van deze Overeenkomst. Zij kan door de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen in gemeen overleg gewijzigd of aangevuld worden.

Artikel 10

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 11

Deze Overeenkomst treedt in werking een maand nadat de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld, dat in hun onderscheiden landen de grondwettelijke procedures voor de inwerkingtreding der Overeenkomst hebben plaatsgevonden.

Artikel 12

Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd. Elk der beide Overeenkomstsluitende Partijen kan haar uiterlijk drie maanden voor het einde van enig kalenderjaar opzeggen, in welk geval de Overeenkomst met ingang van het eerstvolgende kalenderjaar ophoudt van kracht te zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 21ste maart 1968, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

Voor het Koninkrijk België :

W. VAN CAUWENBERG

BIJLAGE

„Aangezochte organen” in de zin van artikel 2, onder c :

- I. Koninkrijk der Nederlanden :
de „Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging” te Amsterdam
- II. Koninkrijk België :
de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

mum des sommes à recouvrer et le remboursement des frais de poursuite irrécouvrables.

Article 9

L'annexe mentionnée à l'article 2 fait partie intégrante du présent Accord. Elle peut être modifiée ou complétée de commun accord par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

Article 10

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'au territoire en Europe.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après que les Gouvernements des Parties Contractantes se seront communiqué que les procédures constitutionnelles, pour l'entrée en vigueur de l'Accord, ont été accomplies dans leurs pays respectifs.

Article 12

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties Contractantes peut le dénoncer trois mois avant la fin de chaque année civile; dans ce cas l'Accord ne sera plus en vigueur à partir de l'année civile suivante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à la Haye, le 21 mars 1968, en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Royaume de Belgique :

W. VAN CAUWENBERG

ANNEXE

« Institutions requises » au sens de l'article 2, c :

I. Royaume des Pays-Bas :

La « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging » à Amsterdam

II. Royaume de Belgique :

L'Office national de sécurité sociale.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9363. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING THE COLLECTION OF SOCIAL SECURITY CONTRIBUTIONS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 21 MARCH 1968

The Kingdom of the Netherlands and

The Kingdom of Belgium,

Desiring to enable the institutions and authorities of the two Contracting Parties to collect social security contributions in the territory of the other Contracting Party also;

Seeking to regulate the implementation of article 51 of Regulation No. 3 of the Council of the European Economic Community concerning social security for migrant workers (*Journal Officiel des Communautés Européennes*, No. 30/58),

Have, pursuant to article 7 of the said Regulation, agreed as follows :

Article 1

This Agreement shall govern the collection of all contributions owed under the social security schemes, as specified in article 2 of Regulation No. 3, of one of the two Contracting Parties by persons who or enterprises which are in the territory of the other Contracting Party or have their principal place of business or own property in the said territory.

Article 2

For the purposes of this Agreement :

- (a) "Competent authorities" means the authorities specified in article 1, paragraph (d), of Regulation No. 3;
- (b) "Competent institutions" means the institutions or authorities of one Contracting Party to which contributions are owed by a person who or an enterprise which is in the territory of the other Contracting Party or has its principal place of business or owns property in the said territory. An institution shall also be deemed to be a competent institution as regards contributions which it is required to collect on behalf of institutions pertaining to other branches of insurance;

¹ Came into force on 15 September 1968, one month after the Governments of the Contracting Parties had notified each other that the constitutional procedures required to that effect had been accomplished in their respective countries, in accordance with article 11.

- (c) "Institution applied to" means the institutions or authorities specified in the annex to this Agreement for the collection of several contributions;
- (d) "Liaison agencies" means :
- In the case of the Netherlands : the Bureau voor Belgische Zaken de sociale verzekering betreffende (Office for Belgian Affairs (Social Security)) at Breda;
- In the case of Belgium : the Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid - Office national de sécurité sociale (National Social Security Office) at Brussels;
- (e) "Contributions" means — in addition to contributions, including increases and fines not of a penal nature — interest and costs, where they relate to collection.

Article 3

1. Contributions established by the competent institution of one Contracting Party may be collected in the territory of the other Contracting Party.

2. Debt-claims to be collected shall be protected by the same guarantees and privileges as similar debt-claims of an institution established in the territory of the Contracting Party in which the collection is carried out.

Article 4

I. The institution applied to shall render assistance to the competent institution in the collection of contributions. Such assistance shall be rendered at the request of the competent institution. The request shall be addressed to the institution applied to through the liaison agencies.

2. In support of the request, the competent institution shall transmit to the institution applied to a copy of the administrative or judicial decision concerning the establishment of the contributions. The authority which is competent in this respect under the legislation in force in the territory where the decision was taken must certify that the copy is authentic and that the debt-claim is collectable.

3. The decision referred to in paragraph 2 shall be declared enforceable in the territory of the Contracting Party in which the institution applied to is established by the authority which is competent to collect analogous contributions, where the legislation of that Contracting Party so requires.

4. The institution applied to may deny the request if the competent institution has not exhausted all possibilities of collection from the principal debtor available to it in the territory of the Contracting Party in which it is established.

5. In the case of any debt-claim which is the subject of a dispute concerning which a final decision has not yet been rendered, the request for assistance shall be limited to a request to protect the debt-claim through measures of conservation.

Article 5

1. The institution applied to shall render assistance in the collection of contributions as though the matter were one relating to the collection of contributions payable to that institution itself.

2. Assistance shall include the transmittal of all appropriate information concerning the circumstances of the debtor, as well as collection, distraint and measures of conservation; it shall not include any measures of imprisonment in respect of the debt-claims.

3. The procedure to be followed, the manner of collection and such measures of conservation as may be necessary shall be those provided for by the legislation of the Contracting Party in whose territory the institution applied to is established.

4. The institution applied to shall be required to take only such measures as are also provided for by the legislation of the Contracting Party in whose territory the competent institution is established.

5. The institution applied to must transfer the contributions collected to the competent institution through the liaison agencies.

Article 6

The institution applied to shall take such measures of conservation as may be deemed necessary for collection, even if it intends to deny the request for assistance as provided for in article 4, paragraph 4.

Article 7

Official papers and other documents transmitted to the institution applied to under this Agreement shall be available only to the authorities responsible for collection, and then only for the purposes of collection. Their content shall not be disclosed to any other authorities or to third parties.

Article 8

1. Mutual administrative and judicial assistance by institutions, authorities and courts shall, in principle, be free of cost; irrecoverable legal costs shall be reimbursed. The competent authorities may agree on the reimbursement of other costs or may waive such reimbursement.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties may resolve problems arising in regard to assistance, such as the establishment of a minimum collectable amount and the reimbursement of irrecoverable legal costs.

Article 9

The annex referred to in article 2 shall form an integral part of this Agreement. It may be amended or supplemented by agreement, by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 10

In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory in Europe.

Article 11

This Agreement shall enter into force one month after the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional procedures for the entry into force of this Agreement have been completed in their respective countries.

Article 12

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may denounce it not later than three months before the end of any calendar year, in which case the Agreement shall cease to have effect as from the following calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 21 March 1968, in duplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

For the Kingdom of Belgium :

W. VAN CAUWENBERG

ANNEX

“Institutions applied to”, within the meaning of article 2 (c) :

I. Kingdom of the Netherlands :

The Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Occupational Association) at Amsterdam.

II. Kingdom of Belgium :

The Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid — Office national de sécurité sociale (National Social Security Office).

No. 9364

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SINGAPORE**

**Loan Agreement—*Singapore Sewerage Project* (with annexed
Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washing-
ton, on 3 July 1968**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
21 December 1968.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SINGAPOUR**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'aménagement du
réseau d'égouts de Singapour* (avec, en annexe, le Règle-
ment n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié).
Signé à Washington, le 3 juillet 1968**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 21 décembre 1968.*

No. 9364. LOAN AGREEMENT¹ (*SINGAPORE SEWERAGE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JULY 1968

AGREEMENT, dated July 3, 1968, between REPUBLIC OF SINGAPORE (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were full set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations):

The last sentence of Section 4.01 is amended by deleting the words "Effective Date" in the fourth line of said sentence and substituting therefor the words "date of the Loan Agreement".

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the term "Sewerage Branch" wherever used in this Agreement shall mean the Sewerage Branch of the Borrower's Public Works Department, a division of the said Department charged with responsibility for operating the sewerage system of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000).

Section 2.02 (a). The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

¹ Came into force on 20 August 1968, upon notification by the Bank to the Government of Singapore.

² See p. 272 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9364. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À L'AMÉNAGEMENT DU RÉSEAU D'ÉGOUTS DE SINGAPOUR*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 JUILLET 1968

CONTRAT, en date du 3 juillet 1968, entre la RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

À la deuxième ligne de la dernière phrase du paragraphe 4.01, l'expression « à la date de mise en vigueur » est remplacée par l'expression « à la date du Contrat d'emprunt »

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « la Division des égouts » désigne, dans le présent Contrat d'emprunt, la Division des égouts du Département des travaux publics de l'Emprunteur, à savoir la division dudit Département chargée de l'exploitation du réseau d'égouts de l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de six millions (6 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant

¹ Entré en vigueur le 20 août 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement singapourien.

² Voir p. 273 de ce volume.

The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

(b) Withdrawals from the Loan Account shall be limited to the foreign exchange component of the cost of goods or services to be financed out of the proceeds of the Loan, as determined by the Bank after review of the contracts for the procurement of such goods and services and of the analysis, prepared by the Sewerage Branch or by the consultants of the Borrower, of the composition of their price.

(c) Where goods produced outside the territories of the Borrower are purchased through local importers for use in the Project and are invoiced and paid for in the currency of the Borrower, 85% of the total expenditures for such goods will be eligible for withdrawal from the Loan Account, the balance of such expenditures being a reasonable estimate of the local currency costs for such goods.

(d) Withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures in the currency of the Borrower shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-quarter per cent ($6\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement exclusively to expenditures

de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

b) Les tirages sur le Compte de l'emprunt se limiteront à l'élément en devises du coût des marchandises ou des services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, tel que ce coût sera déterminé par la Banque après examen des contrats d'achat de ces marchandises et services, et de l'analyse de la composition de leur prix établie par la Division des égouts ou par les consultants de l'Emprunteur.

c) Lorsque des marchandises produites hors des territoires de l'Emprunteur sont achetées par l'intermédiaire d'importateurs nationaux pour l'exécution du Projet et sont facturées et payées dans la monnaie de l'Emprunteur, 85 p. 100 des dépenses totales afférentes à ces marchandises pourront être prélevés sur le Compte de l'Emprunt, le solde de ces dépenses étant une estimation raisonnable du coût en monnaie nationale de ces marchandises.

d) Les tirages sur le Compte de l'Emprunt destinés à des paiements faits dans la monnaie de l'Emprunteur s'effectueront dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et quart pour cent ($6\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant total en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, exclusivement aux

on the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The allocation of the proceeds of the Loan is set forth in Schedule 3 to this Agreement and shall be subject to modification by agreement between the Borrower and the Bank.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding as set forth in the "Guidelines Relating to Procurement under World Bank Loans and IDA Credits" published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplemental thereto as shall be agreed between the Bank and the Borrower, and (ii) any contract for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister for Finance may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and administrative standards and practices.

(b) The Borrower shall at all times make available, promptly as needed, all funds and other resources which shall be required for the carrying out and operation of the Project.

Section 5.02. (a) In the carrying out of the Project, the Borrower shall, to the extent agreed from time to time between the Bank and the Borrower, employ competent and experienced consultants and contractors acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

dépenses afférentes au projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat. L'affectation des fonds provenant de l'Emprunt est spécifiée à l'annexe 3 au présent Contrat et pourra être modifiée par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales comme prévu dans les « Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA » qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus; ii) tout contrat d'achat de ces marchandises sera soumis à l'approbation de la Banque.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et émettra des obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les Emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur, aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les Emprunts. Le Ministre des finances pourra désigner des représentants supplémentaires ou d'autres représentants autorisés, par notification écrite adressée à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration et d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fournira sans retard, en tout temps, tous les fonds et autres ressources nécessaires à l'exécution et au fonctionnement du Projet.

Paragraphe 5.02. a) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel, dans la mesure convenue de temps à autre entre la Banque et l'Emprunteur, aux services d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs qualifiés et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall cause the Sewerage Branch to furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.03. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained, sound accounting practices the operations and revenues of the Sewerage Branch; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, and any relevant records and documents.

Section 5.04. (a) The Borrower shall cause the Sewerage Branch to conduct its affairs in accordance with sound engineering, financial and administrative standards and practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) The Borrower shall prepare a long-term plan of the organization and functions of the Sewerage Branch and shall implement the said plan, in consultation with the Bank, to assure the expansion of the Sewerage Branch on a sound basis.

(c) The Borrower shall cause all sewerage works, facilities, plants and equipment of the Borrower to be adequately maintained, and all necessary renewals and repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices.

Section 5.05. (a) The Borrower shall establish and maintain, or cause the Sewerage Branch to establish and maintain, such sound accounting procedures and data collecting system as are required to assess the technical, economic and financial aspects of the Borrower's sewerage system.

(b) Without limiting the generality of the foregoing paragraph (a), the Borrower shall cause the Sewerage Branch to install dependable flow measurement devices at appropriate locations in the said sewerage system and to undertake all necessary investigation and analysis of all relevant data for the purposes of collecting adequate information with respect to the population served by such sewerage system, sewage flow patterns and trends, sewage characteristics and the effectiveness of sewage treatment.

(c) The Borrower shall use, or cause the Sewerage Branch to use, the data and information collected pursuant to the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Section as the basis for planning the extension of the said sewerage system, and for carrying out all necessary improvements therein.

b) À la demande de la Banque, l'Emprunteur lui fera remettre dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et des recettes de la Division des égouts et donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur veillera à ce que la Division des égouts gère ses affaires suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration et d'une saine gestion financière et sous le contrôle d'une direction compétente et expérimentée.

b) L'Emprunteur établira un plan à long terme de l'organisation et des fonctions de la Division des égouts et exécutera ledit plan, en consultation avec la Banque, de manière à assurer l'expansion de ce service dans de bonnes conditions.

c) L'Emprunteur veillera à ce que tous les travaux, services, installations et outillages relatifs aux égouts de l'Emprunteur soient convenablement entretenus, et à ce qu'il soit procédé sans retard aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur établira et appliquera, ou fera établir et appliquer par la Division des égouts, les méthodes correctes de comptabilité et le système de collecte des données qui sont nécessaires pour évaluer les aspects techniques, économiques et financiers du réseau d'égouts de l'Emprunteur.

b) Sans limiter le caractère général de l'alinéa *a* ci-dessus, l'Emprunteur veillera à ce que la Division des égouts installe, à des endroits appropriés dudit réseau d'égouts, des dispositifs sûrs permettant de mesurer le débit, et entreprenne toutes les recherches et analyses nécessaires de toutes les données pertinentes, en vue de rassembler suffisamment d'informations en ce qui concerne la population desservie par ce réseau d'égouts, la structure et les tendances du débit des canalisations, les caractéristiques des affluents et l'efficacité de leur traitement.

c) L'Emprunteur utilisera, ou veillera à ce que la Division des égouts utilise, les données et informations rassemblées conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe comme base des plans d'expansion du réseau d'égouts et pour apporter à ce réseau toutes les améliorations nécessaires.

Section 5.06. (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial conditions, with respect to the Project, of the Sewerage Branch and all other agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the loan.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project and the administration, operations and financial condition, with respect to the Project, of the Sewerage Branch and all other agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.07. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the accounts of the Sewerage Branch to be audited at least once a year by the Borrower's Director of Audit or by an independent auditor acceptable to the Bank, and shall cause signed copies of such auditor's reports to be furnished to the Bank within six months after the end of the Borrower's fiscal year.

Section 5.08. (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall from time to time make such adjustments in the charges and tariffs prescribed for the services provided by its sewerage system as will provide not later than in the year 1972 revenues sufficient to cover operating expenses in respect of such sewerage system, including adequate maintenance and depreciation, and thereafter to produce a reasonable annual return on the value of the net fixed assets in operation in said system. The Borrower shall carry out before the end of 1971, in consultation with the Bank, a study of said charges and tariffs with a view to determining the rate of such annual return and the nature and timing of any changes in said charges and tariffs which shall be required in order to achieve such rate.

(b) For the purpose of this Section :

(i) The annual return shall be calculated by relating the operating income accruing from sewerage services for the year in question to the average of

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, l'Emprunteur et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de la Division des égouts et de tous les autres organismes de l'Emprunteur responsables de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira, ou veillera à ce que soient fournis, à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds et le projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de la Division des égouts et de tous les autres organismes de l'Emprunteur, responsables de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci. Ces renseignements comprendront notamment des données relatives à la situation financière et économique dans les territoires de l'Emprunteur, et à la situation de la balance des paiements de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.07. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera vérifier les comptes de la Division des égouts au moins une fois par an, par le directeur de la vérification des comptes de l'Emprunteur, ou par un expert-comptable indépendant agréé par la Banque, et fera communiquer à celle-ci dans les six mois suivant la fin de l'exercice financier de l'Emprunteur des copies certifiées conformes du rapport de cet expert.

Paragraphe 5.08. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ajustera de temps à autre les tarifs perçus pour la prestation des services de son réseau d'égouts, de manière que les recettes provenant de son activité suffisent, au plus tard en 1972, à couvrir les dépenses d'exploitations de ce réseau d'égouts, y compris les frais d'entretien et d'amortissement et à assurer un rendement raisonnable de l'actif fixe net en exploitation dudit réseau. L'Emprunteur procédera avant la fin de 1971, en consultation avec la Banque, à une étude des tarifs afin de déterminer le taux de ce rendement, et la nature et la date de toute modification qu'il faudra apporter à ces prix et tarifs pour obtenir ce taux.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le taux de rendement sera déterminé annuellement en calculant le rapport entre le revenu d'exploitation des services d'égout pour l'exercice en question

the net value of the said assets in operation at the beginning and at the end of such year.

- (ii) The term “ net value of fixed assets ” shall mean the gross value of such assets valued in accordance with sound and consistently maintained methods of valuation and revaluation satisfactory to the Bank, less accumulated depreciation.
- (iii) The term “ operating income ” shall mean the difference between (A) all revenues accruing from said sewerage services, excluding customer’s contributions towards construction, and (B) direct costs of operating said sewerage system, including administration and overhead expenses, maintenance and depreciation, but not interest and other charges on debt. The value of the sewerage services provided to government departments without charge, determined by methods acceptable to the Bank, may be included in the operating income if the cost of such services is included in the operating costs.
- (iv) Depreciation shall be computed in accordance with the straightline method and based on the useful lives of the said fixed assets.

(c) Without limiting the generality of paragraph (a) of this Section, the Borrower undertakes that the following steps shall be taken in respect of tariffs and charges for sewerage services by January 1, 1970 :

- (i) A trade waste tariff will be established with charges based on the volume and characteristics of individual industrial commercial wastes and the full cost of their collection, treatment and disposal; and
- (ii) The existing Water Borne Sewage Fee will be revised and a system of charges based on metered water consumption or on an appropriate combination of metered water consumption and sewerage fittings will be established.

Section 5.09. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

et la moyenne entre la valeur nette de l'actif fixe en exploitation au début et à la fin de l'exercice considéré.

- ii) Par « valeur nette de l'actif fixe », on entend la valeur nette de cet actif évaluée conformément à des méthodes correctes d'évaluation et de réévaluation régulièrement appliquées et agréées par la Banque, déduction faite de l'amortissement accumulé.
- iii) Par « revenu d'exploitation », on entend la différence entre A) toutes les recettes provenant desdits services d'égout, à l'exclusion des contributions des consommateurs à la construction et B) les frais directs d'exploitation dudit réseau d'égouts, y compris les dépenses d'administration et les frais généraux ainsi que les frais d'entretien et d'amortissement, mais à l'exclusion des intérêts et autres charges du service de la dette. La valeur des services d'égout fournis gratuitement aux services officiels, déterminée par des méthodes agréées par la Banque, pourra être comprise dans le revenu d'exploitation, si le coût de ces services est compris dans les frais d'exploitation.
- iv) L'amortissement sera calculé par la méthode linéaire, et sera fondé sur la durée utile des avoirs fixes.

c) Sans limiter le caractère général de l'alinéa a du présent paragraphe, l'Emprunteur prendra, au plus tard le 1^{er} janvier 1970, les mesures suivantes en ce qui concerne les tarifs des services d'égout :

- i) Un tarif sera établi pour les déchets industriels, dont les redevances seront fondées sur le volume et les caractéristiques des déchets de chaque industrie et le coût total de leur collecte, de leur traitement et leur déversement;
- ii) La taxe actuelle de déversement à l'égout des affluents sera révisée, et il sera établi un système de redevance fondé sur la consommation d'eau au compteur, ou sur une combinaison appropriée de la consommation d'eau au compteur et des raccordements à l'égout.

Paragraphe 5.09. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of the Board of Commissioners of Currency, Singapore, of any statutory authority established by the Borrower or any agency of the foregoing or of any central bank of the Borrower which may be established and any right, interest or share which the Borrower has or may have in the assets of the Board of Commissioners of Currency, Malaya and British Borneo.

Section 5.10. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.11. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.12. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.13. The Borrower shall cause the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan to be insured against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur de la Direction de la monnaie de Singapour, ou d'une autorité instituée par l'Emprunteur aux termes d'une loi, ou d'une agence de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une telle autorité, y compris les avoirs de toute banque centrale qui pourrait être créée pour les besoins de l'Emprunteur; l'expression vise également tous les droits, intérêts ou parts que l'Emprunteur possède ou pourrait posséder dans les avoirs de la Direction de la monnaie (Board of Commissioners of Currency) pour la Malaisie et le Bornéo britannique.

Paragraphe 5.10. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.11. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.12. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur fera assurer les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les Emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa

days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1973 or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 7.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by September 13, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date.

Section 7.03. The Minister for Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 7.04. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Director of Public Works
Public Works Department
Singapore

Alternative address for cables :

Works
Singapore

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1973 ou toute autre date ultérieure agréée par la Banque.

Paragraphe 7.02. S'il n'est pas entré en vigueur au 13 septembre 1968, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette date à l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les Emprunts.

Paragraphe 7.04. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les Emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Directeur des Travaux publics
Public Works Department
Singapour

Adresse télégraphique :

Works
Singapour

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Singapore :
By WONG LIN KEN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1973	\$115,000	November 15, 1981	190,000
May 15, 1974	120,000	May 15, 1982	200,000
November 15, 1974	125,000	November 15, 1982	205,000
May 15, 1975	130,000	May 15, 1983	210,000
November 15, 1975	135,000	November 15, 1983	215,000
May 15, 1976	135,000	May 15, 1984	225,000
November 15, 1976	140,000	November 15, 1984	230,000
May 15, 1977	145,000	May 15, 1985	240,000
November 15, 1977	150,000	November 15, 1985	245,000
May 15, 1978	155,000	May 15, 1986	255,000
November 15, 1978	160,000	November 15, 1986	260,000
May 15, 1979	165,000	May 15, 1987	270,000
November 15, 1979	170,000	November 15, 1987	280,000
May 15, 1980	175,000	May 15, 1988	285,000
November 15, 1980	180,000	November 15, 1988	305,000
May 15, 1981	185,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Singapour :

WONG LIN KEN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1973	115 000	15 novembre 1981	190 000
15 mai 1974	120 000	15 mai 1982	200 000
15 novembre 1974	125 000	15 novembre 1982	205 000
15 mai 1975	130 000	15 mai 1983	210 000
15 novembre 1975	135 000	15 novembre 1983	215 000
15 mai 1976	135 000	15 mai 1984	225 000
15 novembre 1976	140 000	15 novembre 1984	230 000
15 mai 1977	145 000	15 mai 1985	240 000
15 novembre 1977	150 000	15 novembre 1985	245 000
15 mai 1978	155 000	15 mai 1986	255 000
15 novembre 1978	160 000	15 novembre 1986	260 000
15 mai 1979	165 000	15 mai 1987	270 000
15 novembre 1979	170 000	15 novembre 1987	280 000
15 mai 1980	175 000	15 mai 1988	285 000
15 novembre 1980	180 000	15 novembre 1988	305 000
15 mai 1981	185 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les Emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b

2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1 $\frac{1}{2}$ %
More than three years but not more than six years before maturity	1 $\frac{1}{2}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 $\frac{1}{2}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 $\frac{3}{4}$ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5%
More than eighteen years before maturity	6 $\frac{1}{4}$ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the expansion, extension and improvement of the sewerage system of the Borrower and includes the following :

- (i) The improvement and expansion of the Ulu Pandan sewage treatment plant to a capacity adequate for sewage flows expected until about 1975;
- (ii) the improvement and expansion of the sludge treatment and disposal facilities at the Kim Chuan Sewage Treatment Plant and the Serangoon Sludge Disposal Plant to match the sewage treatment capacity at Kim Chuan;
- (iii) the construction of sewers, pumping stations and pumping mains for various new or redeveloped urban areas and industrial estates;
- (iv) the improvement of existing pumping stations and the extension of the system of sewers throughout Singapore.

The Project is scheduled to be completed by July 1, 1972.

SCHEDULE 3

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amount (US Dollar Equivalent)</i>
1. Treatment Plant Extensions and Improvements	\$1,300,000
2. Area Sewerage Programs : Miscellaneous Improvements and Extensions	3,500,000
3. Consulting Services	300,000
4. Unallocated	900,000
	TOTAL \$6,000,000

1. If the estimated cost of the items included in any of the Categories 1 to 3 shall increase, an amount equal to such increase will be reallocated by the Bank, at the request

du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6. 16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 1/4 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de développer, agrandir et améliorer le réseau d'égouts de l'Emprunteur comme suit :

- i) Amélioration de la station de traitement des effluents d'Ulu Pandan, qui sera portée à une capacité suffisante pour le débit prévu jusqu'en 1975 environ;
- ii) Amélioration et agrandissement des installations de traitement et d'écoulement des boues de la station de traitement des effluents de Kim Chuan et de la station d'évacuation des boues de Serangoon, de manière que la capacité de traitement des effluents y soit égale à celle de Kim Chuan;
- iii) Construction d'égouts, de stations de pompage et de collecteurs dans plusieurs régions urbaines et sites industriels nouveaux ou réaménagés;
- iv) Amélioration des stations de pompage existantes et extension du réseau d'égouts dans tout Singapour.

Le Projet devrait être achevé le 1^{er} juillet 1972.

ANNEXE 3

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des États-Unis)</i>
1. Agrandissement et amélioration des stations de traitement	1 300 000
2. Programmes d'égouts régionaux : améliorations et agrandissements divers	3 500 000
3. Services consultatifs	300 000
4. Non affecté	900 000
	TOTAL 6 000 000

1. Si le coût estimatif des rubriques figurant sous l'une des catégories 1 à 3 vient à augmenter, un montant égal à cette hausse sera, à la demande de l'Emprunteur, prélevé

of the Borrower, to such Category from Category 4, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank in respect of the cost of the items in the other Categories.

2. If the estimated cost of the items included in any of the Categories 1 to 3 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category 4.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 615. p.98.*]

sur la catégorie 4 par la Banque et réaffecté à cette catégorie, sous réserve des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque par rapport au coût des autres catégories.

2. Si le coût estimatif des rubriques figurant sous l'une des catégories 1 à 3 diminue, le montant de l'Emprunt affecté jusque là à cette catégorie et qui n'est plus nécessaire, sera réaffecté par la Banque à la catégorie 4.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

REGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
Vol. 615. p. 99.*]

No. 9365

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COSTA-RICA**

Guarantee Agreement—*Agricultural Credit Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Banco Central de Costa Rica). Signed at Washington, on 5 June 1968

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 December 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COSTA RICA**

Contrat de garantie — *Projet relatif au crédit agricole* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Banco Central de Costa Rica). Signé à Washington, le 5 juin 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 décembre 1968.

No. 9365. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*AGRICULTURAL CREDIT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COSTA RICA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 JUNE 1968

AGREEMENT, dated June 5, 1968, between REPUBLICA DE COSTA RICA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Banco Central de Costa Rica (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to three million dollars (\$3,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby un-

¹ Came into force on 2 December 1968, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

² See p. 282 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9365. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU CREDIT AGRICOLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 JUIN 1968

CONTRAT, en date du 5 juin 1968, entre la RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre le Banco Central de Costa Rica (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trois millions (3 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnelle-

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.

² Voir p. 283 du présent volume.

conditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Guarantor” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Costa Rica or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

ment, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'Emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Costa Rica ou toute autre institution faisant fonction de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes upon payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministro de Hacienda
San José, Costa Rica

Cable address :

Minhacienda
San José

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le *Ministro de Hacienda* du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministro de Hacienda
San José (Costa Rica)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
San José

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republica de Costa Rica :
By José Joaquin TREJOS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Robert S. McNAMARA
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBERS GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series,
Vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT
(*AGRICULTURAL CREDIT PROJECT*)

AGREEMENT, dated June 5, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANCO CENTRAL DE COSTA RICA (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the

¹ See above.

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda*.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Costa Rica :

José Joaquín TREJOS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Robert S. McNAMARA
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,*
vol. 598. p. 271.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE)

CONTRAT, en date du 5 juin 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le BANCO CENTRAL DE COSTA RICA (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes

¹ Voir ci-dessus.

following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations), namely, Sections 3.02 and 4.01 of the Loan Regulations are deleted.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement have the following meanings :

- (a) "Commercial Banks" means Banco Nacional de Costa Rica, Banco de Costa Rica, Banco Anglo-Costarricense and Banco Crédito Agrícola de Cartago, or any of them; and
- (b) "Bank Loan Agreements" means the Loan Agreements dated May 4, 1960 and September 6, 1961, respectively, between the Bank and the Borrower, as the same may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to three million dollars (\$3,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to, the rights of cancellation and suspension set forth in this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Bank and the Borrower or (i) the amounts actually disbursed by the Commercial Banks to beneficiaries under loans included in the Project and (ii) the cost of technical services contracted to carry out the Project; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to March 1, 1968 or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account shall be made in dollars or such other freely convertible currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-quarter per cent ($6\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve, toutefois, de la suppression des paragraphes 3.02 et 4.01 dudit Règlement n° 4 sur les emprunts (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé «le Règlement sur les emprunts»).

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « Banques commerciales » désigne la Banco Nacional de Costa Rica, le Banco de Costa Rica, le Banco Anglo-Costarricense et le Banco Crédito Agrícola de Cartago, ou l'un quelconque de ces établissements.
- b) L'expression « Contrats d'emprunt de la Banque » désigne les contrats d'emprunt en date respectivement du 4 mai 1960 et du 6 septembre 1961 entre la Banque et l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre par convention ultérieure entre la Banque et l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à 3 millions (3 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord la Banque et l'Emprunteur — i) des montants que les banques commerciales auront effectivement versés aux bénéficiaires au titre d'emprunts prévus dans le cadre du Projet et ii) du coût des services techniques faisant l'objet d'un contrat conclu pour l'exécution du Projet; il est entendu toutefois qu'aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre a) de dépenses antérieures au 1^{er} mars 1968, ou b) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en paiement de marchandises produites (y compris de services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le compte de l'Emprunt seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie librement convertible ou dans les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ($6\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Section 2.07. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to carry out the Project. The specific allocation of the proceeds of the Loan, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the territories of the Guarantor.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente* and the *Gerente* of the Borrower are designated as authorized representatives of the Borrower for the purpose of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The *Presidente* and the *Gerente* of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, economic and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall employ or cause to be employed technical experts acceptable to the Bank, to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Bank and the Borrower, to assist in the carrying out of the Project.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement à l'exécution du Projet. La Banque et l'Emprunteur arrêteront d'un commun accord, et pourront de même modifier ultérieurement d'un commun accord, l'affectation particulière des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de l'achat des marchandises qui devront être achetées à l'aide desdits fonds.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement sur les territoires du Garant.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Au cas où la Banque en ferait la demande, l'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente* et le *Gerente* de l'Emprunteur seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le *Presidente* et le *Gerente* de l'Emprunteur pourront désigner d'autres représentants autorisés en le notifiant par écrit à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, économique et financière, et fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur fera appel ou fera faire appel, pour l'aider dans l'exécution du projet, aux services d'experts techniques agréés par la Banque, pour une durée et à des clauses et conditions approuvées par la Banque et l'Emprunteur.

(c) The operating policies and procedures for the carrying out of the Project, including the terms and conditions of the loans to farmers participating in the Project, shall be agreed upon from time to time between the Bank and the Borrower, and the Borrower shall ensure at all times that said policies and procedures are duly carried out.

(d) The Borrower shall maintain records adequate to identify the allocation of the proceeds of the Loan and the goods financed therefrom, to disclose the use thereof in the Project, to record separately from its other operations the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operation and financial condition of the Commercial Banks participating in the Project; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the administration, operation and financial condition of the Commercial Banks participating in the Project.

Section 5.02. (a) the Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall transmit to the Bank, promptly after its preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year, a copy of the financial statement (balance sheet and profit and loss statement) of each Commercial Bank participating in the Project and a statement of the accounts of each of said Commercial Banks and of the Borrower relating to the Project, certified annually by an accountant acceptable to the Bank, together with a signed copy of the accountant's report.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee

c) La Banque et l'Emprunteur conviendront de temps à autre des directives et procédures à adopter pour l'exécution du projet, y compris des clauses et conditions des prêts consentis aux exploitants agricoles participant au projet, et l'Emprunteur veillera à ce que lesdites directives et procédures soient dûment exécutées.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de déterminer l'affectation des fonds provenant de l'emprunt et d'identifier les marchandises achetées à l'aide desdits fonds, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet séparément de ses autres opérations (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des Banques commerciales participant au Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière des banques commerciales participant au Projet.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur communiquera sans tarder à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier de l'Emprunteur, une copie de l'état financier (bilan et état des recettes et dépenses) de chacune des banques commerciales participant au Projet et un relevé des comptes de chacune desdites banques commerciales et de l'Emprunteur concernant le Projet, vérifiés chaque année par un expert-comptable agréé par la Banque, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'expert-comptable.

Paragraphe 5.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement

Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes upon payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other Loan Agreement between the Bank and the Borrower or under any Bond delivered pursuant thereto or under Credit Agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any Loan Agreement or under any Guarantee Agreement between the Guarantor and the Bank or under any Bond delivered pursuant to any such agreement or under any Credit Agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The Bank and the Borrower hereby agree that for the purposes of each of the Bank Loan Agreements and this Loan Agreement, respectively, an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any such Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any other such Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regu-

du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins de chacun des Contrats d'emprunt de la Banque et du présent Contrat d'emprunt, tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant l'un quelconque de ces contrats sera considéré comme un fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant tous les autres contrats.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les

lations, namely, the Borrower shall have appointed three technical experts pursuant to Section 5.01 (b) of this Agreement.

Section 7.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by August 31, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 1, 1971 or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Banco Central de Costa Rica
San José
Costa Rica

Cable address :

Bancentral
San José

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA
President

Banco Central de Costa Rica :

By Omar DENGÓ
Authorized Representative

emprunts, au fait que l'Emprunteur devra avoir désigné trois experts techniques, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Le présent Contrat sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 31 août 1968, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 1^{er} juin 1971 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Banco Central de Costa Rica
San José
(Costa Rica)

Adresse télégraphique :

Bancentral
San José

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Robert McNAMARA
Président

Pour le Banco Central de Costa Rica :

Omar DENGÓ
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 1, 1973	60,000	August 1, 1981	95,000
February 1, 1974	60,000	February 1, 1982	100,000
August 1, 1974	60,000	August 1, 1982	100,000
February 1, 1975	65,000	February 1, 1983	105,000
August 1, 1975	65,000	August 1, 1983	110,000
February 1, 1976	70,000	February 1, 1984	110,000
August 1, 1976	70,000	August 1, 1984	115,000
February 1, 1977	75,000	February 1, 1985	120,000
August 1, 1977	75,000	August 1, 1985	125,000
February 1, 1978	75,000	February 1, 1986	125,000
August 1, 1978	80,000	August 1, 1986	130,000
February 1, 1979	80,000	February 1, 1987	135,000
August 1, 1979	85,000	August 1, 1987	140,000
February 1, 1980	90,000	February 1, 1988	145,000
August 1, 1980	90,000	August 1, 1988	150,000
February 1, 1981	95,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 3/4%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5%
More than eighteen years before maturity	6 1/4%

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} août 1973	60 000	1 ^{er} août 1981	95 000
1 ^{er} février 1974	60 000	1 ^{er} février 1982	100 000
1 ^{er} août 1974	60 000	1 ^{er} août 1982	100 000
1 ^{er} février 1975	65 000	1 ^{er} février 1983	105 000
1 ^{er} août 1975	65 000	1 ^{er} août 1983	110 000
1 ^{er} février 1976	70 000	1 ^{er} février 1984	110 000
1 ^{er} août 1976	70 000	1 ^{er} août 1984	115 000
1 ^{er} février 1977	75 000	1 ^{er} février 1985	120 000
1 ^{er} août 1977	75 000	1 ^{er} août 1985	125 000
1 ^{er} février 1978	75 000	1 ^{er} février 1986	125 000
1 ^{er} août 1978	80 000	1 ^{er} août 1986	130 000
1 ^{er} février 1979	80 000	1 ^{er} février 1987	135 000
1 ^{er} août 1979	85 000	1 ^{er} août 1987	140 000
1 ^{er} février 1980	90 000	1 ^{er} février 1988	145 000
1 ^{er} août 1980	90 000	1 ^{er} août 1988	150 000
1 ^{er} février 1981	95 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 1/4 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a 3-year lending program of the Borrower to be carried out through Commercial Banks, for increasing the production of beef cattle, bananas, cotton and pineapples. The Project includes the provision of medium and long-term loans to agricultural producers for investment in land preparation, pasture improvement, fertilizer, herbicides and insecticides, fencing, water facilities, handling facilities, breeding stock and semen, farm buildings, machinery and equipment, expansion of cotton ginning capacity and technical services to producers and processors.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'un programme de prêt d'une durée de trois ans mis en œuvre par l'Emprunteur par l'intermédiaire des banques commerciales et qui vise à augmenter la production de bovins, de bananes, de coton et d'ananas. L'objet du Projet est notamment d'accorder à des producteurs agricoles des prêts à moyen et à long terme pour qu'ils les investissent dans la préparation des sols, l'amélioration des pâturages, l'acquisition d'engrais, d'herbicides et d'insecticides, l'aménagement de clôtures, d'installations hydrauliques et d'installations de manutention, l'achat d'animaux reproducteurs et de semence reproductrice, de bâtiments de ferme, de machines agricoles et de matériel, l'agrandissement des installations d'égrenage du coton et la fourniture de services techniques aux producteurs et aux fabricants.

No. 9366

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

Guarantee Agreement—*Seventh Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, Loan Agreement between the Bank and the Empresa Nacional de Luz y Fuerza, and related letters). Signed at Washington, on 21 June 1968

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 December 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

Contrat de garantie — *Septième projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza, et lettres connexes). Signé à Washington, le 21 juin 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 décembre 1968.

No. 9366. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SEVENTH POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JUNE 1968

AGREEMENT, dated June 21, 1968, between REPUBLIC OF NICARAGUA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Empresa Nacional de Luz y Fuerza (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifteen million two hundred fifty thousand dollars (\$15,250,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967³ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby un-

¹ Came into force on 21 August 1968, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

² See p. 308 of this volume.

³ See p. 308 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9366. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*SEPTIÈME PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 JUIN 1968

CONTRAT, en date du 21 juin 1968, entre la RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalent à quinze millions deux cent cinquante mille (15 250 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³ (ledit Règlement n^o 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnelle-

¹ Entré en vigueur le 21 août 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement nicaraguayen.

² Voir p. 309 du présent volume.

³ Voir p. 309 du présent volume.

conditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, the Guarantor undertakes to make arrangements or cause arrangements to be made to enable the Borrower promptly to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 2.03. Any funds supplied to the Borrower by the Guarantor pursuant to Section 2.02 or otherwise shall be provided under terms and conditions whereby repayment of principal and payment of interest and other charges, if required by the Guarantor, shall be met from surplus funds available to the Borrower only after meeting all obligations of the Borrower, including the obligations arising from the carrying out of the Project, the operation, maintenance and expansion of the plants, equipment and property of the Borrower, the building up of an adequate reserve fund, and the maintenance of service on the Loan and on any other long-term debt.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section : (a) the term “ assets of the Guarantor ” includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency including the Banco Central de Nicaragua, and (b) the term “ Agency ” means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political

ment, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur ne lui permettront pas d'acquitter le montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, le Garant prendra ou fera prendre les mesures voulues pour que l'Emprunteur reçoive rapidement les fonds supplémentaires requis.

Paragraphe 2.03. Les fonds procurés à l'Emprunteur par le Garant en vertu du paragraphe 2.02 ou autrement seront fournis à des clauses et conditions telles que le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais, si le Garant l'exige, ne seront effectués avec les fonds supplémentaires dont dispose l'Emprunteur que lorsqu'il aura satisfait à toutes ses obligations, y compris les obligations liées à l'exécution du Projet, à l'exploitation, à l'entretien et au développement des installations, de l'outillage et des biens de l'Emprunteur, à la constitution d'un fonds de réserve suffisant et à la régularité du service de l'Emprunt et de toute autre dette à long terme.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant, y compris le Banco Central de Nicaragua et *b)* le terme « organisme » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend toute institution ou organisation dont le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la pro-

subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to the administration, operations and financial condition of the Borrower, financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof and the administration, operations and financial condition of the Borrower. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor covenants that it will not take, or permit any of its political subdivisions or any part of its agencies or any agency of any political subdivision to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action (including action with respect to prompt payment to the Borrower of monies due to the Borrower for electricity supplied by it)

priété ou le contrôle, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, sur la situation financière et économique dans les territoires du Garant et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service, ainsi qu'à l'administration, aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques, aucune branche de ses organismes, ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables (notamment en vue du prompt paiement à l'Emprunteur des sommes qui lui sont dues pour la fourniture d'électricité) qui seront

which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.06. The Guarantor shall from time to time take all action necessary to enable the Borrower to maintain its rates at such levels as shall be necessary to provide revenue from the Borrower's operations sufficient to cover all its operating and administrative expenses, including taxes, adequate maintenance and depreciation, and to produce a reasonable return on the net fixed assets in operation of the Borrower. The provisions of this Section supersede all prior agreements between the Guarantor and the Bank relating to the rates of the Borrower.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

República de Nicaragua
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Managua, Nicaragua

Alternative address for cables :

Hacienda
Managua, Nicaragua

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Paragraphe 3.06. Le Garant prendra de temps à autre toutes les mesures voulues pour permettre à l'Emprunteur de maintenir ses tarifs aux niveaux nécessaires pour lui garantir des recettes qui suffisent à couvrir toutes ses dépenses d'exploitation et d'administration, y compris les frais d'entretien et d'amortissement et le paiement des impôts, et à lui assurer un rendement raisonnable sur son actif fixe net en exploitation. Les dispositions du présent paragraphe remplacent tous les accords conclus antérieurement par le Garant et la Banque au sujet des tarifs de l'Emprunteur.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

República de Nicaragua
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Managua (Nicaragua)

Adresse télégraphique :

Hacienda
Managua (Nicaragua)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Nicaragua :

By Guillermo SEVILLA SACASA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series,
Vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT
(SEVENTH POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated June 21, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EMPRESA NACIONAL DE LUZ Y FUERZA (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

¹ See above.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Nicaragua :

Guillermo SEVILLA SACASA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,*
vol. 598. p. 271.]

CONTRAT D'EMPRUNT
(SEPTIÈME PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 21 juin 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et L'EMPRESA NACIONAL DE LUZ Y FUERZA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

¹ Voir ci-dessus.

Section 1.02. The term “*Ley Constitutiva*” means the *Ley Constitutiva de la Empresa Nacional de Luz y Fuerza*, dated October 14, 1954 as amended to April 24, 1967.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million two hundred fifty thousand dollars (\$15,250,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-quarter per cent ($6\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project, described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Paragraphe 1.02. L'expression « *Ley constitutiva* » désigne la *Ley Constitutiva de la Empresa Nacional de Luz y Fuerza*, en date du 14 octobre 1954, telle qu'elle a été modifiée au 24 avril 1967.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalent à quinze millions deux cent cinquante mille (15 250 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée sur le Compte de l'emprunt, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ($6\ 1/4$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($1/2$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager (*Gerente General*) of the Borrower acting jointly with such person or persons as the Borrower shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ qualified and experienced engineering consultants acceptable to the Bank, on terms and conditions satisfactory to the Bank.

(c) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall furnish promptly to the Bank, upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(d) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, all works included in the Project shall be constructed by contractors acceptable to the Bank and the Borrower, under contracts satisfactory to the Bank.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(c) The Borrower undertakes that, if any action shall be proposed to be taken for a change in the Borrower's rate structure which would result in a reduction in the level of revenue of the Borrower, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall satisfy the Bank that the proposed adjustment would fulfill the conditions set forth in Section 5.01 of the Agreement.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra, à la demande de la Banque, des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général (*Gerente general*) de l'Emprunteur ainsi que la ou les personnes avec lesquelles il agira et que l'Emprunteur aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services publics.

b) Dans l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

c) Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur lui communiquera sans délai, dès qu'ils seront prêts et en donnant les précisions qu'elle voudra connaître, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

d) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, tous les travaux relatifs au Projet seront exécutés par des entrepreneurs agréés par la Banque et l'Emprunteur, aux termes de contrats jugés satisfaisants par la Banque.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'Emprunt.

c) L'Emprunteur s'engage à informer la Banque de toute mesure visant à modifier ses tarifs et pouvant entraîner ainsi une diminution de ses recettes; avant de prendre la mesure en question, il devra convaincre la Banque que la modification envisagée est conforme aux conditions énoncées au paragraphe 5.10 du présent Contrat.

Section 5.03. The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on its operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all necessary steps that are required to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 5.04 The Borrower shall at all times operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary repairs or renewals thereof, in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 5.05. The Borrower shall at all times manage its affairs, carry on its operations and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

Section 5.06. The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provisions satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice. Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.07. The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property included in the Project or any plant the cost of which is financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan.

Section 5.08. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term debt if, after such incurrence, the aggregate long-term debt of the Borrower would exceed two times the equity of the Borrower existing on the date of such incurrence.

For the purposes of this Section :

(a) The term "long-term debt" shall mean any debt maturing more than one year after the date on which it is originally incurred. Whenever it shall be necessary to value in currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made for the purposes of servicing such debt or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank;

(b) the term "equity" shall include paid-in capital and surplus determined in accordance with sound accounting practices; it shall also include such advances made by the Guarantor to the Borrower as are to be serviced from surplus funds available to the Borrower only after meeting all obligations of the Borrower, including the obligations arising from the carrying out of the Project, the operation, maintenance and expansion of the plants, equipment and property of the Borrower, the building up of an adequate reserve fund, and the maintenance of service in the Loan and on any other long-term debt;

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur maintiendra son existence et son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens, et procédera de temps à autre aux réparations ou renouvellements nécessaires suivant les règles de l'art et en se conformant aux principes d'une bonne administration des services publics.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur gèrera ses affaires, effectuera ses opérations et maintiendra sa position financière en se conformant aux principes d'une saine gestion commerciale et d'une bonne administration des services publics.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables, une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique ou prendra d'autres dispositions agréées par la Banque. Sans préjudice de ce qui précède, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées qui seront achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par leur acquisition, leur transport et leur livraison au lieu d'utilisation et d'installation, et les indemnités seront payables dans une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'aucune autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou à des installations financées en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera pas de dettes à long terme si, de ce fait, sa dette globale à long terme devait dépasser le double de son actif social à cette date.

Aux fins du présent paragraphe :

a) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'un an. Lorsqu'il sera nécessaire d'évaluer en monnaie du Garant une dette payable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel, à la date de ladite évaluation, l'Emprunteur peut se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de la dette ou, s'il ne peut se la procurer, au taux de change qui sera raisonnablement fixé par la Banque;

b) L'expression « actif social » désigne le capital versé et l'excédent d'actif déterminés conformément à de bonnes méthodes comptables. Cette expression désigne également les avances consenties par le Garant à l'Emprunteur et dont le service doit être assuré à l'aide des fonds dont l'Emprunteur disposera après avoir fait face à toutes ses obligations, notamment à celles qui résultent de l'exécution du Projet, de l'exploitation, de l'entretien et de l'expansion de ses installations, de son matériel et de ses biens, de la constitution d'un fonds de réserve suffisant ainsi que du service de l'Emprunt ou de tout autre dette à long terme;

(c) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such debt.

Section 5.09. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loans and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.10. The Borrower shall from time to time adjust its rates or take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments, so that revenue from its operations is sufficient to cover all operating and administrative expenses, including taxes, adequate maintenance and depreciation, and to produce a reasonable return on net fixed assets in operation. The provisions of this Section supersede all prior agreements between the Borrower and the Bank relating to the rates of the Borrower.

Section 5.11. The Borrower shall have its accounts regularly audited, and its annual financial statements certified, by independent auditors acceptable to the Bank.

Section 5.12. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial conditions of the Borrower; shall submit annually to the Bank the certified financial statements of the Borrower within 4 months following the close of the fiscal year; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, equipment and property of the Borrower, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.13. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

c) La dette sera réputée contractée à la date d'exécution et de remise du contrat ou du contrat d'emprunt la prévoyant.

Paragraphe 5.09. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque de ses avoirs, en garantie d'une dette, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur ajustera de temps à autre ses tarifs ou prendra toutes les mesures voulues ou souhaitables en vue d'obtenir ces ajustements, de manière à ce que les recettes provenant de son activité suffisent à couvrir toutes ses dépenses d'exploitation et d'administration, y compris les frais d'entretien et d'amortissement et le paiement des impôts, et à lui assurer un rendement raisonnable sur son actif fixe net en exploitation. Les dispositions du présent paragraphe remplacent tous les accords conclus antérieurement par l'Emprunteur et la Banque au sujet des tarifs de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur fera vérifier régulièrement sa comptabilité et fera certifier exacts ses états financiers annuels par des experts-comptables indépendants agréés par la Banque.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il soumettra chaque année à la Banque, dans les quatre mois suivant la fin de l'exercice financier, les états financiers certifiés exacts de l'Emprunteur, donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises, les autres installations, l'outillage et les biens de l'Emprunteur, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Section 5.14. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any Bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following additional event is specified, namely, a change in the *Ley Constitutiva* shall have been made without prior agreement between the Bank and the Borrower.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be March 31, 1973 or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Empresa Nacional de Luz y Fuerza
Managua, Nicaragua

Alternative address for cables :

Enaluf
Managua, Nicaragua

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur le territoire de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : une modification apportée à la *Ley Constitutiva* de l'Emprunteur sans accord préalable entre la Banque et l'Emprunteur.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 mars 1973 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Empresa Nacional de Luz y Fuerza
Managua (Nicaragua)
Adresse télégraphique :
Enaluf
Managua (Nicaragua)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.03. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by August 12, 1968, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly inform the Borrower of such date.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Empresa Nacional de Luz y Fuerza :

By Luis Manuel DEBAYLE
By Octavio SALINAS
Authorized Representatives

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. S'il n'est pas entré en vigueur au 12 août 1968, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza :

Luis Manuel DEBAYLE
Octavio SALINAS
Représentants autorisés

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 1, 1973	300,000	June 1, 1981	490,000
December 1, 1973	310,000	December 1, 1981	505,000
June 1, 1974	320,000	June 1, 1982	520,000
December 1, 1974	330,000	December 1, 1982	535,000
June 1, 1975	340,000	June 1, 1983	555,000
December 1, 1975	350,000	December 1, 1983	570,000
June 1, 1976	360,000	June 1, 1984	590,000
December 1, 1976	370,000	December 1, 1984	605,000
June 1, 1977	380,000	June 1, 1985	625,000
December 1, 1977	395,000	December 1, 1985	645,000
June 1, 1978	405,000	June 1, 1986	665,000
December 1, 1978	420,000	December 1, 1986	685,000
June 1, 1979	430,000	June 1, 1987	705,000
December 1, 1979	445,000	December 1, 1987	725,000
June 1, 1980	460,000	June 1, 1988	740,000
December 1, 1980	475,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 3/4%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5%
More than eighteen years before maturity	6 1/4%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} juin 1973	300 000	1 ^{er} juin 1981	490 000
1 ^{er} décembre 1973	310 000	1 ^{er} décembre 1981	505 000
1 ^{er} juin 1974	320 000	1 ^{er} juin 1982	520 000
1 ^{er} décembre 1974	330 000	1 ^{er} décembre 1982	535 000
1 ^{er} juin 1975	340 000	1 ^{er} juin 1983	555 000
1 ^{er} décembre 1975	350 000	1 ^{er} décembre 1983	570 000
1 ^{er} juin 1976	360 000	1 ^{er} juin 1984	590 000
1 ^{er} décembre 1976	370 000	1 ^{er} décembre 1984	605 000
1 ^{er} juin 1977	380 000	1 ^{er} juin 1985	625 000
1 ^{er} décembre 1977	395 000	1 ^{er} décembre 1985	645 000
1 ^{er} juin 1978	405 000	1 ^{er} juin 1986	665 000
1 ^{er} décembre 1978	420 000	1 ^{er} décembre 1986	685 000
1 ^{er} juin 1979	430 000	1 ^{er} juin 1987	705 000
1 ^{er} décembre 1979	445 000	1 ^{er} décembre 1987	725 000
1 ^{er} juin 1980	460 000	1 ^{er} juin 1988	740 000
1 ^{er} décembre 1980	475 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$\frac{1}{2}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	$1\frac{1}{2}$ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	$2\frac{1}{2}$ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	$3\frac{3}{4}$ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	$6\frac{1}{4}$ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists in :

1. The installation in the Managua power of a complete 40 MW extension;
2. The Construction of a 50 MW hydroelectric plant (Santa Barbara) on the Viejo River;
3. (a) The Construction of 138 kV transmission lines between the Santa Barbara project and the load center, between Centraamerica (Tuma) and Sebaco and between Leon and Chinandega; and
(b) The intallation of new substations and the extensions of existing substations at the terminals of these lines.

The Project is expected to be completed by the end of 1972.

LETTERS RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

REPUBLIC OF NICARAGUA
EMPRESA NACIONAL DE LUZ Y FUERZA

June 21, 1968

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Loan No. 543-NI (Seventh Power Project)
Rates

Dear Sirs,

We refer to Section 5.10 of the Loan Agreement (*Seventh Power Project*) between the Bank and Empresa Nacional de Luz y Fuerza and Section 3.06 of the Guarantee Agreement (*Seventh Power Project*) between the Republic of Nicaragua and the Bank, both of even date herewith, and wish to confirm the understanding reached between us during negotiations that on the basis of present forecasts an annual return on the Borrower's net fixed assets in operation of at least 9 per cent in considered reasonable for the purposes of said Sections of the Loan Agreement and Guarantee Agreement. The rate of return will be computed annually by relating operating income for the year in question to the average of the values of the net fixed assets in operation at the beginning and at the end of that year.

The "operating income" shall be determined by subtracting from gross operating revenue all operating and administrative expenses, including taxes, adequate maintenance and adequate depreciation, but not interest. The term "adequate depreciation" means straight-line depreciation over a reasonable useful life of each type of asset.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

1. L'installation à la centrale électrique de Managua d'une capacité supplémentaire de 40 MW;
2. La construction d'une usine hydroélectrique de 50 MW (Santa Barbara) sur le Viejo;
3. *a)* La construction de lignes de transport de 138 kV entre l'usine de Santa Barbara et la centrale de base, entre Centroamerica (Tuma) et Sebaco, et entre Leon et Chinandega;
b) L'installation de nouvelles sous-stations et l'agrandissement des sous-stations actuelles aux points terminaux de ces lignes.

Le Projet doit être achevé à la fin de l'année 1972.

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT D'EMPRUNT

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

EMPRESA NACIONAL DE LUZ Y FUERZA

Le 21 juin 1968

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Emprunt n° 543-NI (Septième projet relatif à l'énergie électrique)
Tarifs

Messieurs,

Nous référant au paragraphe 5.10 du Contrat d'emprunt (*Septième projet relatif à l'énergie électrique*) entre la Banque et l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza et au paragraphe 3.06 du Contrat de garantie (*Septième projet relatif à l'énergie électrique*) entre la République du Nicaragua et la Banque, tous deux de même date, nous tenons à confirmer ce qui a été convenu entre nous au cours de négociations, à savoir que sur la base des prévisions actuelles un rendement annuel d'au moins 9 p. 100 de l'actif fixe net en exploitation de l'Emprunteur est considéré comme raisonnable aux fins desdits paragraphes des Contrats d'emprunt et de garantie. Le taux de rendement sera déterminé annuellement en calculant le rapport entre le revenu d'exploitation de l'Emprunteur pour l'exercice en question et la moyenne entre la valeur nette de l'actif fixe en exploitation au début et à la fin de l'exercice considéré.

Le « revenu d'exploitation » sera calculé en déduisant des recettes brutes d'exploitation toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris les frais normaux d'entretien et d'amortissement et le paiement des impôts, mais non compris les intérêts. Par « frais normaux d'amortissement », on entend l'amortissement linéaire sur une période raisonnable d'usage de chaque catégorie d'avoirs.

N° 9366

The "value of net fixed assets in operation" will be the value of such assets less accumulated depreciation. If these amounts should not reflect a true measure of value because of currency revaluations, changes in prices or similar factors, the value as shown will be adjusted, for the purpose of calculating the rate of return, so as to reflect adequately such currency revaluations, changes in prices or similar factors, in accordance with a method satisfactory to the Bank.

Very truly yours,

Republic of Nicaragua :
Guillermo SEVILLA SACASA
Authorized Representative

Empresa Nacional de Luz y Fuerza :
Luis Manuel DEBAYLE
Octavio SALINAS
Authorized Representatives

REPUBLIC OF NICARAGUA
EMPRESA NACIONAL DE LUZ Y FUERZA

June 21, 1968

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Loan No 543-NI (Seventh Power Project)
Arrears

Dear Sirs,

With reference to Section 5.05 of the Loan Agreement (*Seventh Power Project*) between the International Bank for Reconstruction and Development (the Bank) and Empresa Nacional de Luz y Fuerza (the Borrower), and to Sections 2.01 and 3.05 of the Guarantee Agreement (*Seventh Power Project*) between the Republic of Nicaragua (the Guarantor) and the Bank, both of even date herewith, we wish to confirm the understanding reached between us during negotiations for the Loan regarding excessive accumulations of overdue accounts by the Borrower.

We recognize that the existence of such accumulations raises a question as to compliance by the Borrower with the requirement of said Section 5.05 that the Borrower conduct its operations in accordance with "sound business and public utility practices", and that failure on the part of the Borrower to comply with any covenant in the Loan Agreement entitles the Bank to suspend disbursements of the Loan.

La « valeur nette de l'actif fixe en exploitation » s'entend de la valeur de cet actif déduction faite de l'amortissement accumulé. Dans le cas où les sommes ne correspondent pas à la valeur réelle en raison de changements dans la valeur légale de la monnaie, dans les prix ou d'autres facteurs analogues, la valeur indiquée sera ajustée, pour le calcul du taux de rendement, selon une méthode jugée satisfaisante par la Banque, de façon à tenir compte comme il convient de ces changements dans la valeur de la monnaie, dans les prix ou autres facteurs analogues.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République du Nicaragua :

Guillermo SEVILLA SACASA
Représentant autorisé

Pour l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza :

Luis Manuel DEBAYLE
Octavio SALINAS
Représentants autorisés

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
EMPRESA NACIONAL DE LUZ Y FUERZA

Le 21 juin 1968

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Emprunt n° 543-NI (Septième projet relatif à l'énergie électrique)
Arriérés

Messieurs,

Nous référant au paragraphe 5.05 du Contrat d'emprunt (*Septième projet relatif à l'énergie électrique*) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (la Banque) et l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza (l'Emprunteur) et aux paragraphes 2.01 et 3.05 du Contrat de garantie (*Septième projet relatif à l'énergie électrique*) entre la République du Nicaragua (le Garant) et la Banque, tous deux de même date, nous tenons à confirmer l'accord intervenu entre nous au cours des négociations de prêt concernant l'accumulation excessive d'arriérés par l'Emprunteur. Nous reconnaissons qu'une telle accumulation met en cause l'application par l'Emprunteur des dispositions dudit paragraphe 5.05, selon lesquelles l'Emprunteur gère ses affaires en se conformant « aux principes d'une saine gestion commerciale et d'une bonne administration des services publics », et que tout manquement de la part de l'Emprunteur à se conformer à un engagement souscrit par lui dans le Contrat d'emprunt autorise la Banque à suspendre ses versements au titre de l'Emprunt.

In order to avoid future misunderstanding, we confirm our agreement that the total of accounts receivable on account of billings for electrical service, less the total of such billings for the previous 30 days but including any outstanding notes representing unpaid billings and before deducting any reserve for bad debts, will not exceed 120% of the average monthly billing in the 90 days immediately preceding the time of calculation. The regular quarterly reports of the Borrower to the Bank will contain the information necessary for the Bank to make the calculation.

Very truly yours,

Republic of Nicaragua :

Guillermo SEVILLA SACASA
Authorized Representative

Empresa Nacional de Luz y Fuerza :

Luis Manuel DEBAYLE
Octavio SALINAS
Authorized Representatives

Afin d'éviter tout malentendu, nous confirmons notre accord sur ce qui suit : le total des sommes recevables en paiement des factures pour la fourniture d'électricité, déduction faite du montant total de ces factures pour les 30 jours précédents mais y compris toute dette représentant les factures non réglées et avant déduction de toute réserve pour créances douteuses, ne pourra dépasser 120 p. 100 de la moyenne mensuelle des factures des 90 jours précédant immédiatement la date des calculs. Les rapports trimestriels communiqués régulièrement par l'Emprunteur à la Banque contiendront tous les renseignements dont la Banque pourra avoir besoin pour effectuer ces calculs.

Veillez agréer, etc.

Pour la République du Nicaragua :

Guillermo SEVILLA SACASA
Représentant autorisé

Pour l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza :

Luis Manuel DEBAYLE
Octavio SALINAS
Représentants autorisés

No. 9367

**BELGIUM
and
SWEDEN**

Agreement for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune. Signed at Brussels, on 2 July 1965

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brussels, 7 March 1967

Official texts of the Convention: French, Dutch and Swedish.

Official text of the exchange of letters: French.

Official text of the amendments effected by the exchange of letters: French, Dutch and Swedish.

Registered by Belgium on 27 December 1968.

**BELGIQUE
et
SUÈDE**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune. Signé à Bruxelles, le 2 juillet 1965

Échange de lettres constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Bruxelles, 7 mars 1967

Textes officiels de la Convention: français, néerlandais et suédois.

Texte officiel de l'échange de lettres: français.

Textes officiels des modifications effectuées par l'échange de lettres: français, néerlandais et suédois.

Enregistrés par la Belgique le 27 décembre 1968.

N^o 9367. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUÈDE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 2 JUILLET 1965

Sa Majesté le Roi des Belges et

Sa Majesté le Roi de Suède,

animés du désir d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Paul Henri Spaak, Son Ministre des Affaires étrangères,

Sa Majesté le Roi de Suède :

Monsieur Stig Unger, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de

¹ Entrée en vigueur le 11 janvier 1968, soit le quinzième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 27 décembre 1967, conformément à l'article 29 de la Convention.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 9367. OVEREENKOMST TUSSEN BELGIË EN ZWEDEN
TER VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING EN
TOT REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGE-
LEGENHEDEN INZAKE INKOMSTEN- EN VER-
MOGENSBELASTINGEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en
Zijne Majesteit de Koning van Zweden,

beziel met het verlangen dubbele belasting te voorkomen en sommige andere aangelegenheden inzake inkomsten- en vermogensbelastingen te regelen, hebben beslist een Overeenkomst te sluiten en hebben daartoe tot hun gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De Heer Paul Henri Spaak, Zijn Minister van Buitenlandse Zaken,

Zijne Majesteit de Koning van Zweden :

De Heer Stig Unger, Zijn buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel,

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, als volgt zijn overeengekomen :

Artikel 1

Deze Overeenkomst is van toepassing op de personen die verblijfhouder zijn van een verdragsluitende Staat of van beide verdragsluitende Staten.

Artikel 2

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op de inkomsten- en de vermogensbelastingen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van ieder der verdragsluitende Staten, van zijn staatkundige onderdelen en zijn lokale gemeenschappen.

2. Als inkomsten- en vermogensbelastingen worden beschouwd de belastingen die worden geheven op het gehele inkomen, op het gehele vermogen of op bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, met inbegrip van de be-

biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

A. En ce qui concerne la Suède :

- 1° l'impôt d'État sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*);
- 2° l'impôt sur les dividendes d'actions (*kupongskatten*);
- 3° l'impôt sur les revenus non distribués (*ersättningsskatten*);
- 4° l'impôt sur les répartitions (*utskiftningsskatten*);
- 5° l'impôt d'État sur la fortune (*den statliga förmögenhetsskatten*);
- 6° l'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*);
- 7° l'impôt sur les salaires des gens de mer (*sjömansskatten*);
- 8° les taxes sur les avantages et privilèges spéciaux (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*).

B. En ce qui concerne la Belgique :

- 1° l'impôt des personnes physiques;
 - 2° l'impôt des sociétés;
 - 3° l'impôt des personnes morales;
 - 4° l'impôt des non-résidents;
- y compris les précomptes et les compléments de précomptes, les centimes additionnels sur les impôts mentionnés ci-avant et la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. Si l'adaptation de certaines règles d'application de la Convention est reconnue opportune, soit dans le cas d'une extension visée au paragraphe précédent, soit en raison de changements n'affectant pas les principes généraux de la législation fiscale d'un État contractant, telle qu'elle existe à la date de la signature de la présente Convention, les ajustements nécessaires feront l'objet d'accords complémentaires à réaliser dans l'esprit de la Convention par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article 3

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

lastingen op de winsten verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, de belastingen op het bedrag van de door de ondernemingen betaalde lonen, zomede de belastingen op de meerwaarden.

3. De bestaande belastingen, waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

A. Met betrekking tot Zweden :

- 1° de Staatsbelasting op het inkomen (*den statliga inkomstkatten*);
- 2° de belasting op dividenden van aandelen (*kupongskatten*);
- 3° de belasting op de niet uitgekeerde inkomsten (*ersättningsskatten*);
- 4° de belasting op de verdelingen (*utskiftningskatten*);
- 5° de Staatsbelasting op het vermogen (*den statliga förmögenhetskatten*);
- 6° de gemeentebelasting op het inkomen (*den kommunala inkomstkatten*);
- 7° de belasting op de lonen van zeelieden (*sjömansskatten*);
- 8° de taksen op de speciale voordelen en voorrechten (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*).

B. Met betrekking tot België :

- 1° de personenbelasting;
- 2° de vennootschapsbelasting;
- 3° de rechtspersonenbelasting;
- 4° de belasting der niet-verblijfhouders;
met inbegrip van de voorheffingen en aanvullende voorheffingen, de opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen en de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting.

4. De Overeenkomst zal eveneens van toepassing zijn op de belastingen van gelijke of gelijksoortige aard, die in de toekomst aan de bestaande belastingen zouden worden toegevoegd of deze zouden vervangen. Op het einde van ieder jaar zullen de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten onderling mededeling geven van de aan hun onderscheiden belastingwetgeving gebrachte wijzigingen.

5. Indien wijzigingen aan sommige regelen in verband met de toepassing van de Overeenkomst opportuun worden geacht, hetzij in geval van een uitbreiding als bedoeld in de voorgaande paragraaf, hetzij wegens veranderingen die de algemene beginselen van de belastingwetgeving van een verdragsluitende Staat niet aantasten, zoals die wetgeving is op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, zullen de nodige aanpassingen het voorwerp zijn van aanvullende akkoorden die door wisseling van diplomatieke nota's in de geest van de Overeenkomst zullen worden getroffen.

Artikel 3

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband een andere interpretatie vergt :

a) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Suède ou la Belgique;

b) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

c) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'État dont elle est un résident;

d) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

e) l'expression « autorité compétente » désigne :

- (1) en ce qui concerne la Suède, le Ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé;
- (2) en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente en vertu de la législation belge.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation per-

a) betekenen de uitdrukkingen „een verdragsluitende Staat” en „de andere verdragsluitende Staat” Zweden of België, naar gelang van het zinsverband;

b) behelst het woord „persoon” een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

c) betekent het woord „vennootschap” elke rechtspersoon die of elk lichaam dat voor de heffing van de belasting in de Staat, waarvan het verblijfhouder is, als een rechtspersoon wordt beschouwd;

d) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een verdragsluitende Staat” en „onderneming van de andere verdragsluitende Staat” respectievelijk een onderneming geëxploiteerd door een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat en een onderneming geëxploiteerd door een verblijfhouder van de andere verdragsluitende Staat;

e) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” :

(1) met betrekking tot Zweden, de Minister van Financiën of zijn behoorlijk gemachtigde vertegenwoordiger;

(2) met betrekking tot België, de autoriteit die op grond van de Belgische wetgeving bevoegd is.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een verdragsluitende Staat heeft elke uitdrukking die niet op een andere wijze is bepaald de betekenis die haar wordt toegekend door de wetgeving van die Staat betreffende de belastingen die het voorwerp van de Overeenkomst zijn, tenzij het zinsverband een andere interpretatie vergt.

Artikel 4

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „verblijfhouders van een verdragsluitende Staat” elke persoon die, overeenkomstig de wetgeving van die Staat, in die Staat belastbaar is wegens zijn domicilie, zijn verblijfplaats, zijn zetel van leiding of enig ander gelijkaardig criterium.

2. Wanneer een natuurlijke persoon, volgens de bepaling van paragraaf 1, verblijfhouder is van beide verdragsluitende Staten, wordt het geval geregeld overeenkomstig de volgende richtlijnen :

a) deze persoon wordt geacht verblijfhouder te zijn van de verdragsluitende Staat waar hij over een duurzaam tehuis beschikt. Indien hij in beide verdragsluitende Staten over een duurzaam tehuis beschikt, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de verdragsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van zijn levensbelangen);

b) indien niet kan worden uitgemaakt in welke verdragsluitende Staat deze persoon het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen

manent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité.

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, elle est réputée résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière, ainsi que tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ou d'exploitation forestière ou agricole;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

van de verdragssluitende Staten over een duurzaam tehuis beschikt, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de verdragssluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien deze persoon in beide verdragssluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de verdragssluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit;

d) indien deze persoon de nationaliteit van beide verdragssluitende Staten of van geen van beide bezit, regelen de bevoegde autoriteiten van de verdragssluitende Staten de aangelegenheid in gemeen overleg.

3. Wanneer, volgens de bepaling van paragraaf 1, een andere persoon dan een natuurlijk persoon als verblijfhouder van beide verdragssluitende Staten wordt beschouwd, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de verdragssluitende Staat waar zijn zetel van werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinstallatie waarin de onderneming haar bedrijvigheid geheel of gedeeltelijk uitoefent.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat onder meer :

- a) een zetel van leiding;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een mijn, een steengroeve, zomede elke andere plaats van ontginning van natuurlijke hulpbronnen of van land- of bosbouwbedrijf;
- g) een bouw- of montagebedrijf waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

3. Er wordt niet geacht dat er een vaste inrichting bestaat wanneer :

- a) gebruik wordt gemaakt van installaties, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende koopwaren;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende koopwaren wordt aangelegd uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende koopwaren wordt aangelegd uitsluitend voor het verwerken door een andere onderneming;
- d) gebruik wordt gemaakt van een vaste bedrijfsinstallatie, uitsluitend voor de aankoop van koopwaren of voor het inwinnen van inlichtingen voor de onderneming;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme « établissement stable » dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait quelle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 4 et 5, une entreprise d'assurances d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant dès l'instant où, par l'intermédiaire d'un représentant établi dans cet autre État, elle perçoit des primes dans ce dernier État où assure des risques situés dans le même État.

Le représentant visé à la présente disposition ne comprend pas l'agent indépendant dont question au paragraphe 5, lorsqu'il ne dispose pas de pouvoirs, qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des

- e) voor de onderneming gebruik wordt gemaakt van een vaste bedrijfsinstallatie, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het verstrekken van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor het verrichten van soortgelijke werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.
4. Een persoon — die geen onafhankelijk vertegenwoordiger is in de zin van paragraaf 5 — en die in een verdragsluitende Staat voor een onderneming van de andere verdragsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstgenoemde Staat gelegen vaste inrichting beschouwd, indien hij gemachtigd is om er namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van deze persoon zich tot de aankoop van koopwaren voor de onderneming beperken.
5. Een onderneming van een verdragsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere verdragsluitende Staat te bezitten enkel op grond van het feit dat zij aldaar zaken doet door bemiddeling van een makelaar, een algemeen commissionair of enig ander onafhankelijk tussenpersoon, op voorwaarde dat die personen in het normaal kader van hun bedrijvigheid handelen.
6. Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 4 en 5 wordt een verzekeringsonderneming van een verdragsluitende Staat beschouwd in de andere verdragsluitende Staat een vaste inrichting te bezitten, zodra zij in die andere Staat premies int of in die andere Staat gelegen risico's verzekert door bemiddeling van een aldaar gevestigde vertegenwoordiger.

De in deze bepaling bedoelde vertegenwoordiger omvat de onafhankelijke agent niet waarvan sprake in paragraaf 5, wanneer hij niet gemachtigd is om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht niet gewoonlijk uitoefent.

7. Het feit dat een vennootschap, verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, een vennootschap controleert of door een vennootschap wordt gecontroleerd die verblijfhouder is van de andere verdragsluitende Staat of aldaar zaken doet (al dan niet door bemiddeling van een vaste inrichting), volstaat op zichzelf niet om een van beide vennootschappen tot een vaste inrichting van de andere te maken.

Artikel 6

1. Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de verdragsluitende Staat waar die goederen gelegen zijn.
2. De uitdrukking „onroerende goederen” wordt bepaald volgens de wetgeving van de verdragsluitende Staat waar de betreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval het toebehoren, de levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, de rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, het vrucht-

redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sans préjudice de l'application du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre entreprise contrôlant la première ou contrôlée par elle, ou soumise au même contrôle.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées et les charges assumées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. À défaut de justification probante et complète du montant des bénéfices d'une entreprise d'un État contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre État, l'impôt peut être établi dans cet autre État sur un montant forfaitaire de bénéfices déterminé conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises analogues du même État;

gebruik van onroerende goederen en het recht op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie of de concessie van de exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op de inkomsten uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, alsmede uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op de inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming zomede op de inkomsten uit roerende goederen aangewend tot de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

1. Winsten van een onderneming van een verdragsluitende Staat zijn slechts belastbaar in die Staat, tenzij de onderneming haar bedrijvigheid in de andere verdragsluitende Staat door bemiddeling van een aldaar gelegen vaste inrichting uitoefent. Wanneer de onderneming haar bedrijvigheid op die manier uitoefent, zijn de winsten van de onderneming belastbaar in de andere Staat, maar enkel in de mate dat zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd de toepassing van paragraaf 3 worden, wanneer een onderneming van een verdragsluitende Staat haar bedrijvigheid in de andere verdragsluitende Staat door bemiddeling van een aldaar gelegen vaste inrichting uitoefent, in elke verdragsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij zou hebben kunnen behalen indien zij een afzonderlijke en afgescheiden onderneming was geweest die dezelfde of een gelijkaardige bedrijvigheid uitoefent in dezelfde of gelijkaardige omstandigheden en in volledige onafhankelijkheid onderhandelt met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is en met enige andere onderneming die de eerstvermelde onderneming controleert, erdoor wordt gecontroleerd of aan dezelfde controle is onderworpen.

3. Bij de berekening van de winsten van een vaste inrichting worden in mindering gebracht de uitgaven gedaan en de lasten gedragen ten behoeve van deze vaste inrichting, met inbegrip van de uitgaven van bestuur en de algemene beheerskosten aldus gedaan in de Staat waar de vaste inrichting is gelegen of elders.

4. Als geen afdoende en volledige rechtvaardiging wordt verstrekt van het bedrag van de winsten van een onderneming van een verdragsluitende Staat, dat aan haar in de andere Staat gelegen vaste inrichting is toe te rekenen, mag de belasting in die andere Staat worden gevestigd op een forfaitair winstbedrag dat, overeenkomstig zijn eigen wetgeving, wordt bepaald met inachtneming van de

lorsqu'il s'agit d'entreprises d'assurances, ce forfait peut être fixé en fonction des primes brutes reçues par l'entreprise à l'intervention dudit établissement.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices d'une entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

Article 8

1. Par dérogation à l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

Article 9

1. Lorsque :

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participant directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

normale winsten van gelijkaardige ondernemingen van dezelfde Staat; wanneer het om verzekeringsondernemingen gaat, mag het forfaitair bedrag worden bepaald volgens de brutopremies die de onderneming door tussenkomst van bedoelde inrichting heeft geïnd.

5. Aan een vaste inrichting worden geen winsten toegerekend wegens het feit dat die vaste inrichting enkel koopwaren voor de onderneming heeft gekocht.

6. Voor de toepassing van de vorenstaande paragrafen worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen winsten ieder jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een geldige en voldoende reden bestaat om anders te handelen.

7. Wanneer onder de winsten inkomstenbestanddelen voorkomen die in andere artikelen van deze Overeenkomst afzonderlijk worden behandeld, doen de bepalingen van dit artikel geen afbreuk aan de bepalingen van die andere artikelen voor de belastingheffing van die inkomstenbestanddelen.

Artikel 8

1. In afwijking van artikel 7 zijn winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer uitsluitend belastbaar in de verdragsluitende Staat waar de zetel van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de zetel van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt de zetel geacht te zijn gelegen in de verdragsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft of, bij ontstentenis van een thuishaven, in de verdragsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip een verblijfhouder is.

Artikel 9

1. Wanneer

- a) een onderneming van een verdragsluitende Staat rechtstreeks of onrechtstreeks deelneemt aan het beheer, het toezicht of het kapitaal van een onderneming van de andere verdragsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen rechtstreeks of onrechtstreeks deelnemen aan het beheer, het toezicht of het kapitaal van een onderneming van een verdragsluitende Staat en een onderneming van de andere verdragsluitende Staat,

en, in een en ander geval, de twee ondernemingen, in hun handels- of financiële betrekkingen, gebonden zijn door aanvaarde of opgelegde voorwaarden welke verschillen van die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden gelden, mogen alle winsten die, zonder die voorwaarden, door een van de ondernemingen zouden behaald geweest zijn maar in feite tengevolge van die voorwaarden niet konden worden behaald, worden gevoegd bij de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Lorsque les bénéfices ainsi transférés comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

Article 10

1. Les dividendes attribués par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 15 p. 100 du montant imposable des dividendes déterminé conformément à la législation belge en vigueur à la date de signature de la présente Convention, lorsqu'il s'agit de dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, lorsqu'il s'agit de dividendes payés par une société qui est un résident de la Suède.

Le présent paragraphe ne limite pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

En ce qui concerne les sociétés résidentes de la Belgique, il n'exclut pas la taxation aux taux prévus par la législation belge en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, en cas de rachat de leurs propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de l'avoir social. En ce qui concerne les sociétés résidentes de la Suède, il n'exclut pas le prélèvement de l'impôt sur les répartitions au taux prévu par la législation suédoise en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident. Il comprend également les revenus — y compris les intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que par actions, résidentes de la Belgique, ainsi que les revenus de parts dans les associations dites économiques, résidentes de la Suède.

2. Wanneer onder de aldus overgedragen winsten inkomstenbestanddelen voorkomen die in andere artikelen van deze Overeenkomst afzonderlijk worden behandeld, doen de bepalingen van dit artikel geen afbreuk aan de bepalingen van die artikelen voor de belastingheffing van die inkomstenbestanddelen.

Artikel 10

1. Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een verdragsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere verdragsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Nochtans mogen die dividenden in de verdragsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent een verblijfhouder is, worden belast volgens de wetgeving van die Staat, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan :

- a) 15 t.h. van het belastbare bedrag van de dividenden, bepaald volgens de Belgische wetgeving van kracht op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, wanneer het gaat om dividenden toegekend door een vennootschap die een verblijfhouder van België is;
- b) 15 t.h. van het brutobedrag van de dividenden, wanneer het gaat om dividenden toegekend door een vennootschap die een verblijfhouder van Zweden is.

Deze paragraaf stelt geen beperking aan de belasting van de vennootschap op de winsten die tot de betaling van de dividenden dienen.

Met betrekking tot de vennootschappen die verblijfhouder van België zijn, is hij geen beletsel voor de aanslag, tegen de tarieven bepaald door de Belgische wetgeving van kracht op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, in geval van inkoop van hun eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van het maatschappelijk vermogen. Met betrekking tot de vennootschappen die verblijfhouder van Zweden zijn, is hij geen beletsel voor de heffing van de belasting op de verdelingen tegen het tarief bepaald door de Zweedse wetgeving van kracht op de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst.

3. Het woord „dividenden” zoals het in dit artikel wordt gebruikt, betekent de inkomsten uit aandelen, genotsaandelen of -rechten, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere winstaandelen, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede de inkomsten uit andere maatschappelijke delen die door de belastingwetgeving van de Staat, waarvan de vennootschap die de uitkering doet, verblijfhouder is, aan hetzelfde regime als de inkomsten uit aandelen worden onderworpen. Het omvat eveneens de inkomsten — met inbegrip van de interesten — die belastbaar zijn als inkomsten uit kapitalen door de vennoten belegd in andere vennootschappen dan op aandelen, die verblijfhouder van België zijn, alsmede de inkomsten uit aandelen in de zogenaamde economische verenigingen die verblijfhouder van Zweden zijn.

4. Les limitations de taux prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, cet autre État conserve le droit d'imposer les dividendes conformément à sa législation nationale.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut, de ce seul fait, percevoir aucun impôt sur les dividendes distribués par cette société, ni aucun impôt au titre d'imposition complémentaire des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes distribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et attribués à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de leur montant.

Les intérêts provenant de la Belgique et attribués à un résident de la Suède sont, en tout état de cause, exemptés du complément de précompte mobilier exigible en vertu de la législation belge en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances ou dépôts de toute nature, ainsi que les lots d'emprunts et autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées ou déposées, par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Il ne comprend pas les intérêts considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, dernière phrase, ni ceux qui sont imposables au titre de bénéfices dans le chef des associés ou membres de sociétés de personne ou groupements de personnes, résidents d'un État contractant.

4. La limitation de taux et l'exemption prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance ou le dépôt générateur des intérêts.

4. De in paragraaf 2 bepaalde tariefbeperkingen zijn niet van toepassing als de beneficiant van de dividenden, verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, in de andere verdragsluitende Staat waarvan de vennootschap, die de dividenden betaalt, verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmee de participatie die de dividenden opbrengt wezenlijk verboden is. In dat geval behoudt die andere Staat het recht de dividenden overeenkomstig zijn nationale wetgeving te belasten.

5. Wanneer een vennootschap die verblijfhouder is van een verdragsluitende Staat winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere verdragsluitende Staat, mag die andere Staat, op grond van dit feit alleen, generlei belasting innen op de dividenden die door deze vennootschap worden uitgekeerd, noch enigerlei belasting heffen als bijkomende aanslag van de niet uitgekeerde winsten van de vennootschap, zelfs indien de uitgekeerde dividenden of de niet uitgekeerde winsten geheel of ten dele bestaan uit winsten of inkomsten voortkomende uit die andere Staat.

Artikel 11

1. Interesten die voortkomen van een verdragsluitende Staat en toegekend worden aan een verblijfhouder van de andere verdragsluitende Staat zijn belastbaar in die andere Staat.

2. Nochtans mogen die interesten worden belast in de verdragsluitende Staat waarvan zij voortkomen en zulks overeenkomstig de wetgeving van die Staat, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 ten honderd van het bedrag van de interesten.

In ieder geval zijn de interesten voortkomend van België en toegekend aan een verblijfhouder van Zweden vrijgesteld van de aanvullende roerende voorheffing die eisbaar is op grond van de Belgische wetgeving van kracht op de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst.

3. Het woord „interesten” zoals het in dit artikel wordt gebruikt betekent de inkomsten uit openbare fondsen, leningobligaties met of zonder hypothecaire waarborg of deelnemingsrecht in de winsten, enigerlei schuldvorderingen en deposito's, alsmede de loten van leningen en andere inkomsten die met inkomsten uit geleende of gedeponeerde gelden worden gelijkgesteld door de belastingwetgeving van de Staat waarvan de inkomsten voortkomen. Het omvat niet de interesten die op grond van artikel 10, paragraaf 3, laatste volzin, als dividenden worden beschouwd, noch die welke als winsten belastbaar zijn op naam van de vennoten of leden van personenvennootschappen of personenverenigingen die verblijfhouder zijn van een verdragsluitende Staat.

4. De tariefbeperking en de vrijstelling bedoeld in paragraaf 2 zijn niet van toepassing als de beneficiant van de interesten, verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, in de andere verdragsluitende Staat waarvan de interesten voortkomen een vaste inrichting heeft waarmee de schuldvordering of het deposito

Dans ce cas, cet autre État conserve le droit d'imposer les intérêts conformément à sa législation nationale.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte directement la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts attribués, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, la limitation de taux et l'exemption prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable, conformément à sa législation nationale, dans l'État contractant d'où proviennent ces intérêts.

Article 12

1. Les redevances provenant d'un État contractant et attribuées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. La disposition du paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, cet autre État conserve le droit d'imposer les redevances conformément à sa législation nationale.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collec-

die de interesten opbrengen wezenlijk verbonden zijn. In dat geval behoudt die andere Staat het recht de interesten volgens zijn nationale wetgeving te belasten.

5. De interesten worden geacht voort te komen van een verdragsluitende Staat wanneer de debiteur die Staat zelf is, een politieke onderverdeling, een lokale autoriteit of een verblijfhouder van die Staat. Wanneer nochtans de debiteur van de interesten, hij weze al of niet een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, in een verdragsluitende Staat een vaste inrichting bezit ten behoeve waarvan de lening die de interesten opbrengt werd aangegaan en die rechtstreeks de last van die interesten draagt, worden bedoelde interesten geacht voort te komen van de verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

6. Indien, tengevolge van bijzondere betrekkingen tussen de debiteur en de schuldeiser of deposant of welke een en ander met derde personen hebben, het bedrag van de toegekende interesten, rekening houdend met de schuldvordering of het deposito waarvoor zij worden betaald, datgene te boven gaat waaromtrent de debiteur en de schuldeiser of de deposant zouden zijn overeengekomen bij ontstentenis van dergelijke betrekkingen, zijn de tariefbeperking en de vrijstelling bedoeld in paragraaf 2 slechts van toepassing op dit laatstvermelde bedrag. In dat geval is het excendentaire gedeelte van de interesten belastbaar in de verdragsluitende Staat waarvan de interesten voortkomen, volgens de nationale wetgeving van die Staat.

Artikel 12

1. Royalty's die voortkomen van een verdragsluitende Staat en aan een verblijfhouder van de andere verdragsluitende Staat worden toegekend, zijn enkel in die andere Staat belastbaar.

2. Het woord „royalty's” zoals het in dit artikel wordt gebruikt betekent de vergoedingen van alle aard betaald voor het gebruik of de concessie tot het gebruik van een auteursrecht op een literair, artistiek of wetenschappelijk werk, met inbegrip van cinematografische films, van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een tekening of model, van een plan, van een geheime formule of een geheim procédé, alsmede voor het gebruik of de concessie tot het gebruik van een nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen in verband met een ervaring op nijverheids-, handels- of wetenschappelijk gebied.

3. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing wanneer de beneficiant van de royalty's, verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, in de andere verdragsluitende Staat waarvan de royalty's voortkomen, een vaste inrichting heeft, waarmee het recht of het goed dat de royalty's opbrengt wezenlijk verbonden is. In dat geval behoudt die andere Staat het recht de royalty's volgens zijn nationale wetgeving te belasten.

4. Royalty's worden geacht voort te komen van een verdragsluitende Staat wanneer de debiteur die Staat zelf is, een politieke onderverdeling, een lokale

tivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte directement la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances attribuées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable, conformément à sa législation nationale, dans l'État contractant d'où proviennent ces redevances.

6. Lorsque, dans le cas visé au paragraphe 5, le débiteur est une entreprise qui est en fait sous la dépendance ou sous le contrôle de l'entreprise bénéficiaire des redevances ou vice-versa, ou encore lorsque ces deux entreprises sont, en fait, sous la dépendance ou le contrôle d'une tierce entreprise ou d'entreprises juridiquement distinctes mais dépendant d'un même groupe, le montant normal des redevances ou produits peut, à défaut d'autres critères arrêtés de commun accord entre les autorités compétentes des États contractants, être fixé au montant nécessaire pour couvrir progressivement, jusqu'à l'expiration de la durée de la concession, la quote-part normalement imputable à la première entreprise dans le coût — augmenté d'un profit normal — de l'acquisition, du perfectionnement et de la conservation, par l'entreprise bénéficiaire des redevances, des droits ou biens donnant lieu au paiement de celles-ci.

Article 13

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers ou mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens immobiliers ou mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Les règles prévues à l'article 7, paragraphe 2 et 3, s'appliquent à la détermination du montant de ces gains. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers ou mobiliers affectés à l'exploitation, en trafic

autoriteit of een verblijfhouder van die Staat. Wanneer nochtans de debiteur van de royalty's, hij weze al of niet een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, in een verdragsluitende Staat een vaste inrichting bezit ten behoeve waarvan het contract dat tot betaling van de royalty's aanleiding geeft werd gesloten en die rechtstreeks de last van die royalty's draagt, worden de royalty's geacht voort te komen van de verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

5. Indien, ten gevolge van bijzondere betrekkingen tussen de debiteur en de schuldeiser of welke een en ander met derde personen hebben, het bedrag van de toegekende royalty's, rekening houdend met de diensten waarvoor zij worden betaald, datgene te boven gaat waaromtrent de debiteur en de schuldeiser zouden zijn overeengekomen bij ontstentenis van dergelijke bijzondere betrekkingen, zijn de bepalingen van paragraaf 1 slechts van toepassing op dit laatstvermelde bedrag. In dat geval is het excedentair gedeelte van de royalty's belastbaar in de verdragsluitende Staat waarvan de royalty's voortkomen, volgens de nationale wetgeving van die Staat.

6. Wanneer in het in paragraaf 5 bedoelde geval de debiteur een onderneming is die feitelijk afhangt van of gecontroleerd wordt door de onderneming die de beneficiant van de royalty's is, of vice-versa, of nog wanneer beide ondernemingen feitelijk afhangen van of gecontroleerd worden door een derde onderneming of door juridisch zelfstandige ondernemingen die van eenzelfde groep afhangen, mag het normale bedrag van de royalty's of opbrengsten, bij gebrek aan andere door de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten in overleg vastgelegde criteria, worden bepaald op het bedrag dat nodig is om geleidelijk, tot het verstrijken van de duur van de concessie, het aandeel te dekken aan de eerste onderneming normaal toerekenbaar in de kostprijs -verhoogd met een normale baat- van de verwerving, de vervolmaking en het behoud, door de onderneming die de beneficiant van de royalty's is, van de rechten of goederen die tot de betaling van die royalty's aanleiding geven.

Artikel 13

1. Winsten uit de vervreemding van onroerende of roerende goederen die deel uitmaken van de activa van een vaste inrichting welke een onderneming van een verdragsluitende Staat in de andere verdragsluitende Staat bezit, of van onroerende of roerende goederen die een vaste basis vormen waarover een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat in de andere verdragsluitende Staat beschikt voor de uitoefening van een vrij beroep, met inbegrip van dergelijke winsten uit de volledige vervreemding van die vaste inrichting (alleen of samen met het geheel van de onderneming) of van die vaste basis, zijn belastbaar in die andere Staat. De regelen bepaald in artikel 7, paragrafen 2 en 3, zijn van toepassing voor het bepalen van het bedrag van die winsten. Nochtans zijn de

international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée directement par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

winsten uit de vervreemding van de onroerende of roerende goederen aangewend tot de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, enkel belastbaar in de verdragsluitende Staat waar de zetel van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Winsten uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in paragraaf 1 zijn slechts belastbaar in de verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

Artikel 14

1. De inkomsten die een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat behaalt uit een vrij beroep of uit een andere zelfstandige bedrijvigheid van dezelfde aard zijn enkel belastbaar in die Staat, tenzij die verblijfhouder in de andere verdragsluitende Staat gewoonlijk over een vaste basis beschikt voor de uitoefening van zijn bedrijvigheid. Indien hij over een dergelijke basis beschikt, zijn de inkomsten belastbaar in de andere Staat maar enkel in de mate dat zij toerekenbaar zijn aan de bedrijvigheid die door bemiddeling van die vaste basis wordt uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder de zelfstandige wetenschappelijke, literaire, artistieke, opvoedkundige of onderwijsbedrijvigheid, alsmede de zelfstandige bedrijvigheid van geneesheren, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en boekhouders.

Artikel 15

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20, zijn de lonen, wedden en andere gelijkaardige bezoldigingen die een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat ontvangt uit een bezoldigde betrekking, enkel belastbaar in die Staat, tenzij de betrekking in de andere verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de betrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de te dier zake ontvangen bezoldigingen belastbaar in die andere Staat.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, zijn de bezoldigingen die een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat ontvangt uit een in de andere verdragsluitende Staat uitgeoefende bezoldigde betrekking enkel belastbaar in de eerstvermelde Staat indien :

- a) de beneficiant in de andere Staat verblijft gedurende een of meer periodes die samen niet meer bedragen dan 183 dagen van het beschouwde aanslagjaar;
- b) de bezoldigingen worden betaald door of in naam van een werkgever die geen verblijfhouder is van de andere Staat, en
- c) de last van de bezoldigingen niet rechtstreeks gedragen wordt door een vaste inrichting of een vaste basis die de werkgever in de andere Staat bezit.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 16

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Toutefois, les rémunérations normales allouées par une telle société à un membre de son conseil d'administration ou de surveillance pour l'exercice d'une activité journalière sont assimilées à des rémunérations afférentes à un emploi salarié exercé au service de la société et soumises au régime prévu à l'article 15.

Article 17

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

Article 18

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

Article 19

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique n'ayant pas la nationalité de l'autre État contractant, au titre de services rendus au premier État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans ce premier État.

3. Niettegenstaande de vorenstaande bepalingen van dit artikel zijn de bezoldigingen wegens een aan boord van een in internationaal verkeer geëxploiteerd schip of luchtvaartuig uitgeoefende bezoldigde betrekking belastbaar in de verdragsluitende Staat waar de zetel van werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Tantièmes, presentiegelden en andere gelijkaardige vergoedingen welke een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat ontvangt in zijn hoedanigheid van lid van de beheerraad of van de raad van toezicht van een vennootschap, die verblijfhouder is van de andere verdragsluitende Staat, zijn belastbaar in die andere Staat.

Nochtans worden de normale bezoldigingen, die door een dergelijke vennootschap aan een lid van haar beheerraad of van haar raad van toezicht wegens de uitoefening van een dagelijkse bedrijvigheid worden toegekend, gelijkgesteld met bezoldigingen die verband houden met een bezoldigde betrekking in dienst van de vennootschap en die aan het in artikel 15 bepaalde regime zijn onderworpen.

Artikel 17

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, zijn de inkomsten welke de personen die zich beroepshalve bezighouden met gemakkelikheden, zoals de schouwburg-, bioscoop-, radio- of televisie-artiesten en de muzikanten, evenals de atleten, uit hun persoonlijke bedrijvigheid als dusdanig behalen, belastbaar in de verdragsluitende Staat waar die bedrijvigheid wordt uitgeoefend.

Artikel 18

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 1, zijn de pensioenen en andere gelijkaardige bezoldigingen, wegens een vroegere betrekking betaald aan een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, enkel in die Staat belastbaar.

Artikel 19

1. Bezoldigingen, met inbegrip van pensioenen, door een verdragsluitende Staat of door een van zijn politieke onderverdelingen of lokale gemeenschappen, ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen opgerichte fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon die de nationaliteit van de andere verdragsluitende Staat niet bezit, wegens diensten bewezen aan de eerstvermelde Staat of aan die onderverdeling of gemeenschap in de uitoefening van openbare functies, zijn enkel in die eerstvermelde Staat belastbaar.

De même, les pensions payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ainsi qu'aux pensions non visées au paragraphe 1, alinéa 2, versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

1. Les rémunérations quelconques des professeurs qui séjournent temporairement dans un État contractant pour y enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou dans une autre institution d'enseignement supérieur, ne sont imposables que dans l'autre État si les intéressés étaient des résidents de cet État avant le commencement de ladite période.

2. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article 21

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents et qui proviennent de l'autre État contractant ne sont pas imposables dans cet autre État contractant, s'ils sont soumis à l'impôt dans le premier État.

Article 22

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens immobiliers ou mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

Zo ook zijn pensioenen, betaald in uitvoering van de sociale wetgeving van een verdragsluitende Staat, enkel in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op de bezoldigingen alsmede op de niet in paragraaf 1, lid 2, bedoelde pensioenen, betaald wegens diensten bewezen in het kader van een handels- of nijverheidsbedrijvigheid die door een verdragsluitende Staat of door een van zijn politieke onderverdelingen of lokale gemeenschappen wordt uitgeoefend.

Artikel 20

1. Om het even welke bezoldigingen van leraars die tijdelijk, gedurende een periode van ten hoogste twee jaar, in een verdragsluitende Staat verblijven om er les te geven aan een universiteit of aan een andere inrichting van hoger onderwijs, zijn enkel in de andere Staat belastbaar als de betrokkenen voor de aanvang van die periode verblijfhouder van die Staat waren.

2. De sommen welke een student, een leerling of aan stagiair die verblijfhouder van een verdragsluitende Staat is of vroeger was en in de andere verdragsluitende Staat enkel verblijft om er zijn studies of zijn vorming voort te zetten, ontvangt om zijn onderhouds-, studie- of vormingskosten te dekken, zijn in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die sommen voortkomen van buiten die andere Staat gelegen bronnen.

Artikel 21

Bestanddelen van het inkomen van een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, die in de voorgaande artikelen niet uitdrukkelijk worden vermeld en uit de andere verdragsluitende Staat voortkomen, zijn in die andere verdragsluitende Staat niet belastbaar als zij in de eerstvermelde Staat aan de belasting zijn onderworpen.

Artikel 22

1. Vermogen dat bestaat uit onroerende goederen, zoals die in artikel 6, paragraaf 2, zijn bepaald, is belastbaar in de verdragsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

2. Vermogen dat bestaat uit roerende goederen die deel uitmaken van de activa van een vaste inrichting van een onderneming of uit roerende goederen die een vaste basis vormen welke dient voor de uitoefening van een vrij beroep, is belastbaar in de verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

3. Schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer geëxploiteerd, alsmede de onroerende en roerende goederen die voor de exploitatie daarvan dienen, zijn enkel belastbaar in de verdragsluitende Staat waar de zetel van werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23

1. Sans préjudice de l'application du paragraphe 6, lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux autres articles de la présente Convention, peuvent être imposés dans les deux États, il est déduit des impôts suédois sur les revenus et sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt payé en Belgique conformément à cette Convention.

Pour l'application de cette disposition, les revenus recueillis par un résident de la Suède et soumis en Belgique au régime défini à l'article 10, paragraphe 2, alinéas 1 et 3, sont toujours considérés en Suède comme ayant subi l'impôt belge à concurrence du montant prévu audit article 10, paragraphe 2, alinéa 1.

Toutefois, la somme déduite ne peut excéder la fraction des impôts suédois sur le revenu et sur la fortune, calculés avant la déduction, correspondant respectivement aux revenus imposables en Belgique et aux éléments de la fortune qui ont produit ces revenus et qui peuvent être imposés en Belgique en vertu de l'article 22.

2. Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux autres articles de la présente Convention, peuvent être imposés dans les deux États, ces revenus ou cette fortune sont exemptés d'impôt en Belgique, sous réserve des dispositions des paragraphes 5, 6 et 7.

3. Lorsqu'en vertu de la présente Convention, des éléments de revenu ou de fortune sont exemptés d'impôt dans le chef d'un résident d'un État contractant, cet État peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si lesdits éléments de revenu ou de fortune n'avaient pas été exemptés.

4. Pour l'application du présent article, les revenus, à l'exclusion de ceux qui sont considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3 dont des résidents d'un État contractant bénéficient ou sont censés bénéficier en leur qualité d'associés ou membres de sociétés de personnes ou groupements de personnes, sont traités dans cet État comme s'ils étaient des bénéfices provenant d'une entreprise exploitée par les associés ou membres eux-mêmes et pour leur propre compte.

5. Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus imposables en Suède en vertu des articles 10, paragraphe 2, alinéas 1 et 3, 11, paragraphes 2 et 6, et 12, paragraphe 5, la Belgique accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat zijn enkel in die Staat belastbaar.

Artikel 23

1. Onverminderd de toepassing van paragraaf 6, worden de Zweedse belastingen op de inkomsten en op het vermogen van een verblijfhouder van Zweden verminderd met een bedrag gelijk aan de belasting die krachtens deze Overeenkomst in België werd betaald, wanneer die verblijfhouder inkomsten verwerft of een vermogen bezit die krachtens de andere artikelen van deze Overeenkomst in beide Staten mogen worden belast.

Voor de toepassing van deze bepaling worden de inkomsten die door een verblijfhouder van Zweden worden verkregen en in België aan het in artikel 10, paragraaf 2, lid 1 en 3, bepaalde regime zijn onderworpen, in Zweden steeds geacht de Belgische belasting te hebben ondergaan ten belope van het artikel 10, paragraaf 2, lid 1, vermelde bedrag.

Nochtans mag het afgetrokken bedrag niet meer belopen dan het gedeelte van de vóór de aftrek berekende Zweedse belastingen op het inkomen en het vermogen, dat onderscheidenlijk overeenstemt met de in België belastbare inkomsten en met de vermogensbestanddelen die deze inkomsten hebben voortgebracht en die krachtens artikel 22 in België mogen worden belast.

2. Wanneer een verblijfhouder van België inkomsten ontvangt of vermogen bezit die, overeenkomstig de andere artikelen van deze Overeenkomst, in beide Staten mogen worden belast, zijn die inkomsten en dat vermogen in België van belasting vrijgesteld onder voorbehoud van de bepalingen van de paragrafen 5, 6 en 7.

3. Wanneer inkomens- of vermogensbestanddelen krachtens deze Overeenkomst van belasting zijn vrijgesteld in hoofde van een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, mag die Staat, voor de berekening van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die verblijfhouder, hetzelfde tarief toepassen alsof de inkomens- of vermogensbestanddelen waarvan sprake niet waren vrijgesteld.

4. Voor de toepassing van dit artikel worden de inkomsten -met uitzondering van die welke krachtens artikel 10, paragraaf 3, als dividenden worden aangemerkt- die verblijfhouders van een verdragsluitende Staat genieten of geacht worden te genieten in hun hoedanigheid van vennoot of lid van personenvennootschappen of personenverenigingen, in die Staat behandeld alsof het winsten waren uit een onderneming geëxploiteerd door de vennoten of leden zelf of voor hun eigen rekening.

5. Wanneer een verblijfhouder van België inkomsten ontvangt die krachtens de artikelen 10, paragraaf 2, leden 1 en 3, 11, paragrafen 2 en 6, en 12, paragraaf 5, in Zweden belastbaar zijn, verleent België — onder voorbehoud van toepassing

résident — sous réserve d'application du paragraphe 6 — une déduction tenant compte de l'impôt payé de ce chef en Suède. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt belge, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus provenant de la Suède.

La Belgique appliquera cette disposition en déduisant la quotité forfaitaire d'impôt suédois au taux prévu par la législation belge, d'une part, de l'impôt des personnes physiques — non compris le précompte mobilier — afférent aux dividendes de sociétés résidentes de la Suède, soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 2, alinéa 1, et d'autre part, dudit impôt ou de l'impôt des sociétés — non compris le précompte mobilier — afférent aux intérêts et redevances provenant de la Suède et qui auraient été effectivement imposés dans cet État conformément aux articles 11, paragraphes 2 et 6, et 12, paragraphe 5. Dans la mesure où des répartitions de liquidation de sociétés résidentes de la Suède, soumises à l'impôt suédois prévu à l'article 10, paragraphe 2, alinéa 3, entraînent la constatation de plus-values soumises en Belgique à l'impôt des personnes physiques, le taux de cet impôt ne pourra excéder celui qui s'appliquerait à ces revenus en vertu de la législation belge, s'ils étaient imposables au titre de revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.

6. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant a la propriété d'actions ou parts d'une société résidente de l'autre État, les dividendes et répartitions de liquidation qui lui sont attribués par celle-ci et qui sont passibles de l'impôt de cet autre État conformément à sa législation nationale et à l'article 10, paragraphe 2, alinéas 1 et 3, seront exemptés dans le premier État des impôts visés à l'article 2, paragraphe 3, A-2° et B-1° et 6°, dans la mesure où cette exonération serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes du même État.

Si la première société est résidente de la Belgique et a eu la propriété exclusive d'actions ou parts d'une société résidente de la Suède pendant toute la durée de l'exercice social de cette dernière société, elle sera également exonérée ou obtiendra le dégrèvement du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur le montant net des dividendes attribués à ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle, étant entendu que, lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes non soumis au précompte mobilier, ceux-ci ne pourront être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette disposition ne sera pas applicable lorsque la première société a opté pour l'imposition de ses bénéficiaires à l'impôt des personnes physiques.

van paragraaf 6 — op de belasting die de inkomsten van die verblijfhouder treft, een vermindering die rekening houdt met de ter zake van die inkomsten in Zweden betaalde belasting. Nochtans mag het aldus afgetrokken bedrag niet meer belopen dan het gedeelte van de vóór de aftrek berekende Belgische belasting, dat met de inkomsten uit Zweden overeenstemt.

België zal deze bepaling toepassen door het forfaitair gedeelte van Zweedse belasting tegen het door de Belgische wetgeving bepaalde tarief af te trekken, eensdeels, van de personenbelasting — de roerende voorheffing niet inbegrepen — die verband houdt met de dividenden van vennootschappen, verblijfhouders van Zweden, onderworpen aan het in artikel 10, paragraaf 2, lid 1, bepaalde regime en, anderdeels, van dezelfde belasting of van de vennootschapsbelasting — de roerende voorheffing niet inbegrepen — die verband houdt met de interesten en royalty's afkomstig uit Zweden en welke in die Staat werkelijk zouden belast geworden zijn overeenkomstig de artikelen 11, paragrafen 2 en 6, en 12, paragraaf 5. In de mate dat liquidatie-uitkeringen van vennootschappen, verblijfhouders van Zweden, die onderworpen zijn aan de Zweedse belasting bedoeld in artikel 10, paragraaf 2, lid 3, meerwaarden aan het licht doen komen die in België aan de personenbelasting zijn onderworpen, zal het tarief van deze belasting niet meer mogen belopen dan datgene dat op die inkomsten krachtens de Belgische wetgeving van toepassing zou zijn, indien bedoelde meerwaarden belastbaar waren als buitenlands behaalde en belaste bedrijfsinkomsten.

6. Wanneer een vennootschap, verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, aandelen of delen van een vennootschap die verblijfhouder van de andere Staat is in eigendom bezit, zijn de dividenden en liquidatieuitkeringen die haar door laatstbedoelde vennootschap worden toegekend en die aan de belasting van die andere Staat zijn onderworpen overeenkomstig zijn nationale wetgeving en artikel 10, paragraaf 2, lid 1 en 3, in de eerstvermelde Staat vrijgesteld van de belastingen bedoeld in artikel 2, paragraaf 3, A-2° en B-1° en 6°, in de mate dat vrijstelling zou worden verleend waren de twee vennootschappen verblijfhouder van dezelfde Staat geweest.

Indien de eerste vennootschap verblijfhouder van België is en aandelen of delen van een vennootschap, verblijfhouder van Zweden, gedurende het volledige boekjaar van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, zal zij eveneens worden vrijgesteld of ontlasting verkrijgen van de roerende voorheffing die volgens de Belgische wetgeving is verschuldigd op het nettobedrag van de aan de aandelen of delen toegekende dividenden, indien zij zulks schriftelijk aanvraagt uiterlijk binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend, met dien verstande dat bij de herverdeling aan haar eigen aandeelhouders van deze niet aan de roerende voorheffing onderworpen dividenden, deze niet in mindering zullen mogen worden gebracht van de aan de roerende voorheffing onderworpen uitgekeerde dividenden. Deze bepaling zal niet van toepassing zijn wanneer de eerstvermelde vennootschap verkozen heeft dat haar winsten in de personenbelasting zouden worden belast.

7. Les impôts belges peuvent être établis sur des revenus dont l'imposition est attribuée à la Suède, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés en Suède parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes qui ont également été déduites, pour un exercice quelconque, de revenus imposables en Belgique.

Article 24

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne :

- a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;
- b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations, constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

3. Les apatrides ne sont soumis dans un État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

4. Les personnes physiques qui sont des résidents d'un État contractant et qui sont imposables dans l'autre État y bénéficient, pour l'assiette des impôts visés à l'article 2, des exemptions, abattements à la base, déductions ou autres avantages, qui sont accordés, en raison de leurs charges de famille, aux personnes physiques, ressortissantes de cet autre État, qui n'en sont pas des résidents.

Lorsqu'un résident de la Suède dispose d'une habitation en Belgique, il y est imposable comme le ressortissant belge qui n'est pas résident de la Belgique, sur un montant minimum de revenu égal à deux fois le revenu cadastral de cette habitation.

5. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable dans l'ensemble que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. Cette disposition ne fait pas obstacle à ce que l'établissement stable d'une entreprise exploitée par une personne autre qu'une personne physique soit traité dans l'État où il est situé comme une entité fiscale imposable sur l'ensemble de ses revenus.

7. De Belgische belastingen mogen worden gevestigd op inkomsten waarvan de belastingheffing aan Zweden is toegekend, in de mate dat die inkomsten in Zweden niet werden belast doordat zij er werden opgeslorpt door verliezen die, voor enig aanslagjaar, ook van in België belastbare inkomsten werden afgetrokken.

Artikel 24

1. Onderdanen van een verdragsluitende Staat worden in de andere verdragsluitende Staat aan geen enkele aanslag of daarmee verband houdende verplichting onderworpen welke anders of zwaarder is dan die waaraan de onderdanen van deze andere Staat, die zich in dezelfde toestand bevinden, worden of zullen kunnen worden onderworpen.

2. Het woord „onderdanen” betekent :

- a) Alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een verdragsluitende Staat bezitten;
- b) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen opgericht volgens de in een verdragsluitende Staat geldende wetgeving.

3. Vaderlandlozen worden in een verdragsluitende Staat aan geen enkele aanslag of daarmee verband houdende verplichting onderworpen welke anders of zwaarder is dan die waaraan de onderdanen van die Staat, die zich in dezelfde toestand bevinden, worden of zullen kunnen worden onderworpen.

4. Natuurlijke personen die verblijfhouder van een verdragsluitende Staat zijn en in de andere Staat belastbaar zijn, genieten aldaar, voor de vestiging van de in artikel 2 bedoelde belastingen, de vrijstellingen, basisverminderingen, aftrekkingen en andere voordelen die ter zake van hun gezinslasten worden verleend aan de natuurlijke personen, onderhorigen van deze andere Staat, die daarvan geen verblijfhouder zijn.

Wanneer een verblijfhouder van Zweden in België over een woning beschikt, is hij daar belastbaar zoals de Belgische onderhorige die geen verblijfhouder van België is, op een inkomensbedrag van ten minste tweemaal het kadastraal inkomen van die woning.

5. De aanslag van een vaste inrichting welke een onderneming van een verdragsluitende Staat in de andere verdragsluitende Staat bezit wordt in die andere Staat niet gevestigd op een, over het geheel genomen, minder gunstige manier dan de aanslag van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde bedrijvigheid uitoefenen. Deze bepaling belet niet dat de vaste inrichting van een onderneming door een andere dan een natuurlijke persoon geëxploiteerd in de Staat waar ze is gelegen wordt behandeld als een belastingsubject belastbaar op zijn gezamenlijke inkomsten.

Par application de cette disposition :

a) les sociétés résidentes de la Belgique qui possèdent un établissement stable en Suède ne sont pas soumises dans cet État à l'impôt sur la fortune, aussi longtemps que cet impôt n'y sera pas perçu à charge des sociétés similaires, résidentes de la Suède;

b) les sociétés résidentes de la Suède qui possèdent un établissement stable en Belgique y sont assujetties, sur les bénéfices de leur établissement stable, au régime applicable aux sociétés étrangères similaires, mais le taux de l'impôt exigible sur ces bénéfices ne peut être supérieur au taux maximum (actuellement 36,75 p. 100 en principal et additionnels) de l'impôt des sociétés applicable aux bénéfices des sociétés similaires résidentes de la Belgique.

6. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

7. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de cette imposition. Cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition.

2. Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une double imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

Bij toepassing van deze bepaling :

a) zijn de vennootschappen die verblijfhouder van België zijn en in Zweden een vaste inrichting bezitten, in deze laatste Staat niet onderworpen aan de belasting op het vermogen zolang die belasting er niet wordt geheven ten laste van gelijkaardige vennootschappen die verblijfhouder van Zweden zijn;

b) zijn de vennootschappen die verblijfhouder van Zweden zijn en in België een vaste inrichting bezitten, aldaar ter zake van de winsten van hun vaste inrichting onderworpen aan het regime dat op gelijkaardige buitenlandse vennootschappen van toepassing is, maar het tarief van de op deze winsten verschuldigde belasting mag niet meer belopen dan het hoogste tarief (thans 36,75 t.h. in hoofdsom en opcentiemen) van de vennootschapsbelasting van toepassing op de winsten van gelijkaardige vennootschappen die verblijfhouder van België zijn.

6. Ondernemingen van een verdragsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, rechtstreeks of onrechtstreeks, in het bezit is van of gecontroleerd wordt door een of meer verblijfhouders van de andere verdragsluitende Staat, worden in de eerstvermelde Staat aan geen enkele aanslag of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan die waaraan andere ondernemingen van dezelfde aard van die eerstvermelde Staat worden of zullen kunnen worden onderworpen.

7. Het woord „aanslag” betekent in dit artikel de belastingen van alle aard of benaming.

Artikel 25

1. Wanneer een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat oordeelt dat de door één of door elk van beide Staten genomen maatregelen voor hem een dubbele aanslag medebrengen of zullen medebrengen in strijd met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de mogelijkheden tot verhaal waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een gemotiveerd verzoek om herziening van deze aanslag richten tot de bevoegde autoriteit van de verdragsluitende Staat waarvan hij verblijfhouder is. Bedoeld verzoek moet worden ingediend binnen een termijn van twee jaar te rekenen van de betekening of van de inhouding aan de bron van de tweede aanslag.

2. Indien het verzoek haar gegrond lijkt en indien zij zelf niet in staat is voor een bevredigende oplossing te zorgen, spant die bevoegde autoriteit zich in om het geval door een minnelijke schikking met de bevoegde autoriteit van de andere verdragsluitende Staat te regelen, ten einde een met de Overeenkomst strijdige dubbele belastingheffing te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten spannen zich in om, door een minnelijke schikking, de moeilijkheden uit de weg te ruimen of de twijfels weg te nemen waartoe de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst aanleiding kunnen geven.

4. En cas d'interprétation divergente d'une même notion par les législations de l'un et de l'autre État contractant, ces autorités peuvent, dans un esprit de réciprocité, arrêter une interprétation commune pour l'application de la présente Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

6. Les autorités compétentes des États contractants peuvent aussi, de commun accord, appliquer les règles prévues à la présente Convention aux résidents d'un État tiers qui possèdent dans un État contractant un établissement stable dont certains revenus proviennent de l'autre État contractant; dans cette éventualité, les expressions « résident d'un État contractant », « entreprise d'un État contractant » et autres expressions similaires seront interprétées dans le sens de « établissement stable situé dans un État contractant » et autres expressions similaires.

7. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ils peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée paritairement de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 26

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention.

Tout renseignement ainsi échangé doit être tenu secret; il ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention, ainsi que des réclamations et recours y relatifs; il ne peut être utilisé ni directement ni indirectement à des fins autres que l'établissement et le recouvrement desdits impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

4. Ingeval een zelfde begrip door de wetgevingen van de twee verdragsluitende Staten op een verschillende manier wordt uitgelegd, kunnen de bevoegde autoriteiten, in een geest van wederkerigheid, een gemeenschappelijke interpretatie voor de toepassing van deze Overeenkomst vastleggen.
5. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de verblijfhouders van elke Staat moeten voorleggen om in de andere Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.
6. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten kunnen ook, in gezamenlijk overleg, de door deze Overeenkomst vastgestelde regelen toepassen op verblijfhouders van een derde Staat, die in een verdragsluitende Staat een vaste inrichting bezitten waarvan sommige inkomsten uit de andere verdragsluitende Staat komen; in dat geval zullen de uitdrukkingen „verblijfhouder van een verdragsluitende Staat”, „onderneming van een verdragsluitende Staat” en andere gelijkaardige uitdrukkingen worden uitgelegd in de betekenis van „in een verdragsluitende Staat gelegen vaste inrichting” en andere gelijkaardige uitdrukkingen.
7. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten kunnen rechtstreeks met elkander in verbinding treden om een akkoord te bereiken zoals aangeduid in de voorgaande paragrafen. Indien mondelinge gedachtenwisselingen schijnen te moeten bijdragen om dat akkoord te vergemakkelijken, kunnen zij plaatsvinden in de schoot van een commissie die paritair uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten der verdragsluitende Staten is samengesteld.

Artikel 26

1. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit welke nodig zijn voor de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst en van die van de nationale wetgeving der verdragsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, in de mate dat de aanslag waarin ze voorzien met de Overeenkomst strookt.

Elke aldus uitgewisselde inlichting moet geheim worden gehouden; buiten de belastingplichtige en zijn gevolmachtigde, mag zij slechts worden medege-deeld aan de personen of autoriteiten belast met de vestiging of de invordering van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen alsmede met de betreffende bezwaarschriften en verhalen; zij mag rechtstreeks noch onrechtstreeks worden aangewend tot andere doeleinden dan de vestiging en de invordering van be-doelde belastingen.

2. De bepalingen van paragraaf 1 kunnen in geen geval worden uitgelegd als zouden zij een verdragsluitende Staat verplichten :

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

1. Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de recouvrer en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal, les impôts visés à l'article 2.

2. Sur requête motivée de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant recouvre, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables au recouvrement des impôts de ce dernier État, les créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier État. Lesdites créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'État requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'État requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions passées en force de chose jugée.

4. Dans le cas où une requête visée aux paragraphes 2 et 3 concerne des nationaux de l'État requis, celui-ci n'est tenu de recouvrer que :

- 1° les impôts dont ces nationaux auraient été indûment exonérés dans l'État requérant en raison de l'existence de la présente Convention, ou
- 2° les impôts dus par ces nationaux, dans l'État requérant, pour la période pendant laquelle ils ont été des résidents de cet État.

5. L'article 26, paragraphe 1, alinéa 2, s'applique également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente de l'État requis.

- a) administratieve maatregelen te treffen die afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere verdragsluitende Staat;
- b) inlichtingen te verstrekken die niet zouden kunnen worden bekomen op grond van zijn eigen wetgeving of in het kader van zijn normale administratieve praktijk of van die van de andere Verdragsluitende Staat;
- c) inlichtingen door te zenden die een handels-, nijverheids- of bedrijfsgeheim of een handelsprocédé aan het licht zouden doen komen of waarvan de mededeling in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

1. De verdragsluitende Staten verbinden er zich toe aan mekaar wederzijds hulp en bijstand te verlenen voor de invordering van de hoofdsom, verhogingen, opcentiemen, interesten, onkosten en boeten zonder strafrechtelijk karakter, van de in artikel 2 bedoelde belastingen.

2. Op met redenen omkleed verzoekschrift van de bevoegde autoriteiten van een verdragsluitende Staat vordert de bevoegde autoriteit van de andere verdragsluitende Staat, volgens de wettelijke en reglementaire bepalingen die voor de invordering van de belastingen van laatstgenoemde Staat van toepassing zijn, de in paragraaf 1 bedoelde belastingschuldvorderingen in die in de eerstgenoemde Staat eisbaar zijn. Bedoelde schuldvorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze laatste is niet verplicht uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wettelijke of reglementaire bepalingen van de verzoekende Staat.

3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbaar verklaarde titels, eventueel vergezeld door een officieel afschrift van de beslissingen die kracht van gewijsde hebben verworven.

4. Ingeval een in de paragrafen 2 en 3 bedoeld verzoekschrift op onderdanen van de aangezochte Staat betrekking heeft, is deze laatste slechts verplicht tot de invordering van :

- 1° de belastingen waarvan die onderdanen in de verzoekende Staat op grond van het bestaan van deze Overeenkomst ten onrechte zouden zijn vrijgesteld, of
- 2° de belastingen welke door die onderdanen in de verzoekende Staat verschuldigd zijn voor het tijdperk gedurende hetwelk zij verblijfhouder van die Staat waren.

5. Artikel 26, paragraaf 1, lid 2, is eveneens van toepassing op elke inlichting die, in uitvoering van dit artikel, ter kennis van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat wordt gebracht.

Article 28

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas les droits et avantages que la législation de l'un quelconque des États contractants accorde en matière d'impôts visés à l'article 2.
2. Ces dispositions ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.
3. Lorsque, suivant les dispositions de la présente Convention, un résident d'un État contractant a droit à l'exonération ou à une réduction d'impôt dans l'autre État, cette exonération ou cette réduction n'est accordée aux successions indivises que dans la mesure où l'impôt se rapporte à la quote-part des éléments imposables qui est attribuable à des ayants-droit résidents du premier État.

Article 29

1. La présente Convention sera ratifiée conformément aux prescriptions constitutionnelles respectives des États contractants. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que possible.
2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :
 - 1° aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;
 - 2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées à partir du 31 décembre de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;
 - 3° aux impôts suédois sur la fortune qui seront établis pour toute année d'imposition postérieure à celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés.
3. Toutefois :
 - 1° les dispositions des articles 10 et 11 s'appliqueront en Belgique aux impôts mentionnés à l'article 2, paragraphe 3-A et afférents à des revenus attribués à dater du 1^{er} janvier 1963;
 - 2° sans préjudice de l'application de l'article 8, paragraphe 5, 2°, de la Convention du 1^{er} avril 1953¹ visée au paragraphe 5 du présent article, pour toute période antérieure à l'application de la présente Convention conformément au paragraphe 2 du présent article, les dispositions de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 260.

Artikel 28

1. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken de rechten en voordelen niet die de wetgeving van een of andere van de verdragsluitende Staten verleent op het stuk van de in artikel 2 bedoelde belastingen.
2. Deze bepalingen doen geen afbreuk aan de fiscale voorrechten die de diplomatieke of consulaire ambtenaren krachtens de algemene regelen van het volkenrecht of krachtens de bepalingen van bijzondere akkoorden genieten.
3. Wanneer een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat volgens de bepalingen van deze Overeenkomst recht heeft op belastingvrijstelling of -vermindering in de andere Staat, wordt die vrijstelling of die vermindering aan de onverdeelde nalatenschap slechts verleend in de mate dat de belasting verband houdt met het gedeelte van de belastbare bestanddelen, dat kan worden toegekend aan de rechthebbenden die verblijfhouder van de eerstgenoemde Staat zijn.

Artikel 29

1. Deze Overeenkomst zal volgens de respectieve grondwettelijke voorschriften van de verdragsluitende Staten worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Stockholm worden uitgewisseld.
2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag volgend op die van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden en haar bepalingen zullen van toepassing zijn;
 - 1° op de belasting bij de bron verschuldigd op de inkomsten toegekend of betaalbaar gesteld met ingang van 1 januari van het jaar volgend op dat waarin de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld;
 - 2° op de andere belastingen gevestigd op de inkomsten van belastbare tijdperken afgesloten met ingang van 31 december van het jaar tijdens hetwelk de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld;
 - 3° op de Zweedse belastingen op het vermogen die zullen worden gevestigd voor elk aanslagjaar na dat tijdens hetwelk de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld.
3. Nochtans :
 - 1° zullen de bepalingen van de artikelen 10 en 11 in België van toepassing zijn op de belastingen vermeld in artikel 2, paragraaf 3-A, die betrekking hebben op inkomsten toegekend met ingang van 1 januari 1963;
 - 2° zullen de bepalingen van artikel 23, paragraaf 1, van deze Overeenkomst, onverminderd de toepassing van artikel 8, paragraaf 5, 2°, van de in paragraaf 5 van onderhavig artikel bedoelde Overeenkomst van 1 april 1953 voor elk tijdperk dat de toepassing van onderhavige Overeenkomst

l'article 23, paragraphe 1, de la présente Convention s'appliqueront en Suède aux revenus soumis au régime prévu aux articles 10, paragraphe 2, alinéas 1 et 3, 11, paragraphe 2 et 6, et 12, paragraphe 5, de la présente Convention qui sont attribués à dater du 1^{er} janvier 1963;

- 3^o les dispositions faisant l'objet de l'article 23, paragraphe 5, alinéa 2, première phrase, et paragraphe 6, alinéa 1, s'appliqueront en Belgique aux revenus de toute période imposable donnant lieu, suivant le cas, à l'application de l'impôt des personnes physiques ou de l'impôt des sociétés;
- 4^o les dispositions de l'article 24, paragraphe 5, s'appliqueront aux revenus et à la fortune de toute période imposable clôturée à partir du 31 décembre 1962;
- 5^o en lieu et place du taux de 15 p. 100 applicable suivant l'article 10, paragraphe 2, alinéa 1, *b*, de la présente Convention, aux revenus visés à cette disposition, le taux de 5 p. 100 prévu à l'article 8, paragraphe 2, alinéa 3, de la Convention précitée du 1^{er} avril 1953 restera applicable auxdits revenus qui seront attribués ou mis en paiement jusqu'à l'expiration de la cinquième année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés; cependant, dans le cas où, pour un exercice d'imposition prenant cours avant l'expiration de ce délai, le taux en principal de l'impôt belge des sociétés visé à l'article 2, paragraphe 3-A, 2^o, frappant les bénéficiaires affectés à la distribution de dividendes des sociétés résidentes de la Belgique atteindrait 40 p. 100, le susdit taux de 15 p. 100 deviendra applicable à partir du 1^{er} janvier suivant le commencement dudit exercice.

4. Les dispositions de la Convention conclue entre la Belgique et la Suède, le 31 mai 1929¹, en vue d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime, cesseront de s'appliquer pendant la durée d'application de l'article 8 de la présente Convention.

5. La Convention entre la Belgique et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, signée à Stockholm, le 1^{er} avril 1953, prendra fin et cessera de s'appliquer à tout impôt belge ou suédois afférent à une période pour laquelle la présente Convention sort ses effets à l'égard de cet impôt, conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article : les dispositions de la même Convention du 1^{er} avril 1953 restent applicables aux impôts belges visés à l'article 2, paragraphe 3-A, de la présente Convention qui sont dus pour les périodes antérieures à la prise d'effets de celle-ci.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. III, p. 37.

volgens paragraaf 2 van dit artikel voorafgaat, in Zweden toepasselijk zijn op de inkomsten onderworpen aan de regeling vastgesteld door de artikelen 10, paragraaf 2, leden 1 en 3, 11, paragrafen 2 en 6, en 12, paragraaf 5, van deze Overeenkomst, die met ingang van 1 januari 1963 worden toegekend;

- 3° zullen de bepalingen die in artikel 23, paragraaf 5, lid 2, eerste volzin, en paragraaf 6, lid 1, zijn neergelegd, in België van toepassing zijn op de inkomsten van elk belastbaar tijdperk dat, naar gelang van het geval, aanleiding geeft tot de toepassing van de personenbelasting of de vennootschapsbelasting;
 - 4° zullen de bepalingen van artikel 24, paragraaf 5, van toepassing zijn op de inkomsten en op het vermogen van elk tijdperk dat met ingang van 31 december 1962 wordt afgesloten;
 - 5° zal, in de plaats van het tarief van 15 t.h., dat krachtens artikel 10, paragraaf 2, lid 1, *b*, van deze Overeenkomst van toepassing is op de in die bepaling bedoelde inkomsten, het tarief van 5 t.h., vastgesteld in artikel 8, paragraaf 2, lid 3, van de hierboven vermelde Overeenkomst van 1 april 1953, van toepassing blijven op bedoelde inkomsten die zullen worden toegekend of betaalbaar gesteld tot bij het verstrijken van het vijfde jaar na het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld; ingeval echter, voor een aanslagjaar dat vóór het verstrijken van die termijn een aanvang neemt, het tarief in hoofdsom van de in artikel 2, paragraaf 3-A, 2°, bedoelde Belgische vennootschapsbelasting op de winsten van de vennootschappen, verblijfhouders van België, die voor de uitkering van dividenden worden aangewend, 40 t.h. zou bereiken, zal het hierboven vermelde tarief van 15 t.h. van toepassing zijn met ingang van 1 januari volgend op de aanvang van dat aanslagjaar.
4. De bepalingen van de Overeenkomst, op 31 mei 1929 tussen België en Zweden gesloten ten einde de dubbele belasting van de inkomsten der zeescheepvaartondernemingen te vermijden, zullen ophouden van toepassing te zijn zolang artikel 8 van onderhavige Overeenkomst van toepassing is.
 5. De Overeenkomst tussen België en Zweden tot voorkoming van de dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen, ondertekend te Stockholm op 1 april 1953, zal een einde nemen en ophouden van toepassing te zijn op elke Belgische of Zweedse belasting in verband met een tijdperk voor hetwelk onderhavige Overeenkomst ten aanzien van die belasting uitwerking heeft op grond van de paragrafen 2 en 3 van dit artikel; de bepalingen van dezelfde Overeenkomst van 1 april 1953 blijven toepasselijk op de in artikel 2, paragraaf 3-A, van onderhavige Overeenkomst bedoelde Belgische belastingen welke verschuldigd zijn voor tijdperken die de uitwerking van laatstbedoelde Overeenkomst voorafgaan.

Article 30

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de sa ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En ce cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- 1^o aux impôts dus à la source, sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- 2^o aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées normalement avant l'expiration de la même année;
- 3^o aux impôts suédois sur la fortune qui seront établis pour l'année d'imposition suivant immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 2 juillet 1965, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et suédoise, les trois textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

P. H. SPAAK

Pour la Suède :

Stig UNGER

Sous réserve de ratification
avec l'assentiment du Riksdag

Artikel 30

Deze Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven; maar ieder van de verdragsluitende Staten zal ze schriftelijk en langs diplomatieke weg bij de andere verdragsluitende Staat kunnen opzeggen uiterlijk op 30 juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar te rekenen van het jaar van de bekrachtiging. In geval van opzegging voor 1 juli van zulk jaar zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

- 1° op de belastingen verschuldigd bij de bron op de inkomsten die uiterlijk op 31 december van het jaar van opzegging normaal worden toegekend of betaalbaar gesteld;
- 2° op de andere belastingen, gevestigd op de inkomsten van belastbare tijdperken die normaal vóór het verstrijken van hetzelfde jaar worden afgesloten;
- 3° op de Zweedse belastingen op het vermogen die zullen worden gevestigd voor het aanslagjaar dat onmiddellijk op het jaar van opzegging volgt.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovenvermelde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en hierop hun zegel hebben aangebracht.

GEDAAN te Brussel, op 2 juli 1965, in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Zweedse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :
P. H. SPAAK

Voor Zweden :
Stig UNGER

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 9367. AVTAL MELLAN BELGIEN OCH SVERIGE FÖR
UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FÖR
REGLERING AV VISSA ANDRA FRÅGOR BETRÄF-
FANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Hans Majestät Belgiernas Konung och

Hans Majestät Konungen av Sverige

ha, i syfte att undvika dubbelbeskattning och reglera vissa andra frågor be-
trräffande skatter på inkomst och förmögenhet, överenskommit att avsluta ett
Avtal och ha för detta ändamål till Sina befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Belgiernas Konung :

Sin Minister för Utrikes Ärendena, Paul Henri Spaak,

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sitt Utomordentliga och Befullmäktigade Sändebud i Bryssel, Ambassa-
dören Stig Unger,

vilka, efter att ha tagit del av varandras fullmakter och funnit dem vara i god och
behörigordning, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel 1

Detta Avtal är tillämpligt på personer, som äga hemvist i en avtalsslutande
stat eller i båda staterna.

Artikel 2

§1. Avtalet är tillämpligt på skatter på inkomst och förmögenhet, vilka upp-
bäras av envar av de avtalsslutande staterna eller av dess politiska underav-
delningar eller lokala myndigheter, oberoende av sättet för skattens uttagandc.

§2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgå på
inkomst eller på förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller för-
mögenhet, därunder inbegripna skatter på vinst genom avyttring av lös eller
fast egendom, skatter på ett företags totala löneutbetalningar samt skatter på
värdestegring.

§3. De för närvarande utgående skatter, på vilka Avtalet skall äga tillämpning,
äro särskilt :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9367. AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT BRUSSELS, ON 2 JULY 1965

His Majesty the King of the Belgians and

His Majesty the King of Sweden,

desiring to avoid double taxation and to regulate certain other matters with respect to taxes on income and fortune, have decided to conclude an Agreement and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. Paul Henri Spaak, His Majesty's Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Sweden :

Mr. Stig Unger, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Brussels,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular :

¹ Came into force on 11 January 1968, i.e., the fifteenth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 27 December 1967, in accordance with article 29 of the Convention.

A. Beträffande Sverige :

- 1) den statliga inkomstskatten;
- 2) kupongskatten;
- 3) ersättningsskatten;
- 4) utskiftningskatten;
- 5) den statliga förmögenhetsskatten;
- 6) den kommunala inkomstskatten;
- 7) sjömansskatten;
- 8) bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter.

B. Beträffande Belgien :

- 1) skatten på fysiska personer;
- 2) bolagsskatten;
- 3) skatten på juridiska personer;
- 4) skatten på personer med hemvist utomlands.

Häri inbegripas de förskottsvis uttagna skatterna och tilläggsskatterna (*précomptes et compléments de précomptes*), tilläggsbeloppen (*centimes additionnels*) till ovan uppräknade skatter samt den kommunala skatten, vilken utgår såsom tillägg till skatten på fysiska personer.

§4. Avtalet skall likaledes tillämpas på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, vilka framdeles uttagas vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola vid utgången av varje år meddela varandra ändringar i skattelagstiftningen.

§5. Därest det befinnes lämpligt att ändra vissa föreskrifter i Avtalet — vare sig i händelse av en sådan utvidgning av Avtalet, som avses i föregående paragraf, eller på grund av lagändringar, vilka icke beröra huvudprinciperna för skattelagstiftningen i en avtalsslutande stat, sådan denna är utformad vid tidpunkten för undertecknandet av detta Avtal — skall genom diplomatisk skriftväxling tilläggsavtal angående erforderliga ändringar träffas i överensstämmelse med detta Avtals principer.

Artikel 3

§1. Där icke sammanhanget annat föranleder, skola i detta Avtal följande uttryck ha nedan angiven betydelse :

a) Uttrycken „en avtalsslutande stat“ och „den andra avtalsslutande staten“ åsyfta Sverige eller Belgien, alltefter som sammanhanget kräver.

b) Uttrycket „person“ inbegriper en fysisk person, ett bolag och varje annan sammanslutning av personer.

A. In the case of Sweden :

- (1) The State income tax (*den statliga inkomstskatten*);
- (2) The coupon tax (*kupongskatten*);
- (3) The tax on undistributed income (*ersättningskatten*);
- (4) The tax on distributions (*utskiftningsskatten*);
- (5) The State fortune tax (*den statliga förmögenhetskatten*);
- (6) The communal income tax (*den kommunala inkomstskatten*);
- (7) The sailors' tax (*sjömansskatten*);
- (8) The taxes on special privileges and advantages (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*).

B. In the case of Belgium :

- (1) The tax on individuals (*l'impôt des personnes physiques*);
- (2) The company tax (*l'impôt des sociétés*);
- (3) The tax on legal persons (*l'impôt des personnes morales*);
- (4) The non-residents' tax (*l'impôt des non-résidents*);

including taxes collected in advance (*précomptes*) and supplements to taxes collected in advance (*compléments de précomptes*), surcharges (*centimes additionnels*) on the aforementioned taxes, and the additional communal tax (*taxe communale additionnelle*) to the tax on individuals.

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

5. If it is deemed expedient to adapt certain rules relating to the application of the Agreement, either in the case of an extension of the kind referred to in the preceding paragraph or owing to changes which do not affect the general principles of the taxation laws of a Contracting State as they exist on the date of signature of this Agreement, the necessary adjustments shall be the subject of supplementary agreements to be concluded in the spirit of the Agreement through an exchange of diplomatic notes.

Article 3

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The terms “ a Contracting State ” and “ the other Contracting State ” mean Sweden or Belgium, as the context requires;

(b) The term “ person ” comprises an individual, a company and any other body of persons;

c) Uttrycket „bolag“ åsyftar varje slag av juridisk person eller varje subjekt, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person i den stat i vilken det äger hemvist.

d) Uttrycken „företag i en avtalsslutande stat“ och „företag i den andra avtalsslutande staten“ åsyfta ett företag, som drives av en person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive ett företag, som drives av en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten.

e) Uttrycket „behörig myndighet“ åsyftar :

1) I Sverige : Finansministern eller hans befullmäktigade ombud.

2) I Belgien : Behörig myndighet enligt belgisk lagstiftning.

§2. Då en avtalsslutande stat tillämpar bestämmelserna i detta Avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses ha den betydelse, som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande de skatter, som omfattas av Avtalet.

Artikel 4

§1. Vid tillämpningen av detta Avtal åsyftar uttrycket „person med hemvist i en avtalsslutande stat“ varje person, som enligt den statens lagstiftning är underkastad beskattning därstädes på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet.

§2. Då på grund av bestämmelserna i §1 en fysisk person äger hemvist i båda avtalsslutande staterna, skall följande gälla :

a) Han skall anses äga hemvist i den avtalsslutande stat, i vilken han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han äga hemvist i den avtalsslutande stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser äro starkast (centrum för levnadsintressena).

b) Om det icke kan avgöras, i vilken avtalsslutande stat centrum för levnadsintressena befinner sig, eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han äga hemvist i den avtalsslutande stat, där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han äga hemvist i den avtalsslutande stat, i vilken han är medborgare.

d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, skola de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna avgöra frågan genom överenskommelse.

(c) The term “ company ” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the State of which it is a resident;

(d) The terms “ enterprise of a Contracting State ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) The term “ competent authority ” means :

(1) In the case of Sweden, the Minister of Finance or his duly authorized representative;

(2) In the case of Belgium, the authority which is competent under Belgian law.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4

1. For the purposes of this Agreement, the term “ resident of a Contracting State ” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

§3. Då på grund av bestämmelserna i §1 en person, som ej är fysisk person, äger hemvist i båda avtalsslutande staterna, skall den anses äga hemvist i den stat, där dess verkliga ledning är belägen.

Artikel 5

§1. Med uttrycket „fast driftställe“ förstås i detta Avtal en stadigvarande affärsanordning, i vilken företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

§2. Uttrycket „fast driftställe“ innefattar särskilt :

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,
- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad,
- f) gruva eller stenbrott samt varje annan plats för utnyttjandet av naturtillgångar eller för bedrivandet av skogsbruk eller jordbruk,
- g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som pågår under mer än tolv månader.

§3. Uttrycket „fast driftställe“ skall icke anses innefatta :

- a) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,
- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg,
- d) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,
- e) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, under förutsättning att verksamheten är av förberedande eller biträdande art.

§4. En person, som är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i §5 — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten om han innehar och i den förstnämnda staten regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

1. For the purposes of this Agreement, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “ permanent establishment ” shall include especially :
 - (a) A place of management;
 - (b) A branch;
 - (c) An office;
 - (d) A factory;
 - (e) A workshop;
 - (f) A mine, a quarry, and any other place of extraction of natural resources or forestry or agricultural operation;
 - (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.
3. The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :
 - (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

§5. Ett företag i en avtalsslutande stat anses icke ha ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att dessa personer därvid utöva sin vanliga affärsverksamhet.

§6. Utan hinder av bestämmelserna i §4 och 5 skall ett försäkringsföretag i en avtalsslutande stat anses ha ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från den tidpunkt, då företaget genom förmedling av en representant i denna andra stat uppbär premier i sistnämnda stat eller försäkrar risker, belägna i samma stat.

Uttrycket representant i denna bestämmelse omfattar icke sådan oberoende representant, som avses i §5, då denne icke innehar och regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn.

§7. Den omständigheten, att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag, som har sitt hemvist i den andra avtalsslutande staten eller som där uppehåller affärsförbindelser (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), skall icke i och för sig medföra att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel 6

§1. Inkomst av fastighet må beskattas i den avtalsslutande stat i vilken fastigheten är belägen.

§2. Uttrycket „fastighet“ skall ha den betydelse som uttrycket har enligt gällande lagar i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen i fråga är belägen. Under detta uttryck inbegripas dock alltid egendom, som utgör tillbehör till fastighet, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fastigheter äga tillämpning, nyttjanderätt till fastighet och rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja gruvor, källor och andra naturtillgångar. Fartyg och luftfartyg skola däremot icke betraktas såsom fastigheter.

§3. Bestämmelserna i §1 skola äga tillämpning såväl på inkomst, vilken förvärfvas genom direkt brukande av fastighet, som på inkomst, vilken erhålles genom uthyrning av fastighet eller genom annan användning av fastigheten.

§4. Bestämmelserna i §§1 och 3 skola även äga tillämpning på inkomst av fastighet, som förvärfvas av ett företag, ävensom inkomst av fastighet, som användes vid utövandet av fria yrken.

Artikel 7

§1. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett företag i en avtalsslutande stat, skall beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 4 and 5, an insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in that other State or insures risks situated therein through a representative established in the last-mentioned State.

For the purposes of this provision, the term “representative” does not include an independent agent of the kind referred to in paragraph 5 unless he has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraph 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting

avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger den andra avtalsslutande staten beskatta företagets inkomst men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

§2. Om ett företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, skall utan hinder av tillämpningen av §3 i vardera staten till det fasta driftstället hänföras den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola ha åtnjutit, om driftstället varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket driftstället hör, ävensom med varje annat företag, som kontrollerar eller kontrolleras av nämnda företag eller står under samma kontroll som detta.

§3. Vid bestämmandet av det fasta driftställets inkomst av rörelse skall avdrag medgivnas för alla kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning, härunder inbegripet kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning, vare sig kostnaderna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

§4. Kan beloppet av den inkomst för ett företag i en avtalsslutande stat, som är hänförlig till företagets fasta driftställe i den andra staten, icke tillförlitligt fastställas, må skatten i denna andra stat bestämmas att utgå på ett inkomstbelopp, som beräknas schablonmässigt i enlighet med den statens lagstiftning, därvid hansyn bör tagas till den genomsnittliga inkomsten för motsvarande företag i samma stat. I fråga om försäkringsföretag må den schablonmässigt beräknade inkomsten bestämmas med utgångspunkt från de bruttopremieintäkter, som företaget förvärvat genom förmedling av sagda driftställe.

§5. Inkomst skall icke anses hänförlig till ett fast driftställe endast av den anledningen att det fasta driftstället inköper varor för företagets räkning.

§6. Vid tillämpningen av föregående paragrafer skall inkomst hänförlig till det fasta driftstället bestämmas genom samma förfarande år från år, såvida icke särskilda skäl föranleda annat.

§7. Ingå i rörelseinkomsten inkomstslag, vilka äro särskilt behandlade i andra artiklar av detta Avtal, skola bestämmelserna i denna artikel icke utgöra hinder för tillämpning av bestämmelserna i dessa andra artiklar vid beskattning av sådana inkomstslag.

Artikel 8

§1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 7 skall inkomst, som förvärvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik, beskattas endast i den avtalsslutande stat, i vilken företaget har sin verkliga ledning.

State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Without prejudice of the application to paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with any other enterprise which controls or is controlled by, or is subject to the same control as, the first-mentioned enterprise.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred and charges which are borne for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Where there are no reliable and complete records indicating how much of the profits of an enterprise of a Contracting State is attributable to its permanent establishment situated in the other State, the tax in that other State may be levied on a presumptive amount of profits determined in accordance with the law of that other State, due regard being had to the normal profits of similar enterprises of the last-mentioned State; in the case of an insurance enterprise, the presumptive amount may be established on the basis of the gross premiums received by the enterprise through the said establishment.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where the profits of an enterprise include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of this article shall not affect the provisions of those other articles as concerns the taxation of such items of income.

Article 8

1. Notwithstanding the provisions of article 7, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

§2. Om ett sjöfartsföretag har sin verkliga ledning ombord på ett fartyg, skall denna anses belägen i den avtalsslutande stat där fartyget har sin hemmahamn eller, om sådan hamn icke finnes, där fartygets redare äger hemvist.

Artikel 9

§1. I fall då

- a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller
- b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äga del i båda dessa företags kapital,

skall iakttagas följande. Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrivas villkor, som avvika från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, må alla vinster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomster och beskattas i överensstämmelse därmed.

§2. Då sålunda överförd inkomst omfattar inkomstslag, vilka äro särskilt behandlade i andra artiklar av detta Avtal, skola bestämmelserna i denna artikel icke utgöra hinder för tillämpning av bestämmelserna i dessa andra artiklar vid beskattning av sådana inkomstslag.

Artikel 10

§1. Utdelning från ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten må beskattas i denna andra stat.

§2. Den avtalsslutande stat, i vilken det utbetalande bolaget äger hemvist, må dock enligt sin egen lagstiftning beskatta utdelningen, men därvid får skattesatsen icke överstiga

- a) i fråga om utdelning från ett bolag med hemvist i Belgien, 15 procent av utdelningens beskattningsbara belopp sådant detta bestämts enligt belgisk lagstiftning gällande vid tidpunkten för undertecknandet av detta Avtal;
- b) i fråga om utdelning från ett bolag med hemvist i Sverige, 15 procent av utdelningens bruttobelopp.

Denna paragraf begränsar icke beskattningen av bolaget för vinst av vilken utdelningen utbetalas.

Beträffande bolag med hemvist i Belgien skall, då fråga är om bolagets återköp av egna aktier eller andelar eller om utskiftning av bolagets tillgångar,

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9

1. Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where the profits so transferred include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of this article shall not affect the provisions of those other articles as concerns the taxation of such items of income.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed :

- (a) In the case of dividends paid by a company which is a resident of Belgium, 15 per cent of the taxable amount of the dividends determined in accordance with Belgian law in force on the date of signature of this Agreement;
- (b) In the case of dividends paid by a company which is a resident of Sweden, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not limit the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

In the case of companies which are residents of Belgium, this paragraph shall not preclude taxation at the rates provided for under Belgian law in force

denna paragraf icke utgöra hinder för beskattning efter de skattesatser, som gälla enligt belgisk lagstiftning vid tidpunkten för undertecknandet av detta Avtal. I fråga om bolag med hemvist i Sverige skall denna paragraf icke utgöra hinder för uttagande av utskiftningskatt efter den skattesats, som gäller enligt svensk lagstiftning vid tidpunkten för undertecknandet av detta Avtal.

§3. Med uttrycket „utdelning“ förstås i denna artikel inkomst av aktier, andelsbevis eller andra liknande bevis med rätt till andel i vinst, andelar i gruva, stiftarandelar eller andra rättigheter, fordringar ej inbegripna, med rätt till deltagande i vinst ävensom inkomst av andra andelar i bolag, vilken enligt skattelagstiftningen i den stat, där det utdelande bolaget äger hemvist, är underkastad samma regler som inkomst av aktier. Uttrycket omfattar jämväl inkomst, ränta däri inbegripen, som beskattas såsom inkomst av kapital vilket tillskjutits av bolagsmännen i bolag, andra än aktiebolag, med hemvist i Belgien, liksom även inkomst av andelar i ekonomiska föreningar med hemvist i Sverige.

§4. Vad i §2 föreskrivits om begränsning av skattesatserna äger icke tillämpning, om mottagaren av utdelningen äger hemvist i en avtalsslutande stat och innehar ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget äger hemvist, samt den andel, av vilken utdelningen i fråga härflyter, äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall äger sistnämnda stat beskatta utdelningen enligt sin egen lagstiftning.

§5. Om ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke enbart på grund härav påföra någon skatt på utdelning från detta bolag och ej heller någon tilläggsskatt på bolagets icke utdelade vinst; det sagda gäller även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, som härrör från den andra staten.

Artikel 11

§1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och utbetalas till en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna andra stat.

§2. Den avtalsslutande stat, från vilken räntan härrör, må dock enligt sin egen lagstiftning beskatta räntan men därvid får skattesatsen icke överstiga 15 procent av räntans belopp.

Ränta, som härrör från Belgien och utbetalas till en person med hemvist i Sverige, skall under alla omständigheter vara fritagen från sådan förskottsvis uttagen tilläggsskatt på inkomst av kapital, vilken utgår på grund av belgisk lagstiftning vid tidpunkten för undertecknandet av detta Avtal.

§3. Med uttrycket „ränta“ förstås i denna artikel inkomst av värdepapper som utfärdats av staten, av obligationer eller debentures, vare sig desamma utfärdats mot säkerhet i egendom eller icke och vare sig de representera en rätt

on the date of signature of this Agreement in the event of redemption of their own stock or shares or division of the assets. In the case of companies which are residents of Sweden, it shall not preclude the levying of the tax on distributions at the rate provided for under Swedish law in force on the date of signature of this Agreement.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same rules as income from shares under the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. It also includes income, including interest, which is taxable as income from capital invested by partners in partnerships — other than partnerships limited by shares — which are residents of Belgium, and income from shares in economic associations (*ekonomiska föreningar*) which are residents of Sweden.

4. The rate limitations provided for in paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the last-mentioned State shall retain the right to tax the dividends in accordance with its own law.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not, solely by reason of that fact, impose any tax on the dividends distributed by that company, or subject the company’s undistributed profits to any additional taxation, even if the dividends distributed or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

Interest arising in Belgium and paid to a resident of Sweden shall in any case be exempt from the supplement to the movable property tax collected in advance (*complément de précompte mobilier*) payable under Belgian law in force on the date of signature of this Agreement.

3. The term “interest” as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims or deposits of

till andel i vinst eller icke, samt av varje annat slags fordran eller deposition ävensom obligationsvinst och annan inkomst, vilken enligt skattelagstiftningen i den stat, från vilken räntan härrör, jämställs med inkomst av försträckning eller deposition. Uttrycket omfattar icke sådan ränta som enligt artikel 10 §3, sista meningen, anses såsom utdelning och icke heller ränta, för vilken delägare i handelsbolag eller personsammanslutning med hemvist i en avtalsslutande stat beskattas såsom för rörelseinkomst.

§4. Vad i §2 föreskrivits om begränsning av skattesatsen samt skattebefrielse äger icke tillämpning, om mottagaren av räntan äger hemvist i en avtalsslutande stat och innehar ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, varifrån räntan härrör, samt den fordran eller deposition av vilken räntan härflyter äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall äger sistnämnda stat beskatta räntan enligt sin egen lagstiftning.

§5. Ränta skall anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är staten själv, en politisk underavdelning, lokal myndighet eller en person med hemvist i denna stat. Om den person som utbetalar räntan — vare sig han äger hemvist i en avtalsslutande stat eller ej — innehar ett fast driftställe i en avtalsslutande stat, för vilket upptagits det lån som räntan avser, och räntan bestrides direkt av det fasta driftstället, skall räntan dock anses härröra från den avtalsslutande stat, i vilken det fasta driftstället är beläget.

§6. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller depositarien eller mellan dem båda och annan person föranleda att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld eller deposition, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren eller depositarien om dylika förbindelser icke föreläggat, skall vad i §2 föreskrivits om begränsning av skattesatsen samt skattebefrielse gälla endast för sistnämnda belopp. I sådant fall skall överskjutande räntebelopp beskattas enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat, varifrån räntan härrör.

Artikel 12

§1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och utbetalas till en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall beskattas endast i denna andra stat.

§2. Med uttrycket „royalty“ förstås i denna artikel varje slag av utbetalning, som uppbäres såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, kinematografisk film däri inbegripen, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller fabriktionsmetod ävensom för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

every kind, as well as lottery bond prizes and other income assimilated to income from money lent or deposited by the taxation law of the State in which the income arises. It does not include interest which, in accordance with article 10, paragraph 3, last sentence, is treated as dividends, or interest which may be taxed as profits accruing to partners in or members of partnerships or bodies of persons which are residents of a Contracting State.

4. The rate limitation and the exemption provided for in paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim or deposit from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the last-mentioned State shall retain the right to tax the interest in accordance with its own law.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne directly by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim or deposit for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the rate limitation and the exemption provided for in paragraph 2 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises, in accordance with the law of that State.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

§3. Bestämmelsen i §1 är icke tillämplig, om mottagaren av royaltyn äger hemvist i en avtalsslutande stat och innehar ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, varifrån royaltyn härrör, samt den rättighet eller egendom av vilken royaltyn härflyter äger verkligt samhand med det fasta driftstället. I sådant fall äger sistnämnda stat beskatta royaltyn enligt sin egen lagstiftning.

§4. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är staten själv, en politisk underavdelning, lokal myndighet eller en person med hemvist i denna stat. Om den person som utbetalar royaltyn — vare sig han äger hemvist i en avtalsslutande stat eller ej — i en avtalsslutande stat innehar ett fast driftställe, för vilket det avtal slutits, som ligger till grund för utbetalningen av royaltyn, och royaltyn bestrides direkt av det fasta driftstället, skall royaltyn dock anses härröra från den avtalsslutande stat, i vilken det fasta driftstället är beläget.

§5. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleda att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller de upplysningar, för vilka royaltyn erlägges, överstiger det normalbelopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, skola bestämmelserna i §1 gälla endast för sistnämnda belopp. I sådant fall skall överskjutande royaltybelopp beskattas enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat, varifrån royaltyn härrör.

§6. Då i fall som avses i §5 utbetalaren är ett företag, som i verkligheten står i beroende eller under kontroll av det företag som mottager royaltyn, eller om det omvända förhållandet föreligger eller om båda företagen i verkligheten stå i beroende eller under kontroll av ett tredje företag eller av företag, som utgöra juridiskt skilda företag men som tillhöra samma koncern, skall följande gälla. Såvida icke annat bestämts genom ömsesidig överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna, må normalbeloppet i fråga om royalty eller annan ersättning beräknas till det belopp, som är erforderligt för att fortlöpande och allt intill dess upplåtelseiden gått till ända täcka den till förstnämnda företag normalt hänförliga delen av royaltymottagarens kostnader — med tillägg av normal affärsvinst — för förvärvande, förkovrande och bevarande av rättighet eller egendom som ligger till grund för utbetalningen av royaltyn.

Artikel 13

§1. Vinst på grund av avyttring av fastighet eller lös egendom, som är att hänföra till anläggnings- eller driftkapital i ett fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat innehar i den andra avtalsslutande staten, eller av fastighet eller lös egendom, som ingår i en stadigvarande affärsanordning över vilken en person med hemvist i en avtalsslutande stat förfogar i den andra avtalsslutande staten för utövande av fritt yrke, däri inbegripet vinst genom avyttring av sådant

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the last-mentioned State shall retain the right to tax the royalties in accordance with its own law.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the contract giving rise to the royalties was concluded, and such royalties are borne directly by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the normal amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of paragraph 1 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, in accordance with the law of that State.

6. If, in the case referred to in paragraph 5, the payer of the royalties is an enterprise which is effectively dependent on or controlled by the enterprise receiving the royalties or *vice versa*, or if both the said enterprises are effectively dependent on or controlled by a third enterprise or by enterprises which are juridically distinct but are dependent members of a single group, the normal amount of the royalties or other income may, in the absence of other criteria agreed upon between the competent authorities of the Contracting States, be specified as being the amount necessary to cover by degrees, up to the expiry of the term of the concession, the share normally attributable to the first-mentioned enterprise in the cost (plus a normal profit) of the acquisition, improvement and protection, by the enterprise receiving the royalties, of the rights or property giving rise to the said royalties.

Article 13

1. Gains from the alienation of immovable or movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of immovable or movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establish-

fast driftställe (för sig eller i samband med avyttring av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning, må beskattas i denna andra stat. Bestämmelserna i artikel 7 §§2 och 3 skola tillämpas vid bestämmandet av vinstens storlek. Vinst på grund av avyttring av fastighet eller lös egendom, som är hänförlig till nyttjandet av fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, skall dock beskattas endast i den avtalsslutande stat, i vilken företaget har sin verkliga ledning.

§2. Vinst på grund av avyttring av all annan än i §1 avsedd egendom skall beskattas endast i den stat, i vilken säljaren äger hemvist.

Artikel 14

§1. Inkomst, som förvärfvas av en person med hemvist i en avtalsslutande stat genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförbar självständig verksamhet, skall beskattas endast i denna stat, såvida icke han har en stadigvarande anordning i den andra avtalsslutande staten, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Om han har en sådan stadigvarande anordning, äger den andra staten beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till verksamhet utövad genom denna anordning.

§2. Uttrycket „fritt yrke“ inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

Artikel 15

§1. Där icke artiklarna 16, 18, 19, och 20 annat föranleda, skola löner och liknande ersättningar, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av arbetsanställning, beskattas endast i denna stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i den andra staten, må ersättningen på grund av anställningen beskattas i denna stat.

§2. Utan hinder av bestämmelserna i §1 skall ersättning, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i den förstnämnda staten, under förutsättning att

- a) inkomsttagaren vistas i denna andra stat under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret i fråga,
- b) ersättningen betalas av eller på uppdrag en arbetsgivare, som ej äger hemvist i denna andra stat, och
- c) ersättningen ej såsom omkostnad direkt belastar ett fast driftställe eller en stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

ment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. The rules laid down in article 7, paragraphs 2 and 3, shall apply to the determination of the amount of such gains. However, gains from the alienation of immovable or movable property pertaining to the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to the activities performed through that fixed base.
2. The term “ professional services ” includes, especially, independent scientific, literary, artistic educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
 - (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) The remuneration is not borne directly by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

§3. Utan hinder av vad som stadgas ovan i denna artikel må ersättning för personligt arbete, som fullgöres ombord på fartyg och luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken företaget har sin verkliga ledning.

Artikel 16

Styrelsearvoden eller liknande ersättningar, som uppbäras av en person med hemvist i en avtalsslutande stat i egenskap av styrelseledamot i ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna andra stat.

Ersättning, som ett sådant bolag enligt gängse grunder tillerkänner en styrelseledamot för utövande av en daglig verksamhet, skall dock likställas med ersättning, som hänför sig till avlönad anställning i bolagets tjänst och behandlas enligt bestämmelserna i artikel 15.

Artikel 17

Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 må inkomst, som teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker, idrottsmän och andra liknande yrkesutövare förvärva genom sin personliga verksamhet i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken verksamheten utövas.

Artikel 18

Där icke bestämmelserna i artikel 19 §1 annat föranleda, skola pensioner och liknande ersättningar, som i anledning av tidigare anställning utbetalas till en person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

Artikel 19

§1. Ersättningar, pensioner däri inbegripna, vilka utbetalas av — eller från fonder inrättade av — en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till en fysisk person, som icke är medborgare i den andra avtalsslutande staten, på grund av arbete, som utförts för förstnämnda stat, underavdelning eller lokala myndighet under utövande av allmän tjänst, skola beskattas endast i denna förstnämnda stat.

Pensioner, vilka utbetalas enligt sociallagstiftningen i en avtalsslutande stat, skola likaledes beskattas endast i denna stat.

§2. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 äro tillämpliga på ersättningar ävensom på pensioner, av annat slag än som angives i §1, andra stycket, vilka utbetalas på grund av arbete, som utförts i samband med rörelse som bedrivits av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

However, normal remuneration paid by such a company to a member of its board of directors for the exercise of a daily activity shall be assimilated to remuneration in respect of an employment in the service of the company and shall be subject to the rules laid down in article 15.

Article 17

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual who is not a national of the other Contracting State in respect of services rendered to the first-mentioned State or the said subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in the first-mentioned State.

Pensions paid under the social legislation of a Contracting State shall likewise be taxable only in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration, and to pensions other than those referred to in paragraph 1, second sub-paragraph, in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Artikel 20

§1. Professorer och lärare, som tillfälligtvis uppehålla sig i en avtalsslutande stat för att där under en tidrymd ej överstigande två år undervisa vid universitet eller annan undervisningsanstalt för högre utbildning, skola för den härför uppburna ersättningen beskattas endast i den andra staten, under förutsättning att vederbörande ägde hemvist där vid början av nämnda tidrymd.

§2. En studerande eller affärs- eller bantverkspraktikant, som äger eller tidigare ägt hemvist i en avtalsslutande stat och som vistas i den andra avtalsslutande staten uteslutande för sin undervisning eller utbildning, skall ej beskattas i denna andra stat för belopp, som han uppbär till bestridande av sitt uppehälle, sin undervisning eller sin utbildning, om beloppen i fråga utbetalas till honom från utlandet.

Artikel 21

Uppbäres inkomst, beträffande vilken ingen uttrycklig bestämmelse meddelats i föregående artiklar, av en person med hemvist i en avtalsslutande stat och härrör inkomsten från den andra avtalsslutande staten, får inkomsten icke beskattas i sistnämnda stat, om den är underkastad beskattning i den förstnämnda staten.

Artikel 22

§1. Förmögenhet bestående av sådan fastighet som avses i artikel 6 §2 må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken fastigheten är belägen.

§2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som är att hänföra till anläggnings- eller driftkapital i ett företags fasta driftställe, eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande anordning för utövandet av fritt yrke, må beskattas i den avtalsslutande stat i vilken det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

§3. Fartyg och luftfartyg, som nyttjas i internationell trafik, ävensom fastighet eller lös egendom, som är hänförlig till nyttjandet av sådana fartyg och luftfartyg, skola beskattas endast i den avtalsslutande stat, i vilken företaget i fråga har sin verkliga ledning.

§4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehavas av en person med hemvist i en avtalsslutande stat, skola beskattas endast i denna stat.

Artikel 23

§1. Då en person med hemvist i Sverige uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt andra artiklar i detta Avtal må beskattas i båda staterna, skall, såvida icke fall föreligger som avses i §6, från de svenska skatterna på inkomsten och förmögenheten avräknas ett belopp motsvarande den skatt, som erlagts i Belgien enligt detta Avtal.

Article 20

1. Any remuneration paid to professors and teachers who are temporarily present in a Contracting State for the purpose of teaching, for a period not exceeding two years, at a university or other institution of higher education shall be taxable only in the other State if the persons concerned were residents of the last-mentioned State prior to the commencement of the said period.
2. Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 21

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles and which arise in the other Contracting State shall not be taxed in that other Contracting State if they are liable to tax in the first-mentioned State.

Article 22

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
3. Ships and aircraft operated in international traffic, and immovable or movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

1. Without prejudice to the application of paragraph 6, where a resident of Sweden derives income or owns fortune which, in accordance with the other articles of this Agreement, may be taxed in both States, there shall be deducted from Swedish taxes on the income and fortune of that person an amount equal to the tax paid in Belgium in accordance with this Agreement.

Vid tillämpningen av denna bestämmelse skall inkomst, som uppbäres av en person med hemvist i Sverige och som i Belgien är underkastad bestämmelserna i artikel 10 §2, första och tredje styckena, i Sverige alltid anses ha underkastats belgisk skatt till belopp, som föreskrives i artikel 10 §2, första stycket.

Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga beloppet av den del av svensk inkomstskatt och förmögenhetsskatt, som utan dylik avräkning belöper på inkomst, som må beskattas i Belgien, respektive på förmögenhet, som avkastat inkomsten och enligt artikel 22 må beskattas i Belgien.

§2. Då en person med hemvist i Belgien uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt andra artiklar i detta Avtal må beskattas i båda staterna, skall inkomsten eller förmögenheten vara undantagen från beskattning i Belgien, såvida icke bestämmelserna i §§5, 6 och 7 äro tillämpliga.

§3. Då en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, vilken enligt detta Avtal är undantagen från beskattning, må denna stat vid bestämmandet av skatten på den ifrågavarande personens återstående inkomst eller förmögenhet tillämpa den skattesats, som skulle ha varit tillämplig, om inkomsten eller förmögenheten i fråga icke undantagits från beskattning.

§4. Vid tillämpningen av denna artikel skall inkomst, som icke utgöres av utdelning enligt artikel 10 §3 och som uppbäres eller anses uppbäras av personer med hemvist i en avtalsslutande stat i deras egenskap av delägare i handelsbolag eller medlemmar i personsammanslutning, behandlas i denna stat såsom inkomst från ett företag, som drives av delägarna eller medlemmarna själva för egen räkning.

§5. Då en person med hemvist i Belgien uppbär inkomst, som må beskattas i Sverige enligt artikel 10 §2, första och tredje styckena, artikel 11 §§2 och 6 eller artikel 12 §5, skall Belgien, såvida icke fall föreligger som avses i §6, från sin skatt på inkomsten avräkna ett belopp med hänsyn till den skatt, som på grund härav erlagts på inkomsten i Sverige. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga den del av den belgiska skatten, som utan dylik avräkning belöper på den från Sverige uppburna inkomsten.

Vid tillämpningen av denna bestämmelse skall Belgien avräkna en enligt belgisk lagstiftning schablonmässigt beräknad andel av den svenska skatten från den skatt på fysiska personer — däri icke inbegripen förskottsskatten på inkomst av kapital — vilken är hänförlig till sådan utdelning från bolag med hemvist i Sverige, som är underkastad bestämmelserna i artikel 10 §2, första stycket, respektive från nyssnämnda skatt eller bolagsskatt — däri icke inbegripen förskottsskatten på inkomst av kapital — vilken är hänförlig till ränta och royalté, som härröra från Sverige och som där faktiskt beskattats enligt artikel

For the purposes of the application of this provision, income derived by a resident of Sweden which is subject in Belgium to the rules laid down in article 10, paragraph 2, first and third sub-paragraphs, shall in every case be regarded in Sweden as having been charged with Belgian tax in the amount provided for in the said article 10, paragraph 2, first sub-paragraph.

The deduction shall not, however, exceed that part of the Swedish tax on income or on fortune, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income which may be taxed in Belgium or to the elements of fortune which gave rise to the income and which in accordance with article 22 may be taxed in Belgium.

2. Where a resident of Belgium derives income or owns fortune which, in accordance with the other articles of this Agreement, may be taxed in both States, such income or fortune shall, subject to the provisions of paragraphs 5, 6 and 7, be exempt from tax in Belgium.

3. Where in accordance with this Agreement items of income or elements of fortune of a resident of a Contracting State are exempt from tax, that State may, in calculating tax on the remaining income or fortune of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted items of income or elements of fortune had not been so exempted.

4. For the purposes of the application of this article, income — other than income regarded as dividends in accordance with article 10, paragraph 3 — which residents of a Contracting State derive or are deemed to derive in their capacity as partners in or members of partnerships or bodies of persons shall be treated in that State as if they were profits from an enterprise carried on by the partners or members themselves for their own account.

5. Where a resident of Belgium derives income which in accordance with article 10, paragraph 2, first and third sub-paragraphs, article 11, paragraphs 2 and 6, and article 12, paragraph 5, may be taxed in Sweden, Belgium shall, subject to the application of paragraph 6, allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount which takes into account the tax paid in Sweden in respect of such income. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Belgian tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Sweden.

Belgium shall apply this provision by deducting the fixed quota of Swedish tax at the rate provided for under Belgian law from the tax on individuals — not including the movable property tax collected in advance — in respect of dividends of companies being residents of Sweden which are subject to the rule laid down in article 10, paragraph 2, first sub-paragraph, or from the tax on individuals or the company tax — not including the movable property tax collected in advance — in respect of interest or royalties arising in Sweden which have actually been taxed in Sweden in accordance with article 11, para-

11 §§2 och 6 samt artikel 12 §5. I den mån vid upplösning av bolag med hemvist i Sverige utskiftat belopp, vilket underkastats sådan svensk skatt som avses i artikel 10 §2, tredje stycket, utgöres av sådant överskott, som i Belgien är underkastat skatten på fysiska personer, skall skattesatsen för denna skatt icke överstiga den, som enligt belgisk lagstiftning skulle ha tillämpats på nämnda inkomst, om densamma beskattats såsom utomlands uppburen och där beskattad inkomst av förvärvsverksamhet.

§6. Då ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat äger aktier eller andelar i ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skola utdelning och vid bolagsupplösning utskiftat belopp, som utbetalas av sistnämnda bolag och som beskattas i denna andra stat enligt den statens lagstiftning och artikel 10 §2, första och tredje styckena, vara befriade i den förstnämnda staten från de i artikel 2 §3 A) i) och 6) samt B) 2) omförmälda skatterna, i den utsträckning sådan befrielse skulle ha medgivits om båda bolagen ägt hemvist i samma stat.

Om det förstnämnda bolaget äger hemvist i Belgien och innehaft oinskränkt äganderätt till aktier eller andelar i ett bolag med hemvist i Sverige under det sistnämnda bolagets hela räkenskapsår, skall bolaget likaledes vara befriat från eller erhålla nedsättning av sådan förskottsskatt på inkomst av kapital, som enligt belgisk lagstiftning kan uttagas på nettobeloppet av utdelning hänförlig till dessa aktier eller andelar. För erhållande av sådan befrielse eller nedsättning skall bolaget göra skriftlig framställning härom senast inom den tid, som är föreskriven för avgivande av dess arliga självdeklaration. Bestämmelserna förutsätta att, då det förstnämnda bolaget till sina egna aktieägare vidareutdelar sålunda mottagen utdelning, som icke varit underkastad förskottsskatten på inkomst av kapital, den mottagna utdelningen icke skall kunna avdragas från belopp, som utdelats till aktieägarna och som äro underkast de förskottsskatten på inkomst av kapital. Denna bestämmelse skall icke äga tillämpning, då det förstnämnda bolaget valt att fa sin inkomst beskattad med skatten på fysiska personer.

§7. Belgisk skatt må uttagas på inkomst, vartill Sverige erhållit beskattningsrätten, i den mån inkomsten icke föranlett uttagande av skatt i Sverige, på grund av att avdrag medgivits där för förlust och denna förlust för något beskattningsår avdragits även från inkomst, som må beskattas i Belgien.

Artikel 24

§1. Medborgare i en avtalsslutande stat skola icke i den andra avtalsslutande staten bliva föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som medborgarna i denna andra stat under samma förhållanden äro eller kunna bliva underkastade.

graphs 2 and 6, or article 12, paragraph 5. In so far as distributions upon liquidation of companies being residents of Sweden which are subject to the Swedish tax provided for in article 10, paragraph 2, third sub-paragraph, disclose capital appreciation which is subject in Belgium to the tax on individuals, the rate of the last-mentioned tax shall not exceed the rate which would be applicable to such income in accordance with Belgian law if it were taxable as earned income having been derived and taxed abroad.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State owns stock or shares in a company which is a resident of the other State, dividends paid and distributions upon liquidation made to the first-mentioned company by the last-mentioned company which are liable to tax in that other State in accordance with the law of that other State and with article 10, paragraph 2, first and third sub-paragraphs, shall be exempt in the first-mentioned State from the taxes referred to in article 2, paragraph 3 A (1) and (6) and B (2), to the extent that exemption would be granted if both companies were residents of the same State.

Where the first-mentioned company is a resident of Belgium and has been the sole owner of stock or shares in a company which is a resident of Sweden throughout the financial year of the last-mentioned company, the first-mentioned company shall also be exempted from, or granted a reduction of, the movable property tax collected in advance payable under Belgian law in respect of the net amount of the dividends on the said stock or shares, provided that it makes written application for such exemption or reduction within the prescribed time for the submission of its annual tax return, it being understood that such dividends not charged with the movable property tax collected in advance may not, when they are passed on to the shareholders of the first-mentioned company, be deducted from the distributed dividends which are subject to the movable property tax collected in advance. This provision shall not apply if the first-mentioned company has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

7. Belgian taxes may be levied on income which Sweden is entitled to tax in so far as such income has not been taxed in Sweden because it was set off in Sweden against losses which have also been deducted, in respect of any financial year, from income taxable in Belgium.

Article 24

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

§2. Uttrycket „medborgare“ betyder :

- a) Alla fysiska personer som äga en avtalsslutande stats nationalitet.
- b) Alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats jämlikt gällande lag i en avtalsslutande stat.

§3. Statslösa skola icke i en avtalsslutande stat bliva föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som medborgarna i samma stat under samma förhållanden äro eller kunna bliva underkastade.

§4. Fysiska personer med hemvist i en avtalsslutande stat, vilka äro skattskyldiga i den andra staten, äga där vid påförandet av de skatter som avses i artikel 2 åtnjuta samma skattebefrielser, grundavdrag, andra avdrag eller övriga förmåner, som på grund av försörjningsplikt mot familj tillerkännas fysiska personer, vilka äro medborgare i denna andra stat men vilka icke äga hemvist där.

Då en person med hemvist i Sverige innehar en bostad i Belgien, är han skattskyldig där på samma sätt som en belgisk medborgare utan hemvist i Belgien för ett minsta inkomstbelopp, motsvarande två gånger det för bostaden i fråga gällande inkomstbeloppet.

§5. Beskattningen av ett fast driftställe, som ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat tillsammans taget icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av ett företag i den andra staten, som bedriver samma verksamhet. Denna bestämmelse skall icke hindra, att ett fast driftställe tillhörigt ett företag, som drives av en person som ej är fysisk person, i den stat där det fasta driftstället är beläget behandlas såsom ett skatteobjekt, som kan beskattas för all sin inkomst.

Vid tillämpningen av dessa föreskrifter skall följande gälla :

a) Bolag med hemvist i Belgien, vilka ha fast driftställe i Sverige, skola icke där bliva föremål för förmögenhetsskatt så länge som sådan skatt icke uttages av liknande bolag med hemvist i Sverige.

b) Bolag med hemvist i Sverige, vilka ha fast driftställe i Belgien, skola där i fråga om det fasta driftställets inkomst vara underkastade de bestämmelser, som gälla för liknande utländska bolag, men skattesatsen får därvid icke överstiga den högsta skattesats (för närvarande sammanlagt 36,75 procent), som gäller beträffande bolagsskat på inkomst uppuren av liknande bolag med hemvist i Belgien.

§6. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skola icke i den förstnämnda staten bliva föremål

2. The term “nationals” means :
 - (a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
 - (b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.
3. Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

4. Individuals who are residents of a Contracting State and are liable to tax in the other State shall enjoy in that other State, for the purposes of the assessment of the taxes referred to in article 2, any exemptions, basic rebates, reliefs or other advantages which are granted on account of family responsibilities to individuals who are nationals of that other State but are not residents thereof.

Where a resident of Sweden has a dwelling available to him in Belgium, he shall be liable to tax in Belgium in the same way as a Belgian national who is not a resident of Belgium in respect of a minimum amount of income equal to twice the cadastral income of the said dwelling.

5. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be levied in that other State less favourably in the aggregate than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not, in the case of a permanent establishment of an enterprise carried on by a person other than an individual, preclude the permanent establishment's being treated in the State in which it is situated as a fiscal entity liable to tax in respect of its total income.

In application of this provision :

(a) Companies which are residents of Belgium and which have a permanent establishment in Sweden shall not be subjected in Sweden to the fortune tax so long as that tax is not levied in Sweden on similar companies which are residents of Sweden;

(b) Companies which are residents of Sweden and which have a permanent establishment in Belgium shall be subject in Belgium, in respect of the profits of that permanent establishment, to the rules which are applicable to similar foreign companies, but the rate of the tax which may be charged in respect of such profits shall not exceed the maximum rate (currently 36.75 per cent in principal and surcharges) of the company tax applicable to the profits of similar companies which are residents of Belgium.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting

för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som andra liknande företag i denna förstnämnda stat äro eller kunna bliva underkastade.

§7. I denna artikel avser uttrycket „beskattning“ skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 25

§1. Då en person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller komma att medföra en mot detta Avtal stridande dubbelbeskattning, äger han — utan att hans rätt att använda sig av i dessa staters interna rättsordning givna rättsmedel därav påverkas — göra skriftlig framställning om ändring av ifrågavarande beskattning, med angivande av skälen för framställningen, hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat, i vilken han äger hemvist. Sådan framställning bör ingivas inom två år från det den skattskyldige i vederbörlig ordning erhållit underrättelse om den senast påförda skatten eller från det denna skatt uttagits genom skatteavdrag vid källan.

§2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men ej själv kan åvägbringa en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta Avtal stridande dubbelbeskattning.

§3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkomma rörande tolkningen eller tillämpningen av detta Avtal.

§4. I fall då samma uttryck tolkas olika enligt lagstiftningarna i den ena och den andra avtalsslutande staten, kunna de behöriga myndigheterna i en anda av ömsesidighet fastställa en gemensam tolkning för tillämpningen av detta Avtal.

§5. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola överlägga med varandra rörande administrativa åtgärder, som äro nödvändiga för genomförandet av bestämmelserna i detta Avtal, och särskilt beträffande de bevis, som personer med hemvist i endera avtalsslutande staten skola framlägga för att i den andra staten åtnjuta sådana skattebefrielser eller skattenedsättningar, som avses i detta Avtal.

§6. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kunna även överenskomma om att tillämpa de i detta Avtal föreskrivna bestämmelserna på personer med hemvist i en tredje stat, vilka i en avtalsslutande stat ha ett fast driftställe, som uppbär vissa inkomster från den andra avtalsslutande staten. I sådant fall skola uttrycken „person med hemvist i en avtalsslutande stat“, „företag i en avtalsslutande stat“ samt andra liknande uttryck tolkas såsom „fast driftställe i en avtalsslutande stat“ och andra liknande uttryck.

State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

7. In this article the term “ taxation ” means taxes of every kind and description.

Article 25

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in double taxation not in accordance with this Agreement, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, make written application for a review of the said taxation, indicating his reasons, to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. Such application must be submitted within two years from the date of notification, or of deduction at the source, of the second tax.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of double taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. If one and the same term is interpreted differently by the laws of the respective Contracting States, the competent authorities may, in a spirit of reciprocity, agree on a common interpretation for the purposes of this Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the administrative measures required for the implementation of the provisions of this Agreement, and in particular on the evidence to be produced by residents of each State in order to enjoy in the other State the tax exemptions or reductions provided for in this Agreement.

6. The competent authorities of the Contracting States may also, by mutual agreement, apply the rules laid down in this Agreement to residents of a third State who have in a Contracting State a permanent establishment some of whose income arises in the other Contracting State; in such a case, the terms “ resident of a Contracting State ”, “ enterprise of a Contracting State ” and other similar terms shall be interpreted in the sense of “ permanent establishment situated in a Contracting State ” and other similar terms.

§7. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kunna träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse på sätt som angivits i föregående paragrafer. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kunna sådana överläggningar äga rum inom ramen för en kommitté bestående av lika antal representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

Artikel 26

§1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola utbyta de upplysningar, vilka äro erforderliga för att tillämpa bestämmelserna i detta Avtal och i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning i fraga om de skatter, som avses i Avtalet, i den utsträckning den i lagstiftningen reglerade beskattningen star i överensstämmelse med Avtalet.

Sålunda utbytta upplysningar böra behandlas såsom hemliga; de få icke yppas för andra personer — fränsett den skattskyldige eller hans ombud — eller myndigheter än dem, som handlägga taxering eller uppörd av de skatter, som avses i detta Avtal, eller handlägga framställningar och besvär avseende dessa skatter. Upplysningarna må icke vare sig direkt eller indirekt användas för andra ändamål än taxering och uppörd av sådana skatter.

§2. Bestämmelserna i §1 få icke i något fall anses innebära, att en avtalsslutande stat är pliktig att

- a) tillgripa administrativa åtgärder, som icke stå i överensstämmelse med lagstiftning eller administrativ praxis i den staten eller i den andra avtalsslutande staten,
- b) meddela upplysningar, vilka icke kunna infordras enligt i lag meddelade föreskrifter eller enligt normal administrativ praxis i den staten eller i den andra avtalsslutande staten,
- c) lämna upplysningar, vilka skulle röja affärshemlighet, hemlig tillverkningsmetod, yrkeshemlighet eller något i affärsverksamhet nyttjat förfaringssätt, eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

Artikel 27

§1. De avtalsslutande staterna förbinda sig att lämna varandra binträde och handräckning för indrivning av de i artikel 2 avsedda skatterna jämte förhöjningar, tillägg, räntor, kostnader och viten utan straffrättslig karaktär.

§2. På framställning av den behöriga myndigheten i en avtalsslutande stat skall, om skälen för framställningen angivits, den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i enlighet med de lagar och författningar, som gälla beträffande indrivning av skatter i sistnämnda stat, verkställa indrivning av sådana i §1 angivna fordringar, vilka äro exigibla i förstnämnda stat. Nämnda

7. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of equal numbers of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, in so far as the taxation thereunder is in accordance with the Agreement.

Any information so exchanged shall be treated as secret; it shall be disclosed — other than to the taxpayer or his agent — only to the persons or authorities concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Agreement and with appeals relating thereto; it may not be used either directly or indirectly for purposes other than the assessment and collection of such taxes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27

1. The Contracting States undertake to afford each other aid and assistance for the collection of the taxes referred to in article 2, namely, the principal, increases, surcharges, interest, costs and fines not of a criminal character.

2. Upon application by the competent authority of a Contracting State, indicating the reasons therefor, the tax claims referred to in paragraph 1 which are payable in that State shall be collected by the competent authority of the other Contracting State, in accordance with the laws and regulations applicable to the collection of tax claims of the last-mentioned State. The said claims shall not be

fordringar skola icke atnjuta någon förmånsrätt i den stat, till vilken framställningen riktas, och denna stat skall icke vara pliktig att tillgripa verkställighetssatgärder, som icke äro i överensstämmelse med lagar och författningar i den stat, som gjort framställningen.

§3. Vid framställning enligt §2 skall fogas en officiell avskrift av exekutionshandlingarna, i förekommande fall åtföljd av en officiell avskrift av lagakraftvunnet beslut.

§4. Om framställning enligt §§2 och 3 avser medborgare i den stat, till vilken framställningen riktas, är denna stat icke skyldig att verkställa indrivning i andra fall än då fråga är om :

- 1) sådana skatter, från vilka dessa medborgare på grund av Avtalet obehörigen medgivits befrielse i den stat, som gjort framställningen; eller
- 2) sådana skatter, för vilka dessa medborgare häfta i den stat, som gjort framställningen, med avseende på en tidrymd under vilken de haft sitt hemvist i denna stat.

§5. Artikel 26 §1, andra stycket, skall likaledes tillämpas på varje upplysning som vid genomförandet av bestämmelserna i denna artikel tillhandahålles den behöriga myndigheten i den stat, till vilken framställningen riktas.

Artikel 28

§1. Bestämmelserna i detta Avtal begränsa icke de rättigheter och förmåner, som medgivs enligt lagstiftningen i någon av de avtalsslutande staterna i fråga om skatter, som avses i artikel 2.

§2. Bestämmelserna i detta Avtal påverka icke sådana privilegier i beskattningshänseende, vilka enligt folkrättens allmänna regler eller jämlikt stadganden i särskilda överenskommelser tillkomma diplomatiska eller konsulära befattningshavare.

§3. Då en person med hemvist i en avtalsslutande stat enligt bestämmelserna i detta Avtal har rätt till skattebefrielse eller skattenedsättning i den andra staten, skall denna befrielse eller nedsättning tillkomma oskifta dödsbon endast i den utsträckning, som skatten hänför sig till den del av den skattepliktiga inkomsten eller förmögenheten, vilken tillkommer rättsinnehavare med hemvist i förstnämnda stat.

Artikel 29

§1. Detta Avtal skall ratificeras i enlighet med vardera avtalsslutande statens grundlagar. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

§2. Detta Avtal skall träda i kraft femtonde dagen efter utväxling av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser skola äga tillämpning :

given precedence in the State applied to, and the latter shall not be required to levy execution by measures which are not authorized by the laws and regulations of the applicant State.

3. The applications referred to in paragraph 2 shall be accompanied by an official copy of the enforceable instruments, together with an official copy of any decisions which have acquired final effect.

4. If an application of the kind referred to in paragraphs 2 and 3 concerns nationals of the State applied to, that State shall not be required to collect any tax claims other than those relating to :

- (1) Taxes from which such nationals have been wrongly exempted in the applicant State by reason of the existence of this Agreement, or
- (2) Taxes owed in the applicant State by such nationals in respect of the period during which they were residents of that State.

5. Article 26, paragraph 1, second sub-paragraph, shall also apply to any information furnished pursuant to this article to the competent authority of the State applied to.

Article 28

1. Nothing in this Agreement shall restrict any rights and advantages accorded by the law of either Contracting State in respect of the taxes referred to in article 2.

2. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. Where under the provisions of this Agreement a resident of a Contracting State is entitled to exemption or relief from taxation in the other State, such exemption or relief shall not be applied to the undivided estates of deceased persons except in so far as the tax relates to that part of the taxable elements which is attributable to beneficiaries who are residents of the first-mentioned State.

Article 29

1. This Agreement shall be ratified in accordance with the respective constitutional provisions of the Contracting States. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the fifteenth day following the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply :

- 1) Beträffande genom avdrag vid källan uttagna skatter på inkomster, vilka blivit tillgängliga för lyftning eller förfallit till betalning från och med den 1 januari året närmast efter det, varunder utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum;
 - 2) beträffande andra inkomstskatter, som påförts för beskattningsperioder, vilka avslutats efter den 31 december det år, varunder utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum;
 - 3) beträffande svensk förmögenhetsskatt, som påförts för varje beskattningsår efter det, varunder utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum.
- §3. Emellertid skall följande iakttagas :
- 1) Bestämmelserna i artiklarna 10 och 11 skola tillämpas i Belgien beträffande de i artikel 2 §3 B) angivna skatterna savitt avser inkomster, vilka blivit tillgängliga för lyftning från och med den 1 januari 1968.
 - 2) Utan hinder av tillämpningen av artikel 8 §5 2) av det i §5 i förevarande artikel nämnda Avtalet den 1 april 1953 skola, i fråga om varje tidrymd före tillämpningen av förevarande Avtal enligt §2 i denna artikel, bestämmelserna i artikel 23 §1 av förevarande Avtal tillämpas i Sverige på inkomster, vilka behandlas enligt föreskrifterna i artikel 10 §2, första och tredje styckena, artikel 11 §§2 och 6 samt artikel 12 §5 av detta Avtal och vilka blivit tillgängliga för lyftning från och med den 1 januari 1963.
 - 3) Bestämmelserna i artikel 23 §5, andra stycket, första meningen, och §6, första stycket, skola tillämpas i Belgien på inkomster hänförliga till varje beskattningsperiod, för vilken skatten på fysiska personer eller, i förekommande fall, bolagsskatten kan påföras.
 - 4) Bestämmelserna i artikel 24 §5 skola tillämpas på inkomster och förmögenhet hänförliga till varje beskattningsperiod som avslutats efter den 31 december 1962.
 - 5) I stället för den skattesats av 15 procent, som enligt artikel 10 §2, första stycket *b)*, av detta Avtal skall tillämpas på inkomster, som avses i nämnda bestämmelse, skall den i artikel 8 §2, tredje stycket, av ovan nämnda Avtal den 1 april 1953 föreskrivna skattesatsen av 5 procent alltjämt tillämpas på sådana inkomster av nyss angivet slag, vilka bliva tillgängliga för lyftning eller förfalla till betalning före utgången av femte året efter det, varunder utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum. Sker beskattning för beskattningsår, som börjar innan nämnda tid gått till ända, och skulle skattesatsen för i artikel 2 §3 B) 2) angiven belgisk bolagsskatt på inkomst av vilken utdelning sker från bolag med

- (1) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing or paid on or after the first day of January of the year following the year in which the instruments of ratification are exchanged;
 - (2) To other taxes levied on income for taxable periods ending on or after the thirty-first day of December of the year in which the instruments of ratification are exchanged;
 - (3) To Swedish taxes on fortune levied in respect of any fiscal year subsequent to the year in which the instruments of ratification are exchanged.
3. However :
- (1) The provisions of articles 10 and 11 shall apply in Belgium to the taxes mentioned in article 2, paragraph 3 B, in respect of income accruing on or after 1 January 1963;
 - (2) Without prejudice to the application of article 8, paragraph 5 (2), of the Agreement of 1 April 1953¹ referred to in paragraph 5 of this article in respect of any period prior to the application of the present Agreement in accordance with paragraph 2 of this article, the provisions of article 23, paragraph 1, of the present Agreement shall apply in Sweden to income accruing on or after 1 January 1963 which is subject to the rules laid down in article 10, paragraph 2, first and third sub-paragraphs, article 11, paragraphs 2 and 6, and article 12, paragraph 5, of the present Agreement;
 - (3) The provisions of article 23, paragraph 5, second sub-paragraph, first sentence, and paragraph 6, first sub-paragraph, shall apply in Belgium to income for any taxable period in respect of which the tax on individuals or the company tax, as the case may be, is applicable;
 - (4) The provisions of article 24, paragraph 5, shall apply to income and fortune for any taxable period ending on or after 31 December 1962;
 - (5) In lieu of the rate of 15 per cent which in accordance with article 10, paragraph 2, first sub-paragraph, item (b), of this Agreement is applicable to the income referred to in that provision, the rate of 5 per cent laid down in article 8, paragraph 2, third sub-paragraph, of the aforementioned Agreement of 1 April 1953 shall continue to apply to such income accruing or paid before the expiry of the fifth year following the year in which the instruments of ratification are exchanged; if, however, in respect of any fiscal year beginning before the expiry of that period the rate of the principal sum of the Belgian company tax referred to in article 2, paragraph 3 B (2), on the profits of companies being residents

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 260.

hemvist i Belgien uppgå till 40 procent, skall dock ovannämnda skattesats av 15 procent tillämpas från och med den 1 januari närmast efter ingangen av sagda beskattningsår.

§4. Bestämmelserna i Konventionen den 31 maj 1929 mellan Belgien och Sverige angående förhindrande av dubbelbeskattning av inkomster, härrörande från rederirörelse, skola icke tillämpas under tid, då artikel 8 av detta Avtal är gällande.

§5. Det i Stockholm den 1 april 1953 undertecknade Avtalet mellan Belgien och Sverige för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter a inkomst och förmögenhet skall upphöra att gälla och skall icke äga tillämpning beträffande sådan svensk eller belgisk skatt, som avser tidrymd under vilken detta Avtal i fråga om samma skatt äger tillämpning enligt §§2 och 3 i denna artikel. Bestämmelserna i nämnda Avtal den 1 april 1953 skola alltjämt tillämpas beträffande sådana i artikel 2 §3 B) av förevarande Avtal angivna belgiska skatter, vilka avse tidrymder före ikraftträdandet av detsamma.

Artikel 30

Detta Avtal skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än under det femte året efter det år, under vilket Avtalet ratificerats — hos den andra staten på diplomatisk väg skriftligen uppsäga Avtalet. I den händelse Avtalet uppsäges före den 1 juli under år, som ovan avses, skall Avtalet sista gången tillämpas :

- 1) beträffande sådana skatter, uttagna genom avdrang vid källan, som utgå på inkomster, vilka i vanlig ordning blivit tillgängliga för lyftning eller förfallit till betalning senast den 31 december det år uppsägningen ägt rum;
- 2) beträffande andra inkomstskatter, som påföras för beskattningsperioder, vilka i vanlig ordning avslutats före utgången av sagda år;
- 3) beträffande svensk förmögenhetsskatt, som påföres för beskattningsåret närmast efter det år uppsägningen ägt rum.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ ha ovannämnda befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Bryssel den 2 juli 1965, i två esemplar, på franska, nederländska och svenska språken, vilka tre texter äga lika vitsord.

För Belgien :
P. H. SPAAK

För Sverige :
Stig UNGER

of Belgium which are allocated to the distribution of dividends reaches 40 per cent, the aforementioned rate of 15 per cent shall become applicable as from the first day of January of the year following the commencement of the said fiscal year.

4. The provisions of the Convention concluded between Belgium and Sweden on 31 May 1929¹ for the prevention of double taxation on profits accruing from the business of shipping shall not apply so long as article 8 of this Agreement is in force.

5. The Agreement between Belgium and Sweden for the avoidance of Double Taxation and for the Settlement of Certain Other Questions relating to Taxes on Income and Property, signed at Stockholm on 1 April 1953, shall terminate and cease to apply to any Belgian or Swedish tax in respect of any period for which the present Agreement has effect with regard to such tax in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article; the provisions of the said Agreement of 1 April 1953 shall continue to apply to Belgian taxes referred to in article 2, paragraph 3 B, of the present Agreement which are payable in respect of periods prior to the entry into force of the present Agreement.

Article 30

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning with the fifth year after the year of its ratification, give written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other Contracting State. In the event of notice of termination given before the first day of July of any such year, the Agreement shall apply for the last time :

- (1) To taxes payable by deduction at the source in respect of income normally accruing or paid on or before the thirty-first day of December of the year in which notice of termination is given;
- (2) To other taxes levied on income for taxable periods normally ending before the expiry of the same year;
- (3) To Swedish taxes on fortune levied in respect of the fiscal year immediately following the year in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 2 July 1965, in duplicate in the French, Dutch and Swedish languages, the three texts being equally authentic.

For Belgium :

P. H. SPAAK

For Sweden :

Stig UNGER

Subject to ratification

with the consent of the Riksdag

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. III, p. 37.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUÈDE MODIFIANT LA
CONVENTION² DU 2 JUILLET 1965 ENTRE LA
BELGIQUE ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES
AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LES REVENUS ET SUR LA FORTUNE. BRUXELLES,
7 MARS 1967

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTERIEUR

Bruxelles, le 7 mars 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

L'article 10, §2, alinéa 1, littera *a*, de la Convention entre la Belgique et la Suède, tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, signée à Bruxelles le 2 juillet 1965, permet à la Belgique de prélever sur les dividendes attribués par des sociétés belges à des résidents de la Suède, l'impôt belge à concurrence de 15 p. 100 du montant imposable des dividendes déterminé conformément à la législation belge en vigueur à la date de signature de la convention.

Sous l'empire de la loi fiscale applicable à la date du 2 juillet 1965, le précompte mobilier afférent aux dividendes distribués par une société belge était calculé au taux de 15 p. 100 sur le montant imposable des dividendes, c'est-à-dire sur 85/70 de leur montant brut diminué des revenus déjà taxés, recueillis par la société, qui sont censés s'y retrouver. L'application de la fraction 85/70 portait le taux effectif du précompte mobilier à 18,21 p. 100.

La loi belge du 15 juillet 1966 modifie le régime applicable aux dividendes attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier 1967 : dorénavant, le précompte mobilier sera calculé au taux de 20 p. 100 du montant brut des dividendes diminué des revenus déjà taxés. Donc, il n'y aura plus lieu d'appliquer la fraction 85/70 pour la détermination du montant imposable audit précompte.

Par ailleurs, le complément de précompte mobilier, auquel les revenus mobiliers étaient antérieurement assujettis, est supprimé.

Compte tenu de ces modifications, le Gouvernement belge serait disposé, dans le cas visé à l'article 10, §2, alinéa 1^{er} de la convention, à limiter l'impôt

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1968, soit le quinzième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Stockholm le 27 décembre 1967, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 332 de ce volume.

belge à 15 p. 100 du montant brut des dividendes qui seront attribués ou mis en paiement, à partir du 1^{er} janvier 1967, par des sociétés belges et qui seront recueillis par des résidents de la Suède.

J'ai donc l'honneur de vous proposer, en exécution de l'article 2, §5, de la convention susvisée, d'apporter les modifications ci-après aux trois textes authentiques de cette convention :

1^o Remplacer l'article 10, §2, alinéa 1^{er}, par la disposition suivante :

« Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes. »;

„Nochtans mogen die dividenden in de Verdragsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent een verblijfhouder is, worden belast volgens de wetgeving van die Staat, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het brutobedrag van de dividenden.“;

„Den avtalsslutande stat, i vilken det utbetalande bolaget äger hemvist, må dock enligt sin egen lagstiftning beskatta utdelningen, men därvid får skattesatsen icke överstiga 15 procent av utdelningens bruttobelopp.“;

2^o Modifier comme suit le début de l'article 10, §4 :

« La limitation de taux prévue au §2 ne s'applique pas . . . »;

„De in §2 bepaalde tariefbeperving is niet van toepassing . . . “;

„Vad i §2 föreskrivits om begränsning av skattesatsen äger icke tillämpning, . . . “;

3^o Modifier comme suit le début de l'article 29, §3, 5^o :

« en lieu et place du taux de 15 p. 100 applicable, suivant l'article 10, §2, alinéa 1, de la présente Convention, aux dividendes payés par une société qui est un résident de la Suède, . . . »;

„zal in de plaats van het tarief van 15 t.h., dat krachtens artikel 10, §2, lid 1, van deze Overeenkomst van toepassing is op dividenden toegekend door een vennootschap die een verblijfhouder van Zweden is, . . . “;

„I stället for den skattesats av 15 procent som enligt artikel 10, §2, första stycket, av detta avtal skall tillämpas på utdelning från ett bolag med hemvist i Sverige, . . . “.

Ces modifications entreraient en vigueur en même temps que la convention précitée et s'appliqueraient aux dividendes attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier 1967.

Je vous serais très obligé de vouloir bien me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur les modifications envisagées ci-avant, votre réponse affirmative devant constituer l'accord des États Contractants.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

P. HARMEL

À Son Excellence Monsieur T. Grönwall
Ambassadeur de Suède à Bruxelles

II

Bruxelles, le 7 mars 1967

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement suédois a donné son accord sur les modifications envisagées ci-avant, votre lettre et cette réponse devant constituer, sous réserve de ratification avec l'approbation du Riksdag, un accord entre les États Contractants.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Suède :

T. GRÖNWALL

À Son Excellence Monsieur P. Harmel
Ministre des Affaires Étrangères
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND SWEDEN AMENDING THE AGREEMENT² OF 2 JULY 1965 BETWEEN BELGIUM AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. BRUSSELS, 7 MARCH 1967

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

Brussels, 7 March 1967

Sir,

Article 10, paragraph 2, first sub-paragraph, item (a), of the Agreement between Belgium and Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Regulation of Certain Other Matters with respect to Taxes on Income and Fortune, signed at Brussels on 2 July 1965, allows Belgium to levy on dividends paid by Belgian companies to residents of Sweden Belgian tax amounting to 15 per cent of the taxable amount of the dividends determined in accordance with Belgian law in force on the date of signature of the Agreement.

Under the taxation law applicable on 2 July 1965, the movable property tax collected in advance in respect of dividends distributed by a Belgian company was computed at the rate of 15 per cent on the taxable amount of the dividends, that is to say, on eighty-five-seventieths of the gross amount thereof less any income received by the company which has already been taxed and which is deemed to be included therein. The application of the fraction eighty-five-seventieths raised the effective rate of the movable property tax collected in advance to 18.21 per cent.

The Belgian Act of 15 July 1966 changes the rules applicable to dividends accruing or paid on or after 1 January 1967: henceforth, the movable property tax collected in advance will be computed at the rate of 20 per cent of the gross amount of the dividends less any income which has already been taxed. Consequently, it will not longer be necessary to apply the fraction eighty-five-seventieths in order to determine the taxable amount for the purposes of the said tax collected in advance.

¹ Came into force on 11 January 1968, i.e., the fifteenth day following the exchange of the instruments of ratification which took place at Stockholm on 27 December 1967, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 379 of this volume.

In addition, the supplement to the movable property tax collected in advance, to which income from movable property was formerly subject, has been abolished.

In view of these changes, the Belgian Government would be prepared, in the case referred to in article 10, paragraph 2, first sub-paragraph, of the Agreement, to limit the Belgian tax to 15 per cent of the gross amount of dividends accruing or paid on or after 1 January 1967 by Belgian companies and received by residents of Sweden.

I therefore have the honour to propose to you, in pursuance of article 2, paragraph 5, of the aforementioned Agreement, that the following amendments should be made to the three authentic texts of the Agreement :

1. Replace article 10, paragraph 2, first sub-paragraph, by the following provision :

“ However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. ”;

2. Amend the beginning of article 10, paragraph 4, to read as follows :

“ The rate limitation provided for in paragraph 2 shall not apply . . . ”;

3. Amend the beginning of article 29, paragraph 3 (5), to read as follows :

“ In lieu of the rate of 15 per cent which in accordance with article 10, paragraph 2, first sub-paragraph, of this Agreement is applicable to dividends paid by a company which is a resident of Sweden, . . . ”.

These amendments would enter into force at the same time as the aforesaid Agreement and would apply to dividends accruing or paid on or after 1 January 1967.

I should be grateful if you would inform me of your Government's agreement to the amendments envisaged above; your affirmative reply would constitute the agreement between the Contracting States.

Accept, Sir, etc.

P. HARMEL

His Excellency Mr. T. Grönwall
Ambassador of Sweden at Brussels

II

Brussels, 7 March 1967

By letter of today's date, you communicated to me the following :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Swedish Government has agreed to the amendments envisaged above; your letter and this reply shall, subject to ratification with the approval of the Riksdag, constitute an agreement between the Contracting States.

Accept, Sir, etc.

T. GRÖNWALL
Ambassador of Sweden

His Excellency Mr. P. Harmel
Minister for Foreign Affairs
Brussels

No. 9368

MULTILATERAL

**Agreement establishing a Cultural and Social Centre for the
Asian and Pacific Region. Done at Canberra, on 1 August
1968**

Official text: English.

Registered by the Republic of Korea on 31 December 1968.

MULTILATÉRAL

**Accord portant création d'un Centre culturel et social de
l'Asie et du Pacifique. Fait à Canberra, le 1^{er} août 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la République de Corée le 31 décembre 1968.

No. 9368. MULTILATERAL : AGREEMENT¹ ESTABLISHING A CULTURAL AND SOCIAL CENTRE FOR THE ASIAN AND PACIFIC REGION. DONE AT CANBERRA, ON 1 AUGUST 1968

The Contracting Parties being members of the Asian and Pacific Council (hereinafter called "the Council"),

Recognizing that the Governments and peoples of the Asian and Pacific Region have a common interest in strengthening the existing bonds of solidarity among them and in co-operating to achieve their common objectives in various fields,

Being convinced that all countries of the region will benefit from the widening and deepening of mutual understanding and appreciation of their cultural heritages and civilizations,

Desiring to give effect to the decision of the Ministerial Meeting of the Council at its Second Session held in Bangkok from 5th to 7th July, 1967, that a Cultural and Social Centre for the Asian and Pacific Region should be established,

Have agreed as follows :

Article I

ESTABLISHMENT OF THE CULTURAL AND SOCIAL CENTRE

1. There is hereby established a Cultural and Social Centre for the Asian and Pacific Region (hereinafter called "the Centre").

2. The Centre shall be located at Seoul and shall operate in accordance with the provisions of this Agreement.

Article II

PURPOSE

The purpose of the Centre is to promote friendly relations and mutual understanding among the peoples of the Asian and Pacific Region through the furtherance of collaboration in cultural and related social fields.

¹ Came into force on 1 August by signature of the Governments of Australia, the Republic of China, Japan, the Republic of Korea, Malaysia, New Zealand, Philippines, Thailand and the Republic of Vietnam, in accordance with article XV11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9368. MULTILATÉRAL : ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE CULTUREL ET SOCIAL DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE. FAIT À CANBERRA, LE 1^{er} AOÛT 1968

Les Parties contractantes, membres du Conseil de l'Asie et du Pacifique (ci-après dénommé « le Conseil »),

Reconnaissant que les Gouvernements et les peuples de la région de l'Asie et du Pacifique ont intérêt à renforcer les liens de solidarité existant entre eux et à coopérer pour réaliser leurs objectifs communs dans divers domaines,

Persuadées que tous les pays de la région gagneraient à mieux se comprendre et à apprécier davantage leurs civilisations et leurs patrimoines culturels respectifs,

Souhaitant donner suite à la décision que la réunion ministérielle du Conseil a prise à sa deuxième session, qui a eu lieu à Bangkok du 5 au 7 juillet 1967, tendant à créer un Centre culturel et social de l'Asie et du Pacifique,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CRÉATION DU CENTRE CULTUREL ET SOCIAL

1. Un Centre culturel et social pour la région de l'Asie et du Pacifique est créé par le présent Accord (ci-après dénommée « le Centre »).

2. Le Centre sera situé à Séoul et fonctionnera conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II

BUT

Le Centre a pour but de promouvoir les relations amicales et la compréhension mutuelle entre les peuples de la région de l'Asie et du Pacifique en développant la collaboration dans le domaine culturel et dans les domaines sociaux connexes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1968 par la signature des Gouvernements de l'Australie, de la République de Chine, du Japon, de la République de Corée, de la Malaisie, de la Nouvelle-Zélande, des Philippines, de la Thaïlande et de la République du Viet-Nam, conformément à l'article XVII.

Article III

FUNCTIONS

In order to fulfil its purpose the Centre may undertake the following activities in cultural and related social fields :

- (i) Make recommendations on measures for achieving closer understanding between member governments of the Centre (hereinafter called "Members");
- (ii) Assist Members to co-ordinate appropriate research programmes of their countries;
- (iii) Collect and disseminate information on relevant activities of the countries of Members;
- (iv) Act as a clearing house of information in respect of research activities in the countries of Members in the social and human sciences;
- (v) Promote programmes within its field of interest which encourage personal contacts and exchanges of ideas among the peoples of the region;
- (vi) Encourage and sponsor the holding of lectures, seminars, symposia and similar activities;
- (vii) Encourage and sponsor concerts, cultural exhibitions and theatrical performances in the region;
- (viii) Arrange for translations into the languages of the countries of Members of works of special distinction of the region;
- (ix) Study measures for the preservation of the cultural heritages of the countries of Members;
- (x) Co-ordinate and encourage as appropriate the activities of Members in the region, including training schemes;
- (xi) Foster co-operation between appropriate institutions;
- (xii) Establish awards for activities which contribute to the development of regional understanding;
- (xiii) Act as a repository for reference material of the countries of Members.

Article IV

MEMBERSHIP

1. Members and observers of the Council shall be entitled to membership in the Centre and shall become Members upon signature of this Agreement.

Article III

FONCTIONS

A cette fin, le Centre pourra entreprendre les activités culturelles et les activités sociales connexes décrites ci-après :

- i) Faire des recommandations concernant des mesures propres à assurer une meilleure compréhension entre les Gouvernements membres du Centre (ci-après dénommés « membres »),
- ii) Aider les membres à coordonner les programmes appropriés de recherche dans leur pays;
- iii) Recueillir et diffuser des renseignements sur les activités pertinentes des pays représentés;
- iv) Faire office de centre d'information en ce qui concerne les activités de recherche des pays représentés dans le domaine des sciences sociales et humaines;
- v) Promouvoir des programmes dans les domaines relevant de sa compétence, favorisant les contacts personnels et les échanges d'idées entre les peuples de la région;
- vi) Favoriser et patronner l'organisation de conférences, de cycles d'études, de colloques et autres activités analogues;
- vii) Encourager et patronner l'organisation de concerts, d'expositions culturelles et de spectacles théâtraux dans la région;
- viii) Faire traduire dans les langues des pays représentés les œuvres particulièrement marquantes de la région;
- ix) Étudier les mesures à prendre pour la protection du patrimoine culturel des pays représentés;
- x) Coordonner et encourager, si besoin est, les activités des membres dans la région, y compris les programmes de formation;
- xi) Favoriser la coopération entre les institutions appropriées;
- xii) Instituer des prix pour récompenser les activités qui contribuent au développement de la compréhension régionale;
- xiii) Faire fonction de dépositaire pour le matériel de référence des pays membres.

Article IV

COMPOSITION

1. Les membres du Conseil et les observateurs auprès du Conseil sont en droit de faire partie du Centre et deviendront membres à la signature du présent Accord.

2. Governments which are neither members nor observers of the Council shall be admitted to membership in the Centre by the approval of the Council and the subsequent deposit of an instrument of accession to this Agreement.

Article V

ORGANIZATION

The Centre shall have an Executive Board (hereinafter called "the Board") and a Secretariat.

Article VI

EXECUTIVE BOARD

1. The Board shall be composed of one representative of each of the Members of the Centre designated by the respective government.

2. The Board shall have the following powers and functions :

- (i) to adopt the Work Programme and the annual budget of revenue and expenditure of the Centre;
- (ii) to approve the annual report on the operation and the annual financial report on revenue and expenditure of the Centre, submitted by the Director;
- (iii) to report to the Council on the Work Programme, budget and activities of the Centre;
- (iv) to appoint the Director of the Centre;
- (v) to arrange for the auditing of the accounts of the Centre;
- (vi) to make recommendations referred to in Article III (i);
- (vii) to approve agreements or arrangements referred to in Article XII of this Agreement;
- (viii) to receive assistance referred to in Article XIII of this Agreement.

3. The Board shall hold an annual meeting in Seoul and such other meetings as may be required in accordance with its rules of procedure.

4. The Board shall elect the Chairman and Vice-Chairman in accordance with its rules of procedure.

5. The representative of each Member shall have one vote in the Board.

Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Board shall be decided by a majority of the representatives present and voting. The Work Programme referred to in paragraph 2 (i) and recommendations referred to in paragraph 2 (vi) of this Article shall be decided by a unanimous vote of the total number of representatives of the Members.

2. Les Gouvernements qui ne sont ni membres du Conseil ni observateurs auprès du Conseil peuvent devenir membres du Centre, sous réserve de l'approbation du Conseil et du dépôt ultérieur d'un instrument d'adhésion au présent Accord.

Article V

ORGANISATION

Le Centre est doté d'un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil d'administration ») et un Secrétariat.

Article VI

CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'administration est composé d'un représentant de chacun des Membres du Centre, désigné par son Gouvernement.

2. Le Conseil d'administration a les pouvoirs et les fonctions suivantes :

- i) Il adopte le Programme de travail et le budget annuel du Centre;
- ii) Il approuve le rapport annuel d'activité et le rapport financier annuel sur les recettes et les dépenses du Centre, présentés par le Directeur;
- iii) Il fait rapport au Conseil sur le Programme de travail, le budget et les activités du Centre;
- iv) Il nomme le Directeur du Centre;
- v) Il fait procéder à la vérification des comptes du Centre;
- vi) Il fait des recommandations dans le cadre de l'alinéa i de l'article III;
- vii) Il approuve les accords ou arrangements visés à l'article XII du présent Accord;
- viii) Il reçoit l'assistance prévue à l'article XIII du présent Accord.

3. Le Conseil d'administration tient une réunion annuelle à Séoul; il peut, le cas échéant, tenir d'autres réunions conformément à son règlement intérieur.

4. Le Conseil d'administration élit son Président et son Vice-Président conformément à son règlement intérieur.

5. Le représentant de chaque État membre dispose d'une voix au Conseil d'administration.

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions du Conseil d'administration sur les questions dont il est saisi, sont prises à la majorité des représentants présents et votants. Le Programme de travail visé à l'alinéa i du paragraphe 2 et les recommandations visées à l'alinéa vi du paragraphe 2 du présent Article sont adoptés à l'unanimité des représentants de tous les membres.

6. A quorum for the meetings of the Board shall be a majority of the representatives of the Members.

7. The Board shall establish its own rules of procedure on the convening and operation of its meetings, the election of the Chairman and the Vice-Chairman, the appointment of the Director and other necessary matters.

8. The inaugural meeting of the Board shall be called by the Government of the Republic of Korea within three months after the coming into force of this Agreement.

Article VII

RELATIONSHIP WITH THE COUNCIL

The Council shall have the power to determine the general policies of the Centre.

Article VIII

SECRETARIAT

1. The Secretariat shall consist of a Director and such staff as may be approved by the Board.

2. The Director shall be appointed upon the recommendation of a Member for a term of three years under such conditions as the Board may determine. He shall be eligible for re-appointment. His appointment however shall not exceed two consecutive terms.

3. The Director shall assist the Board, to which he shall be responsible, and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to him expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to him by the Board.

4. The Director shall be the legal representative of the Centre.

5. The Director shall participate, without voting rights, in meetings of the Board and may be invited to attend meetings of the Council.

6. The Director shall be the chief executive officer of the Secretariat. He shall be responsible to the Board for the formulation of the Work Programme and budget estimates and for carrying out the work of the Centre.

7. The Director shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations to be approved by the Board. In appointing professional staff, the Director shall, subject to the need to secure the highest standards of inte-

6. Le quorum est constitué par la majorité des représentants des membres.

7. Le Conseil d'administration établit lui-même son règlement intérieur en ce qui concerne la convocation et le déroulement de ses réunions, l'élection du Président et du Vice-Président, la nomination du Directeur et toutes autres dispositions utiles.

8. La réunion inaugurale du Conseil d'administration sera convoquée par le Gouvernement de la République de Corée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VII

RELATIONS AVEC LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le Conseil d'administration a le pouvoir de définir la politique générale du Centre.

Article VIII

SECRETARIAT

1. Le Secrétariat comprend un Directeur et le personnel dont l'effectif est approuvé par le Conseil d'administration.

2. Le Directeur est nommé pour trois ans, sur recommandation d'un membre, dans les conditions fixées par le Conseil d'administration et son mandat est renouvelable. Il ne peut cependant rester en fonctions pendant plus de deux mandats consécutifs.

3. Le Directeur assiste le Conseil d'administration auquel il fait rapport, et à cette fin, outre les pouvoirs qui lui sont expressément conférés par le présent Accord, il exerce tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil d'administration.

4. Le Directeur est le représentant légal du Centre.

5. Le Directeur participe sans droit de vote, aux réunions du Conseil d'administration et peut être invité à participer aux réunions du Conseil d'administration.

6. Le Directeur est le plus haut fonctionnaire du Secrétariat. Il est responsable envers le Conseil d'administration en ce qui concerne l'établissement du programme de travail et du projet de budget ainsi que l'exécution des travaux du Centre.

7. Le Directeur nomme le personnel du Secrétariat conformément au règlement du personnel approuvé par le Conseil d'administration. En ce qui concerne la nomination des administrateurs, le Directeur, compte tenu de la

grity, efficiency and technical competence, pay due regard to the recruitment of staff on as wide a regional geographical basis as possible.

8. The Director and the members of the staff of the Centre, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Centre and to no other authority. They shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Centre.

9. Rules and regulations governing the administration, organization and financial affairs of the Centre shall be decided by the Director with the approval of the Board.

Article IX

WORKING AND FISCAL YEAR

The working and fiscal year of the Centre shall begin on the first day of July and end on the thirtieth day of June.

Article X

BUDGET

1. The budget of the Centre shall be divided into administrative and operational costs as follows :

(a) *Administrative Costs*

These costs include rent, rates, utilities, office requisites, the salaries of the locally engaged general service personnel and insurance, maintenance and replacement costs of the Centre's premises, furniture, furnishings, fittings, equipment and vehicles.

(b) *Operational Costs*

These costs comprise all other costs of the Centre and include the programme costs and the recruitment costs, salaries and allowances of the Centre's professional staff.

2. The Government of the Republic of Korea shall be responsible for the administrative costs of the Centre.

3. The operational costs of the Centre shall be met from voluntary contributions of the other Members made on an agreed basis, in accordance with their respective national laws and regulations and within the limits of their respective annual budgetary appropriations, in money, property and services.

4. Contributions to the operational costs of the Centre will be decided by Members prior to the commencement of each fiscal year.

nécessité de maintenir des normes très élevées d'intégrité, d'efficacité, et de compétence technique, s'efforce, dans toute la mesure du possible, de recruter le personnel sur une base géographique régionale aussi large que possible.

8. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur et les membres du personnel du Centre relèvent entièrement et exclusivement du Centre. Ils ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun Gouvernement ou d'aucune autorité extérieure au Centre.

9. Les règles régissant l'administration, l'organisation et la gestion financière du Centre sont fixées par le Directeur, avec l'approbation du Conseil d'administration.

Articles IX

ANNÉE DE TRAVAIL ET EXERCICE FINANCIER

L'année de travail et l'exercice financier du Centre commencent le premier jour de juillet et finissent le trentième jour de juin.

Article X

BUDGET

1. Le budget du Centre est divisé comme suit, en dépenses d'administration et dépenses d'exécution :

a) Dépenses d'administration :

Ces dépenses comprennent les loyers, les impôts, le chauffage, l'éclairage, l'énergie et l'eau, les fournitures de bureau, les salaires du personnel des services généraux engagé sur place ainsi que les dépenses d'assurance, d'entretien et de remplacement des locaux, de l'ameublement, des installations, du matériel, de l'équipement et des véhicules du Centre.

b) Dépenses d'exécution :

Ces dépenses comprennent les autres dépenses du Centre et notamment les dépenses occasionnées par le Programme et les dépenses de recrutement, les salaires et les indemnités des administrateurs du Centre.

2. Le Gouvernement de la République de Corée prend à sa charge les dépenses d'administration du Centre.

3. Les dépenses d'exécution du Centre sont couvertes par les contributions volontaires faites par les autres membres, sur une base préalablement convenue, conformément à leur législation nationale et leurs règlements, dans les limites de leurs crédits budgétaires annuels, en espèces, biens et services.

4. Les contributions aux dépenses d'exécution du Centre sont fixées par les membres avant le début de chaque exercice financier.

Article XI

CO-ORDINATION OF NATIONAL PROGRAMMES

Programmes of Members which are in accordance with the purpose of the Centre may, subject to the agreement of the Board, be co-ordinated with the Centre's Work Programme and be regarded as constituting part of the Member's contribution to the objectives of the Centre.

Article XII

RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

In order to fulfil its purpose, the Centre may co-operate with governments and organizations external to it as well as other international organizations and, for this purpose, may conclude agreements or arrangements with these organizations. Such agreements may be concluded only after they have been approved by a two-thirds majority vote of total number of the representatives of the Board.

Article XIII

ASSISTANCE FROM OTHER ORGANIZATIONS

In order to fulfil its purpose the Centre may, by a two-thirds majority vote of the total number of the representatives of the Board, receive assistance from governments, public and private institutions and private persons, as well as other international organizations.

Article XIV

LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. In the Republic of Korea—
 - (i) the Centre shall enjoy such legal capacity and immunity from legal process as may be necessary for the attainment of its purpose and the exercise of its functions;
 - (ii) the premises, property, assets and archives of the Centre shall be inviolable and shall be given, by the authorities of the Republic of Korea, adequate protection to enable the Centre effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it;
 - (iii) the Centre may import free of duty such equipment and articles as are reasonably required to enable the Centre effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it;
 - (iv) the Director and such members of the professional staff of the Centre as are duly notified by the Director to the appropriate authorities of the Govern-

Article XI

COORDINATION DES PROGRAMMES NATIONAUX

Les programmes des membres qui répondent aux buts du Centre peuvent, sous réserve de l'accord du Conseil d'administration, être coordonnés avec le Programme de travail du Centre et être considérés comme faisant partie de la contribution de ces membres aux objectifs du Centre.

Article XII

RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

À cette fin, le Centre peut coopérer avec des Gouvernements et organisations extérieures ainsi qu'avec d'autres organisations internationales et dans ce but, il peut conclure avec ceux-ci des accords ou arrangements. Les accords en question ne peuvent être conclus qu'après avoir été approuvés par un vote à la majorité des deux tiers des représentants au Conseil d'administration.

Article XIII

ASSISTANCE FOURNIE PAR D'AUTRES ORGANISATIONS

Pour s'acquitter de ses fonctions, le Centre peut, par un vote à la majorité des deux tiers du nombre total des représentants au Conseil d'administration, décider de recevoir une assistance de gouvernements, d'institutions publiques et de particuliers ainsi que d'autres organisations internationales.

Article XIV

STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. En République de Corée :
 - i) Le Centre jouit de la capacité juridique et de l'immunité de juridiction nécessaires pour atteindre ses objectifs et exercer ses fonctions;
 - ii) Les locaux, les biens et avoirs et les archives du Centre sont inviolables et bénéficient de la part des autorités de la République de Corée, de la protection nécessaire pour permettre au Centre de jouer efficacement son rôle et d'exercer les fonctions qui lui ont été confiées;
 - iii) Le Centre peut importer hors taxes l'équipement et le matériel qui lui sont raisonnablement nécessaires pour jouer son rôle efficacement et exercer les fonctions qui lui ont été confiées;
 - iv) Le Directeur et les membres du personnel du Centre appartenant à la catégorie des administrateurs dont la liste a été dûment communiquée par

ment of the Republic of Korea shall if they are not nationals of the Republic of Korea—

- (a) be allowed to import free of duty such furniture, vehicles and personal effects as are reasonably required for their personal use and the personal use of members of their families forming part of their households;
 - (b) be exempted from direct taxes imposed by the Government of the Republic of Korea on their salaries and emoluments received from the Centre, and
 - (c) be accorded exemption from immigration restrictions and alien registration requirements, and the same exchange facilities, as are accorded by the Republic of Korea to the members of the staff of comparable rank of other international organizations, and
- (v) the Director, members of the staff of the Centre and representatives on the Board shall, if they are not nationals of the Republic of Korea, be accorded immunity from legal process in respect of acts performed by them in the course of their duties for the Centre.

2. Members other than the Government of the Republic of Korea shall in their respective countries and in conformity with their laws and regulations in force accord to the Centre, its premises, property, assets and archives, and to the Director and members of the staff of the Centre, such legal capacity, privileges and immunities and other facilities as may be necessary to enable the Centre effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it.

3. The Centre shall have the right and the duty to waive the immunity of the Director and of any member of the staff of the Centre in any case where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Centre.

Article XV

AMENDMENT

Any Member may propose an amendment to this Agreement. Such amendment shall come into force only after it has been accepted by all Members.

le Directeur aux autorités compétentes du Gouvernement de la République de Corée jouiront, s'ils ne sont pas ressortissants de la République de Corée, des immunités et privilèges suivants :

- a) Ils sont autorisés à importer en franchise le mobilier, les véhicules et les effets personnels dont ils peuvent raisonnablement avoir besoin pour leur usage personnel et celui des membres de leur famille vivant dans leur foyer;
- b) Ils sont exonérés de l'impôt direct que perçoit le Gouvernement de la République de Corée sur les revenus, en ce qui concerne les traitements et salaires versés par le Centre.
- c) Ils ne sont soumis ni aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers; la République de Corée accorde aux membres du personnel du Centre les mêmes facilités de change que celles qui sont accordées aux membres de rang comparable du personnel d'autres organisations internationales, et
- v) Le Directeur, les membres du personnel du Centre et les représentants au Conseil d'administration, s'ils ne sont pas ressortissants de la République de Corée, jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions au service du Centre.

2. Les États membres autres que le Gouvernement de la République de Corée, conformément à leurs lois et règlements en vigueur, accordent dans leurs territoires respectifs au Centre, à ses bureaux, à ses biens et avoirs et à ses archives ainsi qu'au Directeur et aux membres du personnel du Centre la capacité juridique, les privilèges et immunités et autres facilités nécessaires pour permettre au Centre d'atteindre ses buts et d'assumer les fonctions qui lui ont été confiées.

3. Le Centre a le droit et le devoir de lever l'immunité du Directeur et des membres du personnel du Centre dans tous les cas où l'immunité empêcherait que justice soit faite et lorsqu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts du Centre.

Article XV

AMENDEMENTS

Les membres peuvent proposer des amendements au présent Accord. Ces amendements n'entreront en vigueur qu'après avoir été acceptés par tous les membres.

Article XVI

SIGNATURE

This Agreement shall remain open for signature by the governments of the countries referred to in Article IV paragraph 1 of this Agreement.

Article XVII

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the date on which at least five governments, including the Government of the Republic of Korea, have signed this Agreement.

2. For each government signing this Agreement after the date on which it has entered into force pursuant to the preceding paragraph, the Agreement shall enter into force on the date of signature.

3. For governments admitted to membership in the Centre in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 2 of this Agreement, the Agreement shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of accession with the Depositary Government.

4. The Depositary Government shall inform Members of the entry into force of this Agreement according to the preceding paragraphs of this Article.

Article XVIII

WITHDRAWAL

Any Member may, at any time after the expiration of five years after the date on which this Agreement enters into force withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Director. Such withdrawal shall take effect on the date specified in the notification which shall be not less than twelve months after the date on which it is received by the Director, subject to the Member having by that time carried out all financial and other undertakings given by it to the Centre, and otherwise on the date on which all such undertakings have been carried out.

Article XIX

OFFICIAL LANGUAGE

The official language of the Centre shall be English.

Article XVI

SIGNATURES

Le présent Accord est ouvert à la signature des Gouvernements des pays visés au paragraphe 1 de l'article IV.

Article XVII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque cinq Gouvernements au moins, y compris le Gouvernement de la République de Corée, l'auront signé.

2. Pour les Gouvernements qui signeront le présent Accord après la date à laquelle il sera entré en vigueur conformément au paragraphe précédent, ledit Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

3. Pour les Gouvernements admis à faire partie du Centre conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article IV du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leur instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire.

4. Le Gouvernement dépositaire informera les membres de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux paragraphes précédents du présent article.

Article XVIII

RETRAIT

Tout membre peut se retirer du Centre à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur, en notifiant par écrit son retrait au Directeur. Ce retrait devient effectif à la date spécifiée dans la notification, qui devra être postérieure de douze mois à la date à laquelle le Directeur aura reçu ladite notification, sous réserve que ledit membre se soit alors acquitté de tous ses engagements financiers ou autres vis-à-vis du Centre ou sinon à la date à laquelle il se sera acquitté des engagements en question.

Article XIX

LANGUE OFFICIELLE

La langue officielle du Centre est l'anglais.

Article XX

DEPOSIT

The original of this Agreement shall be deposited with the Government of the Republic of Korea, which shall send certified copies thereof to Members and shall register the Agreement with the Secretary-General of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the present Agreement.

DONE at Canberra in a single copy in the English language, this first day of August, One thousand nine hundred and sixty eight.

For the Government of Australia :

Paul HASLUCK

For the Government of the Republic of China :

WEI Tao Ming

For the Government of Japan :

Takeo MIKI

For the Government of the Republic of Korea :

KYU Hah Tchoi

For the Government of Laos :

For the Government of Malaysia :

Mohd. KHIR BIN JOHARI

For the Government of New Zealand :

Lance ADAMS-SCHNEIDER

For the Government of the Philippines :

Narciso RAMOS

For the Government of Thailand :

Th. KHOMAN

For the Government of the Republic of Viet Nam :

TRAN Tchanh Thanh

Article XX

DÉPÔT

Le texte original du présent Accord est déposé auprès du Gouvernement de la République de Corée qui en communiquera aux membres la copie certifiée conforme et le fera enregistrer auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, en un seul exemplaire, en langue anglaise, le 1^{er} août 1968.

Pour le Gouvernement australien :

Paul HASLUCK

Pour le Gouvernement de la République de Chine :

WEI Tao Ming

Pour le Gouvernement japonais :

Takeo MIKI

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KYU Hah Tchoi

Pour le Gouvernement laotien :

Pour le Gouvernement malaisien :

Mohd. KHIR BIN JOHARI

Pour le Gouvernement néo-zélandais :

Lance ADAMS-SCHNEIDER

Pour le Gouvernement philippin :

Narciso RAMOS

Pour le Gouvernement thaïlandais :

Th. KHOMAN

Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

TRAN Tchanh Thanh

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

DESIGNATION OF AN INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSE AND OF INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTES PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an Agreement concluded by an exchange of letters dated at The Hague on 15 November 1968, the competent authorities of the two countries approved the designations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

- (a) As an international customs house for inland waterway and road traffic : the customs house at Zelzate, in Belgian territory, to be known as Zelzate-Sas van Gent ;
- (b) As an international customs route for inland waterway traffic : the canal from Terneuzen to Ghent, including the embankment on the west side of the canal, for a distance of 450 metres in Belgian territory and a distance of 400 metres in Netherlands territory, both distances measured from the point where the common frontier intersects the west bank of the canal ;
- (c) As an international customs route for road traffic : the road from Terneuzen to Ghent along the west side of the canal from Terneuzen to Ghent, including the parking areas and verges, for a distance of 300 metres in Belgian territory and 150 metres in Netherlands territory, both distances measured from the point where the common frontier intersects the centre-line of the road.

The Agreement entered into force on 18 November 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

Certified statement was registered by Belgium on 17 December 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 555 and 595.

ANNEXE A

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

DÉSIGNATION D'UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL ET DE VOIES DOUANIÈRES INTERNATIONALES EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de lettres datées de La Haye, le 15 novembre 1968, les autorités compétentes des deux pays ont approuvé les désignations suivantes :

- a) comme bureau international pour la navigation intérieure et pour le trafic routier : le bureau de Zelzate, sur territoire belge, qui sera dénommé Zelzate-Sas van Gent;
- b) comme voie douanière pour la navigation intérieure : le canal de Terneuzen à Gand, y compris le quai sur la rive ouest de ce canal, sur une distance mesurée à partir du point où la frontière commune coupe la rive ouest du canal, de 450 mètres en territoire belge et de 400 mètres en territoire néerlandais;
- c) comme voie douanière internationale pour le trafic routier : la route de Terneuzen à Gand, située sur la rive ouest du canal de Terneuzen à Gand, y compris les parkings et les accotements sur une distance, mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route, de 300 mètres en territoire belge et de 150 mètres en territoire néerlandais.

L'Accord est entré en vigueur le 18 novembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 17 décembre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 555 et 595.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, ON 21 NOVEMBER 1947¹

REVISED TEXT OF ANNEX XII. ADOPTED BY THE COUNCIL OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION IN RESOLUTION C.37(XX) OF 16 MAY 1968

ACCEPTANCE

Notification received on :

27 December 1968

IRELAND

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see : Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284; Vol. 559, p. 348, and Vol. 645, p. 340; for other subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650 and 651.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, LE 21 NOVEMBRE 1947¹

TEXTE REVISÉ DE L'ANNEXE XII. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME PAR SA RÉOLUTION C. 37 (XX) DU 16 MAI 1968

ACCEPTATION

Notification reçue le :

27 décembre 1968

IRLANDE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, et vol. 645, p. 341; pour les autres faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650 et 651.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

SUCCESSIONS

Notifications received by the Government of Switzerland on :

22 August 1968

MALTA

10 September 1968

BARBADOS

Certified statement was registered by Switzerland on 24 December 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31, for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609, 632, 637, 639 and 645.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609, 632, 637, 639 and 645.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Gouvernement suisse les :

22 août 1968

MALTE

10 septembre 1968

BARBADE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 24 décembre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609, 632, 637, 639 et 645.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85 pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609, 632, 637, 639 et 645.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

SUCCESSIONS

Notifications received by the Government of Switzerland on :

22 August 1968

MALTA

10 September 1968

BARBADOS

With the following declaration :

“ The Government of Barbados notes that the following countries have made reservations with respect to Article 85 of the Convention Relative to the Treatment of Prisoners of War, Albania, Byelorussia, Bulgaria, Czechoslovakia, Poland, Rumania, Ukraine, and Soviet Union; and Yugoslavia has made reservations with respect to Article 12 of the Convention Relative to the Treatment of Prisoners of War and to Article 45 of the Convention Relative to the Treatment of Civilian Persons in Time of War. The Government of Barbados states that whilst it regards all the abovementioned States as being parties to abovementioned Conventions it does not regard the abovementioned reservations thereto made by those States as valid and will therefore regard any application of any of those reservations as constituting a breach of the Convention to which the reservation relates.

The Government of Barbados notes that the People's Republic of China has deposited a reservation in respect to Article 85 of the Convention relative to the treatment of Prisoners of War but considers that China is a party to the Convention and does not accept the validity of any reservations made by the Government of the People's Republic. ”

Certified statement was registered by Switzerland on 24 December 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609, 632, 637, 639 and 645.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609, 632, 637, 639 and 645.

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

SUCCESSIONS

· *Notifications reçues par le Gouvernement suisse les :*

22 août 1968

MALTE

10 septembre 1968

BARBADE

Avec la déclaration suivante :

Le Gouvernement barbadien note que les pays suivants ont formulé des réserves touchant l'article 85 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre : Albanie, Byélorussie, Bulgarie, Tchécoslovaquie, Pologne, Roumanie, Ukraine et Union Soviétique; que d'autre part, la Yougoslavie a formulé des réserves touchant l'article 12 de la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre et à l'article 45 de la Convention relative au traitement des personnes civiles en temps de guerre. Le Gouvernement barbadien déclare que, bien qu'il considère les États précités comme parties aux Conventions susmentionnées, il ne considère pas comme valides les réserves formulées par lesdits États et tiendra en conséquence toute application de ces réserves pour violation de la Convention à laquelle elles se rapportent.

Le Gouvernement barbadien note que la République populaire de Chine a déposé une réserve concernant l'article 85 de la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre; il considère toutefois que la Chine est partie à la Convention et ne reconnaît pour valide aucune réserve formulée par le Gouvernement de la République populaire.

La déclaration certifié a été enregistrée par la Suisse le 24 décembre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609, 632, 637, 639 et 645.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609, 632, 637, 639 et 645.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS (WITH FINAL PROTOCOL). OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI (ET PROTOCOLE DE CLÔTURE). OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 December 1968

VENEZUELA

(To take effect on 18 March 1969.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

18 décembre 1968

VENEZUELA

(Pour prendre effet le 18 mars 1969.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 575, 650.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 575, 650.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

10 December 1968

NICARAGUA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 27 December 1968.

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1^{er} AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

10 décembre 1968

NICARAGUA

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 27 décembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 570, 579, 590, 601, 633, 635 and 646.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 120, p. 13; pour les faits ultérieurs concernant cet Acte Constitutif, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 570, 579, 590, 601, 633, 635 et 646.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956²

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956²

ACCESSION

Instruments deposited on:

20 December 1968

MONGOLIA

ADHÉSION

Instruments déposés le:

20 décembre 1968

MONGOLIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 17; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 560 and 567.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 560, 567, 578, 595, 604, 610 and 613.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 560 et 567.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 560, 567, 578, 595, 604, 610 et 613.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 December 1968

VENEZUELA

(To take effect on 16 March 1969.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 December 1968.

Nº 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT, ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

16 décembre 1968

VENEZUELA

(Pour prendre effet le 16 mars 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 décembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 557, 560, 573, 575, 588, 597, 604, 607, 634, 635, 639, 643, 646, 648 and 651.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 560, 573, 575, 588, 597, 604, 607, 634, 635, 639, 643, 646, 648 et 651.

No. 6555. PROTOCOL FOR LIMITING AND REGULATING THE CULTIVATION OF THE POPPY PLANT, THE PRODUCTION OF, INTERNATIONAL AND WHOLESALE TRADE IN, AND USE OF OPIUM. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 23 JUNE 1953¹

N° 6555. PROTOCOLE VISANT À LIMITER ET À RÉGLEMENTER LA CULTURE DU PAVOT, AINSI QUE LA PRODUCTION, LE COMMERCE INTERNATIONAL, LE COMMERCE DE GROS ET L'EMPLOI DE L'OPIUM. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 23 JUIN 1953¹

DENUNCIATION

Instrument deposited on:

17 December 1968

NEW ZEALAND

(In respect of the metropolitan territory of New Zealand, and in respect of the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands; to take effect on 1 January 1969.)

DÉNONCIATION

Instrument déposé le:

17 décembre 1968

NOUVELLE-ZÉLANDE

(En ce qui concerne le territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande, et en ce qui concerne les îles Cook, Nioué et les îles Tokélaou; pour prendre effet le 1^{er} janvier 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 3; Vol. 463, p. 369; Vol. 470, p. 433; Vol. 472, p. 399; Vol. 494, p. 328, and Vol. 520, p. 432.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 3; vol. 463, p. 369; vol. 470, p. 433; vol. 472, p. 399; vol. 494, p. 329, et vol. 520, p. 432.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL
1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE, LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 December 1968

PERU

(To take effect on 17 January 1969)

OBJECTION to a reservation made on
accession by Morocco and Portugal

Notification received on:

23 December 1968

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

ADHÉSION

Instrument déposé le:

18 décembre 1968

PÉROU

(Pour prendre effet le 17 janvier 1969)

OBJECTION à la réserve formulée par
le Maroc et le Portugal lors de leur
adhésion

Notification reçue le:

23 décembre 1968

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for all subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as Annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648 and 652.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648 et 652.

No. 8132. AMENDMENT TO ARTICLE 109 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS IN RESOLUTION 2101 (XX) OF 20 DECEMBER 1965¹

N° 8132. AMENDEMENT À L'ARTICLE 109 DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES AUX TERMES DE SA RÉOLUTION 2101 (XX) DU 20 DÉCEMBRE 1965¹

RATIFICATION

24 December 1968

GABON

RATIFICATION

24 décembre 1968

GABON

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 143; for subsequent actions relating to this Amendment, see Annex A in volumes 575, 580, 638, 643, 645, 648 and 652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143; pour les faits ultérieurs concernant cet Amendement, voir l'Annexe A des volumes 575, 580, 638, 643, 645, 648 et 652.

No. 8575. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE NEAR EAST. APPROVED ON 2 JULY 1965 BY THE COUNCIL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FORTY-FOURTH SESSION (ROME, 21 JUNE-2 JULY 1965)¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agricultural Organization of the United Nations on:

3 December 1968

SYRIA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 December 1968.

N° 8575. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÉLERIN AU PROCHE-ORIENT. APPROUVÉ LE 2 JUILLET 1965 PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION (ROME, 21 JUIN-2 JUILLET 1965)¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

3 décembre 1968

SYRIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 décembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 592, p. 215; Vol. 601, p. 371, and Vol. 605, p. 398.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 215; vol. 601, p. 371, et vol. 605, p. 398.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited by the following States on the dates indicated :

ECUADOR	16 December 1968	NORWAY	23 December 1968
EL SALVADOR	16 December 1968	PARAGUAY	27 December 1968
HONDURAS	16 December 1968	BOLIVIA	30 December 1968
VENEZUELA	18 December 1968	COSTA RICA	30 December 1968
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	20 December 1968	FINLAND	30 December 1968
CONGO (REPUBLIC OF)	20 December 1968	GUINEA	30 December 1968
PANAMA (a)	21 December 1968	NETHERLANDS* (For the Kingdom in Europe)	30 December 1968
GHANA	23 December 1968		

* With the following statement :

“ At the 11th meeting of the Council of the International Coffee Organization the group of Importing Members jointly expressed the view that Members of the Organization take the greatest possible care not to interfere with freedom of choice in the carriage of coffee while respecting their obligations under the International Coffee Agreement of 1968.

“ The declared shipping policy of the Netherlands Government is based on the principle of free circulation of shipping in international trade in free and fair competition. In accordance with this principle international transport of coffee should not be made more costly and hampered by discriminatory shipping provisions giving preferences to national shipping. Rather the aim should be that normal commercial considerations should alone determine the method and flag of shipment.

“ The Government of the Netherlands trusts that the principle of freedom of choice in shipping will be supported and adhered to by all Governments Parties to the International Coffee Agreement of 1968.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 647, p. 3; Vol. 649, p. 380, and Vol. 652, p. 441.

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

In accordance with article 62(1), the Agreement entered into force definitively on 30 December 1968, the required number of Governments of both the exporting and importing States, each category holding at least 80 per cent of the votes as distributed in Annex C, having deposited by that date with the Secretary-General their instrument of ratification, approval (A) or acceptance (AA), as indicated hereafter :

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés par les États suivants aux dates indiquées :

ÉQUATEUR	16 décembre 1968	NORVÈGE	23 décembre 1968
EL SALVADOR	16 décembre 1968	PARAGUAY	27 décembre 1968
HONDURAS	16 décembre 1968	BOLIVIE	30 décembre 1968
VENEZUELA	18 décembre 1968	COSTA RICA.	30 décembre 1968
RÉPUBLIQUE CENTRA- FRICAINE	20 décembre 1968	FINLANDE	30 décembre 1968
CONGO (RÉPUBLIQUE DU)	20 décembre 1968	GUINÉE	30 décembre 1968
PANAMA (a)	21 décembre 1968	PAYS-BAS* (Pour le Royaume en Europe)	30 décembre 1968
GHANA	23 décembre 1968		

* Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION] À la 11^e Réunion du Conseil de l'Organisation internationale du café, le Groupe des Membres importateurs a émis l'avis que les membres de l'Organisation devraient prendre le plus grand soin de ne pas faire obstacle à la liberté de choix en ce qui concerne le transport du café, tout en respectant les obligations qui leur incombent en vertu de l'Accord international de 1968 sur le café.

La politique déclarée du Gouvernement néerlandais en matière de transport repose sur le principe de la libre circulation des navires participant au commerce international, selon les règles d'une concurrence libre et loyale. Il découle de ce principe que le transport international du café ne doit ni être rendu plus coûteux ni être gêné du fait de dispositions discriminatoires en matière de transport accordant des préférences aux compagnies de transport nationales. Il faut veiller au contraire à ce que le choix du mode de transport et du pavillon soit dicté uniquement par des considérations commerciales normales.

Le Gouvernement néerlandais exprime le ferme espoir que les gouvernements parties à l'Accord international de 1968 sur le café appuieront le principe de la liberté de choix en matière de transport et s'y conformeront.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 647, p. 3; Vol. 649, p. 380, et vol. 652, p. 441.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Conformément à son article 62, paragraphe 1, l'Accord est entré en vigueur définitivement le 30 décembre 1968, date à laquelle avaient été déposés auprès du Secrétaire général les instruments de ratification, d'approbation (A) ou d'acceptation (AA) du nombre requis des Gouvernements des États exportateurs ou des États importateurs, les États de chacune de ces deux catégories ayant au moins 80 p. 100 des voix telles qu'elles sont réparties à l'Annexe C, comme indiqué ci-après :

<i>Exporting States</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>	<i>Exporting States</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
BOLIVIA	30 December 1968	HONDURAS	16 December 1968
BRAZIL	11 October 1968	INDIA	31 December 1968
BURUNDI	17 September 1968	INDONESIA (AA)	26 September 1968
CAMEROON	9 October 1968	IVORY COAST	27 September 1968
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	20 December 1968	JAMAICA	17 September 1968
COLOMBIA	26 September 1968	KENYA	10 December 1968
CONGO (BRAZZA- VILLE)	20 December 1968	LIBERIA	18 June 1968
CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF)	12 December 1968	MADAGASCAR	8 August 1968
COSTA RICA	30 December 1968	MEXICO	13 December 1968
DAHOMEY (A)	12 September 1968	NICARAGUA	30 September 1968
DOMINICAN REPUB- LIC	30 September 1968	NIGERIA	18 June 1968
ECUADOR	16 December 1968	PANAMA (a)	21 December 1968
EL SALVADOR	16 December 1968	PARAGUAY	27 December 1968
ETHIOPIA	24 September 1968	PERU	25 October 1968
GABON	30 September 1968	PORTUGAL	30 October 1968
GHANA	23 December 1968	RWANDA	31 December 1968
GUATEMALA	30 September 1968	SIERRA LEONE	11 December 1968
GUINEA	30 December 1968	TOGO	29 November 1968
HAITI	25 September 1968	TRINIDAD & TOBAGO	10 July 1968
		UGANDA	14 October 1968
		UNITED REPUBLIC OF TANZANIA	1 October 1968
		VENEZUELA	18 December 1968
<i>Importing States</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>	<i>Importing States</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
AUSTRALIA	26 September 1968	NEW ZEALAND	7 August 1968
CANADA	21 August 1968	NORWAY	23 December 1968
CYPRUS	26 September 1968	SWEDEN	30 September 1968
CZECHOSLOVAKIA (A)	4 September 1968	SWITZERLAND	30 September 1968
DENMARK	27 September 1968	UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	27 September 1968
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	11 September 1968	UNITED STATES OF AMERICA	1 November 1968
FINLAND	30 December 1968		
FRANCE (A)	19 August 1968		
ISRAEL	26 September 1968		
NETHERLANDS	30 December 1968		

Subsequently, the Agreement entered into force definitively for India and Rwanda (exporting States) on 31 December 1968, the date on which they deposited their instrument of ratification with the Secretary-General, in accordance with article 62(1).

<i>États exportateurs</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	<i>États exportateurs</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
BOLIVIE	30 décembre 1968	JAMAÏQUE	17 septembre 1968
BRÉSIL	11 octobre 1968	KENYA	10 décembre 1968
BURUNDI	17 septembre 1968	LIBÉRIA	18 juin 1968
CAMEROUN	9 octobre 1968	MADAGASCAR	8 août 1968
COLOMBIE	26 septembre 1968	MEXIQUE	13 décembre 1968
CONGO (RÉPUBLIQUE DU)	20 décembre 1968	NICARAGUA	30 septembre 1968
CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU)	12 décembre 1968	NIGÉRIA	18 juin 1968
COSTA RICA	30 décembre 1968	OUGANDA	14 octobre 1968
CÔTE D'IVOIRE	27 septembre 1968	PANAMA (a)	21 décembre 1968
DAHOMEY (A)	12 septembre 1968	PARAGUAY	27 décembre 1968
ÉQUATEUR	16 décembre 1968	PÉROU	25 octobre 1968
EL SALVADOR	16 décembre 1968	PORTUGAL	30 octobre 1968
ÉTHIOPIE	24 septembre 1968	RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	20 décembre 1968
GABON	30 septembre 1968	RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	30 septembre 1968
GHANA	23 décembre 1968	TANZANIE	1 ^{er} octobre 1968
GUATEMALA	30 septembre 1968	RWANDA	31 décembre 1968
GUINÉE	30 décembre 1968	SIERRA LEONE	11 décembre 1968
HAÏTI	25 septembre 1968	TOGO	29 novembre 1968
HONDURAS	16 décembre 1968	TRINITÉ-ET-TOBAGO	10 juillet 1968
INDE (AA)	31 décembre 1968	VENEZUELA	18 décembre 1968
INDONÉSIE (AA)	26 septembre 1968		
<i>États importateurs</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	<i>États importateurs</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
AUSTRALIE	26 septembre 1968	PAYS-BAS	30 décembre 1968
CANADA	21 août 1968	RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	11 septembre 1968
CHYPRE	26 septembre 1968	ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	27 septembre 1968
DANEMARK	27 septembre 1968	SUÈDE	30 septembre 1968
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	1 ^{er} novembre 1968	SUISSE	30 septembre 1968
FINLANDE	30 décembre 1968	TCHÉCOSLOVAQUIE (A)	4 septembre 1968
FRANCE (A)	19 août 1968		
ISRAËL	26 septembre 1968		
NORVÈGE	23 décembre 1968		
NOUVELLE-ZÉLANDE	7 août 1968		

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur définitivement pour l'Inde et le Rwanda (États exportateurs) le 31 décembre 1968, date à laquelle ils ont déposé leur instrument de ratification auprès du Secrétaire général.

